叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 又来了(something Else Again) 000001
2. 又来了(something Else Again) 000002
3. 又来了(something Else Again) 000003
4. 又来了(something Else Again) 000004
5. 又来了(something Else Again) 000005
6. 又来了(something Else Again) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

又来了(Something Else Again)
第1/6页

['sʌmθɪŋ]
SOMETHING
某物

某物

[els] [ə'gen]
ELSE AGAIN
别的 再次

否则再次

[baɪ]
By
经过

经过

['fræŋklɪn] [piː] . ['ædəmz]
FRANKLIN P . ADAMS
富兰克林 P . 亚当斯

富兰克林·P·亚当斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

" [baɪ][ænd; ənd] [lɑːdʒ] , "
" By and Large , "
" 经过 和 大的 , "

总的来说，“

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , "
" In Other Words , "
" 在 其他 字 , "

“换句话说，”

" [tə'bɒgənɪŋ] [ɒn] [pɑː'næsəs] , "
" Tobogganing on Parnassus , "
" 雪橇 在 帕纳索斯山 , "

“在帕纳索斯山上滑雪橇，”

" [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒəz] ,
" Weights and Measures ,
" 重量 和 措施 ,

“度量衡，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Etc .
" ETC .

“ETC。

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY
双日 , 页 & 公司

双日出版社

['gɑːd(ə)n] ['sɪti] [njuː] [jɔːk] LONDON1920
GARDEN CITY NEW YORK LONDON1920
花园 城市 新的 约克 LONDON1920

花园城 纽约 伦敦 1920

['kɒpiraɪt] , - .
COPYRIGHT , 1920 .
版权 , - .

版权所有，1920 年。

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY
双日 , 页 & 公司

双日出版社

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv]
ALL RIGHTS RESERVED , INCLUDING THAT OF
全部 权利 预订的 , 包括 那 的

保留所有权利，包括……

[trænz'leɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] ,
TRANSLATION INTO FOREIGN LANGUAGES ,
翻译 进入 外国的 语言 ,

翻译成外语

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌskændɪ'neɪviən]
INCLUDING THE SCANDINAVIAN
包括 这 斯堪的纳维亚语

包括斯堪的纳维亚人

[tuː; tə] ['mɒntəgjuː] [glɑːs]
To MONTAGUE GLASS
到 蒙塔古 玻璃

致蒙塔古玻璃

[ək'nɒlɪdʒmənt]
ACKNOWLEDGMENT
致谢

致谢

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] , [laɪf] , ['hɑːrpərz] [ˌmægə'ziːn] , ['kɒljərz] ['wiːkli] ,
The author wishes to thank the New York Tribune , Life , Harper's Magazine , Collier's Weekly ,
这 作者 愿望 到 感谢 这 新的 约克 论坛 , 生活 , 哈珀斯 杂志 , 科利尔的 每周 ,

作者谨此感谢《纽约论坛报》、《生活》杂志、《哈珀斯杂志》和《科利尔周刊》。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊm] ['sektə(r)] ,
and The Home Sector ,
和 这 家 行业 ,

以及家庭部门，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [mə'tɪəriəl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðeə(r)] ['peɪdʒɪz] .
for their kind permission to include in this volume material which has appeared in their pages .
为了 他们的 种类 允许 到 包括 在 这 体积 材料 哪个 有 出现 在 他们的 页面 .

感谢他们允许将刊登在他们网站上的内容收录到本书中。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
page
页

页

[ˈprez(ə)nt] [ɪmˈperətɪv] [θriː]
Present Imperative 3
展示 至关重要的 3

现在命令式 3

[ðə; ði] [doʊbɔɪz] [ˈhɒrəs] [faɪv]
The Doughboy's Horace 5
这 面团男孩的 贺拉斯 5

面团男孩的霍勒斯 5

[frɒm; frəm] : [ˈhɒrəs] [tuː; tə] : [ˈfɪlɪs] [ˈsɛvən]
From : Horace To : Phyllis 7
从 : 贺拉斯 到 : 菲利斯 7

发件人：Horace 收件人：Phyllis 7

[ədˈvaɪzɪŋ] [ˈkloʊi] [eit]
Advising Chloë 8
建议 克洛伊 8

给克洛伊的建议 8

[tuː; tə][æn; ən][eɪdʒd] [kʌt] - [ʌp] [ai][naɪn]
To an Aged Cut - up I 9
到 一个 老年人 切 - 向上 我 9

致一位年迈的剪辑师 I 9

[ˌaɪ ˈaɪ] -
II 10
二 -

二月 10

[hɪz; ɪz] [ˈmɒnjumənt] -
His Monument 11
他的 纪念碑 -

他的纪念碑 11

- - ! -
Glycera Rediviva ! 12
- - ! -

Glycera Rediviva！ 12

[ɒn] [ə; eɪ] [waɪn] [ɒv; əv] [ˈhɔːrəsɪz] -
On a Wine of Horace's 13
在 一个 葡萄酒 的 贺拉斯的 -

论贺拉斯十三世的葡萄酒

" [wɒt] [ˈfleɪvə(r)] ? " -
" What Flavour ? " 14
" 什么 味道 ? " -

“什么口味？” 14

[ðə; ði] ['stɔːlɪŋ] [ɒv; əv][kjuː] . [eɪtʃ] . [ef] . -
The Stalling of Q . H . F . 15
这 停滞 的 问 . H . F . -
QHF 15 的停滞

[ɒn][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [taɪm] -
On the Flight of Time 16
在 这 航班 的 时间 -
时光飞逝 16

[ðə; ði][lɑːst] [lɑːf] -
The Last Laugh 17
这 最后的 笑 -
最后的笑声 17

[ə'gen] [ɪn'dɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ai] -
Again Endorsing the Lady I 19
再次 支持 这 女士 我 -
再次支持这位女士 I 19

[ˌaɪ 'aɪ] -
II 20
二 -
二月 20

- [bɪd][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti] -
Propertius's Bid for Immortality 21
- 出价 为了 不朽 -
普罗珀提乌斯的不朽追求 21

[ə; eɪ] [lə'ment] -
A Lament 23
一个 哀叹 -
哀歌 23

[bɒn] ['vɔɪɪdʒ] — [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːsə] -
Bon Voyage — and Vice Versa 24
邦 航程 — 和 副 反之亦然 -
一路顺风——反之亦然 24

['frægmənt] -
Fragment 25
分段 -
片段25

[ɒn][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] -
On the Uses of Adversity 26
在 这 用途 的 逆境 -
论逆境的用途 26

['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] " ['rɒbɪn] [hʊd] " -
After Hearing " Robin Hood " 27
后 听力 " 罗宾 兜帽 " -
听完《罗宾汉》27

[mɔːd] ['mʌlə(r)] - -
Maud Muller Mutatur 28
莫德 穆勒 - -
莫德·穆勒 Mutatur 28

[ðə; ði] [kɑːrlaɪlz] -
The Carlyles 31
这 卡莱尔斯 -
卡莱尔31

[ɪf] ['eɪmi] ['ləʊəl] [hæd; həd] [biːn] [dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli] -
If Amy Lowell Had Been James Whitcomb Riley 35
如果 艾米 洛厄尔 有 到过 詹姆斯 惠特科姆 莱利 -
如果艾米·洛厄尔是詹姆斯·惠特科姆·莱利 35

[ɪf] [ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] [mæn][hæd; həd] [biːn] ['gɪlbət] -
If the Advertising Man Had Been Gilbert 37
如果 这 广告 男人 有 到过 吉尔伯特 -
如果广告人是吉尔伯特 37

[ɪf] [ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] [mæn][hæd; həd] [biːn] [prɛd] , [ɔː(r)] ['lɒkə(r)] -
If the Advertising Man Had Been Praed , or Locker 39
如果 这 广告 男人 有 到过 普雷德 , 或者 储物柜 -
如果广告人被普雷德，或者39号储物柜

['dʒɔːdʒi] ['pɔːdʒiː] -
Georgie Porgie 40
乔治 波吉 -
乔治·波吉 40

[ɒn] [fɜːst] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [biː] ['pɑːmərz] ['ʃəuldəz] -
On First Looking into Bee Palmer's Shoulders 41
在 第一的 寻找 进入 蜜蜂 帕尔默的 肩膀 -
初见比·帕尔默的肩膀 41

[tuː; tə][ə; eɪ] [vɜːs] - -
To a Vers Librist 43
到 一个 版本 - -
致一位诗歌图书馆员 43

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ]['tæk(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ? -
How Do You Tackle Your Work ? 45
如何 做 你 处理 你的 工作 ? -
你如何处理工作？45

[rɛ'kwɛrdoʊ] -
Recuerdo 48
回忆 -
回忆录 48

[ɒn] [trə'dɪʃ(ə)n] -
On Tradition 51
在 传统 -
关于传统51

[ʌn'ʃækld] [θɔːts] [ɒn] ['ʃɪvəlri] , [rəʊ'mæns] , [əd'ventʃə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -
Unshackled Thoughts on Chivalry , Romance , Adventure , Etc . 52
挣脱束缚 想法 在 骑士精神 , 浪漫 , 冒险 , ETC . -
关于骑士精神、浪漫爱情、冒险等等的自由思考 52

[rɪ'zʌlts] [rɪ'dɪkjələs] -
Results Ridiculous 53
结果 荒谬的 -
结果荒谬 53

[rɪ'gɑːdɪŋ] ([wʌn]) [ðə; ði][juː] . [es] . [ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) [njuː] [jɔːk] -
Regarding (1) the U . S . and (2) New York 54
关于 (1) 这 U . S . 和 (2) 新的 约克 -
关于（1）美国和（2）纽约 54

[brɔdmɪndɪdnəs] -
Broadmindedness 55
宽容 -
胸襟宽广 55

[ðə; ði]['dʒæzi] [bɑːd] -
The Jazzy Bard 56
这 爵士乐 诗人 -

爵士吟游诗人 56

[laɪnz] [ɒn][ænd; ənd][frɒm; frəm] " ['bɑːrtˌlɛts] [fə'mɪliə(r)][kwoʊ'teɪʃənz] " -
Lines on and from " Bartlett's Familiar Quotations " 57
线条 在 和 从 " 巴特利特的 熟悉的 引文 " -

摘自《巴特利特名言录》第57页

[θɔːts] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] ['kʌntri] -
Thoughts in a Far Country 58
想法 在 一个 远的 国家 -

远方的思绪 58

[wen] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] [taʊn] -
When You Meet a Man from Your Own Home Town 59
什么时候 你 见面 一个 男人 从 你的 自己的 家 镇 -

当你遇到一个来自家乡的男人 59

[ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] -
The Shepherd's Resolution 61
这 牧羊人的 解决 -

牧羊人决议61

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['vɪktəri] " -
" It Was a Famous Victory " 62
" 它 曾是 一个 著名的 胜利 " -

“这是一场著名的胜利” 62

[ɒn] [ˌprɒfɪ'tɪərɪŋ] -
On Profiteering 63
在 牟取暴利 -

关于牟取暴利 63

[dɪ'spaɪt] -
Despite 64
尽管 -

尽管有64

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] -
The Return of the Soldier 65
这 返回 的 这 士兵 -

士兵归来 65

" [ai] [rɪ'membə(r)] , [ai] [rɪ'membə(r)] " -
" I Remember , I Remember " 66
" 我 记住 , 我 记住 " -

“我记得，我记得” 66

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] -
The Higher Education 68
这 更高 教育 -

高等教育 68

[wɔː(r)][ænd; ənd] [piːs] -
War and Peace 69
战争 和 和平 -

战争与和平 69

['fɪfti] - ['fɪfti] -
Fifty - Fifty 70
五十 - 五十 -

五五开 70

" [səʊ] [ʃaɪnz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːti] [wɜːld] " -
" So Shines a Good Deed in a Naughty World " 71
" 所以 闪耀 一个 好的 契据 在 一个 淘气 世界 " -

"善行在邪恶世界里闪耀光芒" 71

[veɪn] [wɜːdz] -
Vain Words 72
徒劳 字 -

虚妄之言 72

[ɒn][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɜːnɪst] -
On the Importance of Being Earnest 73
在 这 重要性 的 存在 认真 -

论认真的重要性 73

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði][biː] . [ɑː(r)] . ['fæmɪlɪz] -
It Happens in the B . R . Families 74
它 发生 在 这 B . 拉 . 家庭 -

这发生在BR家庭74

['æbəˌlɑːd][ænd; ənd] - -
Abelard and Heloïse 77
阿伯拉尔 和 - -

阿伯拉尔和埃洛伊丝 77

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ɒv; əv] ['fræŋkfət] [striːt] -
Lines Written on the Sunny Side of Frankfort Street 79
线条 书面 在 这 阳光明媚 边 的 法兰克福 街道 -

在法兰克福街阳光灿烂的一侧写下的诗句 79

['fɪfti] - ['fɪfti] -
Fifty - Fifty 80
五十 - 五十 -

五五开 80

[tuː; tə] -
To Myrtilla 81
到 密西拉 -

到 Myrtilla 81

[ə; eɪ] [sɑːm] [ɒv; əv] ['leɪbərɪŋ] [laɪf] -
A Psalm of Labouring Life 82
一个 诗篇 的 劳动 生活 -

劳苦生活的诗篇 82

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ækts] -
Ballade of Ancient Acts 84
叙事曲 的 古老的 使徒行传 -

古代法令集第84章

[tuː; tə][ə; eɪ] [prə'spektɪv] [kʊk] -
To a Prospective Cook 85
到 一个 预期 厨师 -

致一位未来的厨师 85

[ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [θiːm] -
Variation on a Theme 86
变化 在 一个 主题 -

主题变奏 86

" [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [driːmz] " -
" Such Stuff as Dreams " 88
" 这样的 东西 作为 梦想 " -

《诸如梦境之物》88

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['hɒmɪsaɪd] -
The Ballad of Justifiable Homicide 89
这 民谣 的 合理的 杀人 -

正当杀人之歌 89

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mə:də] ['mɜ:tʃənt] -
The Ballad of the Murdered Merchant 90
这 民谣 的 这 被谋杀 商人 -

被谋杀商人的歌谣 90

[ə; eɪ] ['gɒθəm] ['gɑ:d(ə)n] [ɒv; əv] ['vɜ:rsəz] -
A Gotham Garden of Verses 92
一个 哥谭 花园 的 诗句 -

哥谭诗园 92

[laɪnz] [ɒn] ['ri:dɪŋ] [fræŋk] [dʒeɪ] . - " [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['sɪmɪlɪz] " -
Lines on Reading Frank J . Wilstach's " A Dictionary of Similes " 94
线条 在 阅读 坦率 J . - " 一个 字典 的 明喻 " -

关于阅读弗兰克·J·威尔斯塔奇的《比喻词典》第94页的文字

[ðə; ði] ['dɪktəˌfəʊn] [bɑ:d] -
The Dictaphone Bard 95
这 录音机 诗人 -

录音机吟游诗人 95

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [əb'skjʊərəti] -
The Comfort of Obscurity 97
这 舒适 的 朦胧 -

默默无闻的慰藉 97

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['træfikəz] -
Ballade of the Traffickers 98
叙事曲 的 这 贩运者 -

贩毒者的歌谣 98

[tu:; tə] ['dʌblju:] . ['həʊənˌzɒlən] , [ɒn] [ˌdiskən'tinju:] [ðə; ði] ['kɒnɪŋ] ['taʊə(r)] -
To W . Hohenzollern , on Discontinuing The Conning Tower 100
到 W . 霍亨索伦 , 在 停止 这 骗局 塔 -

致 W. Hohenzollern，关于停止建造指挥塔 100

[tu:; tə] ['dʌblju:] . ['həʊənˌzɒlən] , [ɒn] [ri'zju:mɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnɪŋ] ['taʊə(r)] -
To W . Hohenzollern , on Resuming The Conning Tower 103
到 W . 霍亨索伦 , 在 恢复 这 骗局 塔 -

致 W. Hohenzollern，关于恢复指挥塔 103

[θɔ:ts] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] -
Thoughts on the Cosmos 105
想法 在 这 宇宙 -

关于 Cosmos 105 的一些想法

[ɒn] [ɪn'vaɪrənmənt] -
On Environment 106
在 环境 -

关于环境 106

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɔ:tləs] ['weɪtə(r)] -
The Ballad of the Thoughtless Waiter 107
这 民谣 的 这 轻率 服务员 -

粗心侍者的歌谣 107

[rʌs] ['vɜ:rsəs] .
Rus Vs .
俄罗斯 对比 .

俄罗斯对

[ɜːbz] -
Urbs 109
城市 -

Urbs 109

" [aɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [naʊ] " -
" I'm Out of the Army Now " 110
" 我是 出去 的 这 军队 现在 " -

“我已退伍” 110

" [əʊ] [mæn] ! " -
" Oh Man ! " 112
" 哦 男人 ! " -

“哦，天哪！”112

[æn; ən] [əʊd] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] -
An Ode in Time of Inauguration 113
一个 颂 在 时间 的 就职典礼 -

就职典礼颂歌 113

[wɒt] [ðə; ði] ['kɒpi] [desk] [mait] [hæv; həv] [dʌn] -
What the Copy Desk Might Have Done 124
什么 这 复制 桌子 可能 有 完毕 -

复印台可能做过的事 124

[sɒŋ] [ɒv; əv] [sɪn'θetɪk] [və'rɪləti] -
Song of Synthetic Virility 133
歌曲 的 合成的 男性活力 -

合成阳刚之歌 133

['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen]
SOMETHING ELSE AGAIN
某物 别的 再次

又来了

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['prez(ə)nt] [ɪm'perətɪv]
Present Imperative
展示 至关重要的

现在命令式

['hɒrəs] : [bʊk] [ai] , [əʊd] -
Horace : Book I , Ode 11
贺拉斯 : 书 我 , 颂 -

贺拉斯：《书》第一卷，第十一首颂歌

" [ˌtiː 'juː][ˌen 'iː] - — ['saɪri] ['niːfæs] — [kɛm] ['miːhiː] ; [kɛm] ['tɪbaɪ] — —
" Tu ne quaesieris — scire nefas — quem mihi ; quem tibi — —
" 图 ne - — 斯凯尔 内法斯 — quem mihi ; quem 胫骨 — —

“Tu ne quaesieris—scire nefas—quem mihi；quem tibi——

" [æd] -
" AD LEUCONOEN
" 广告 -

“AD LEUCONOEN

[neɪ] , ['kwɪəri] [nɒt] , - , [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪb(ə)l] ;
Nay , query not , Leuconoë , the finish of the fable ;
不 , 询问 不是 , - , 这 结束 的 这 寓言 ;

不，不要质疑，勒科诺埃，寓言的结局；

[ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] ['wʌri] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [j'iəz] [meɪ] [hɔːd] !
Eliminate the worry as to what the years may hoard !
排除 这 担心 作为 到 什么 这 年 可能 囤 !

无需担心岁月会留下什么!

[juː; jʊ]['əʊnli] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði][ˌbæbɪ'ləʊnɪən]['teɪb(ə)l] —
You only waste your time upon the Babylonian Table —
你 仅有的 浪费 你的 时间 之上 这 巴比伦 桌子 —

你只会把时间浪费在巴比伦餐桌上——

([slæŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wiːdʒɑː] [bɔːd]) .
(Slang for the Ouija board) .
(俚语 为了 这 通灵板 木板) .

(通灵板的俚语)

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] ['dʒuːpɪtə(r)] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] , [ˌʌnsə'pɑːst] [wʌn] ,
And as to whether Jupiter , the final , unsurpassed one ,
和 作为 到 无论 木星 , 这 最终的 , 无与伦比 一 ,

至于木星,这位最终的、无可匹敌的行星,

[meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [w'ɪntəz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ,
May add a lot of winters to our portion here below ,
可能 添加 一个 很多 的 冬天 到 我们的 部分 这里 以下 ,

下面这部分可能会增加很多冬季。

[ɔː(r)] [ðɪs] [ɪm'pɪndʒɪŋ] ['siːz(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] ['veri] [lɑːst][wʌn] —
Or this impinging season is to be our very last one —
或者 这 冲击 季节 是 到 是 我们的 非常 最后的 一 —

或者,即将到来的这个赛季将是我们最后一个赛季——

['riːəli] , [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [nəʊ] .
Really , I'd hate to know .
真的 , ID 恨 到 知道 .

真的,我真不想知道。

[ə'plaɪ] [jɔː'self] [tuː; tə]['wɪzdəm] !
Apply yourself to wisdom !
申请 你自己 到 智慧 !

努力追求智慧!

[swiːp] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [wɒʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,
Sweep the floor and wash the dishes ,
扫 这 地面 和 洗 这 菜肴 ,

扫地洗碗

[nɔː(r)] [driːm] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [jʊl] [duː; də][ɪn] - !
Nor dream about the things you'll do in 1928 !
也不 梦 关于 这 事物 你会 做 在 - !

不要梦想你在 1928 年会做什么!

[maɪ] ['kaʊnsl] [ɪz][tuː; tə] [siːs] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [jɜːn] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] ,
My counsel is to cease to sit and yearn about your wishes ,
我的 法律顾问 是 到 停止 到 坐 和 向往 关于 你的 愿望 ,

我的建议是,不要再坐着空想你的愿望了。

[kɜːrs] [ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv] [feɪt] .
Cursing the throws of Fate .
咒骂 这 投掷 的 命运 .

诅咒命运的捉弄。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[maɪ] ! [haʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['tʃætərɪŋ] [ɒn] ['mætəz] [sæd][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] !
My ! how I have been chattering on matters sad and pleasant !
我的 ! 如何 我 有 到过 喋喋不休 在 事情 伤心 和 令人愉快的 !

哎呀！我真是喋喋不休地说了不少悲伤和快乐的事情啊！

([ɪn'djʊə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [ai] ['pɒlɪʃ] [ɒf] [ə; eɪ] [raɪm]) .
(Endure with me a moment while I polish off a rhyme) .
(忍受 和 我 一个 片刻 尽管 我 抛光 离开 一个 韵) .

（请稍等片刻，让我润色一下这句韵脚）。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [ai] [θɪŋk] , [aɪ'd]['bɒðə(r)]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] —
If I were you , I think , I'd bother only with the present —
如果 我 是 你 , 我 思考 , ID 打扰 仅有的 和 这 展示 —

如果我是你，我想我只会关注当下——

[naʊ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] .
Now is the only time .
现在 是 这 仅有的 时间 .

现在是唯一的机会。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [doʊbɔɪz] ['hɒrəs]
The Doughboy's Horace
这 面团男孩的 贺拉斯

面团男孩的霍勒斯

['hɒrəs] : [bʊk] [θriː] , [əʊd] [naɪn]
Horace : Book III , Ode 9
贺拉斯 : 书 三、 , 颂 9

贺拉斯：《诗集》第三卷，第九首颂歌

" ['dəunek][ɪ'rɑːm]['greɪtəs]['tɪbaɪ] — —
" Donec eram gratus tibi — —
" 完成 时代 免费 胫骨 — —

"Donec eram gratus tibi——

" ['hɒrəs] , [ˌpiː'viː'tiː] .
" HORACE , PVT .
" 贺拉斯 , PVT .

“霍勒斯，列兵。

— — ['ti 'eɪtʃ] ['ɪnfəntri] , [ə; eɪ] . [iː] . [ef] . , [raɪts] :
— — TH INFANTRY , A . E . F . , WRITES :
— — TH 步兵 , 一个 . E . F . , 写 :

美国远征军第 1 步兵团写道：

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['fʌsɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][həʊm]
While I was fussing you at home
尽管 我 曾是 唠叨 你 在 家

当我在家唠叨你的时候

[juː; jʊ][pʊt][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɪn][maɪ][dəʊm]
You put the notion in my dome
你 放 这 概念 在 我的 穹顶

你把这个想法灌输到我的脑海里

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [mə'læsɪz] [kɪd] .
That I was the Molasses Kid .
那 我 曾是 这 糖蜜 孩子 .

我就是那个“糖蜜小子”。

[ai] ['bætɪd] [strɒŋ] .
I batted strong .
我 击球 强的 .

我击球表现出色。

[aɪl] [seɪ] [ai] [dɪd] .
I'll say I did .
患病的 说 我 做过 .

我会说我做到了。

['lɪdiə] , - , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . , [raɪts] :
LYDIA , ANYBURG , U . S . A . , WRITES :
莉迪亚 , - , U . S . 一个 . , 写 :

来自美国俄亥俄州安尼堡的莉迪亚写道：

[waɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['fʌsɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn]
While you were fussing me alone
尽管 你 是 唠叨 我 独自的

当你独自一人唠叨我的时候

[tuː; tə] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stəʊn] .
To other boys my heart was stone .
到 其他 男孩们 我的 心 曾是 石头 .

对其他男孩来说，我的心像石头一样坚硬。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː]
When I was all that you could see
什么时候 我 曾是 全部 那 你 可以 看

当我还是你唯一能看到的人时

[nəʊ] [gɜːl] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ˌem 'iː] .
No girl had anything on me .
不 女孩 有 任何事物 在 我 .

没有哪个女孩比我更厉害。

['hɒrəs] :
HORACE :
贺拉斯 :

贺拉斯：

[wel] , [seɪ] , [aɪm] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [rəʊ'mæns]
Well , say , I'm having some romance
出色地 , 说 , 我是 拥有 一些 浪漫

嗯，比如说，我正在谈恋爱。

[wɪð] [wʌn] [bæ'bet] , [ɒv; əv] ['nɔːðən] [frɑːns] .
With one Babette , of Northern France .
和 一 芭贝特 , 的 北方 法国 .

还有一位来自法国北部的巴贝特。

[ɪf] [ðæt] [gɜːl] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kə'mɑːnd]
If that girl gave me the command
如果 那 女孩 给予 我 这 命令

如果那个女孩给我下达了命令

[aɪ'd] [dɑːns] [ə; eɪ] [dʒɪg] [ɪn] [nəʊ] [mænz] [lænd] .
I'd dance a jig in No Man's Land .
ID 舞蹈 一个 夹具 在 不 男人的 土地 .

我愿意在无人区跳吉格舞。

['lɪdiə] :
LYDIA :
莉迪亚 :

莉迪亚：

[ai] , [tuː] , [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'feə(r)]
I , too , have got a young affair
我 , 也 , 有 得到 一个 年轻的 事务

我也和年轻人有染。

[wɪð] ['tʃɑːrli] — [seɪ] , [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] [ðeə(r)] !
With Charley — say , that boy is there !
和 查理 — 说 , 那 男生 是 那里 !

查理——瞧，那个男孩在那儿!

[aɪ'd] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [daɪ]
I'd just as soon go out and die
ID 只是 作为 很快 去 出去 和 死

我宁愿出去死掉。

[ɪf] [ai] [θɔːt] ['itəd] [pliːz] [ðæt] [gai] .
If I thought it'd please that guy .
如果 我 想法 它会 请 那 盖伊 .

如果我觉得那样能让他高兴的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['hɒrəs] :
HORACE :
贺拉斯 :

贺拉斯:

[sə'pəʊz] [ai] [kæn; kən] [ðɪs] ['fɒrən] [ren]
Suppose I can this foreign wren
认为 我 能 这 外国的 鷦

假设我能得到这只外国鷦鷯

[ænd; ənd] [stɑːt] [θɪŋz] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] ?
And start things up with you again ?
和 开始 事物 向上 和 你 再次 ?

重新开始和你在一起?

[sə'pəʊz] [ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ?
Suppose I promise to be good ?
认为 我 承诺 到 是 好的 ?

假设我承诺做个好人呢?

[aɪ'd] [lʌv] [juː; jʊ] , [lɪd] .
I'd love you , Lyd .
ID 爱 你 , 利德 .

我会爱你，莉德。

[aɪl] [seɪ] [ai] [wʊd] .
I'll say I would .
患病的 说 我 会 .

我会说我会的。

['lɪdiə] :
LYDIA :
莉迪亚 :

莉迪亚:

[ðəʊ] ['tʃɑːrliz] [gʊd] [ænd; ənd] ['hænsəm] — [əʊ] , [bɔɪ] !
Though Charley's good and handsome — oh , boy !
尽管 查理的 好的 和 英俊的 — 哦 , 男生 !

虽然查理又好又帅——哦，天哪!

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['stɔːmi] , ['fɪk(ə)l] ['dəʊˌbɔɪ] ,
And you're a stormy , fickle doughboy ,
和 你是 一个 暴风雨 , 反复无常 面团男孩 ,

你是个反复无常、喜怒无常的士兵。

[gəʊ] [gɪv] [ðə; ði] [hʌn] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [wæk] ,
Go give the Hun his final whack ,
去 给 这 匈奴 他的 最终的 猛击 ,

去给那个匈奴人最后一击!

[ænd; ənd] [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
And I'll marry you when you come back .
和 患病的 结婚 你 什么时候 你 来 后退 .

等你回来，我就嫁给你。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[frɒm; frəm] : ['hɒrəs]
From : Horace
从 : 贺拉斯

发件人：贺拉斯

[tuː; tə] : ['fɪlɪs]
To : Phyllis
到 : 菲利斯

致：菲利斯

['sʌbdʒɪkt] : [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
Subject : Invitation
主题 : 邀请

主题：邀请函

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] , [əʊd] -
Book IV , Ode 11
书 第四 , 颂 -

第四卷，第十一首

" [ˌiː es 'tiː]['miːhiː] - - ['ænəm] — —
" Est mihi nonum superantis annum — —
" 估计 mihi - - 年 — —

"Est mihi nonum superantis annum——

" ['fɪlɪs] , [aɪv] [ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv] [waɪn] ,
" Phyllis , I've a jar of wine ,
" 菲利斯 , 我已经 一个 罐 的 葡萄酒 ,

"菲利斯，我有一罐酒，

(['ælbən] , [biː] . [siː] . -) ,
(Alban , B . C . 49) ,
(阿尔班 , B . C . -) ,

（阿尔班，公元前49年）

['pɑːsli] [riːðz; riːθs] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tresɪz] ,
Parsley wreaths , and , for your tresses ,
香菜 花圈 , 和 , 为了 你的 头发 ,

欧芹花环，还有，为了你的秀发，

['aɪvi] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [bles] .
Ivy that your beauty blesses .
常春藤 那 你的 美丽 祝福 .

常春藤，愿你的美丽赐福于它。

[ʃaɪnz] [maɪ] [haʊs] [wɪð] ['sɪlvəweə(r)] ;
Shines my house with silverware ;
闪耀 我的 房子 和 银器 ;

用银器擦亮我的房子;

['frɒndɪdʒ] [deks] [ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][steə(r)] —
Frondage decks the altar stair —
叶状体 甲板 这 坛 楼梯 —

枝叶装饰着祭坛的台阶——

['seɪkrɪd] ['vɜ:veɪn] , [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs]
Sacred vervain , a device
神圣 马鞭草 , 一个 设备

圣马鞭草，一种装置

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - ['sækrɪfaɪs] .
For a lambkin's sacrifice .
为了 一个 - 牺牲 .

为了献祭一只羔羊。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [steəz]
Up and down the household stairs
向上 和 向下 这 家庭 楼梯

上下家里的楼梯

[wɒt] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] [pri'pεəz] !
What a festival prepares !
什么 一个 节日 准备 !

多么精彩的节日啊!

['εvri,bɑ:diz] [,sju:pərin'tend] —
Everybody's superintending —
每个人的 监督 —

每个人都在监督——

[si:] [ðə; ði] ['sʊti] [sməʊk] [ə'sendɪŋ] !
See the sooty smoke ascending !
看 这 煤烟 抽烟 上升 !

看，滚滚浓烟正升腾而起!

[wɒt] , [ju:; jʊ][ɑ:sk][,em 'i:] , [ɪz][ðə; ði] [deɪt]
What , you ask me , is the date
什么 , 你 问 我 , 是 这 日期

你问我日期是什么时候?

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] ['selɪbreɪt] ?
Of the day we celebrate ?
的 这 天 我们 庆祝 ?

我们庆祝的这一天?

13th ['eɪprəl] , [mʌnθ] [ɒv; əv] ['vi:nəs] —
13th April , month of Venus —
13th 四月 , 月 的 金星 —

4月13日，金星月——

['bɜ:θdeɪ] [ɒv; əv][maɪ] [bɒs] , - .
Birthday of my boss , Mæcenas .
生日 的 我的 老板 , - .

我老板Mæcenas的生日。

[let] [,em 'i:] , ['fɪlɪs] , [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d]
Let me , Phyllis , say a word
让 我 , 菲利斯 , 说 一个 单词

菲利斯，让我说句话吧。

['tʌtʃɪŋ] ['tɛlɪfəs] , [ə; eɪ][bɜːd]
Touching Telephus , a bird
接触 特莱福斯 , 一个 鸟

触摸忒勒福斯，一只鸟

['ræŋkɪŋ] [fɑː(r)] [tuː] [haɪ] [ə'bʌv] [juː; jʊ] ;
Ranking far too high above you ;
排行 远的 也 高的 多于 你 ;

排名远高于你;

([ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊfə(r)] ['dʌznt] [lʌv] [juː; jʊ]) .
(And the loafer doesn't love you) .
(和 这 浪子 不 爱 你) .

(而且这只懒惰的鞋子并不爱你)。

[[,piː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['lesnz] , - , [meɪ] [biː; bi] ['lɜːnɪd]
Lessons , Phyllie , may be learned
课程 , - , 可能 是 学习

菲莉，我们可以从中吸取教训。

[frɒm; frəm] — [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɜːnd] !
From Phaëton — how he was burned !
从 法厄同 — 如何 他 曾是 烧伤 !

从法厄同身上——他是如何被烧死的!

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [be'lerəfən] [wɒz; wəz]
And recall Bellerophon was
和 记起 贝勒罗丰 曾是

还记得贝勒罗丰吗?

[wʌn] [ɪ'kwestriən] [huː] [θrəʊn] [wɒz; wəz] .
One equestrian who thrown was .
一 马术 WHO 抛掷 曾是 .

一位摔倒的骑手是......

['fɪlɪs] , [ɒv; əv][maɪ] [lʌvz] [ðə; ði][lɑːst] ,
Phyllis , of my loves the last ,
菲利斯 , 的 我的 爱 这 最后的 ,

菲利斯，我最后的爱人，

[maɪ] [fɪ'lændərɪŋ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] .
My philandering days are past .
我的 拈花惹草 天 是 过去的 .

我的风流韵事早已过去。

[sɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)][klɪə(r)][kən'træltəʊ] ,
Sing you , in your clear contralto ,
唱歌 你 , 在 你的 清除 女低音 ,

请用你清澈的女低音歌唱你，

[sɔːŋz] [ai] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'æltəʊ] .
Songs I write for the rialto .
歌曲 我 写 为了 这 里亚托桥 .

我为里亚托桥创作的歌曲。

[əd'vaɪzɪŋ] ['kloʊi]
Advising Chloë
建议 克洛伊

给克洛伊的建议

['hɒrəs] : [bʊk] [ai] , [əʊd] -
Horace : Book I , Ode 23
贺拉斯 : 书 我 , 颂 -

贺拉斯：第一卷，第23首颂歌

" [v'iːtəz] - [ˌem 'iː]['sɪmɪlɪs] , ['kloʊi] — —
" Vitas hinnuleo me similis , Chloë — —
" 维生素 - 我 相似 , 克洛伊 — —

“我的生活很相似，克洛伊——

" [waɪ] [ʃʌn] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['kloʊi] ?
" Why shun me , my Chloë ?
" 为什么 回避 我 , 我的 克洛伊 ?

“克洛伊，你为何疏远我？”

[nɔː(r)]['pɪst(ə)l][nɔː(r)] ['bəʊi]
Nor pistol nor bowie
也不 手枪 也不 鲍伊

既非手枪也非博伊刀

[ɪz][maɪn] [wɪð] [ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [kɪl] .
Is mine with intention to kill .
是 矿 和 意图 到 杀 .

这是我意图杀人的。

[ænd; ənd] [jet] [laɪk] [ə; eɪ]['lɑːmə][juː; jʊ] [rʌn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ;
And yet like a llama you run to your mamma ;
和 然而 喜欢 一个 骆驼 你 跑步 到 你的 妈妈 ;

然而，你却像羊驼一样奔向你的妈妈；

[juː; jʊ]['tremb(ə)l][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] .
You tremble as though you were ill .
你 颤抖 作为 尽管 你 是 患病的 .

你浑身颤抖，仿佛生病了一样。

[nəʊ]['laɪən][tuː; tə][rend][juː; jʊ] , [nəʊ]['taɪgə(r)][tuː; tə][end][juː; jʊ] ,
No lion to rend you , no tiger to end you ,
不 狮子 到 撕裂 你 , 不 老虎 到 结尾 你 ,

没有狮子撕咬你，也没有老虎夺走你的性命

[aɪm] [teɪm] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .
I'm tame as a bird in a cage .
我是 驯服 作为 一个 鸟 在 一个 笼 .

我像笼中鸟一样温顺。

[ðæt] ['kaʊnsl] [mə'tɜːn(ə)l][kæn; kən][rʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] —
That counsel maternal can run for The Journal —
那 法律顾问 母体 能 跑步 为了 这 杂志 —

那位律师母亲可以竞选《华尔街日报》的职位——

[juː; jʊ][get][ˌem 'iː] , [ai] [ges] . . . .
You get me , I guess . . . .
你 得到 我 , 我 猜测 . . . .

我想你懂我……

[jʊr; jər][ɒv; əv][eɪdʒ] .
You're of age .
你是 的 年龄 .

你已成年。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[tuː; tə][æn; ən][eɪdʒd] [kʌt] - [ʌp]
To An Aged Cut - up
到 一个 老年人 切 - 向上

致一位年迈的剪贴簿

['hɒrəs] : [bʊk] [θriː] , [əʊd] -
Horace : Book III , Ode 15
贺拉斯 : 书 三、 , 颂 -

贺拉斯：《诗集》第三卷，第十五首颂歌

[ai]
I
我

我

" ['ʌksɔː] ['pɔːpəris] - ,
" Uxor pauperis Ibyci ,
" 妻子 贫民 - ,

"Uxor pauperis Ibyci,

['tændəm] - [faɪdʒ]['moʊdəm] - — —
Tandem nequitiæ fige modum tuæ — —
串联 - 菲格 模数 - — —

Tandem nequitiæ fige modum tuæ——

" [ɪn] ['klɔːrɪn]
" IN CHLORIN
" 在 氯

"在氯中

[dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['ɪbɪkəs] , [ək'sept][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [əd'vaɪs] ,
Dear Mrs . Ibycus , accept a little sound advice ,
亲爱的 太太 . 伊比库斯 , 接受 一个 小的 声音 建议 ,

亲爱的伊比克斯夫人，请接受一些中肯的建议。

[jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] - [bəʊld] ;
Your manners and your speech are over - bold ;
你的 礼仪 和 你的 演讲 是 超过 - 大胆的 ;

你的举止和言谈过于大胆；

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['spɔːti] [wei] [juː; jʊ][duː; də][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm][naɪs] ;
To chase around the sporty way you do is far from nice ;
到 追赶 大约 这 运动型 方式 你 做 是 远的 从 好的 ;

你这种运动型的追逐方式一点也不好玩；

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [əʊld] .
Believe me , darling , you are growing old .
相信 我 , 亲爱的 , 你 是 生长 老的 .

相信我，亲爱的，你正在变老。

[naʊ] - [meɪ] [fuːl] [ə'raʊnd] ([ʃiː; ʃi]['dɑːnsɪz] [laɪk] [ə; eɪ][dəʊ] !)
Now Pholoë may fool around (she dances like a doe !)
现在 - 可能 傻子 大约 (她 舞蹈 喜欢 一个 雌鹿 !)

现在弗洛伊可以尽情玩耍了（她跳舞像小鹿一样！）

[ə; eɪ][deɪb(j)utɑnt][hæz; həz][gɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][men] ;
A débutante has got to think of men ;
一个 初次登台 有 得到 到 思考 的 男人 ;

初入社交界的年轻女子必须考虑男人；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['twenti] - ['sev(ə)n]['əʊvə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] —
But you were twenty - seven over thirty years ago —
但 你 是 二十 - 七 超过 三十 年 前 —

但三十多年前你才二十七岁——

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sliːp] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [ten] .
You ought to be asleep at half - past ten .
你 应该 到 是 睡着了 在 一半 - 过去的 十 .

十点半你就该睡觉了。

[əʊ] ['klɔːrɪs] , [kʌt] [ðə; ði] ['rægɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌm] —
O Chloris , cut the ragging and the roses and the rum —
哦 克洛里斯 , 切 这 欺凌 和 这 玫瑰 和 这 朗姆酒 —

哦，克洛里斯，别再搞恶作剧、摘玫瑰、喝朗姆酒了——

[dɪ'liːt] [ðə; ði] [drɪŋk] , [ɔː(r)] ['betə(r)] , [tʃɒp] [ðə; ði] [buːz] !
Delete the drink , or better , chop the booze !
删除 这 喝 , 或者 更好的 , 劈 这 豪饮 !

把饮料删掉，或者更好的办法是，把酒停掉！

[gəʊ] [bai] [ə; eɪ] [skeɪn] [ɒv; əv] [jɑːn] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] ['niːd(ə)lz] [hʌm] ,
Go buy a skein of yarn and make the knitting needles hum ,
去 买 一个 绞 的 纱 和 制作 这 针织 针 哼 ,

去买一团毛线，让织针嗡嗡作响吧！

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['sɪstə(r)] [sʌs] .
And imitate the art of Sister Suse .
和 模拟 这 艺术 的 姐姐 滥用 .

并模仿苏西修女的艺术。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['klɔːrɪs] , [leɪ] [ɒf] [ðə; ði] ['flæpə(r)] [stʌf] ;
Chloris , lay off the flapper stuff ;
克洛里斯 , 躺 离开 这 翻盖 东西 ;

克洛里斯，别再做那些轻浮的事了；

[wʌts] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] - , [ə; eɪ] [flʌf] ,
What's fit for Pholoë , a fluff ,
是什么 合身 为了 - , 一个 起毛 ,

适合Pholoë的，蓬松的，

[ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] - [waɪf] —
Is not for Ibycus's wife —
是 不是 为了 - 妻子 —

不是给伊比库斯的妻子的——

[ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] !
A woman at your time of life !
一个 女士 在 你的 时间 的 生活 !

像你这个年纪的女人！

[ɪg'nɔː(r)] , [əʊld] [deɪm] , [sʌtʃ] ['pleʒəz] [æz; əz]
Ignore , old dame , such pleasures as
忽略 , 老的 贵妇人 , 这样的 快乐 作为

老太太，别理会这些享乐。

[ðə; ði] ['ʃɪmi] [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['bækəs] [dʒæz] " ;
The shimmy and " the Bacchus Jazz " ;
这 摇摆 和 " 这 巴克斯 爵士乐 " ;

摇摆舞和"巴克斯爵士"；

[jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['meidnz] [dʒ'ɑːz] —
Your presence with the maidens jars —
你的 在场 和 这 少女们 罐子 —

你与少女们的罐子在一起——

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] ['dɪmz] [ðə; ði] [stɑːz] .
You are the cloud that dims the stars .
你 是 这 云 那 暗淡 这 明星 .

你就像遮蔽星光的乌云。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] - [meɪ] [steɪ]
Your daughter Pholoë may stay
你的 女儿 - 可能 停留

你的女儿弗洛伊可以留下

[aʊt] [naɪts] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['æpiən] [wei] ;
Out nights upon the Appian Way ;
出去 夜晚 之上 这 Appian 方式 ;

在阿庇亚大道上彻夜游荡；

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒθəs] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Her love for Nothus , as you know ,
她 爱 为了 诺图斯 , 作为 你 知道 ,

如你所知，她对诺图斯的爱

[meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['pleɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [dəʊ] .
Makes her as playful as a doe .
制作 她 作为 顽皮的 作为 一个 雌鹿 .

让她像小鹿一样活泼好动。

[nəʊ] [dʒæz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [nəʊ] [dʒ'ɑːz] [ɒv; əv] [waɪn] ,
No jazz for you , no jars of wine ,
不 爵士乐 为了 你 , 不 罐子 的 葡萄酒 ,

你没机会听爵士乐，也没机会喝葡萄酒。

[nəʊ] [rəʊz] [ðæt] [bluːmz] [ɪn'kɑːnəˌdaɪn] .
No rose that blooms incarnadine .
不 玫瑰 那 花朵 胭脂红 .

没有哪朵玫瑰会开出深红色的花朵。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [fɪt] :
For one thing only are you fit :
为了 一 事物 仅有的 是 你 合身 :

仅凭一点，你就足够健康了：

[bai] [sʌm; səm] - [wʊl] — [ænd; ənd] [nɪt] !
Buy some Lucerian wool — and knit !
买 一些 - 羊毛 — 和 针织 !

买些卢塞里羊毛——然后开始织毛衣吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[hɪz; ɪz] ['mɒnjumənt]
His Monument
他的 纪念碑

他的纪念碑

['hɒrəs] : [bʊk] [θriː] , [əʊd] -
Horace : Book III , Ode 30
贺拉斯 : 书 三、 , 颂 -

贺拉斯：《诗集》第三卷，第三十首颂歌

" - [ˌmɑːnjə'mentəm] ['ɪəriː] [pɚɛniːəs] — —
" Exegi monumentum aere perennius — —
" - 纪念碑 空气 佩伦尼乌斯 — —

"Exegi 纪念碑 aere perennius——

" [ðə; ði] ['mɒnjumənt] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [bɪlt] [ɪz] ['djʊərəb(ə)l] [æz; əz] [brɑːs] ,
" The monument that I have built is durable as brass ,
" 这 纪念碑 那 我 有 建造 是 耐用的 作为 黄铜 ,

"我所建造的纪念碑坚固如黄铜，经久耐用。"

[ænd; ənd] ['lɔftiə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [wɪtʃ] [mɒk] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [pɑːs] .
And loftier than the Pyramids which mock the years that pass .
和 更高 比 这 金字塔 哪个 嘲笑 这 年 那 经过 .

比嘲弄岁月流逝的金字塔还要高耸入云。

[nɔː(r)] ['blɪzəd] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)] ['fjʊəriəs] [reɪn] [kə'rəʊd] —
Nor blizzard can destroy it , nor furious rain corrode —
也不 暴风雪 能 破坏 它 , 也不 狂怒 雨 腐蚀 —

暴风雪无法摧毁它，暴雨也无法腐蚀它——

[rɪ'membə(r)] , [aɪm] [ðə; ði] [bɑːd] [ðæt] [bɪlt] [ðə; ði] [fɜːst] [hə'reɪʃən] [əʊd] .
Remember , I'm the bard that built the first Horatian ode .
记住 , 我是 这 诗人 那 建造 这 第一的 贺拉斯 颂 .

记住，我就是创作第一首贺拉斯颂歌的吟游诗人。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [daɪ] ; [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [miːz] [ɪ'mɔːt(ə)l] .
I shall not altogether die ; a part of me's immortal .
我 将 不是 共 死 ; 一个 部分 的 我的 不朽 .

我不会完全死去；我的一部分将永生。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [pɑːs] [ðə; ði] ['mɔːtʃəri] ['pɔːtl] ;
A part of me shall never pass the mortuary portal ;
一个 部分 的 我 将 绝不 经过 这 殡仪馆 门户网站 ;

我的一部分将永远不会踏入停尸房的大门；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [daɪ] [maɪ] [feɪm] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [ðə; ði] ['naɪtrɪk] [test] [ɒv; əv] [taɪm] —
And when I die my fame shall stand the nitric test of time —
和 什么时候 我 死 我的 名声 将 站立 这 一氧化氮 测试 的 时间 —

当我离世之时，我的名声必将经受住时间的考验——

[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['ləʊli] [bɜːθ] , [huː] [bɪlt] [ðə; ði] ['lɒfti] [raɪm] !
The fame of me of lowly birth , who built the lofty rhyme !
这 名声 的 我 的 卑微的 出生 , WHO 建造 这 高远 韵 !

我出身卑微，却谱写出高贵的韵律！

[eɪ] , [feɪm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [wen] [nəʊ] [treɪs] [ðeə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
Ay , fame shall be my portion when no trace there is of me ,
哎 , 名声 将 是 我的 部分 什么时候 不 痕迹 那里 是 的 我 ,

是啊，当我彻底消失在历史长河中时，名声将属于我。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [fɜːst] [meɪd] [sɔːŋz] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .
For I first made Æolian songs the songs of Italy .
为了 我 第一的 制成 艾奥利亚人 歌曲 这 歌曲 的 意大利 .

因为我首先将埃奥利亚之歌变成了意大利之歌。

[ək'sept] [ai] [preɪ] , [mel'pɒmɪni] , [maɪ] ['mɒdɪst] [miːd] [ɒv; əv] [preɪz] ,
Accept I pray , Melpomene , my modest meed of praise ,
接受 我 祈祷 , 墨尔波墨涅 , 我的 谦虚的 需求 的 称赞 ,

墨尔波墨涅，请接受我微不足道的赞美。

[ænd; ənd] [kraʊn] [maɪ] ['θɪnɪŋ] , ['greɪɪŋ] [lɒks] [wɪð] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] ['delfɪk] [beɪz] !
And crown my thinning , graying locks with wreaths of Delphic bays !
和 王冠 我的 稀疏 , 灰白 锁 和 花圈 的 德尔斐 海湾 !

用德尔斐月桂花环为我日渐稀疏、灰白的头发加冕吧！

- - !
Glycera Rediviva !
- - !

Glycera Rediviva!

[ˈhɒrəs] : [bʊk] [ai] , [əʊd] -
Horace : Book I , Ode 19
贺拉斯 : 书 我 , 颂 -

贺拉斯：《诗集》第一卷，第十九首颂歌

" [ˈmɑːtə(r); ˈmeɪtə(r)] - -
" Mater sæva Cupidinum
" 母 - -

"Mater sæva Cupidinum

" [ˈviːnəs] , [ðə; ði] [ˈkruːəl] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv]
" Venus , the cruel mother of
" 金星 , 这 残忍的 母亲 的

"维纳斯，残酷的母亲

[ðə; ði] [ˈkjuːpɪds] ([ˈsɪmbəlaɪz] [lʌv]) ,
The Cupids (symbolising Love) ,
这 丘比特 (象征意义 爱) ,

丘比特（象征爱情），

[bɪdz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [mjuːz] [əˈpɒn] [ænd; ənd] [saɪ]
Bids me to muse upon and sigh
出价 我 到 沉思 之上 和 叹

让我沉思叹息

[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪv] [sed] " [gʊd] - [baɪ] !
For things to which I've said " Good - bye !
为了 事物 到 哪个 我已经 说 " 好的 - 再见 !

对于那些我已经说了"再见！"的事物

" [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [ɔː(r)] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [nɒt] ,
" Believe me or believe me not ,
" 相信 我 或者 相信 我 不是 ,

信不信由你

[ai] [gɪv] [ðɪs] - [gɜːl] [ə; eɪ] [lɒt] :
I give this Glycera girl a lot :
我 给 这 - 女孩 一个 很多 :

我给了这位 Glycera 女孩很多：

[pjʊə(r)] [ˈperɪən] [ˈmɑːb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] —
Pure Parian marble are her arms —
纯的 帕里安 大理石 是 她 武器 —

她的手臂是纯帕罗斯大理石——

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈeɪti] [ˈʌðə(r)] [tʃɑːms] .
And she has eighty other charms .
和 她 有 八十 其他 魅力 .

她还有其他八十种魅力。

[ˈviːnəs] [hæz; həz] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsaɪprəs] [həʊm]
Venus has left her Cyprus home
金星 有 左边 她 塞浦路斯 家

维纳斯离开了她在塞浦路斯的家

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [pʊl] [ə; eɪ] [pəʊm]
And will not let me pull a pome
和 将要 不是 让 我 拉 一个 梨果

而且不让我写诗。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːθiən] , [fɪəs] [ænd; ənd] [rʌf] ,
About the Parthians , fierce and rough ,
关于 这 帕提亚人 , 凶猛的 和 粗糙的 ,

帕提亚人，凶猛残暴，

[ðə; ði] ['sɪθɪən] [wɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [stʌf] .
The Scythian war , and all that stuff .
这 斯基泰人 战争 , 和 全部 那 东西 .

斯基泰战争，以及所有那些事。

[set] [ʌp] , [əʊ] [sleɪvz] , [ə; eɪ] ['vɜːd(ə)nt] [ʃraɪn] !
Set up , O slaves , a verdant shrine !
放 向上 , 哦 奴隶 , 一个 葱茏 神社 !

奴隶们啊，建立一座绿意盎然的神龛吧！

[ˌʌn'kɔːk] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [lɑːst] [jɪrz] [waɪn] !
Uncork a quart of last year's wine !
开瓶 一个 夸脱 的 最后的 年 葡萄酒 !

打开一夸脱去年的葡萄酒！

[pleɪs] ['ɪnsens] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [vɜː'biːnə] ,
Place incense here , and here verbenas ,
地方 香 这里 , 和 这里 马鞭草 ,

这里放些香，这里放些马鞭草。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] [waɪl] [ai] ['dʒɒli] ['viːnəs] !
And watch me while I jolly Venus !
和 手表 我 尽管 我 快乐的 金星 !

看着我快乐地与维纳斯玩耍吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɒn] [ə; eɪ] [waɪn] [ɒv; əv] ['hɔːrəsɪz]
On a Wine of Horace's
在 一个 葡萄酒 的 贺拉斯的

论贺拉斯的葡萄酒

[wɒt] [taɪm] [ai] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['maɪti] [laɪn] ,
What time I read your mighty line ,
什么 时间 我 读 你的 强大的 线 ,

我读到你那句精彩绝伦的诗句的那一刻，

[əʊ] ['mɪstə(r)] . [kjuː] . [hə'reiʃiəs] ['flækəs] ,
O Mr . Q . Horatius Flaccus ,
哦 先生 . 问 . 霍拉提乌斯 弗拉库斯 ,

哦，Q·霍雷肖·弗拉库斯先生，

[ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] ['meni] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [waɪn] —
In praise of many an ancient wine —
在 称赞 的 许多 一个 古老的 葡萄酒 —

赞美众多古老的葡萄酒——

[juː; jʊ] [twæŋ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['laɪə(r)] [tuː; tə] ['bækəs] ! —
You twanged a wicked lyre to Bacchus ! —
你 拨弦 一个 邪恶 竖琴 到 巴克斯 ! —

你为酒神巴克斯弹奏了一首邪恶的竖琴！

[ai] [w'ʌndəd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['jæŋki] [hɪk] ,
I wondered , like a Yankee hick ,
我 想知道 , 喜欢 一个 扬基 乡巴佬 ,

我像个乡巴佬一样纳闷了，

[ɪf] [ðæt] [əʊld] [stʌf] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [kɪk] .
If that old stuff contained a kick .
如果 那 老的 东西 包含 一个 踢 .

如果那些老东西还有劲儿的话。

[səʊ] [wen] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pærɪs] [kɑːd]
So when upon a Paris card
所以 什么时候 之上 一个 巴黎 卡片

所以，当一张巴黎卡片出现时

[ai] [glimps] [fə'lə:njən] , [ai] [sed] : " ['weɪtə(r)] ,
I glimpsed Falernian , I said : " Waiter ,
我 瞥见 法勒尼亚 , 我 说 : " 服务员 ,

我瞥见了法勒尼亚人，我说：“服务员，

[aɪl] ['emjuleɪt] [ðæt] ['eɪnʃənt] [bɑːd] ,
I'll emulate that ancient bard ,
患病的 仿真 那 古老的 诗人 ,

我将效仿那位古代吟游诗人。

[ænd; ənd] [pɑːs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['merɪts] ['leɪtə(r)] .
And pass upon his merits later .
和 经过 之上 他的 优点 之后 .

之后再评价他的功绩。

" [prə'fesə(r)] ['mɛndɛl] , [kɛlk] [spɔːt] ,
" Professor Mendell , quelque sport ,
" 教授 门德尔 , quelque 运动 ,

“门德尔教授，quelque sport，

[sə'dʒestid] [ðæt] [wiː; wi] [splɪt] [ə; eɪ] [kwɔːt] .
Suggested that we split a quart .
建议 那 我们 分裂 一个 夸脱 .

建议我们平分一夸脱。

[əʊ] ['flækəs] , [eə(r)] [ai] [siːst] [tuː; tə] [drɪŋk]
O Flaccus , ere I ceased to drink
哦 弗拉库斯 , 埃雷 我 停止 到 喝

哦，弗拉库斯，在我停止饮酒之前

[θriː] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['haɪbɔːl] ,
Three glasses and a pair of highballs ,
三 眼镜 和 一个 一对 的 高球 ,

三杯玻璃杯和两杯高球酒，

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [tɔːk] ; [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] ;
I could not talk ; I could not think ;
我 可以 不是 讲话 ; 我 可以 不是 思考 ;

我无法说话，也无法思考；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['pɪkld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪbɔːlz] .
For I was pickled to the eyeballs .
为了 我 曾是 腌制 到 这 眼球 .

因为我当时已经醉得不省人事了。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɒpt] [ʌp] [fə'lə:njən] [waɪn]
If you sopped up Falernian wine
如果 你 湿透了 向上 法勒尼亚 葡萄酒

如果你喝光了法勒尼亚葡萄酒

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn] ?
How did you ever write a line ?
如何 做过 你 曾经 写 一个 线 ?

你当初是怎么写出一行诗句的?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

" [wɒt] ['fleɪvə(r)] ?
" What Flavour ?
" 什么 味道 ?

“什么口味？”

" ['hɒrəs] : [bʊk] [θri:] , [əʊd] -
" Horace : Book III , Ode 13
" 贺拉斯 : 书 三、 , 颂 -

贺拉斯：《第三卷》第13首颂歌

" [əʊ][fɑ:nz] - , - ['vi:trəʊ] — —
" O fons Bandusiæ , splendidior vitro — —
" 哦 方斯 - , - 体外 — —

“O fons Bandusiæ，体外辉煌——

" ['wɜ:ði] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['sɪrəps] [swi:t] ,
" Worthy of flowers and syrups sweet ,
" 值得 的 花朵 和 糖浆 甜的 ,

“值得用鲜花和甜糖浆来形容，

[əʊ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][bæn'dju:ʒən]['ɒnɪks] ,
O fountain of Bandusian onyx ,
哦 喷泉 的 班杜西人 缟玛瑙 ,

哦，班杜西亚玛瑙的喷泉，

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] - [bli:t]
To - morrow shall a goatling's bleat
到 - 明天 将 一个 - 咩咩叫

明天将会传来小山羊的咩叫声

[mɪks] [wɪð] [ðə; ði] [sɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [kɑ:rbɔnɪks] .
Mix with the sizz of thy carbonics .
混合 和 这 嘶嘶声 的 你的 碳酸 .

与碳酸饮料的嘶嘶声混合。

[ə; eɪ][kɪd] [hu:z] ['bʌdɪŋ] [hɔ:nz] [pɔ:'tend]
A kid whose budding horns portend
一个 孩子 谁 萌芽 角 预兆

一个孩子，他身上正在萌发的角预示着

[ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][wɔ:(r)] — [bʌt; bət] ['veɪnli] !
A life of love and war — but vainly !
一个 生活 的 爱 和 战争 — 但 徒劳地 !

一生充满爱与战争——但一切都是徒劳！

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] [laɪf][ʃæl; ʃəl][end] —
For thee his sanguine life shall end —
为了 你 他的 乐观 生活 将 结尾 —

他那充满活力的生命将为你终结——

[hi:l] [spɪl] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['pleɪnli] .
He'll spill his blood , to put it plainly .
地狱 洒 他的 血 , 到 放 它 显然 .

说得直白点，他会流尽血。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt]
And never shalt thou feel the heat
和 绝不 应 你 感觉 这 热

你永远不会感到炎热

[ðæt] ['bleɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['sɪriəs] ,
That blazes in the days of Sirius ,
那 火焰 在 这 天 的 天狼星 ,

那光芒在天狼星时代熊熊燃烧。

[bʌt; bət] [men] [ʃæl; ʃəl] [kwɒf] [ðaɪ] ['səʊdə] [swiːt] ,
But men shall quaff thy soda sweet ,
但 男人 将 畅饮 你的 苏打 甜的 ,

但人们会畅饮你那甜美的汽水，

[ænd; ənd] [g'ɜːlz] [ɪm'baɪb] [ðaɪ] [drɪŋks] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] .
And girls imbibe thy drinks delirious .
和 女孩们 吸收 你的 饮料 谵妄 .

女孩们喝得酩酊大醉。

['faʊntən; 'faʊntɪn] [huːz] ['dʌlsɪt] [kuːl] [ai] [sɪŋ] ,
Fountain whose dulcet cool I sing ,
喷泉 谁 甜美 凉爽的 我 唱歌 ,

我歌唱那清凉甜美的喷泉，

[biː; bi] [ðaʊ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [baɪ] [ðɪs] [əʊd] ([ə; eɪ]
Be thou immortal by this Ode (a
是 你 不朽 经过 这 颂 (一个

愿你因这首颂歌而永垂不朽（a

[nɒt] ['həʊlli] [ˌmerə'trɪʃəs] [θɪŋ]) ,
Not wholly meretricious thing) ,
不是 完全 虚伪的 事物) ,

（并非完全是庸俗之事）

[bæn'djuːʒən] [faʊnt] [ɒv; əv] [aɪs] - [kriːm] ['səʊdə] !
Bandusian fount of ice - cream soda !
班杜西人 喷泉 的 冰 - 奶油 苏打 !

班杜斯冰淇淋苏打水喷泉！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] ['stɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [kjuː] . [eɪtʃ] . [ef] .
The Stalling of Q . H . F .
这 停滞 的 问 . H . F .

QHF的停滞

['hɒrəs] : ['epəʊd] -
Horace : Epode 14
贺拉斯 : 纪元 -

贺拉斯：第 14 集

" ['mɒlɪs] [ɪn'ɜːʃə] [kɜː(r)] [tæntəm] - ['aɪmɪs]
" Mollis inertia cur tantam diffuderit imis
" 莫利斯 惯性 库尔 坦塔姆 - imis

“莫利斯惯性库坦塔姆迪德瑞特伊米斯

" - , [juː; jʊ] [fret] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['wʌri] [ˌem 'iː]
" Mæcenas , you fret me , you worry me
" - , 你 烦恼 我 , 你 担心 我

“Mæcenas，你让我烦恼，你让我忧虑。”

[dɪ'mɑːndɪŋ] [ai] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] [raɪm] ;
Demanding I turn out a rhyme ;
要求 我 转动 出去 一个 韵 ;

要求我写一首押韵的诗；

[ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] ['riːz(ə)nz] , [juː; jʊ] ['hʌri] [ˌem 'iː] ;
Insisting on reasons , you hurry me ;
坚持 在 原因 , 你 匆忙 我 ;

你坚持要给我理由，催促我；

[juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ] [aɪ'æmbɪk] [ɒn] [taɪm] .
You want my iambics on time .
你 想 我的 抑扬格 在 时间 .

你想让我的抑扬格诗按时完成。

[juː; jʊ] [seɪ] [maɪ] [æm'bɪʃənz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ;
You say my ambition's diminishing ;
你 说 我的 野心 减少 ;

你说我的雄心壮志正在消退；

[juː; jʊ] [ɑːsk] [waɪ] [maɪ] ['poʊɪmz] [nɒt] [dʌn] .
You ask why my poem's not done .
你 问 为什么 我的 诗的 不是 完毕 .

你问我为什么我的诗还没写完。

[ðə; ði] [gɒd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kiːps] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['fɪnɪʃɪŋ]
The god it is keeps me from finishing
这 上帝 它 是 保持 我 从 精加工

是神阻止了我完成

[ðə; ði] [stʌf] [aɪv] [bɪ'gʌn] .
The stuff I've begun .
这 东西 我已经 开始 .

我已经开始做的事情。

[biː; bi] [nɒt] [səʊ] [pə'sɪstənt] , [səʊ] ['klæmərəs] .
Be not so persistent , so clamorous .
是 不是 所以 执着的 , 所以 喧闹的 .

不要那么执着，不要那么喧闹。

[ə'nækriən] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [fleɪm]
Anacreon burned with a flame
阿那克里翁 烧伤 和 一个 火焰

阿那克里翁被火焰吞噬

[kæn'desns] , - ['æmərəs] .
Candescently , crescently amorous .
白炽地 , - 多情 .

炽热地，如新月般充满爱意。

[juː; jʊ] ['rɑːskl] , [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] !
You rascal , you're doing the same !
你 恶棍 , 你是 正在做 这 相同的 !

你这坏家伙，你也一样！

[wɒz; wəz] [nəʊ] [f'eəɹe] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [bɜːnd] ['ɪliəm] .
Was no fairer the flame that burned Ilium .
曾是 不 更公平 这 火焰 那 烧伤 伊利姆 .

焚烧伊利昂的火焰也同样不公平。

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [skæmp] ,
Cheer up , you're a fortunate scamp ,
欢呼 向上 , 你是 一个 幸运 恶棍 ,

振作起来，你真是个幸运的小家伙。

. . . [kən'sɪdə(r)][ə'vʌŋkjələ(r)] ['wɪljəm]
. . . Consider avuncular William
. . . 考虑 叔伯般的 威廉

……想想慈祥的威廉

[ænd; ənd] ['fraɪniː] , [ðə; ði][væmp] .
And Phryne , the vamp .
和 弗莱尼 , 这 鞋面 .

还有弗莱妮，那个妖艳的吸血鬼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɒn] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [taɪm]
On the Flight of Time
在 这 航班 的 时间

时光飞逝

['hɒrəs] : [bʊk] [ai] , [əʊd] [ˌtuː'tuː]
Horace : Book I , Ode 2
贺拉斯 : 书 我 , 颂 2

贺拉斯：第一卷，第二首颂歌

" [ˌtiː 'juː][ˌen 'iː] - , ['saɪri] ['niːfæs] , [kɛm] ['miːhiː] , [kɛm] ['tɪbaɪ]
" Tu ne quæsieris , scire nefas , quem mihi , quem tibi
" 图 ne - , 斯凯尔 内法斯 , quem mihi , quem 胫骨

“Tu ne quæsieris、scire nefas、quem mihi、quem tibi

" [æd] -
" AD LEUCONOEN
" 广告 -

“AD LEUCONOEN

[lʊk] [nɒt] , - , ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;
Look not , Leuconoë , into the future ;
看 不是 , - , 进入 这 未来 ;

勒科诺埃，不要展望未来；

[siːk] [nɒt][tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [meɪ] [biː; bi] ;
Seek not to find what the Answer may be ;
寻找 不是 到 寻找 什么 这 回答 可能 是 ;

不要试图寻找答案是什么；

[let] [nəʊ] [kæl'diːən] [kleə'vɔɪənt] [kəm'pjuːt] [jɔː(r); jə(r)]
Let no Chaldean clairvoyant compute your
让 不 迦勒底人 通灵者 计算 你的

别让任何迦勒底预言家计算你的

[taɪm] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] . . . .
Time of existence . . . .
时间 的 存在 . . . .

存在的时间……

[ˌaɪ 'tiː] ['iriteit] [ˌem 'iː] !
It irritates me !
它 刺激 我 !

真让我恼火！

['betə(r)][tuː; tə][beə(r)] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [səʊ'evə(r)]
Better to bear what may happen soever
更好的 到 熊 什么 可能 发生 无论如何

无论发生什么，最好还是忍受。

['peɪʃntli] , ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [laɪk] [ə; eɪ] [spɔːt] ,
Patiently , playing it through like a sport ,
耐心 , 玩耍 它 通过 喜欢 一个 运动 ,

耐心地把它当成一项运动来对待，

['weðə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['briːðɪŋ] [ɪz] ['nevə(r)] ,
Whether the end of your breathing is Never ,
无论 这 结尾 的 你的 呼吸 是 绝不 ,

无论你的呼吸是否永无止境，

[ɔː(r)] , [æz; əz] [ɪz] ['laɪkli] , [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːt] .
Or , as is likely , your time will be short .
或者 , 作为 是 可能 , 你的 时间 将要 是 短的 .

或者，很可能你的时间会很短。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] , [ðə; ði] [truː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
This is the angle , the true situation ;
这 是 这 角度 , 这 真的 情况 ;

这是角度，这是真实情况；

[get] [ˌem 'iː] , [ai] [preɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪm] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] [hep] :
Get me , I pray , for I'm putting you hep :
得到 我 , 我 祈祷 , 为了 我是 推杆 你 肝 :

请你帮帮我，因为我正在给你带来帮助：

[waɪl] [aɪv] [biːn] ['fuːlɪŋ] [wɪð] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn]
While I've been fooling with versification
尽管 我已经 到过 愚弄 和 韵律

我一直在研究诗歌创作

[taɪm] [hæz; həz] [biːn] ['flaɪɪŋ] . . . .
Time has been flying . . . .
时间 有 到过 飞行 . . . .

时间过得真快……

[bəuθ] ['geɪts] !
Both gates !
两个都 大门 !

两个大门！

[wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [step] !
Watch your step !
手表 你的 步 !

小心脚下！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [lɑːst] [lɑːf]
The Last Laugh
这 最后的 笑

最后的笑声

['hɒrəs] : ['epəʊd] -
Horace : Epode 15
贺拉斯 : 纪元 -

贺拉斯：第 15 集

" [nɒks] ['ɜːræt] [et] - - ['luːnə] [sə'riːnoʊ] — — "
" Nox erat et cælo fulgebat Luna sereno — — "
" 诺克斯 埃拉特 等 - - 露娜 塞雷诺 — — "

“Noxerat et cælo fulgebat Luna sereno——”

" [haʊ] [swiːt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [sliːp] , " [ai][kwəʊtid] ,
" How sweet the moonlight sleeps , " I quoted ,
" 如何 甜的 这 月光 睡觉 , " 我 引 ,

"月光睡得多么香甜啊,"我引用道。

" [ə'pɒn] [ðɪs] [bæŋk] !
" Upon this bank !
" 之上 这 银行 !

"就靠这银行！"

" [ðæt] ['stɑːri] [naɪt] —
" that starry night —
" 那 繁星 夜晚 —

"那个星光璀璨的夜晚——

[ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [vau] [jʊd] [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] —
The night you vowed you'd be devoted —
这 夜晚 你 发誓 你会 是 奉献 —

你发誓要忠贞不渝的那晚——

[aɪl] [tel] [ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ] [held] [ˌem 'iː] [taɪt] .
I'll tell the world you held me tight .
患病的 告诉 这 世界 你 握住 我 紧的 .

我会告诉全世界，你紧紧地抱着我。

[ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [sed] [ʌn'tɪl] [oʊ'raɪən]
The night you said until Orion
这 夜晚 你 说 直到 猎户座

你说的那个夜晚直到猎户座

[ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə] [wɪp] [ðə; ði] ['wɪntri] [siː] ,
Should cease to whip the wintry sea ,
应该 停止 到 鞭 这 冬季 海 ,

应该停止鞭打凛冽的寒冬之海，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læm] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðə; ði]['laɪən] ,
Until the lamb should love the lion ,
直到 这 羊肉 应该 爱 这 狮子 ,

直到羔羊爱上狮子为止，

[juː; jʊ] [wʊd] , [juː; jʊ][swɔː(r)] , [biː; bi][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
You would , you swore , be all for me .
你 会 , 你 发誓 , 是 全部 为了 我 .

你发誓，你会全心全意地爱我。

[sʌm; səm] [deɪ] , ['nɛ.iːɹə] , [jʊl] [biː; bi] ['sɒri] .
Some day , Neæra , you'll be sorry .
一些 天 , 尼拉 , 你会 是 对不起 .

妮拉，总有一天你会后悔的。

[nəʊ] ['mɒlikɒd(ə)l] [sweɪn] [ˌeɪ 'em][ai] .
No mollycoddle swain am I .
不 娇惯 斯温 是 我 .

我可不是个娇生惯养的人。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][sɪt][ænd; ənd][paɪn] , [baɪ] ['gɔːrɪ] !
I shall not sit and pine , by gorry !
我 将 不是 坐 和 松树 , 经过 戈里 !

我绝不会坐以待毙，见鬼！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [gai] !
Because you're with some other guy !
因为 你是 和 一些 其他 盖伊 !

因为你跟别的男人在一起了！

[nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [maɪ] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n]
No , I shall turn my predilection
不 , 我 将 转动 我的 偏好

不，我将改变我的偏好

[ə'pɒn] [sʌm; səm] ['truːə(r)] , [f'eəɹe] [dʒeɪn] ;
Upon some truer , fairer Jane ;
之上 一些 更真实 , 更公平 简 ;

献给一位更真实、更美丽的简；

[ænd; ənd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] [ænd; ənd] [ˌdʒenjʊ（ː）'flekʃən]
And all your prayer and genuflexion
和 全部 你的 祷告 和 跪拜

以及你们所有的祈祷和屈膝礼

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] .
For my return shall be in vain .
为了 我的 返回 将 是 在 徒劳 .

我的归来将徒劳无功。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [huː] [tʃuːz] [tuː; tə] [snɪə(r)] , [əʊ] ,
And as for you , who choose to sneer , O ,
和 作为 为了 你 , WHO 选择 到 冷笑 , 哦 ,

至于你们这些选择冷嘲热讽的人，哦，

[ðəʊ] [diːlz] [ɪn] [lændz] [ænd; ənd] [stɒks] [juː; jʊ] [swɪŋ] ,
Though deals in lands and stocks you swing ,
尽管 交易 在 土地 和 股票 你 摇摆 ,

虽然你涉足土地和股票交易，

[ðəʊ] ['hænsəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['muːvi] ['hɪərəʊ] ,
Though handsome as a movie hero ,
尽管 英俊的 作为 一个 电影 英雄 ,

虽然长相英俊，像电影男主角一样，

[ðəʊ] [waɪz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ;
Though wise you are — and everything ;
尽管 明智的 你 是 — 和 一切 ;

虽然你很聪明——而且一切都很完美；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[jet] , [wen] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [jʊr; jər] ['mɔːnɪŋ] ,
Yet , when the loss of her you're mourning ,
然而 , 什么时候 这 损失 的 她 你是 丧 ,

然而，当你为失去她而悲痛时，

[haʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [lɑːf] [æt; ət] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [wəʊ] !
How I shall laugh at all your woe !
如何 我 将 笑 在 全部 你的 悲哀 !

我将如何嘲笑你们所有的痛苦！

[haʊ] [aɪl] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɔːnɪŋ] ,
How I'll remind you of this warning ,
如何 患病的 提醒 你 的 这 警告 ,

我会这样提醒你这个警告：

[ænd; ənd] [lɑːf] , " [hɑː] ! [hɑː] !
And laugh , " Ha ! ha !
和 笑 , " 哈 ! 哈 !

然后大笑，“哈！哈！”

[ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] !
I told you so !
我 讲述 你 所以 !

我早就告诉过你了!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[əˈgen] [ɪnˈdɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdi]
Again Endorsing the Lady
再次 支持 这 女士

再次支持这位女士

[bʊk] [ˌaɪ ˈaɪ] , [ˈelədʒi][ˌtuːˈtuː]
Book II , Elegy 2
书 二 , 挽歌 2

第二卷，挽歌2

" [ˈlaɪbə(r)][ɪˈrɑːm][et][ˈvækjʊəʊ] - [ˈviːvəˌreɪ] - — —
" Liber eram et vacuo meditabar vivere lecto — —
" 利伯 时代 等 真空 - 生活 - — —

“Liber eram et vacuo meditabar vivere lecto——

" [ai]
" I
" 我

“我

[ai][wɒz; wəz] [friː] .
I was free .
我 曾是 自由的 .

我自由了。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˈentəd] [ˈlʌvz] [ænˈtɑːktɪk] [zəʊn] .
I thought that I had entered Love's Antarctic Zone .
我 想法 那 我 有 进入 爱的 南极 区 .

我以为我已经进入了爱情的南极地带。

" [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ˈsentɪmənt] , " [ai] [sed] .
" A truce to sentiment , " I said .
" 一个 休战 到 情绪 , " 我 说 .

“这是对情感的一种妥协，”我说。

" [maɪ] [naɪts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [əʊn] .
" My nights shall be my own .
" 我的 夜晚 将 是 我的 自己的 .

我的夜晚将由我自己掌控。

" [bʌt; bət] [lʌv] [hæz; həz] [ˈdʌb(ə)l] - [krɒst] [ˌem ˈiː] .
" But Love has double - crossed me .
" 但 爱 有 双倍的 - 交叉 我 .

但爱情背叛了我。

[haʊ] [kæn; kən] [ˈbjuːti] [biː; bi][səʊ][feə(r)] ?
How can Beauty be so fair ?
如何 能 美丽 是 所以 公平的 ?

美貌怎能如此公平?

[ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][əʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] !
The grace of her , the face of her — and oh , her yellow hair !
这 优雅 的 她 ， 这 脸 的 她 — 和 哦 ， 她 黄色的 头发 ！

她的优雅，她的容貌——还有她那金色的头发！

[ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ði] ['wʌndrəs] [wɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !
And oh , the wondrous walk of her !
和 哦 ， 这 奇妙的 走 的 她 ！

哦，她走路的姿态真是太美了！

[səʊ] [dʌθ] [ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] [glaɪd] .
So doth a goddess glide .
所以 确实 一个 女神 滑行 .

女神就这样滑翔。

[dʒəʊvz]['sɪstə(r)] — [eɪ] , [ɔː(r)]['pæləs] — [hæθ] [nəʊ] ['steɪtliər] [ə; eɪ] [straɪd] .
Jove's sister — ay , or Pallas — hath no statelier a stride .
朱庇特的 姐姐 — 哎 ， 或者 帕拉斯 — 有 不 庄园 一个 步幅 .

朱庇特的妹妹——或者帕拉斯——步伐也无比优雅。

[feə(r)][æz; əz] - [hɜː'self] , [ðə; ði] - [meɪd] ;
Fair as Ischomache herself , the Lapithanian maid ;
公平的 作为 - 她自己 ， 这 - 女佣 ；

像拉庇塔尼亚少女伊什科玛刻本人一样美丽；

[ɔː(r)]['braɪməʊ] [wen] [æt; ət] ['mɜːrkjʊriz] [saɪd][hɜː(r); hə(r)]['vɜːdʒɪn] [fɔːm] [ʃiː; ʃi] [leɪd] .
Or Brimo when at Mercury's side her virgin form she laid .
或者 布里莫 什么时候 在 水银 边 她 处女 形式 她 铺设 .

或者布里莫，当她以处女之身躺在墨丘利身边时。

[sə'rendə(r)] [naʊ] , [jiː; ji] ['gɔdis] [huːm] [ɜːst] [ðə; ði] ['ʃepəd] [spaɪd] !
Surrender now , ye goddesses whom erst the shepherd spied !
投降 现在 ， 是的 女神们 谁 最初 这 牧羊人 间谍 ！

投降吧，牧羊人先前窥见的诸位女神！

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv]['aɪdə] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'saɪd] !
Upon the heights of Ida lay your vestitures aside !
之上 这 高度 的 艾达 躺 你的 服装 旁边 ！

在伊达山的山顶上，放下你的衣裳吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [jɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['sɪb(ə)l] ,
And though she reach the countless years of the Cumæan Sibyl ,
和 尽管 她 抵达 这 无数 年 的 这 - 西比尔 ，

尽管她活到了库迈女先知无数岁月的年纪，

[meɪ] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][eɪdʒ][æt; ət] [ðəʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fiːtʃəz] ['nɪb(ə)l] !
May never , never Age at those delightful features nibble !
可能 绝不 ， 绝不 年龄 在 那些 愉快 特征 蚕食 ！

愿岁月永远不要侵蚀那些迷人的容颜！

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['həʊlli] [friː] ,
I thought that I was wholly free ,
我 想法 那 我 曾是 完全 自由的 ,

我原以为自己完全自由了，

[ðæt] [ai][hæd; həd] [lʌv] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃelf] ;
That I had Love upon the shelf ;
那 我 有 爱 之上 这 架子 ;

我曾拥有过爱情;

" [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , " [ai] [dɪ'kleəd] [ɪn] [gliː] ,
" Hereafter , " I declared in glee ,
" 此后 , " 我 声明 在 高兴 ,

“从此以后,”我欣喜地宣布道，“

" [aɪl] [hæv; həv][maɪ] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə][maɪ'self] .
" I'll have my evenings to myself .
" 患病的 有 我的 晚上 到 我 .

“我晚上可以自己支配时间。”

" [haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] ['mɔːt(ə)l] ['bjuːti] [lɪv; laɪv] ?
" How can such mortal beauty live ?
" 如何 能 这样的 凡人 美丽 居住 ?

“如此凡人的美貌怎能永生？”

([ɑː] , [dʒəʊv] , [ðaɪn] ['ɜːrɪŋ] [ai] [fə'gɪv] !)
(Ah , Jove , thine errings I forgive !)
(啊 , 朱庇特 , 你的 错误 我 原谅 !)

（啊，朱庇特，我原谅你的过错！）

[hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz] [peɪl] [ðə; ði] ['sʌnˌlaɪts] [gəʊld] ;
Her tresses pale the sunlight's gold ;
她 头发 苍白 这 阳光 金子 ;

她的头发比阳光的金色还要黯淡;

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] ['fiːtlɪ] [fɔːmd] , [ænd; ənd]['teɪpə(r)] ;
Her hands are featly formed , and taper ;
她 双手 是 特菲利 形成 , 和 锥形 ;

她的双手形状优美，呈锥形;

[hɜː(r); hə(r)] — [wel] , [ðə; ði] [rest] [ɔːt] [nɒt][biː; bi][təʊld]
Her — well , the rest ought not be told
她 — 出色地 , 这 休息 应该 不是 是 讲述

她——至于其他的，还是不该说了。

[ɪn] ['eni] ['mɒdɪst] ['fæməli]['peɪpə(r)] .
In any modest family paper .
在 任何 谦虚的 家庭 纸 .

在任何一份普通的家庭报纸上。

[feə(r)][æz; əz] - , [ænd; ənd] [braɪt]
Fair as Ischomache , and bright
公平的 作为 - , 和 明亮的

像伊什科马奇一样公正，而且明亮

[æz; əz]['braɪmoʊ] .
As Brimo .
作为 布里莫 .

作为 Brimo。

- [kwiːn] [ɪz] [raɪt] .
Quæque queen is right .
- 女王 是 正确的 .

Quæque 女王说得对。

[əʊ] ['gɔdis] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
O goddesses of long ago ,
哦 女神们 的 长的 前 ,

古老的女神们啊，

[ə; eɪ] ['ʃepəd] [kɔːld] [jiː; ji] [swiːt] [ænd; ənd] ['slendə(r)] .
A shepherd called ye sweet and slender .
一个 牧羊人 称为 是的 甜的 和 苗条 .

一位牧羊人称你为甜美苗条。

[hiː; hi] [sɔː] [jiː; ji] , [səʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ;
He saw ye , so he ought to know ;
他 锯 是的 , 所以 他 应该 到 知道 ;

他看见了你们，所以他应该知道；

[bʌt; bət] [suːθ] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [jiː; ji] [mʌst; məst] [sə'rendə(r)] .
But sooth , to her ye must surrender .
但 舒缓 , 到 她 是的 必须 投降 .

但请放心，你们必须向她臣服。

[əʊ] [meɪ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [nɒt] [treɪs]
O may a million years not trace
哦 可能 一个 百万 年 不是 痕迹

愿一百万年都无法留下痕迹

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [ə'pɒn] [ðæt] [feɪs] !
A single line upon that face !
一个 单身的 线 之上 那 脸 !

脸上只有一道线！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

- [bɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti]
Propertius's Bid for Immortality
- 出价 为了 不朽

普罗佩修斯对永生的追求

[bʊk] [θriː] , [əʊd] [θriː]
Book III , Ode 3
书 三、 , 颂 3

第三卷，第三首颂歌

" - - ['nɒstraɪ] - [ɪn] [ɔrbəm] — —
" Carminis interea nostri redæmus in orbem — —
" - - 诺斯特里 - 在 轨道 — —

“Carminis interea nostri redæmus in orbem——

" [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,
" Let us return , then , for a time ,
" 让 我们 返回 , 然后 , 为了 一个 时间 ,

那么，让我们暂时回到这里吧。

[tuː; tə] ['aʊə(r)] [ə'kʌstəmd] [raʊnd] [ɒv; əv] [raɪm] ;
To our accustomed round of rhyme ;
到 我们的 习惯 圆形的 的 韵 ;

回到我们习以为常的韵律；

[ænd; ənd] [let] [maɪ] [sɔːŋz] - [fə'mɪliə(r)] [ɑːt]
And let my songs ' familiar art
和 让 我的 歌曲 - 熟悉的 艺术

让我的歌曲成为熟悉的艺术

[nɒt]	[feɪl]	[tuː; tə]	[muːv]	[maɪ]	['leɪdiz]	[hɑːt]	.
Not	**fail**	**to**	**move**	**my**	**lady's**	**heart**	**.**
不是	失败	到	移动	我的	女士的	心	.

一定能打动我女士的芳心。

[ðeɪ]	[seɪ]	[ðæt]	['ɔːfjuːs]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[luːt]
They	**say**	**that**	**Orpheus**	**with**	**his**	**lute**
他们	说	那	俄耳甫斯	和	他的	琵琶

他们说，俄耳甫斯抱着他的鲁特琴。

[hæd; həd]	['paʊə(r)]	[tuː; tə]	[teɪm]	[ðə; ði]	['waɪldɪst]	[bruːt]	;
Had	**power**	**to**	**tame**	**the**	**wildest**	**brute**	**;**
有	力量	到	驯服	这	最狂野的	蛮力	;

有能力驯服最凶猛的野兽；

[ðæt]	"	[ˌverɪ'eɪʃən]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[θiːm]
That	**"**	**Variations**	**on**	**a**	**Theme**
那	"	变体	在	一个	主题

那首《主题变奏》

"	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wʊd]	[steɪ]	[ðə; ði]	['swɪftɪst]	[striːm]	.
"	**Of**	**his**	**would**	**stay**	**the**	**swiftest**	**stream**	**.**
"	的	他的	会	停留	这	最快	溪流	.

“他会成为最湍急的溪流。”

[ðeɪ]	[seɪ]	[ðæt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['mɪnstrəlz]	[sɒŋ]
They	**say**	**that**	**by**	**the**	**minstrel's**	**song**
他们	说	那	经过	这	吟游诗人的	歌曲

他们说，这是吟游诗人的歌声。

-	[rɒks]	[wɜː(r); wə(r)]	[muːvd]	[ə'lɒŋ]
Cithæron's	**rocks**	**were**	**moved**	**along**
-	岩石	是	已搬	沿着

西塞隆的岩石被移走了

[tuː; tə]	[θiːbz]	,	[weə(r)]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[rɪ'kɔːl]	,
To	**Thebes**	**,**	**where**	**,**	**as**	**you**	**may**	**recall**	**,**
到	底比斯	,	在哪里	,	作为	你	可能	记起	,

前往底比斯，你可能还记得，

[ðeɪ]	[fɔːmd]	[ðəm'selvz]	[tuː; tə]	[freɪm]	[ə; eɪ]	[wɔːl]	.
They	**formed**	**themselves**	**to**	**frame**	**a**	**wall**	**.**
他们	形成	他们自己	到	框架	一个	墙	.

它们排列成墙的形状。

[ænd; ənd]	[ˌgælə'tɪə]	,	['lʌvli]	[meɪd]	,
And	**Galatea**	**,**	**lovely**	**maid**	**,**
和	伽拉忒亚	,	迷人的	女佣	,

还有美丽的少女伽拉忒亚，

[bɪ'niːθ]	[waɪld]	['ɛtnəz]	['fɑːstnəs]	[steɪd]
Beneath	**wild**	**Etna's**	**fastness**	**stayed**
下面	荒野	埃特纳火山	快速	入住

在狂野的埃特纳火山的坚固掩映下

[hɜː(r); hə(r)]	['hɔːsɪz]	,	['drɪpɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[mɪə(r)]	,
Her	**horses**	**,**	**dripping**	**with**	**the**	**mere**	**,**
她	马匹	,	滴落	和	这	仅仅	,

她的马匹，浑身湿透，

[ðəʊz]		[sɔːŋz]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	.
Those	**Polypheman**	**songs**	**to**	**hear**	**.**
那些	多神论者	歌曲	到	听到	.

那些值得一听的Polypheman的歌曲。

[wɒt] ['mɑːv(ə)l] , [ðen] , [sɪns] ['bækəs] [ænd; ənd]
What marvel , then , since Bacchus and
什么 奇迹 ， 然后 ， 自从 巴克斯 和

那么，这又有什么好奇怪的呢？因为巴克斯和

[ə'pɒləʊ][grɑːsp][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Apollo grasp me by the hand ,
阿波罗 抓牢 我 经过 这 手 ，

阿波罗，请抓住我的手。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['meidnz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd]
That all the maidens you have heard
那 全部 这 少女们 你 有 听到

你所听过的所有少女都说过

[ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ə'pɒn][maɪ] ['slaɪtɪst] [wɜːd] ?
Should hang upon my slightest word ?
应该 悬挂 之上 我的 丝毫 单词 ？

难道我的一句话就能决定你的命运吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

- ['kɒləms] [ɪn][maɪ] [həʊm]
Tænerian columns in my home
- 列 在 我的 家

我家的泰纳柱

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] ; [nɔː(r)] ['eni] ['gəʊldən] [dəʊm] ;
Are not ; nor any golden dome ;
是 不是 ； 也不 任何 金的 穹顶 ；

并非如此；也没有任何金色圆顶；

[nəʊ] [p'ɑːks] [hæv; həv][ai] , [nɔː(r)]['mɑːrsiən] [sprɪŋ] ,
No parks have I , nor Marcian spring ,
不 公园 有 我 ， 也不 马尔西安 春天 ，

没有公园，也没有马尔西安泉。

[nɔː(r)] ['ɔːtʃədz] — [neɪ] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] .
Nor orchards — nay , nor anything .
也不 果园 — 不 ， 也不 任何事物 .

既没有果园，也没有任何东西。

[ðə; ði]['mjuːzɪz] , [ðəʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] ;
The Muses , though , are friends of mine ;
这 缪斯 ， 尽管 ， 是 朋友们 的 矿 ；

不过，缪斯女神们是我的朋友；

[sʌm; səm] ['ridər] [lʌv] [maɪ]['lɪrɪk] [laɪn] ;
Some readers love my lyric line ;
一些 读者 爱 我的 歌词 线 ；

有些读者喜欢我的歌词；

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪz] [kə'laɪəpi]
And never is Calliope
和 绝不 是 卡利俄珀

而卡利俄珀永远不会出现。

[ə'wɪərɪ] [baɪ][maɪ]['pəʊətri] .
Awearied by my poetry .
疲惫的 经过 我的 诗 .

厌倦了我的诗歌。

[əʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [huːz] [miːd] [ɒv; əv] [preɪz]
O happy she whose meed of praise
哦 快乐的 她 谁 需求 的 称赞

哦，幸福的她，她渴望赞美

[hæθ] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [maɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [leɪz] !
Hath fallen upon my sheaf of lays !
有 倒下 之上 我的 捆 的 躺下 ！

落在了我的麦捆上！

[ænd; ənd] ['evri] [sɒŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] [sent]
And every song of mine is sent
和 每一个 歌曲 的 矿 是 发送

我的每一首歌都已送出

[tuː; tə] [biː; bi] [ðaɪ] ['bjuːtiz] ['mɒnjumənt] .
To be thy beauty's monument .
到 是 你的 美的 纪念碑 .

成为你美貌的丰碑。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði] [skaɪ] ,
The Pyramids that point the sky ,
这 金字塔 那 观点 这 天空 ，

直插云霄的金字塔

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [dʒəʊv] [ðæt] [sɔːrz] [səʊ] [haɪ] ,
The House of Jove that soars so high ,
这 房子 的 朱庇特 那 翱翔 所以 高的 ，

高耸入云的朱庇特之家，

[mɔː'soʊləs] - [tuːm] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [friː]
Mausolus ' tomb — they are not free
陵墓 - 墓 — 他们 是 不是 自由的

摩索拉斯陵墓——他们并不自由

[frɒm; frəm] [deθ] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] ['penəlti] .
From Death his final penalty .
从 死亡 他的 最终的 惩罚 .

死刑是他最终的惩罚。

[fɔː(r); fə(r)] ['faɪə(r)] [ɔː(r)] [reɪn] [ʃæl; ʃəl] [stiːl] [ə'weɪ]
For fire or rain shall steal away
为了 火 或者 雨 将 偷 离开

火或雨会悄然离去

[ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [deɪ] ;
The crumbling glory of their day ;
这 摇摇欲坠 荣耀 的 他们的 天 ；

他们那个时代的辉煌正在消逝；

[bʌt; bət] [feɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪt] [kæn; kən] ['nevə(r)] [daɪ] ,
But fame for wit can never die ,
但 名声 为了 有 能 绝不 死 ，

但因机智而闻名的名声永远不会消逝。

[ænd; ənd] [gɒʃ] !
And gosh !
和 天哪 ！

天哪！

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] [əʊld] [gai] !
I was a gay old guy !
我 曾是 一个 同性恋 老的 盖伊 ！

我曾是一个同性恋老头！

[ə; eɪ] [ləˈment]
A Lament
一个 哀叹

哀歌

[prəˈpɜːrʃiəs] : [bʊk] [ˌaɪ ˈaɪ] , [ˈelədʒi][eit]
Propertius : Book II , Elegy 8
普罗佩提乌斯 : 书 二 , 挽歌 8

普罗佩提乌斯：《第二卷》第八首挽歌

" - [ˈnəʊbɪz][ˌaɪˈeɪˈɛm] - [ˈkærə] [ˈpwɛlə] — —
" Eripitur nobis iam pridem cara puella — —
" - 我们 我是 - 卡拉 少女 — —

"埃里皮图尔·诺比斯·普莱姆·卡拉·普埃拉——

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][ai] [lʌvd] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [tɔːn]
" While she I loved is being torn
" 尽管 她 我 喜爱 是 存在 撕裂

"当我深爱的她被撕裂时"

[frɒm; frəm] [ɑːmz] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] ,
From arms that held her many years ,
从 武器 那 握住 她 许多 年 ,

从拥抱了她多年的臂膀中，

[dʌst] [ðaʊ] [rɪˈɡɑːd] [ˌem ˈiː] , [frend] , [wɪð] [skɔːn] ,
Dost thou regard me , friend , with scorn ,
多斯特 你 看待 我 , 朋友 , 和 轻蔑 ,

朋友，你是否轻蔑地看待我?

[ɔː(r)] [siːk] [tuː; tə] [tʃek] [maɪ] [tɪəz] ?
Or seek to check my tears ?
或者 寻找 到 查看 我的 眼泪 ?

或者想看看我有没有眼泪?

[ˈbɪtə(r)][ðə; ði][ˈheɪtrɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɪlt] ,
Bitter the hatred for a jilt ,
苦的 这 仇恨 为了 一个 被抛弃 ,

对被抛弃者的恨意如此强烈，

[ænd; ənd][hɒt][ðə; ði] [heɪts] [ɒv; əv][ˈɪərɒs][ɑː(r); ə(r)] ;
And hot the hates of Eros are ;
和 热的 这 讨厌 的 爱神 是 ;

爱神厄洛斯的仇恨是如此炽热;

[maɪ][ˈheɪtrɪd] , [sleɪ] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ðaʊ] [wɪlt] ,
My hatred , slay me an thou wilt ,
我的 仇恨 , 杀戮 我 一个 你 枯萎 ,

我的仇恨，你若愿意，就杀了我吧。

[fɔː(r); fə(r)] - [biː; bi][ˈdʒentlə(r)][fɑː(r)] .
For thee'd be gentler far .
为了 - 是 更温和 远的 .

因为你将会更加温柔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

又来了(Something Else Again)

[kæn; kən][ai][ɪn'djʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪn]
Can I endure that she recline
能 我 忍受 那 她 横卧

我能忍受她斜倚吗?

[ə'pɒn] [ə'nʌðərz] [ɑːm] ?
Upon another's arm ?
之上 另一个的 手臂 ?

搭在别人的胳膊上?

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ]
Shall they
将 他们

他们会吗?

[nəʊ][lɒŋgə(r)][kɔːl] [ðæt] ['leɪdi] " [maɪn]
No longer call that lady " mine
不 更长 称呼 那 女士 " 矿

别再叫那个女人"我的"了

" [huː] " [maɪn] " [wɒz; wəz] ['jestədeɪ] ?
" Who " mine " was yesterday ?
" WHO " 矿 " 曾是 昨天 ?

昨天谁是"我的"?

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz] ['fliːtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] .
For Love is fleeting as the hours .
为了 爱 是 转瞬即逝 作为 这 小时 .

因为爱情就像时间一样转瞬即逝。

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [θiːbz] [ɪz] [dreɪpt] [wɪð] [mɒs] ,
The town of Thebes is draped with moss ,
这 镇 的 底比斯 是 垂坠的 和 苔藓 ,

底比斯城上长满了苔藓。

[ænd; ənd] - [wel] - [nəʊn] ['tɒpləs] ['taʊəz]
And Ilium's well - known topless towers
和 - 出色地 - 已知 裸上身 塔楼

还有伊利昂著名的无顶塔楼

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [lɒs] .
Are now a total loss .
是 现在 一个 全部的 损失 .

现在损失惨重。

[fel] [θiːbz] [ænd; ənd] [trɔɪ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪv]
Fell Thebes and Troy ; and in the grave
费尔 底比斯 和 特洛伊 ; 和 在 这 严重

底比斯和特洛伊陷落;最终葬身坟墓

[hæv; həv]['fɔːlən] [lɔːdz] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] .
Have fallen lords of high degree .
有 倒下 领主们 的 高的 程度 .

堕落的高级领主。

[wɒt] [sɔːŋz] [ai] [sæŋ] !
What songs I sang !
什么 歌曲 我 唱 !

我唱过哪些歌啊!

[wɒt] [gɪfts] [ai] [geɪv] ! . . .
What gifts I gave ! . . .
什么 礼物 我 给予 ! . . .

我送出了多么丰厚的礼物啊!

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [fel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
She never fell for me .
她 绝不 跌倒 为了 我 .

她从来没喜欢过我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[bɒn] ['vɔɪɪdʒ] — [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːsə]
Bon Voyage — and Vice Versa
邦 航程 — 和 副 反之亦然

一路顺风——反之亦然

[prə'pɜːrʃiəs] : ['elədʒi][eɪtθ] , [pɑːt] [wʌn]
Propertius : Elegy VIII , Part 1
普罗佩提乌斯 : 挽歌 八 , 部分 1

普罗佩提乌斯：挽歌 VIII，第 1 部分

" [tjuːn] ['ɪgɪtər] ['diːmɛns] , [ˌen iː 'siː][tiː][ˌɛmˌiː'eɪ]['kjʊərə] - ?
" Tune igitur demens , nec te mea cura moratur ?
" 调 igitur 恶魔 , nec te 梅亚 库拉 - ?

“调整 igitur demens，nec te mea cura moratur?

" [əʊ] ['sɪnθiə] , [hæst] [ðaʊ] [lɒst] [ðaɪ] [maɪnd] ?
" O Cynthia , hast thou lost thy mind ?
" 哦 辛西娅 , 哈斯特 你 丢失的 你的 头脑 ?

“哦，辛西娅，你疯了吗？”

[hæv; həv][ai][nəʊ][kleɪm][ɒn] [ðaɪn] [ə'fekʃn] ?
Have I no claim on thine affection ?
有 我 不 宣称 在 你的 感情 ?

难道我没有资格赢得你的爱吗?

[dʌst] [lʌv] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɪ'lɪərɪən] [wɪnd]
Dost love the chill Illyrian wind
多斯特 爱 这 寒意 伊利里亚人 风

我喜欢伊利里亚的寒风

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːsɪŋ] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] ?
With something passing predilection ?
和 某物 通过 偏好 ?

有某种短暂的偏好吗?

[ænd; ənd][ɪz][ðaɪ] [frend] — [huː'ɛə] [hiː; hi][biː; bi] —
And is thy friend — whoe'er he be —
和 是 你的 朋友 — 谁 他 是 —

而你的朋友——无论他是谁——

[ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
The kind to take the place of me ?
这 种类 到 拿 这 地方 的 我 ?

能取代我的那种人?

[ɑː] , [kænst] [ðaʊ] [beə(r)][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [diːp] ?
Ah , canst thou bear the surging deep ?
啊 , 罐 你 熊 这 滔滔 深的 ?

啊，你能承受这汹涌的深渊吗?

[kænst] [ðaʊ] [ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [hɑːd] [ʃɪps] - ['mætrəs] ?
Canst thou endure the hard ship's - mattress ?
罐 你 忍受 这 难的 船的 - 床垫 ?

你能忍受船上坚硬的床垫吗?

[fɔː(r); fə(r)][skænt] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [sliːp]
For scant will be thy hours of sleep
为了 稀少 将要 是 你的 小时 的 睡觉

你的睡眠时间将寥寥无几。

[frɒm; frəm] ['stætn] ['aɪlənd][tuː; tə] [keɪp] - ;
From Staten Island to Cape Hatt'ras ;
从 斯塔滕岛 岛 到 岬 - ;

从斯塔滕岛到哈特拉斯角;

[ænd; ənd][woʊnt] [ðaɪ] ['feəri] [fiːt] [biː; bi] [frəʊz]
And won't thy fairy feet be froze
和 惯于 你的 仙女 脚 是 冻住了

你的仙女脚难道不会被冻僵吗?

[wɪð] ['tredɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['fɒrən] [snoʊz] ?
With treading on the foreign snows ?
和 踩踏 在 这 外国的 雪 ?

踏上异国的雪地?

[ai] [həʊp] [ðæt] ['dʌbli] [bləʊz] [ðə; ði] [geɪl] ,
I hope that doubly blows the gale ,
我 希望 那 双倍 打击 这 大风 ,

我希望这能加倍吹起狂风。

[wɪð] ['biləu] [twaɪs] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['evə(r)] ,
With billows twice as high as ever ,
和 波澜 两次 作为 高的 作为 曾经 ,

巨浪比以往高出一倍，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [feɪn][tuː; tə][seɪl] ,
So that the captain , fain to sail ,
所以 那 这 队长 , 欣然 到 帆 ,

所以船长，很想出海，

[meɪ] [nɒt] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz][mæd] [ɪn'devə(r)] !
May not achieve his mad endeavour !
可能 不是 达到 他的 疯狂的 努力 !

他疯狂的计划或许无法实现!

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [wen] [ðæt] [ðeɪ] [siːs] [tuː; tə][rɔː(r)] ,
The winds , when that they cease to roar ,
这 风 , 什么时候 那 他们 停止 到 吼 ,

风停止咆哮的时候，

[ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː] ['weɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
Shall find me wailing on the shore .
将 寻找 我 哀嚎 在 这 支撑 .

将会发现我在岸边嚎啕大哭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[jet] ['merɪt] [ðaʊ] [maɪ] [lʌv] [ɔː(r)] [rɒθ] ,
Yet merit thou my love or wrath ,
然而 优点 你 我的 爱 或者 愤怒 ,

然而，你是否配得上我的爱或愤怒?

[əʊ] [fɔːls] , [ai] [preɪ] [ðæt] [ˌgælə'tɪə]
O False , I pray that Galatea
哦 错误的 , 我 祈祷 那 伽拉忒亚

哦，虚假啊，我祈祷伽拉忒亚

[meɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['wɔːtəri] [pɑːθ] !
May smile upon thy watery path !
可能 微笑 之上 你的 水状的 小路 !

愿微笑伴你走过水路!

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] , — [ðæts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .
A pleasant trip , — that's the idea .
一个 令人愉快的 旅行 , — 那就是 这 主意 .

一次愉快的旅行——这就是我的初衷。

[lait] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [ðeə(r)]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl]
Light of my life , there never shall
光 的 我的 生活 , 那里 绝不 将

我生命之光，永不消逝

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][biː; bi] ['eni] ['ʌðə(r)][gæl] .
For me be any other gal .
为了 我 是 任何 其他 女孩 .

对我来说，她就是其他任何女孩。

[ænd; ənd] ['seɪləz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['heɪs(ə)n][pɑːst] ,
And sailors , as they hasten past ,
和 水手们 , 作为 他们 趋 过去的 ,

水手们疾驰而过，

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə][hɪə(r)][maɪ]['kwɪəri] :
Will always have to hear my query :
将要 总是 有 到 听到 我的 询问 :

我的问题总会有人问:

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] ['sɪnθiə] [lɑːst] ?
" Where have you seen my Cynthia last ?
" 在哪里 有 你 已见 我的 辛西娅 最后的 ?

你上次见到我的辛西娅是在哪里?

[hæz; həz] ['enibɒdi] [siːn] [maɪ] ['dɪəri] ?
Has anybody seen my dearie ?
有 任何人 已见 我的 亲爱的 ?

有人看到我亲爱的吗?

" [aɪl] [ʃaʊt] : " [ɪn]['mɔːldən][ɔː(r)] [mɑː'kɛt]
" I'll shout : " In Malden or Marquette
" 患病的 喊 : " 在 莫尔登 或者 马凯特

我会喊:“在莫尔登或马凯特”

[hwən'er] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , [aɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [jet] !
Where'er she be , I'll have her yet !
哪里 她 是 , 患病的 有 她 然而 !

无论她在哪里，我总有一天会得到她!

" ['frægmənt]
" Fragment
" 分段

“分段

" - [ɪn]['geɪlɪə] - - - .
" Militis in galea nidum fecere columbæ .
" - 在 盖利亚 - - - .

"在 galea nidum fecere columbæ 中出现了 Militis。

" — [pɪ'tɹəʊ.ni.əs]
" — PETRONIUS
" — 佩特罗尼乌斯

——佩特罗尼乌斯

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['helmɪt] [siː]
Within the soldier's helmet see
之内 这 士兵的 头盔 看

在士兵头盔内可以看到

[ðə; ði] ['nestɪŋ] [dʌv] ;
The nesting dove ;
这 嵌套 鸽子 ;

筑巢的鸽子；

['viːnəs] [ænd; ənd] [mɑːz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Venus and Mars , it seems to me ,
金星 和 火星 , 它 似乎 到 我 ,

在我看来，似乎是金星和火星。

[ɪn] [lʌv] .
In love .
在 爱 .

恋爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɒn] [ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] [əd'vɜːsəti]
On the Uses of Adversity
在 这 用途 的 逆境

论逆境的用途

" [næm]['naɪhɪl][ˌiː es 'tiː] , [kwɒd] [nɒn] - - ['juːsʊm] . " — [pɪ'tɹəʊ.ni.əs]
" Nam nihil est , quod non mortalibus afferat usum . " — PETRONIUS
" 南 虚无 est , 狴 非 - - 乌苏姆 . " — 佩特罗尼乌斯

"Nam nihil est, quod non mortalibus afferat usum。"——佩特罗尼乌斯

['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] ['mɔːt(ə)l] [mæn] [meɪ] ['ʌtəli] [dɪ'spaɪz] ;
Nothing there is that mortal man may utterly despise ;
没有什么 那里 是 那 凡人 男人 可能 完全地 鄙视 ;

世间万物，没有一样东西是凡人会完全鄙视的；

[wɒt] [ɪn] ['aʊə(r)] [welθ] [wiː; wi] ['treʒəd] , [ɪn] ['aʊə(r)] ['pɒvəti] [wiː; wi] [praɪz] .
What in our wealth we treasured , in our poverty we prize .
什么 在 我们的 财富 我们 珍藏 , 在 我们的 贫困 我们 奖 .

富裕时我们珍视的，贫穷时我们更加珍惜。

[ðə; ði] [gəʊld] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [hæz; həz] ['ɒf(ə)n] [rekt] [ðə; ði] [bəʊt] ,
The gold upon a sinking ship has often wrecked the boat ,
这 金子 之上 一个 下沉 船 有 经常 损毁 这 船 ,

沉船上的黄金往往会导致船只沉没。

[waɪl] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] [mæn] [meɪ] [kiːp] [ə'fləʊt] .
While on a simple oar a shipwrecked man may keep afloat .
尽管 在 一个 简单的 桨 一个 遭遇海难 男人 可能 保持 漂浮 .

即使只靠一根简单的桨，遇难者也能保持漂浮。

[ðə; ði]['bɜːglə(r)] [siːk] [ðə; ði]['pluːtəkræt] , [ə'træktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dres] —
The burglar seeks the plutocrat , attracted by his dress —
这 窃贼 寻找 这 财阀 , 吸引 经过 他的 裙子 —

窃贼被富豪的衣着所吸引，循着他的衣着寻找目标——

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][faindz][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [ðə; ði] [truː] [prɪ'peərɪdnəs] .
The poor man finds his poverty the true preparedness .
这 贫穷的 男人 发现 他的 贫困 这 真的 准备 .

穷人发现，贫穷才是真正的准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] " ['rɒbɪn] [hʊd]
After Hearing " Robin Hood
后 听力 " 罗宾 兜帽

听完《罗宾汉》

" [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['ʃɜːˌwʊd] ['fɒrɪst]
" The songs of Sherwood Forest
" 这 歌曲 的 舍伍德 森林

《舍伍德森林之歌》

[ɑː(r); ə(r)]['laɪlək] - [swiːt] [ænd; ənd][klɪə(r)] ;
Are lilac - sweet and clear ;
是 紫丁香 - 甜的 和 清除 ;

有淡紫色的甜香，清澈透明；

[ðə; ði]['vɪraɪl] [raɪmz] [ɒv; əv] [m'ɛɹɪɐ] [taɪmz]
The virile rhymes of merrier times
这 阳刚的 韵律 的 更快乐 时代

欢乐时代的阳刚韵律

[saʊnd] [feə(r)][ə'pɒn] [maɪn] [ɪə(r)] .
Sound fair upon mine ear .
声音 公平的 之上 矿 耳朵 .

听起来不错。

[swiːt] [ɪz][ðeə(r)] ['sɪlvən] ['keɪd(ə)ns]
Sweet is their sylvan cadence
甜的 是 他们的 森林 节奏

它们林间歌声甜美动听

[ænd; ənd] [swiːt] [ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] [ɑːt] .
And sweet their simple art .
和 甜的 他们的 简单的 艺术 .

他们朴素的艺术作品令人喜爱。

[ðə; ði] ['bælədri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['griːnwʊd] [triː]
The balladry of the greenwood tree
这 民谣 的 这 格林伍德 树

绿林树的歌谣

[stəː] ['meməriz] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .
Stirs memories in my heart .
搅拌 回忆 在 我的 心 .

勾起了我心中的回忆。

[əʊ]['breɪvə(r)] [deɪz] [ænd; ənd]['eldə(r)]
O braver days and elder
哦 更勇敢 天 和 长老

哦，更勇敢的日子和长者

[wɪð] ['mɪkl] ['vælə(r)] [daɪt] ,
With mickle valour dight ,
和 很多 勇气 灯光 ,

带着微弱的勇气，

[haʊ] [jiː; ji] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [taɪm] , [ə'læk] !
How ye bring back the time , alack !
如何 是的 带来 后退 这 时间 , 呜呼 !

时光飞逝，唉！

[wen] ['hæri] [smɪθ] [kʊd; kəd] [raɪt] !
When Harry Smith could write !
什么时候 哈里 史密斯 可以 写 !

哈里·史密斯还能写字的时候！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[mɔːd] ['mʌlə(r)] -
Maud Muller Mutatur
莫德 穆勒 -

莫德·穆勒·穆塔图尔

[ɪn] - ['tɔɪlət] [gʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kætəlɒgz] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
In 1909 toilet goods were not considered a serious matter and no special department of the catalogs was devoted to it .
在 - 洗手间 商品 是 不是 经过考虑的 一个 严肃的 事情 和 不 特别的 部门 的 这 产品目录 曾是 奉献 到 它 .

1909年，盥洗用品并不被认为是一件严肃的事情，商品目录中也没有专门的部门来介绍它。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pəːfjuːmz] [ænd; ənd] [kriːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] ['bɑːgən] [gʊdz] .
A few perfumes and creams were scattered here and there among bargain goods .
一个 很少 香水 和 乳霜 是 疏散 这里 和 那里 之中 便宜货 商品 .

一些香水和面霜零星散落在特价商品中。

[ɪn] - [æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['pəːfjuːmz] [ðæt] [wʊd] ['raɪv(ə)l] ['eni] ['sɪti] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)] [ɪz] [ʃəʊn] ,
In 1919 an assortment of perfumes that would rival any city department store is shown ,
在 - 一个 品种 的 香水 那 会 竞争对手 任何 城市 部门 店铺 是 所示 ,

1919年，展出的香水种类之多，足以媲美任何一家城市百货商店。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [sɪks] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['tɔɪlət] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ruːʒ] [ænd; ənd] ['aɪbraʊ] ['penslz] .
along with six pages of other toilet articles , including rouge and eyebrow pencils .
沿着 和 六 页面 的 其他 洗手间 文章 , 包括 胭脂 和 眉 铅笔 .

还有六页其他盥洗用品，包括腮红和眉笔。

— [frɒm; frəm] " [haʊ] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dekeɪd] : ['tɔɪlət] [gʊdz] , " [ɪn] [fɑːm] [ænd; ənd] - [əd'vɜːtɪsmənt] .
— From " How the Farmer Has Changed in a Decade : Toilet Goods , " in Farm and Fireside's advertisement .
— 从 " 如何 这 农民 有 已更改 在 一个 十年 : 洗手间 商品 , " 在 农场 和 - 广告 .

——摘自 Farm and Fireside 的广告“十年间农民发生了怎样的变化：盥洗用品”。

[mɔːd] ['mʌlə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] ,

Maud Muller , on a summer's day ,

莫德 穆勒 , 在 一个 夏季 天 ,

莫德·穆勒，在一个夏日里，

['paʊdəd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɪð] [bɒn] ['sæʃeɪ] .

Powdered her nose with Bon Sachet .

粉末状 她 鼻子 和 邦 小袋 .

用邦香氛粉扑了扑鼻子。

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒ̃ʒəri] [hæt] [ə'pɪəd]

Beneath her lingerie hat appeared

下面 她 内衣 帽子 出现

在她内衣下面露出了帽子

['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [tʃiːks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [və'nɪəd] .

Eyebrows and cheeks that were well veneered .

眉毛 和 脸颊 那 是 出色地 贴面 .

眉毛和脸颊都做了精细的修饰。

['sɪŋɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] - ,

Singing she rocked on the front piazz ,

歌唱 她 摇滚 在 这 正面 - ,

她坐在前排，边唱边摇摆。

[tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [bluː] [dʒæz] .

To the tune of " The Land of the Sky Blue Jazz .

到 这 调 的 " 这 土地 的 这 天空 蓝色的 爵士乐 .

以"天空蓝爵士乐之地"的曲调。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [sɒŋ] [ɪk'spaɪəd][ɒn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [eə(r)] ,

" But the song expired on the summer air ,

" 但 这 歌曲 已到期 在 这 夏天 空气 ,

但这首歌在夏日的空气中消逝了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] " [ðɪs] [woʊnt] [get] [ˌem 'iː] ['eniweə(r)] .

And she said " This won't get me anywhere .

和 她 说 " 这 惯于 得到 我 任何地方 .

她说："这样做对我没有任何好处。"

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

" The judge in his car looked up at her

" 这 法官 在 他的 车 看起来 向上 在 她

法官坐在车里抬头看着她

[ænd; ənd] ['sɪgnəld] " [stɒp] ! " [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪv] ['ʃəʊfə(r)] .

And signalled " Stop ! " to his brave chauffeur .

和 发出信号 " 停止 ! " 到 他的 勇敢的 司机 .

然后他向勇敢的司机打了个手势："停！"

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] [brɔːd] ,

He smiled a smile that is known as broad ,

他 微笑 一个 微笑 那 是 已知 作为 广阔 ,

他露出了灿烂的笑容，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['mʌlə(r)] , " [hə'ləʊ] , [haʊz] [mɔːd] ?

And he said to Miss Muller , " Hello , how's Maud ?

和 他 说 到 错过 穆勒 , " 你好 , 怎么样 莫德 ?

他对穆勒小姐说："你好，莫德怎么样了？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 29]

" [页 -]

[第29页]

" [wɒt] ['sʌltri] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz] ?
" What sultry weather this is ?
" 什么 闷热 天气 这 是 ?

这是什么闷热的天气啊?

[dʒiː] [wɪz] !
Gee whiz !
吉 呼啸 !

哇!

" [sed] [mɔːd] .
" Said Maud .
" 说 莫德 .

莫德说道。

[sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "
Said the judge , " I'll say it is . "
说 这 法官 , " 患病的 说 它 是 . "

法官说:"我认定是这样。"

" [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] [ɪz] ['hevi] .
" Your coat is heavy .
" 你的 外套 是 重的 .

你的外套很重。

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [ʃed] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why don't you shed it ?
为什么 不 你 棚 它 ?

你为什么不把它甩掉?

[hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] ? " [sed] [mɔːd] .
Have a drink ? " said Maud .
有 一个 喝 ? " 说 莫德 .

"喝点什么吗?"莫德问道。

[sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
Said the judge , " You said it .
说 这 法官 , " 你 说 它 .

法官说:"你说得对。"

" [ænd; ənd] [mɔːd] , [wɪð] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [bjuː'kɒlɪk] [juːθ] ,
" And Maud , with the joy of bucolic youth ,
" 和 莫德 , 和 这 喜悦 的 田园诗般的 青年 ,

"而莫德,带着田园牧歌般的青春喜悦,

['blendɪd] [sʌm; səm] [dʒɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [frentʃ] [vɜː'muːθ; 'vɜːməθ] .
Blended some gin and some French vermouth .
混合 一些 杜松子酒 和 一些 法语 苦艾酒 .

将一些金酒和一些法国味美思混合在一起。

[mɔːd] ['mʌlə(r)] [saɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [ðə; ði] [dʒɪn] ,
Maud Muller sighed , as she poured the gin ,
莫德 穆勒 叹了口气 , 作为 她 倾倒 这 杜松子酒 ,

莫德·穆勒一边倒着杜松子酒,一边叹了口气。

" [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [wɪtiːɝz] ['herəʊɪn] . "
" I've got something on Whittier's heroine . "
" 我已经 得到 某物 在 惠蒂尔 女英雄 . "

"我掌握了一些关于惠蒂尔笔下女主角的信息。"

" [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [ə; eɪ] ['pepi] [bruː]
" Thanks , " said the judge , " a peppier brew
" 谢谢 , " 说 这 法官 , " 一个 更活泼 酿造

"谢谢,"法官说,"这是一款更辛辣的啤酒。"

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [f'eəɹə] [hænd][wɒz; wəz]['nevə(r)] [njuː] .
From a fairer hand was never knew .
从 一个 更公平 手 曾是 绝不 知道 .

从未有人能从更公平的手中得到过。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][hæd; həd]['nʌmbə(r)]['sɛvən] ,
" And when the judge had had number 7 ,
" 和 什么时候 这 法官 有 有 数字 7 ,

"当法官判完第7个数字时，

[mɔːd] [siːmd] [æn; ən]['eɪndʒl][də'rekt][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .
Maud seemed an angel direct from Heaven .
莫德 似乎 一个 天使 直接的 从 天堂 .

莫德就像是从天上掉下来的天使。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪ'kleəd] , " [jʊr; jər][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːl] ,
And the judge declared , " You're a lovely girl ,
和 这 法官 声明 , " 你是 一个 迷人的 女孩 ,

法官宣布："你是个可爱的女孩，

[æn; ən] - [aɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɔːdi] , [aɪl] [tel] [ðə; ði][wɜːrl] - .
An ' I'm for you , Maudie , I'll tell the worl ' .
一个 - 我是 为了 你 , 莫迪 , 患病的 告诉 这 世界 - .

莫迪，我永远支持你，我会告诉全世界。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] , " ['mæri] [ˌem 'iː] , ['mɔːdi] ['dɪəri] ?
" And the judge said , " Marry me , Maudie dearie ?
" 和 这 法官 说 , " 结婚 我 , 莫迪 亲爱的 ?

法官说："嫁给我吧，亲爱的莫迪？"

" [ænd; ənd] [mɔːd] [sed] [jes] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [nəʊn] ['kwɪəri] .
" And Maud said yes to the well known query .
" 和 莫德 说 是的 到 这 出色地 已知 询问 .

"莫德对这个众所周知的问题说了'是'。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [θɪŋks] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['rʌstɪk] [wei] ,
And she often thinks , in her rustic way ,
和 她 经常 思考 , 在 她 乡村 方式 ,

她常常以她那质朴的方式思考：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['paʊdər] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɪð] [bɒn] ['sæʃeɪ] ,
As she powders her nose with Bon Sachet ,
作为 她 粉末 她 鼻子 和 邦 小袋 ,

她一边用 Bon Sachet 扑鼻粉，

" [ai] - [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] - [ə; eɪ][gɒt] [ðæt] [gai] ,
" I never'n the world would ' a got that guy ,
" 我 - 这 世界 会 - 一个 得到 那 盖伊 ,

"我从没想过世界上会有那样一个人。"

[ɪf] [aɪ'd] ['weɪtɪd] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [əʊ] - [dʒʊ'laɪ] .
If I'd waited till after the First o ' July .
如果 ID 等待 直到 后 这 第一的 o - 七月 .

如果我等到七月一日之后。

" [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][glæd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [prəʊz] [ɔː(r)] [raɪm] ,
" And of all glad words of prose or rhyme ,
" 和 的 全部 高兴的 字 的 散文 或者 韵 ,

"在所有欢快的散文或韵文中，

[ðə; ði] ['glædɪst] [ɑː(r); ə(r)] , " [ækt] [waɪl] [ðeə(r)] [jet] [ɪz] [taɪm] .
The gladdest are , " Act while there yet is time .
这 最高兴 是 , " 行为 尽管 那里 然而 是 时间 .

最令人欣慰的是，"趁现在还有时间，赶紧行动吧。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

[ðə; ði] [kɑːrlaɪlz]
The Carlyles
这 卡莱尔斯

卡莱尔家族

[[ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][mæn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]
[I was talking with a newspaper man the other day who seemed to think that
[我 曾是 说 和 一个 报纸 男人 这 其他 天 WHO 似乎 到 思考 那
[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [kɑː'laɪl] [θruː] [ə; eɪ] ['tiːkʌp] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [kɑː'laɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n]
the fact that Mrs . Carlyle threw a teacup at Mr . Carlyle should be given
这 事实 那 太太 . 凯雷集团 扔 一个 茶碗 在 先生 . 凯雷集团 应该 是 给定
[tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] .
to the public merely as a fact .
到 这 民众 仅仅 作为 一个 事实 .

[前几天我和一位报社记者聊天，他似乎认为卡莱尔夫人向卡莱尔先生扔茶杯这件事应该仅仅作为一个事实告知公众。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fækt] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n] , [ɪf] ['nesəsəri] ,
But a fact presented to people without the proper — or even , if necessary ,
但 一个 事实 呈现 到 人们 没有 这 恰当的 — 或者 甚至 , 如果 必要的 ,

但是，如果向人们呈现事实时没有适当的——或者，甚至在必要时，没有......

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ɪm'prɒpə(r)] — ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [miːn] ['eniθɪŋ]
without the improper — human being to go with it does not mean anything
没有 这 不当 — 人类 存在 到 去 和 它 做 不是 意思是 任何事物
[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] ['riːəli] [bɪ'kʌm] [ə'laɪv][ɔː(r)]['keɪpə(r)][ə'baʊt][ɪn] ['piːpəlz] [maɪndz] .
and does not really become alive or caper about in people's minds .
和 做 不是 真的 变得 活 或者 跳跃 关于 在 人们的 思想 .

如果没有不恰当的人与之相伴，它就没有任何意义，也不会真正鲜活起来，也不会在人们的脑海中嬉戏玩耍。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][wɒnt][ænd; ənd] [wɒt] [ai] [bɪ'liːv] [məʊst]['piːp(ə)l] [wɒnt] [wen] [ə; eɪ][fækt][ɪz] ['biːɪŋ]
But what I want and what I believe most people want when a fact is being
但 什么 我 想 和 什么 我 相信 最多 人们 想 什么时候 一个 事实 是 存在
[prɪ'zentɪd] [ɪz][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['hjuːmən] ['kwestʃənz] [raɪz][ɪn]
presented is one or two touches that will make natural and human questions rise in
呈现 是 一 或者 二 触摸 那 将要 制作 自然的 和 人类 问题 上升 在
[ænd; ənd] [pleɪ] [ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] :
and play about like this :
和 玩 关于 喜欢 这 :

但我想要的，也是我相信大多数人在面对事实时所希望的，是一两个能引发人们自然而然地提出问题、引发思考的细节，就像这样：

" [dɪd][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [siː] ['mɪsɪz] . [kɑː'laɪl] [θrəʊ] [ðə; ði] ['tiːkʌp] ?
" Did a servant see Mrs . Carlyle throw the teacup ?
" 做过 一个 仆人 看 太太 . 凯雷集团 扔 这 茶碗 ?

"有仆人看到卡莱尔夫人摔茶杯吗？"

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːvənt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːvənt] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)][æn; ən]
Was the servant an English servant with an English imagination or an
曾是 这 仆人 一个 英语 仆人 和 一个 英语 想像力 或者 一个
['aɪrɪʃ] ['sɜːvənt] [wɪð] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
Irish servant with an Irish imagination ?
爱尔兰 仆人 和 一个 爱尔兰 想像力 ?

这位仆人是具有英国式想象力的英国仆人，还是具有爱尔兰式想象力的爱尔兰仆人？

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði][fækt][hæv; həv] [biːn] [laɪk] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət]
What would the fact have been like if Mr . Browning had been listening at
什么 会 这 事实 有 到过 喜欢 如果 先生 . 勃朗宁 有 到过 聆听 在
[ðə; ði] ['kiːhəʊl] ?
the keyhole ?
这 锁孔 ?

如果勃朗宁先生当时正从钥匙孔偷听，事实会是怎样的呢？

[ɔː(r)]['ɒskə(r)] [waɪld] , [ɔː(r)] [pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['herəld] , [ɔː(r)][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [sʌn] ,
Or Oscar Wilde , or Punch , or the Missionary Herald , or The New York Sun ,
或者 奥斯卡 王尔德 , 或者 冲床 , 或者 这 传教士 先驱报 , 或者 这 新的 约克 太阳 ,

或者奥斯卡·王尔德，或者《笨拙》杂志，或者《传教士先驱报》，或者《纽约太阳报》，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['saɪəns] ['mɒnɪtə(r)] ? " — ['dʒerəld] ['stænli] [liː] [ɪn][ðə; ði] - .]
or the Christian Science Monitor ? " — Gerald Stanley Lee in the Satevepost .]
或者 这 基督教 科学 监视器 ? " — 杰拉尔德 斯坦利 李 在 这 - .]

还是《基督教科学箴言报》？——杰拉尔德·斯坦利·李，《Satevpost》专栏。

[baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['rɒbət] ['braʊnɪŋ]
BY OUR OWN ROBERT BROWNING
经过 我们的 自己的 罗伯特 褐变

出自我们自己的罗伯特·勃朗宁之手

[æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] [hɑːt] - [ænd; ənd]['fænsi] - [friː] — [həʊl] ,
As a poet heart - and fancy - free — whole ,
作为 一个 诗人 心 - 和 想要 - 自由的 — 所有的 ,

作为一个诗人，心无旁骛、自由自在——完整而

[ai] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːrlaɪlz] - ['kiːhəʊl] ;
I listened at the Carlyles ' keyhole ;
我 听着 在 这 卡莱尔斯 - 锁孔 ;

我在卡莱尔家的钥匙孔里偷听；

[ænd; ənd][ai] [sɔː] , [ai] , ['rɒbət] ['braʊnɪŋ] , [sɔː] ,
And I saw , I , Robert Browning , saw ,
和 我 锯 , 我 , 罗伯特 勃朗宁 , 锯 ,

我看到了，我，罗伯特·勃朗宁，看到了

[tɒm] [hɜːl] [ə; eɪ] ['tiːkʌp] [æt; ət][dʒeɪnz][dʒɔː] .
Tom hurl a teacup at Jane's jaw .
汤姆 投 一个 茶碗 在 简的 颚 .

汤姆把茶杯扔向简的下巴。

[ʃiː; ʃi]['saɪlənt][sæt] , [nɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp]
She silent sat , nor tried to speak up
她 沉默的 卫星 , 也不 尝试 到 说话 向上

她默默地坐着，没有试图开口说话。

[wen] [keɪm] [ðə; ði] ['wɒləp] [wɪð] [ðə; ði] ['tiːkʌp] —
When came the wallop with the teacup —
什么时候 来了 这 重击 和 这 茶碗 —

茶杯砸下来的时候——

[ə; eɪ] [kʌp] [nɒt] [fɪld] [wɪð] [bəʊn] [ɔː(r)] [ˌkliːˈkoʊ] ,
A cup not filled with Beaune or Clicquot ,
一个 杯子 不是 已填 和 博讷 或者 凯歌 ,
一杯没有盛满博纳香槟或凯歌香槟的酒。

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [brɪmd] [wɪð] [ˈɒrɪndʒ] [ˈpiːkəʊ; ˈpe-] .
But one that brimmed with Orange Pekoe .
但 一 那 满溢 和 橙子 白毫 .
但其中却满溢着橙黄白毫。

" [dʒeɪn] [welʃ] [kɑːˈlaɪl] , " [sed] [ˈtɒməs] , [bəʊld] ,
" Jane Welsh Carlyle , " said Thomas , bold ,
" 简 威尔士语 凯雷集团 , " 说 托马斯 , 大胆的 ,
“简·威尔士·卡莱尔，”托马斯大胆地说。

" [ðə; ði] [tiː] [juː; jʊ] [bruː] [fɔː(r); fə(r)][em] - [ˈbrɛkfəsts] [kəʊld] !
" The tea you brewed for m ' breakfast's cold !
" 这 茶 你 酿造 为了 米 - 早餐 寒冷的 !
“你为我泡的早餐茶都凉了！”

[aɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ləʊ] [ai] - [maɪ][maɪnd] ; [ə; eɪ] [θɪŋ]
I'm feeling low i ' my mind ; a thing
我是 感觉 低的 我 - 我的 头脑 ; 一个 事物
我心情很低落；一件烦心事

[juː; jʊ] [nəʊ] [biː] - [ðɪs] [taɪm] .
You know b ' this time .
你 知道 b - 这 时间 .
你知道这次的b。

[hæv; həv][æt; ət][juː; jʊ] ! " . . .
Have at you ! " . . .
有 在 你 ! " . . .
来吧！“......

[bɪŋ] !
Bing !
必应 !
必应！

[ænd; ənd] [hɔːl] , [θruː] [hiː; hi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈtiːkʌp] ;
And hurled , threw he at her the teacup ;
和 投掷 , 扔 他 在 她 这 茶碗 ;
然后他把茶杯扔向她；

[ænd; ənd][ai] [rəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdiːmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [juˈniːk] , [ʌp] .
And I wrote it , deeming it unique , up .
和 我 写道 它 , 认为 它 独特的 , 向上 .
我把它写下来，认为它是独一无二的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]
[第32页]

[baɪ][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈɒskə(r)] [waɪld]
BY OUR OWN OSCAR WILDE
经过 我们的 自己的 奥斯卡 王尔德
出自我们自己的奥斯卡·王尔德之手

[ˈleɪdi] [ˈlɛfɪŋˌwɛl] ([ˈkəʊldli]) . — [ə; eɪ] [fʊl] [ˈtiːkʌp] !
Lady Leffingwell (coldly) . — A full teacup !
女士 莱芬韦尔 (冷冷地) . — 一个 满的 茶碗 !
莱芬威尔夫人（冷冷地）——满满一杯茶！

[wɒt] [ə; eɪ] [weɪst] !
What a waste !
什么 一个 浪费 !

真是浪费!

[səʊ] ['meni] [gʊd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l] [gʊd] [tiː] .
So many good women and so little good tea .
所以 许多 好的 女性 和 所以 小的 好的 茶 .

好女人那么多，好茶却那么少。

[['eksɪt]['leɪdi] ['lɛfɪŋ,wɛl]]
[Exit Lady Leffingwell]
[出口 女士 莱芬韦尔]

[莱芬威尔夫人退场]

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] " [pʌntʃ]
FROM OUR OWN " PUNCH
从 我们的 自己的 " 冲床

摘自我们自己的《PUNCH》

" [ə; eɪ]['mæntʃestə(r)] ['ɔːtəgrɑːf] [kə'lektə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] , [hæz; həz][dʒʌst] ['ɒfəd] £50
" A Manchester autograph collector , we are informed , has just offered £50
" 一个 曼彻斯特 签名 集电极 , 我们 是 知情的 , 有 只是 提供 £50
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)][ɒv; əv] [tiː] [kɑː'laɪl] .
for the signature of Tea Carlyle .
为了 这 签名 的 茶 凯雷集团 .

据我们了解，一位曼彻斯特的签名收藏家刚刚出价 50 英镑购买蒂亚·卡莱尔的签名。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] " ['mɪʃən(ə)ri] ['herəld]
FROM OUR OWN " MISSIONARY HERALD
从 我们的 自己的 " 传教士 先驱

摘自我们自己的《传教士先驱报》

" [frɒm; frəm] [wɒt] [klaʊdz] ['kænɒt] ['sʌnʃaɪn] [biː; bi] [dɪ'stɪld] !
" From what clouds cannot sunshine be distilled !
" 从 什么 云 不能 阳光 是 蒸馏 !

"哪朵云不能提炼出阳光呢！"

[wen] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['gɒdləs] [reɪdʒ] ,
When , in a fit of godless rage ,
什么时候 , 在 一个 合身 的 无神论者 愤怒 ,

当，在一阵狂怒之下，

['mɪstə(r)] . [kɑː'laɪl] [θruː] [ə; eɪ] ['tiːkʌp] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən][hiː; hi][hæd; həd] [vau] [æt; ət][ðə; ði]
Mr . Carlyle threw a teacup at the good woman he had vowed at the
先生 . 凯雷集团 扔 一个 茶碗 在 这 好的 女士 他 有 发誓 在 这
['ɔːltə(r)][tuː; tə] [lʌv] ,
altar to love ,
坛 到 爱 ,

卡莱尔先生向他在婚礼上发誓要深爱的善良女子扔了一个茶杯。

['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)]
honour , and obey , she smiled and the thought of China entered her
荣誉 , 和 服从 , 她 微笑 和 这 想法 的 中国 进入 她
[hed] .
head .
头 .

她微笑着，心中想着荣誉和服从，然后想到了中国。

['jestədeɪ] ['mɪsɪz] . [kɑː'laɪl] [ɪn'rəʊld] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] ,
Yesterday Mrs . Carlyle enrolled as a missionary ,
昨天 太太 . 凯雷集团 已注册 作为 一个 传教士 ,

昨天，卡莱尔夫人登记成为一名传教士。

[ænd; ənd] [wɪl] [seɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] [lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
and will sail for the benighted land of the heathen to - morrow .
和 将要 帆 为了 这 夜幕降临 土地 的 这 异教徒 到 - 明天 .

明天，他们将启程前往那片黑暗的异教徒之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] " [njuː] [jɔːk] [sʌn]
FROM OUR OWN " NEW YORK SUN
从 我们的 自己的 " 新的 约克 太阳

摘自我们自己的《纽约太阳报》

" ['fɔːtʃənət] [ɪz]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [welʃ] [kɑː'laɪl] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ðəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ,
" Fortunate is Mrs . Jane Welsh Carlyle to have escaped with her life , though if she had not ,
" 幸运 是 太太 . 简 威尔士语 凯雷集团 到 有 逃脱 和 她 生活 , 尽管 如果 她 有 不是 ,

“简·威尔士·卡莱尔夫人能活着逃脱真是幸运，但如果她没能逃脱，

[nəʊ] [ə'merɪkən] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [kʊd; kəd]['sɪmjuleɪt] [ə'kjuːt] ['sɒrəʊ] .
no American worthy of the traditions of Washington could simulate acute sorrow .
不 美国人 值得 的 这 传统 的 华盛顿 可以 模拟 急性 悲哀 .

任何一个配得上华盛顿传统的美国人，都无法假装极度悲伤。

['mɪstə(r)] . [kɑː'laɪl] , ['wɪərid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪlətəri] ['meθədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəkɪriːən] [wɔː(r)] [dɪ'pɑːtmənt] ,
Mr . Carlyle , wearied of the dilatory methods of the Bakerian War Department ,
先生 . 凯雷集团 , 疲惫 的 这 拖拉 方法 的 这 贝克人 战争 部门 ,

卡莱尔先生厌倦了贝克尔领导的战争部拖延战术，

['prɒpəli] [tʊk] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [strɒŋ] [hændz] .
properly took the law into his own strong hands .
适当地 采取 这 法律 进入 他的 自己的 强的 双手 .

他理所当然地将法律掌握在了自己手中。

[ðə; ði]['ɑːgjumənt] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] - ['liːvɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrlaɪlz] [hændz][wɒz; wəz] ['kɒmən] [ɪn][məʊst] ['haʊshəʊldz] .
The argument that resulted in the teacup's leaving Mr . Carlyle's hands was common in most households .
这 争论 那 结果 在 这 - 离开 先生 . 凯雷集团 双手 曾是 常见的 在 最多 家庭 .

导致卡莱尔先生手中茶杯滑落的那场争吵，在大多数家庭中都很常见。

[ˌaɪ 'tiː][træn'spaiə, trænz'p-, trɑːn-] [ðæt] ['mɪsɪz] . [kɑː'laɪl] ,
It transpires that Mrs . Carlyle ,
它 发生 那 太太 . 凯雷集团 ,

事实证明，卡莱尔夫人

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌbɔlʃi'vistik] ['tendənsi] [ðæt] [meɪks] ['peitriəts]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] — [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [freɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [kɑː'tuːnɪst] — [θɪŋks] [ə'baʊt] ,
with a Bolshevistic tendency that makes patriots wonder what the Department of Justice — to borrow a phrase from a newspaper cartoonist — thinks about ,
和 一个 布尔什维克主义 趋势 那 制作 爱国者 想知道 什么 这 部门 的 正义 — 到 借 一个 短语 从 一个 报纸 漫画家 — 思考 关于 ,

这种带有布尔什维克倾向的做法，让爱国者们不禁怀疑司法部——借用一位报纸漫画家的话来说——究竟是怎么想的。

[hæd; həd] [biːn] ['tʃæmpiən] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] - ['wɪlsn] [liːg] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,
had been championing the British - Wilson League of Nations ,
有 到过 倡导 这 英国 - 威尔逊 联盟 的 国家 ,

曾大力支持英国-威尔逊国际联盟，

[ðæt] [liːg] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [aɪ'rɒnɪkli] [truː] ['aʊə(r)] " [iː] ['plʊrɪbəs] ['juːnʌm] " — [wʌn][ɒv; əv] ['meni] .
that league which will make ironically true our " E Pluribus Unum " — one of many .
那 联盟 哪个 将要 制作 讽刺的是 真的 我们的 " E 合众 一 " — 一 的 许多 .

那个联盟将讽刺地使我们的“合众为一”成为现实——这只是众多联盟中的一个。

[rɪ'piːtɪd] ['efəts] [baɪ]['mɪstə(r)] . [kɑː'laɪl] , [ɪn] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] ['mɪlətri] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
Repeated efforts by Mr . Carlyle , in appeals to the Department of Justice , the Military Intelligence Division ,
重复 努力 经过 先生 . 凯雷集团 , 在 上诉 到 这 部门 的 正义 , 这 军队 智力 分配 ,

卡莱尔先生多次向司法部和军事情报部门提出上诉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['gʌvənmənt] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .
and the City Government , were of no avail .
和 这 城市 政府 , 是 的 不 可用 .

市政府也无济于事。

[ænd; ənd][səʊ]['mɪstə(r)] . [kɑː'laɪl] , [laɪk][ðə; ði] [red] - ['blʌdɪd] [ə'merɪkən] [hiː; hi][ɪz] ,
And so Mr . Carlyle , like the red - blooded American he is ,
和 所以 先生 . 凯雷集团 , 喜欢 这 红色的 - 血腥 美国人 他 是 ,

所以，卡莱尔先生，就像他那样一位血气方刚的美国人，

[dɪd] [wɒt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] .
did what the authorities should have saved him the embarrassing trouble of doing .
做过 什么 这 当局 应该 有 已保存 他 这 尴尬的 麻烦 的 正在做 .

当局本应替他做这件事，让他免于尴尬的麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] " ['krɪstʃən] ['saɪəns] ['mɒnɪtə(r)]
FROM OUR OWN " CHRISTIAN SCIENCE MONITOR
从 我们的 自己的 " 基督教 科学 监视器

摘自我们自己的《基督教科学箴言报》

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [kɑː'laɪl] [hæz; həz] [θrəʊn] [ə; eɪ] ['tiːkʌp] [æt; ət]['mɪsɪz] . [kɑː'laɪl] ,
" It is reported that Mr . Thomas Carlyle has thrown a teacup at Mrs . Carlyle ,
" 它 是 据报道 那 先生 . 托马斯 凯雷集团 有 抛掷 一个 茶碗 在 太太 . 凯雷集团 ,

据报道，托马斯·卡莱尔先生向卡莱尔夫人扔了一个茶杯。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd]['ækrɪd] ['kɒment] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ɒn] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] .
and much exaggerated and acrid comment has been made on this incident .
和 很多 夸张的 和 辛辣 评论 有 到过 制成 在 这 事件 .

针对这起事件，已经出现了许多夸张和尖刻的评论。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪski] [glɑːs] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kɒkteɪl] [glɑːs] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['feɪt(ə)l] .
If it had been a whiskey glass , or a cocktail glass , the results might have been fatal .
如果 它 有 到过 一个 威士忌酒 玻璃 , 或者 一个 鸡尾酒 玻璃 , 这 结果 可能 有 到过 致命的 .

如果那是威士忌酒杯或鸡尾酒杯，后果可能不堪设想。

[ɪn] ['ɒrəgən] , [wɪtʃ] [went] [draɪ] [ɪn] - ,
In Oregon , which went dry in 1916 ,
在 俄勒冈州 , 哪个 去 干燥 在 - ,

俄勒冈州于 1916 年禁酒，

[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [hɪt] [baɪ] ['krɒkəri] [hæz; həz] [dɪ'kriːst] [fɔːr] . [ˌtuː'tuː] [pə(r)] [sent] [ɪn] [θriː] ['iəz] .
the number of women hit by crockery has decreased 4 . 2 per cent in three years .
这 数字 的 女性 打 经过 陶器 有 减少 4 . 2 每 中心 在 三 年 .

三年以来，被餐具砸伤的女性人数减少了 4.2%。

[ɒv; əv] [wʌn] , - ['wɪmɪn] [ɪn] ['ɒrəgən] [hɪt] [baɪ] ['krɒkəri] [ɪn] - , [wʌn] ,
Of 1 , 844 women in Oregon hit by crockery in 1915 , 1 ,
的 1 , - 女性 在 俄勒冈州 打 经过 陶器 在 - , 1 ,

1915年俄勒冈州有1844名女性被陶器砸伤，其中1人……

- [wɜː(r); wə(r)] [hɪt] [baɪ] ['glɑːsɪz] [kən'teɪnɪŋ] , [ɔː(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] , [ˌælkə'hɒlɪk] ['stɪmjələnts] .
802 were hit by glasses containing , or destined to contain , alcoholic stimulants .
- 是 打 经过 眼镜 包含 , 或者 注定 到 包含 , 酗酒者 兴奋剂 .

802 人被装有或即将装有酒精兴奋剂的玻璃杯击中。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] - [pə(r)] [sent] [ɒv; əv] [ðiːz] ['æksɪdənts] [rɪ'zʌltɪd] ['feɪtəli] .
More than 94 per cent of these accidents resulted fatally .
更多的 比 - 每 中心 的 这些 事故 结果 致命的 .

这些事故中超过94%造成了人员死亡。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] - ['wɪmɪn] , [hɪt] [baɪ] [tiː] [ɔː(r)] ['kɒfi] [kʌps] , [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['hæpi] , ['juːsf(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .
The remaining 22 women , hit by tea or coffee cups , are now happy , useful members of society .
这 其余的 - 女性 , 打 经过 茶 或者 咖啡 杯子 , 是 现在 快乐的 , 有用 成员 的 社会 .

其余 22 名女性，虽然被茶杯或咖啡杯击中，但现在都已成为快乐且对社会有用的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ɪf] ['eɪmi] ['ləʊəl] [hæd; həd] [biːn] [dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli]
If Amy Lowell Had Been James Whitcomb Riley
如果 艾米 洛厄尔 有 到过 詹姆斯 惠特科姆 莱利

如果艾米·洛厄尔是詹姆斯·惠特科姆·莱利

[ə; eɪ] ['dekeɪd]
A DECADE
一个 十年

十年

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [red] [waɪn] [ænd; ənd] ['hʌni] ,
When you came you were like red wine and honey ,
什么时候 你 来了 你 是 喜欢 红色的 葡萄酒 和 蜂蜜 ,

你来的时候就像红酒和蜂蜜一样，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [bɜːnt] [maɪ] [maʊθ] [wɪð] [ɪts] ['swiːtnəs] .
And the taste of you burnt my mouth with its sweetness .
和 这 品尝 的 你 烧焦的 我的 嘴 和 它是 甜味 .

你的味道甜腻得灼烧着我的口腔。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['mɔːnɪŋ] [bred] —
Now you are like morning bread —
现在 你 是 喜欢 早晨 面包 —

现在你就像早晨的面包——

[smuːð] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,
Smooth and pleasant ,
光滑的 和 令人愉快的 ,

顺滑宜人，

[ai] ['hɑːdli] [teɪst] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['seɪvə(r)] ,
I hardly taste you at all , for I know your savour ,
我 几乎 品尝 你 在 全部 , 为了 我 知道 你的 品尝 ,

我几乎尝不出你的味道，因为我熟悉你的味道。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] ['nʌrɪʃt] .
But I am completely nourished .
但 我 是 完全地 营养 .

但我已完全恢复了营养。

— ['eɪmi] ['ləʊəl] , [ɪn][ðə; ði] .
— Amy Lowell , in The Chimæra .
— 艾米 洛厄尔 , 在 这 奇美拉 .

——艾米·洛厄尔，《奇美拉》。

[wen] [ai][wəz] ['kɔːrtɪn] - ['æni] , [ʃiː; ʃi][wəz] ['hʌni]
When I wuz courtin ' Annie , she wuz honey
什么时候 我 伍兹 考廷 - 安妮 , 她 伍兹 蜂蜜

当我追求安妮的时候，她就像个甜心。

[æn; ən] - [red] [waɪn] ,
an ' red wine ,
一个 - 红色的 葡萄酒 ,

还有红酒，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɔːl]['dʒʌmpi] , [dɪd] [ðæt] [ɔːl; oʊl] - ['swiːthɑːt] [əʊ] - [maɪn] ;
She made me feel all jumpy , did that ol ' sweetheart o ' mine ;
她 制成 我 感觉 全部 跳跃的 , 做过 那 ol - 亲爱的 o - 矿 ;

我那老情人让我心跳加速；

-
Wunst w'en
温斯特 -

Wunst w'en

[ai] [went] [tuː; tə] ['krɔːfərdzˌvɪl] , [ɒn][wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm][ðeə(r)] [trɪps] ,
I went to Crawfordsville , on one o ' them there trips ,
我 去 到 克劳福兹维尔 , 在 一 o - 他们 那里 旅行 ,

在其中一次旅行中，我去了克劳福兹维尔。

[ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] — [æn; ən] - [ðə; ði]['bɜːrnɪn] - [teɪst] [wəz] ['sɪzlɪn] - [ɒn][maɪ][lɪps] .
I kissed her — an ' the burnin ' taste wuz sizzlin ' on my lips .
我 亲吻 她 — 一个 - 这 燃烧 - 品尝 伍兹 炙热 - 在 我的 嘴唇 .

我吻了她——灼热的味道在我的嘴唇上滋滋作响。

[æn; ən] - [naʊ] [aɪv] ['mærid] ['æni] , [æn; ən] - [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
An ' now I've married Annie , an ' I see her all the time ,
一个 - 现在 我已经 已婚 安妮 , 一个 - 我 看 她 全部 这 时间 ,

现在我娶了安妮，我经常见到她。

[ai][duː; də][nɒt] [fiːl] [ðə; ði] ['deɪli] [niːd] [əʊ] - ['bʌstɪn] - ['ɪntuː] [raɪm] .
I do not feel the daily need o ' bustin ' into rhyme .
我 做 不是 感觉 这 日常的 需要 o - 布斯汀 - 进入 韵 .

我并不觉得每天都需要即兴创作韵律诗。

[æn; ən] - [naʊ] [ðə; ði] [waɪn] - [waɪ] [teɪst] [ɪz] [gɒn] , [f'ɜː]
An ' now the wine - y taste is gone , fer
一个 - 现在 这 葡萄酒 - 是 品尝 是 已消失 , fer

现在酒味已经消失了。

['æniːz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] ,
Annie's always there ,
安妮的 总是 那里 ,

安妮一直都在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[æn; ən] - [ai] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [f'ɜː] ['grɑːntɪd] [naʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [ɛz] [sʌn] [æn; ən] - [eə(r)] .
An ' I take her fer granted now , the same ez sun an ' air .
一个 - 我 拿 她 fer 的确 现在 , 这 相同的 易 太阳 一个 - 空气 .

而我现在却把她视为理所当然，同样的阳光和空气。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] ['hʌni] [teɪst] [wəz] [swiːt] , [æn; ən] - [ðəʊ] [ðə; ði] [waɪn] [wəz] [strɒŋ] ,
But though the honey taste wuz sweet , an ' though the wine wuz strong ,
但 尽管 这 蜂蜜 品尝 伍兹 甜的 , 一个 - 尽管 这 葡萄酒 伍兹 强的 ,

虽然蜂蜜味道甜美，虽然葡萄酒烈性十足，

[jet] [ef] [ai] [lɒst] [ðə; ði] [sʌn] [æn; ən] - [eə(r)] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [gɪt] [ə'lɒŋ] .
Yet ef I lost the sun an ' air , I couldn't git along .
然而 ef 我 丢失的 这 太阳 一个 - 空气 , 我 不能 git 沿着 .

然而，如果我失去了阳光和空气，我就无法生存下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ɪf] [ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] [mæn] [hæd; həd] [biːn] ['gɪlbət]
If the Advertising Man Had Been Gilbert
如果 这 广告 男人 有 到过 吉尔伯特

如果广告人是吉尔伯特

['nevə(r)] [maɪnd] [ðæt] ['slɪpəri] [wet] [striːt] —
Never mind that slippery wet street —
绝不 头脑 那 滑 湿的 街道 —

别在意那湿滑的街道——

[ðə; ði] ['taɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [klɔːz] [wɪl] [həʊld] [juː; jʊ] .
The tire with a thousand claws will hold you .
这 胎 和 一个 千 爪子 将要 抓住 你 .

这条长着千爪的轮胎会抓住你。

[stɒp] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] —
Stop as quickly as you will —
停止 作为 迅速地 作为 你 将要 —

尽快停下来——

[ðəʊz] ['θaʊz(ə)nd] [klɔːz] [grɪp] [ðə; ði] [rəʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] .
Those thousand claws grip the road like a vise .
那些 千 爪子 紧握 这 路 喜欢 一个 钳住 .

那上千只爪子像老虎钳一样紧紧抓住路面。

[tɜːn] [æz; əz] ['ʃɑːpli] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] —
Turn as sharply as you will —
转动 作为 尖锐地 作为 你 将要 —

随心所欲地急转弯——

[ðəʊz] ['θaʊz(ə)nd] [klɔːz] [teɪk] [ə; eɪ] [stiːl] - [prɒŋ] [grɪp][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ][saɪd][skɪd]
Those thousand claws take a steel - prong grip on the road to prevent a side skid
那些 千 爪子 拿 一个 钢 - 叉 紧握 在 这 路 到 防止 一个 边 滑行
.
.
.

那上千只爪子像钢爪一样牢牢抓住路面，防止侧滑。

[jʊr; jər] [seɪf] — [sefə] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] —
You're safe — safer than anything else will make you —
你是 安全的 — 更安全 比 任何事物 别的 将要 制作 你 —

你很安全——比任何其他因素都能让你安全得多——

[seɪf] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɒn][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [draɪ] [striːt] .
Safe as you would be on a perfectly dry street .
安全的 作为 你 会 是 在 一个 完美 干燥 街道 .

就像走在完全干燥的街道上一样安全。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['θaʊz(ə)nd] [klɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['maɪlɪdʒ] [ɪn'ʃʊərəns] , [tuː] .
And those thousand claws are mileage insurance , too .
和 那些 千 爪子 是 里程 保险 , 也 .

而且，那上千只爪子也是里程保险。

— [frɒm; frəm][ðə; ði]['læŋkəstə(r)]['taɪə(r)][ænd; ənd] ['rʌbə(r)] ['kʌmpəniz]
— From the Lancaster Tire and Rubber Company's
— 从 这 兰开斯特 胎 和 橡皮 公司的

——摘自兰开斯特轮胎橡胶公司

[əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] - .
advertisement in the Satevepost .
广告 在 这 - .

在《Satevepost》上刊登广告。

['nevə(r)][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wet] [ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ;
Never mind it if you find it wet upon the street and slippery ;
绝不 头脑 它 如果 你 寻找 它 湿的 之上 这 街道 和 滑 ;

如果发现路面湿滑，不必在意；

['nevə(r)]['bɒðə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [striːt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [uːz] ;
Never bother if the street is full of ooze ;
绝不 打扰 如果 这 街道 是 满的 的 渗出物 ;

如果街道上全是淤泥，就不要费事了；

[duː; də][nɒt] [fret] [ðæt] [jʊl] [ˌʌp'set] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌmə(r)] ['frɪpəri] ,
Do not fret that you'll upset , that you will spoil your summer frippery ,
做 不是 烦恼 那 你会 沮丧的 , 那 你 将要 剧透 你的 夏天 轻浮之物 ,

不要担心你会惹人不快，不要担心你会破坏你的夏日乐趣，

[juː; jʊ] [meɪ] [tɜːn] [ə'baʊt] [æz; əz] ['ʃɑːpli] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .
You may turn about as sharply as you choose .
你 可能 转动 关于 作为 尖锐地 作为 你 选择 .

你可以随心所欲地转弯，转弯角度可以非常大。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['mɪriəd] [klɔːz] [wɪl] [grɪp][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][kɑː(r)][frɒm; frəm] ['skɪdɪŋ]
For those myriad claws will grip the road and keep the car from skidding
为了 那些 无数 爪子 将要 紧握 这 路 和 保持 这 车 从 集材
,
,
,

因为那无数的爪子会紧紧抓住路面，防止汽车打滑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['stɪərɪŋ] [gɪə(r)] [wɪl] [həʊld][ˌaɪ 'tiː][fɑːst][ænd; ənd] [truː] ;
And your steering gear will hold it fast and true ;
和 你的 转向 齿轮 将要 抓住 它 快速地 和 真的 ;

你的转向装置会保持方向稳定可靠;

['evri] ['ætəm][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] ,
Every atom of the car will be responsive to your bidding ,
每一个 原子 的 这 车 将要 是 响应式设计 到 你的 投标 ,

汽车的每一个原子都会响应你的指令。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['θaʊz(ə)nd] [klɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['maɪlɪdʒ] [ɪn'ʃʊərəns] , [tuː] —
AND those thousand claws are mileage insurance , too —
和 那些 千 爪子 是 里程 保险 , 也 —

而且,那上千只爪子也是里程保险——

[əʊ] , [ɪn'djuːbɪtəbli] ,
Oh , indubitably ,
哦 , 无疑 ,

哦,毫无疑问。

[ðəʊz] ['θaʊz(ə)nd] [klɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['maɪlɪdʒ] [ɪn'ʃʊərəns] , [tuː] .
Those thousand claws are mileage insurance , too .
那些 千 爪子 是 里程 保险 , 也 .

那上千只爪子也是里程保险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ɪf] [ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] [mæn][hæd; həd] [biːn] [prɛd] , [ɔː(r)] ['lɒkə(r)]
If the Advertising Man Had Been Praed , or Locker
如果 这 广告 男人 有 到过 普雷德 , 或者 储物柜

如果广告人被普雷德或洛克

" [sɛst] [dɪstæŋ'geɪ] , " [sez] ['mædəm] [lɑː] [məʊd] ,
" C'est distingue , " says Madame La Mode ,
" 是 纤弱 , " 说道 夫人 拉 模式 ,

"这是杰出的,"拉莫德夫人说,

- [tɪz] [ə; eɪ]['fæbrɪk][ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] .
' Tis a fabric of subtle distinction .
- 的 一个 织物 的 微妙的 区别 .

它是一种精致而独特的织物。

[fɔː(r); fə(r)] [striːt] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][suː'pɜːb] .
For street wear it is superb .
为了 街道 穿 它 是 高超 .

作为街头服饰来说,它非常棒。

[ðə; ði] [ʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] —
The chic of the Rue de la Paix —
这 时尚 的 这 后悔 德 拉 和平 —

和平街的时尚魅力——

[ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [fɪfθ] ['ævənjuː] —
The style of Fifth Avenue —
这 风格 的 第五 大街 —

第五大道的风格——

[ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['riːdʒənt] [striːt] —
The character of Regent Street —
这 特点 的 摄政 街道 —

摄政街的特色——

[ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] [njuː]['fæbrɪk][kri'eɪʃ(ə)n] .
All are expressed in this new fabric creation .
全部 是 表达 在 这 新的 织物 创建 .

所有这些都体现在这种新型面料的创作中。

['leðə(r)] - [laɪk][bʌt; bət] ['feðə(r)] - [lait] —
Leather - like but feather - light —
皮革 - 喜欢 但 羽毛 - 光 —

皮革般柔软，却轻如羽毛——

[ˌaɪ 'tiː] [dreɪps] [ænd; ənd][fəʊldz][ænd; ənd][dis'tend][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .
It drapes and folds and distends to perfection .
它 窗帘 和 折叠 和 膨胀 到 完美 .

它垂坠、折叠、舒展，完美无瑕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ɪn] [dʌl] [ɔː(r)] [gleɪzd] ,
And it may be had in dull or glazed ,
和 它 可能 是 有 在 乏味的 或者 釉面 ,

而且它有哑光和亮光两种款式。

[pleɪn][ɔː(r)] [greɪnd] , ['bɑːskɪt] [wiːv] [ɔː(r)] ['sɜːrfɪs] !
Plain or grained , basket weave or moiréd surfaces !
清楚的 或者 颗粒状 , 篮子 编织 或者 波纹 表面 !

素面或纹理面，篮纹或波纹面！

— [əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv]['pɒntaɪn] , [ɪn]['vænəti][feə(r)] .
— Advertisement of Pontine , in Vanity Fair .
— 广告 的 蓬蒂内 , 在 虚荣 公平的 .

——Pontine 在《名利场》杂志上的广告。

" [sɛst] [dɪstæŋ'geɪ] , " [sez] ['mædəm] [lɑː][məʊd] .
" C'est distingue , " says Madame La Mode .
" 是 纤弱 , " 说道 夫人 拉 模式 .

"这就是区别,"拉莫德夫人说。

['sʌtəli] [dɪ'stɪŋktɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['fæbrɪk][feə(r)] ;
Subtly distinctive as a fabric fair ;
微妙地 独特的 作为 一个 织物 公平的 ;

如同面料展一样，别具一格；

[nɔː(r)] [kiːts] [nɔː(r)] ['ʃeli] [ɪn][hɪz; ɪz][l'ɒftɪəst] [əʊd]
Nor Keats nor Shelley in his loftiest ode
也不 济慈 也不 雪莱 在 他的 最高 颂

无论是济慈还是雪莱，在他最崇高的颂歌中，都未曾提及。

[kʊd; kəd] [θrʌm] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [weə(r)] .
Could thrum the line to tell how it will wear .
可以 嗡嗡声 这 线 到 告诉 如何 它 将要 穿 .

可以敲击琴弦来判断它的耐用性。

[ðə; ði][fleə(r)] , [ðə; ði] [ʃiːk] [ðæt] [ɪz] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] ,
The flair , the chic that is Rue de la Paix ,
这 天赋 , 这 时尚 那 是 后悔 德 拉 和平 ,

Rue de la Paix 的独特魅力和时尚气息

[ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [ɪz] [fɪfθ] ['ævənjuː] , [njuː] [jɔːk] .
The style that is Fifth Avenue , New York .
这 风格 那 是 第五 大街 , 新的 约克 .

这就是纽约第五大道的风格。

[ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['riːdʒənt] [striːt] [ɪn] [meɪ] —
The character of Regent Street in May —
这 特点 的 摄政 街道 在 可能 —

五月摄政街的风貌——

[æz; əz] ['leðə(r)] [strɒŋ] , [jet] [lait] [æz; əz] ['eni] [kɔːk] .
As leather strong , yet light as any cork .
作为 皮革 强的 , 然而 光 作为 任何 软木 .

坚韧如皮革，却轻盈如软木。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɔːl] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [feə(r)]['fæbrɪk][klæd] .
All these for her in this fair fabric clad .
全部 这些 为了 她 在 这 公平的 织物 覆膜 .

所有这些都是为了她，用这块漂亮的布料包裹着。

([lait] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [əʊ] [ðaʊ] [maɪ] ['dʒenəviːv] !)
(Light of my life , O thou my Genevieve !)
(光 的 我的 生活 , 哦 你 我的 吉纳维芙 !)

（我的生命之光，哦，我的吉纳维芙！）

[ɪn] ['sɜːfɪs] [dʌl] [ɔː(r)] [gleɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] —
In surface dull or glazed it may be had —
在 表面 乏味的 或者 釉面 它 可能 是 有 —

表面可以是暗淡的，也可以是光滑的——

[ɪn] [pleɪn] [ɔː(r)] [greɪnd] , [ɔː(r)]['bɑːskɪt] [wiːv] .
In plain or grained , moiréd or basket weave .
在 清楚的 或者 颗粒状 , 波纹 或者 篮子 编织 .

平纹或纹理，波纹或篮纹。

['dʒɔːdʒi] ['pɔːdʒiː]
Georgie Porgie
乔治 波吉

乔治·波吉

[baɪ]['mʌðə(r)] [guːs] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] ['særə] ['tiːzˌdeɪl]
By Mother Goose and Our Own Sara Teasdale
经过 母亲 鹅 和 我们的 自己的 萨拉 蒂斯代尔

出自鹅妈妈和我们自己的萨拉·蒂斯代尔之手

['bɛniz] ['kɪsɪz] [left] [ˌem 'iː][kəʊld] ,
Bennie's kisses left me cold ,
本尼的 吻 左边 我 寒冷的 ,

本尼的吻让我感到冰冷。

['ɛdiz] [meɪd] [ˌem 'iː] [jɜːn] [tuː; tə][daɪ] ,
Eddie's made me yearn to die ,
埃迪的 制成 我 向往 到 死 ,

埃迪让我生不如死。

['dʒɪmiz] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɑːf] [ə'laʊd] , —
Jimmie's made me laugh aloud , —
吉米的 制成 我 笑 大声 , —

吉米逗得我哈哈大笑。

[bʌt; bət] ['dʒɔːrdʒɪz] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] .
But Georgie's made me cry .
但 乔治的 制成 我 哭 .

但乔治让我哭了。

['bɛni] [siːz] [ˌem 'iː] ['evri] [naɪt] ,
Bennie sees me every night ,
本尼 看到 我 每一个 夜晚 ,

本尼每晚都能看到我，

['edi] [siːz] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] ,
Eddie sees me every day ,
埃迪 看到 我 每一个 天 ,

埃迪每天都能见到我。

['dʒɪmi] [siːz] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , —
Jimmie sees me all the time , —
吉米 看到 我 全部 这 时间 , —

吉米总是能看到我，——

[bʌt; bət] ['dʒɔːdʒi] [steɪz] [ə'weɪ] .
But Georgie stays away .
但 乔治 停留 离开 .

但乔治却远离了那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɒn] [fɜːst] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [biː] ['pɑːmərz] ['ʃəuldəz]
On First Looking into Bee Palmer's Shoulders
在 第一的 寻找 进入 蜜蜂 帕尔默的 肩膀

初见比·帕尔默的肩膀

[wɪð] [bəʊz] [tuː; tə] [kiːts] [ænd; ənd] [kiːθs]
WITH BOWS TO KEATS AND KEITH'S
和 弓 到 济慈 和 基思的

向济慈和基思致敬

[" [ðə; ði] [wɜːrldz] [məʊst] ['feɪməs] ['ʃəuldəz] "]
[" The World's Most Famous Shoulders "]
[" 这 世界的 最多 著名的 肩膀 "]

【“世界上最著名的肩膀”】

" [ðen] [felt] [ai] [laɪk] [sʌm; səm] ['wɒtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪz]
" Then felt I like some watcher of the skies
" 然后 毛毡 我 喜欢 一些 观察者 的 这 天空

“然后我觉得自己就像一个仰望天空的人。”

[wen] [ə; eɪ] [njuː] ['plænɪt] [swɪmz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ken] ,
When a new planet swims into his ken ,
什么时候 一个 新的 行星 游泳 进入 他的 肯 ,

当一颗新的行星进入他的视野时，

[ɔː(r)] [laɪk] [staʊt] [kɔːr'tɛz] [wen] [wɪð] ['iːg(ə)l] [aɪz]
Or like stout Cortez when with eagle eyes
或者 喜欢 肥硕 科尔特斯 什么时候 和 鹰 眼睛

或者像科尔特斯那样目光如炬。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] — [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [men]
He stared at the Pacific — and all his men
他 凝视 在 这 太平洋 — 和 全部 他的 男人

他凝视着太平洋——以及他所有的部下。

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [sə'maɪz] —
Looked at each other with a wild surmise —
看起来 在 每个 其他 和 一个 荒野 推测 —

他们彼此对视，心中充满猜测——

['saɪlənt][ə'pɒn][ə; eɪ] [piːk] [ɪn]['dɑːri,en] . "
Silent upon a peak in Darien . "
沉默的 之上 一个 顶峰 在 达里恩 . "

达连山峰上一片寂静。

" [biː] " ['pɑːmə(r)][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [rɔː] , ['hjuːmən] — [ɔːl] [tuː] ['hjuːmən] — [stʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Bee " Palmer has taken the raw , human — all too human — stuff of the
" 蜜蜂 " 帕尔默 有 已采取 这 生的 , 人类 — 全部 也 人类 — 东西 的 这
['ʌndəwɜːld] ,
underworld ,
地狱 ,

“蜜蜂”帕尔默捕捉到了黑社会中那些原始的、人性化的——过于人性化的——元素，

[wɪð] [ɪts] [saɪz] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] , [ɪts][mæd] ['merimənt] , [ɪts] [swɪft] [bleɪz] [ɒv; əv]
with its sighs of sadness and regret , its mad merriment , its swift blaze of
和 它是 叹息 的 悲伤 和 后悔 , 它是 疯狂的 欢乐 , 它是 迅速 火焰 的
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

它既有悲伤和悔恨的叹息，也有疯狂的欢乐，还有激情如烈火般燃烧。

[ɪts] ['tɜːbjələnt] ['dɑːnsɪz] , [ɪts] ['aʊtlɔː] ['mjuːzɪk] , [ɪts] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['bændɪt] ,
its turbulent dances , its outlaw music , its songs of the social bandit ,
它是 湍流 舞蹈 , 它是 取缔 音乐 , 它是 歌曲 的 这 社会的 土匪 ,

它狂野的舞蹈，它的亡命之徒音乐，它的社会匪徒之歌，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] [ɑːt] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
and made a new art product of the theatre .
和 制成 一个 新的 艺术 产品 的 这 剧院 .

并创造了一种新的戏剧艺术产品。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][dʒæz][ænd; ənd][ðə; ði] [bluːz] [wɒt] [fræn'swɑː][vɪ'lɑːn][wɒz; wəz][tuː; tə]
She is to the sources of jazz and the blues what François Villon was to
她 是 到 这 来源 的 爵士乐 和 这 蓝调 什么 弗朗索瓦 维隆 曾是 到
[ðə; ði][waɪld][laɪf][ɒv; əv]['pærɪs] .
the wild life of Paris .
这 荒野 生活 的 巴黎 .

她之于爵士乐和布鲁斯音乐的起源，正如弗朗索瓦·维庸之于巴黎的狂野生活。

[bəʊθ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪk'skwɪzɪt] ['blɒsəmz] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪn][ðə; ði]['sektə(r)][ɒv; əv][laɪf][məʊst] [rɪ'muːvd]
Both have found exquisite blossoms of art in the sector of life most removed
两个都 有 成立 精美的 花朵 的 艺术 在 这 行业 的 生活 最多 已移除
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsət] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['buːdwɑː(r)] ,
from the concert room and the boudoir ,
从 这 音乐会 房间 和 这 闺房 ,

他们都从远离音乐厅和闺房的生活领域中发现了艺术的绝妙绽放。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['hɑːvɪst] [hæz; həz][ðə; ði]['vɪgə(r)] , [ðə; ði] ['rezəluːt] [laɪf] , [ðə; ði] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['kwɒləti] ,
and their harvest has the vigour , the resolute life , the stimulating quality ,
和 他们的 收成 有 这 活力 , 这 坚决 生活 , 这 刺激性的 质量 ,
[ðə; ði][ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'pres] [ɒv; əv]['deədev(ə)l] ,
the indelible impress of daredevil ,
这 不可磨灭 令人印象深刻 的 胆大妄为者 ,

他们的收成充满活力，生机勃勃，令人振奋，并带有冒险精神的鲜明印记。

[keə(r)] - [friː] , [duː; də] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [men][ænd; ənd]
care - free , do - as - you - please lives of the picturesque men and
关心 - 自由的 , 做 - 作为 - 你 - 请 生活 的 这 如画 男人 和
['wɪmɪn] [huː] [dɪ'faɪ] [kən'venʃ(ə)n] . — [frɒm; frəm] [kiːθs] [pres] ['eɪdʒənt] .
women who defy convention . — From Keith's Press Agent .
女性 WHO 违抗 习俗 . — 从 基思的 按 代理人 .

这些不拘一格、特立独行的男男女女过着无忧无虑、随心所欲的生活。——摘自基思的新闻代理人。

[mʌtʃ] [hæv; həv][ai] - [ɪn][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv][dʒæz] ,
Much have I travell'd in the realms of jazz ,
很多 有 我 - 在 这 领域 的 爵士乐 ,

我在爵士乐的领域里游历甚广，

[ænd; ənd] ['meni] ['gʊdli] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [siːn]
And many goodly arms and shoulders seen
和 许多 很好 武器 和 肩膀 已见

还看到了很多漂亮的胳膊和肩膀。

['kwɪvə(r)][ænd; ənd] [kweɪk] — [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] ;
Quiver and quake — if you know what I mean ;
颤动 和 地震 — 如果 你 知道 什么 我 意思是 ;

颤抖和震颤——如果你明白我的意思的话；

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ][lɒt] , [æz; əz] ['evribɒdi] [hæz; həz] .
I've seen a lot , as everybody has .
我已经 已见 一个 很多 , 作为 大家 有 .

我见识过很多，就像大家一样。

[sʌm; səm] ['plɔːdɪts] [gɒt] , [waɪl] ['ʌðə(r)z] [gɒt] [ðə; ði] [ræz] .
Some plaudits got , while others got the razz .
一些 赞誉 得到 , 尽管 其他的 得到 这 非难 .

有些人获得了赞扬，而有些人则遭到了嘲笑。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [sɔː] [biː] ['pɑːmə(r)] , ['ʃɪmi] [kwiːn] ,
But when I saw Bee Palmer , shimmy queen ,
但 什么时候 我 锯 蜜蜂 帕尔默 , 摇摆 女王 ,

但当我看到比·帕尔默，那位扭臀女王时，

[ai] [ʃʊk] — [ɪn] ['sɪmpəθi] — [maɪ] ['trʌbld] [biːn] ,
I shook — in sympathy — my troubled bean ,
我 摇晃 — 在 同情 — 我的 麻烦 豆 ,

我同情地摇了摇我那不安的豆子，

[ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ʌtə(r)] .
And said , " This is the utter razmataz .
和 说 , " 这 是 这 说出 拉兹马塔兹 .

他说：“这是彻头彻尾的拉兹马塔兹。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

[ðen] [felt] [ai] [laɪk] [sʌm; səm] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪn]
Then felt I like some patient with a pain
然后 毛毡 我 喜欢 一些 病人 和 一个 疼痛

然后我感觉自己像个疼痛的病人。

[wen] [ə; eɪ] [njuː] ['sɜːdʒən] [swɪmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ken] ,
When a new surgeon swims into his ken ,
什么时候 一个 新的 外科医生 游泳 进入 他的 肯 ,

当一位新外科医生游进他的视野时，

[ɔː(r)] [laɪk] [staʊt] ['brɒdiː] , [wen] , [wɪð] ['riːlɪŋ] [breɪn] ,
Or like stout Brodie , when , with reeling brain ,
或者 喜欢 肥硕 布罗迪 , 什么时候 , 和 卷轴 脑 ,

或者像身材魁梧的布罗迪那样，当他头脑昏沉时，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
He jumped into the river .
他 跳了起来 进入 这 河 .

他跳进了河里。

[ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen]
There and then
那里 和 然后

就在那时

[ai] ['sʌbweɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [treɪn]
I subwayed up and took the morning train
我 地铁 向上 和 采取 这 早晨 火车

我乘地铁上去，然后搭乘早班火车。

[tuː; tə] ['nɔːrˌwɔːk] , ['nɔːgəˌtʌk] , [ænd; ənd] ['dɑːriˌen] .
To Norwalk , Naugatuck , and Darien .
到 诺沃克 , 诺格塔克 , 和 达里恩 .

前往诺沃克、诺格塔克和达里恩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[tuː; tə] [ə; eɪ] [vɜːs] -
To a Vers Librist
到 一个 版本 -

致一位诗歌图书馆员

" [əʊ] [bɑːd] , " [ai] [sed] , " [jɔː(r); jə(r)] [vɜːs] [ɪz] [friː] ;
" Oh bard , " I said , " your verse is free ;
" 哦 诗人 , " 我 说 , " 你的 诗 是 自由的 ;

“哦，吟游诗人，”我说，“你的诗歌是自由的；

[ðə; ði] ['ʃæklz] [ðæt] [ɪn'kʌmbə(r)] [ˌem 'iː] ,
The shackles that encumber me ,
这 镣铐 那 负担 我 ,

束缚我的枷锁，

[ðə; ði] ['fetəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [əb'seʃ(ə)n] ,
The fetters that are my obsession ,
这 镣铐 那 是 我的 痴迷 ,

我执念的枷锁

[ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [dʒaɪv] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Are never gyves to your expression .
是 绝不 手镯 到 你的 表达 .

永远不会允许你表达自己的想法。

" [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːlsiti] [ɪn] [raɪm] ,
" The fear of falsities in rhyme ,
" 这 害怕 的 虚假 在 韵 ,

“对韵律中虚假内容的恐惧，

[ɪn] ['miːtə(r)] , ['kwɒntəti] , [ɔː(r)] [taɪm] ,
In metre , quantity , or time ,
在 仪表 , 数量 , 或者 时间 ,

以米、数量或时间为单位

[ɪz] ['nevə(r)] [jɔːz] ; [juː; jʊ] [sɪŋ] [ə'lɒŋ]
Is never yours ; you sing along
是 绝不 你的 ; 你 唱歌 沿着

它永远不会属于你；你跟着唱

[jɔː(r); jə(r)] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [sɒŋ] . "
Your unpremeditated song . "
你的 无预谋的 歌曲 . "

你即兴创作的歌曲。

" [kə'rekt] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [vɜːs] - [sed] .
" Correct , " the young vers librist said .
" 正确的 , " 这 年轻的 版本 - 说 .

"没错,"年轻的图书管理员说道。

" [wɒt'evə(r)] [pɒps] ['ɪntuː][maɪ] [hed]
" Whatever pops into my head
" 任何 流行音乐 进入 我的 头

"想到什么就说什么。"

[ai] [raɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [smɔːl] ['fetə(r)] :
I write , and have but one small fetter :
我 写 , 和 有 但 一 小的 束缚 :

我写作，只有一个小小的束缚：

[ai] [stɑːt] [iːtʃ] [laɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['letə(r)] .
I start each line with a capital letter .
我 开始 每个 线 和 一个 首都 信 .

我每行都以大写字母开头。

" [bʌt; bət] [raɪm] [ænd; ənd]['miːtə(r)] — - ! —
" But rhyme and metre — Ishkebibble ! —
" 但 韵 和 仪表 — - ! —

"但是韵律和格律——Ishkebibble！——"

[ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] ['neglɪdʒəb(ə)l] .
Are actually negligible .
是 实际上 微不足道 .

实际上可以忽略不计。

[ai][gəʊ] [ə'hed] , [laɪk] [ɔːl] [maɪ] [skuːl] ,
I go ahead , like all my school ,
我 去 前方 , 喜欢 全部 我的 学校 ,

我继续前进，就像我们学校所有学生一样。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪli] [ruːl] .
Without a single silly rule .
没有 一个 单身的 愚蠢的 规则 .

没有一条愚蠢的规则。

" [ɒv; əv] [raɪm] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ˌrevə'renʃ(ə)l]
" Of rhyme I am so reverential
" 的 韵 我 是 所以 敬畏的

我对韵律如此敬畏

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] .
He made me feel inconsequential .
他 制成 我 感觉 无关紧要的 .

他让我觉得自己微不足道。

[ai] [ʃed] [sʌm; səm] ['strɒŋli] ['seɪlaɪn] [tɪəz]
I shed some strongly saline tears
我 棚 一些 强烈 盐水 眼泪

我流下了几滴咸涩的眼泪。

[fɔː(r); fə(r)][bɑːrdz][ai] [lʌvd] [ɪn] ['jʌŋgə] [j'iəz] .
For bards I loved in younger years .
为了 吟游诗人 我 喜爱 在 年轻 年 .

献给我年轻时喜爱的吟游诗人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

" [ɪf] [kiːts] [hæd; həd] ['fɔːlən] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [flʌf] ,
" If Keats had fallen for your fluff ,
" 如果 济慈 有 倒下 为了 你的 起毛 ,

"如果济慈被你的花言巧语所迷惑，

" [ai] [sed] , " [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [gʊd] [stʌf] .
" I said , " he might have done good stuff .
" 我 说 , " 他 可能 有 完毕 好的 东西 .

我说："他可能做过一些好事。"

[ɪf] [bɜːnz] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] [raɪmz] [ə'weɪ] ,
If Burns had thrown his rhymes away ,
如果 烧伤 有 抛掷 他的 韵律 离开 ,

如果伯恩斯把他的韵文都扔掉了，

[hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [mait] [stɪl] [biː; bi] [sʌŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
His songs might still be sung to - day .
他的 歌曲 可能 仍然 是 唱 到 - 天 .

他的歌曲或许至今仍会被传唱。

" [əʊ] [bɑːrdz] [ɒv; əv] [raɪm] [ænd; ənd] ['miːtə(r)] [friː] ,
" O bards of rhyme and metre free ,
" 哦 吟游诗人 的 韵 和 仪表 自由的 ,

"哦，自由的韵律诗人，

[maɪ] ['grætɪtjuːd] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [jiː; ji]
My gratitude goes out to ye
我的 感激 去 出去 到 是的

我向你们致以最诚挚的谢意。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['deθləs] [laɪnz] — [ə'hem; ə'həm] !
For all your deathless lines — ahem !
为了 全部 你的 永生 线条 — 嗯 !

献上你所有不朽的名言——咳咳！

[lets] [siː] , [naʊ] . . . .
Let's see , now . . . .
我们来吧 看 , 现在 . . . .

让我想想……

[wɒt] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?
What is one of them ?
什么 是 一 的 他们 ?

其中之一是什么？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] ['tæk(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ?
How Do You Tackle Your Work ?
如何 做 你 处理 你的 工作 ?

你如何处理工作？

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] ['tæk(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [iːtʃ] [deɪ] ?
How do you tackle your work each day ?
如何 做 你 处理 你的 工作 每个 天 ?

你每天如何处理工作？

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [skeəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɒb] [juː; jʊ] [faɪnd] ?
Are you scared of the job you find ?
是 你 害怕的 的 这 工作 你 寻找 ?

你害怕找到的工作吗？

[duː; də][juː; jʊ] ['græpl] [ðə; ði][tɑːsk] [ðæt] ['kʌmz] [jɔː(r); jə(r)] [wei]
Do you grapple the task that comes your way
做 你 抓钩 这 任务 那 来 你的 方式

你是否能应对摆在你面前的任务?

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] , ['iːzi] [maɪnd] ?
With a confident , easy mind ?
和 一个 自信的 , 简单的 头脑 ?

心态自信轻松?

[duː; də][juː; jʊ][stænd] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ə'hed]
Do you stand right up to the work ahead
做 你 站立 正确的 向上 到 这 工作 前方

你是否准备好迎接接下来的工作?

[ɔː(r)] ['fɪəfəli] [pɔːz] [tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Or fearfully pause to view it ?
或者 恐惧地 暂停 到 看法 它 ?

或者，你会恐惧地停下来观看吗?

[duː; də][juː; jʊ] [stɑːt] [tuː; tə] [tɔɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [dred] ?
Do you start to toil with a sense of dread ?
做 你 开始 到 辛劳 和 一个 感觉 的 恐惧 ?

你是否开始带着恐惧感去工作?

[ɔː(r)] [fiːl] [ðæt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
Or feel that you're going to do it ?
或者 感觉 那 你是 去 到 做 它 ?

或者你觉得自己会这么做?

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
You can do as much as you think you can ,
你 能 做 作为 很多 作为 你 思考 你 能 ,

你能做到你认为自己能做到的程度。

[bʌt; bət] [jʊl] ['nevə(r)] [ə'kʌmplɪʃ] [mɔː(r)] ;
But you'll never accomplish more ;
但 你会 绝不 完成 更多的 ;

但你永远无法取得更大的成就;

[ɪf] [jʊr; jər] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [jʌŋ] [mæn] ,
If you're afraid of yourself , young man ,
如果 你是 害怕的 的 你自己 , 年轻的 男人 ,

年轻人，如果你害怕自己，

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][stɔː(r)] .
There's little for you in store .
有 小的 为了 你 在 店铺 .

没什么东西是给你准备的。

[fɔː(r); fə(r)]['feɪljə(r)] ['kʌmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][fɜːst] ,
For failure comes from the inside first ,
为了 失败 来 从 这 里面 第一的 ,

失败首先源于内部。

[ɪts] [ðeə(r)] [ɪf] [wiː; wi]['əʊnli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
It's there if we only knew it ,
它是 那里 如果 我们 仅有的 知道 它 ,

它就在那里，只是我们不知道而已。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][wɪn] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːst] ,
And you can win , though you face the worst ,
和 你 能 赢 , 尽管 你 脸 这 最差 ,

即使面对最糟糕的情况，你也能赢。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
If you feel that you're going to do it .
如果 你 感觉 那 你是 去 到 做 它 .

如果你觉得自己能做到。

[sək'ses] !
Success !
成功 !

成功!

[ɪts] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
It's found in the soul of you ,
它是 成立 在 这 灵魂 的 你 ,

它存在于你的灵魂深处。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [lʌk] !
And not in the realm of luck !
和 不是 在 这 领域 的 运气 !

而且这并非运气使然!

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] ,
The world will furnish the work to do ,
这 世界 将要 提供 这 工作 到 做 ,

世界会提供工作,

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [plʌk] .
But you must provide the pluck .
但 你 必须 提供 这 采摘 .

但你必须要有勇气。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,
You can do whatever you think you can ,
你 能 做 任何 你 思考 你 能 ,

只要你认为自己能做到,你就能做到。

[ɪts] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] .
It's all in the way you view it .
它是 全部 在 这 方式 你 看法 它 .

一切都取决于你如何看待它。

[ɪts] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] , [jʌŋ] [mæn] :
It's all in the start that you make , young man :
它是 全部 在 这 开始 那 你 制作 , 年轻的 男人 :

年轻人,一切都取决于你的开始:

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
You must feel that you're going to do it .
你 必须 感觉 那 你是 去 到 做 它 .

你必须觉得自己能做到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] ['tæk(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [iːtʃ] [deɪ] ?
How do you tackle your work each day ?
如何 做 你 处理 你的 工作 每个 天 ?

你每天如何处理工作?

[wɪð] ['kɒnfɪdəns] [klɪə(r)] , [ɔː(r)] [dred] ?
With confidence clear , or dread ?
和 信心 清除 , 或者 恐惧 ?

是充满自信,还是充满恐惧?

[wɒt] [tuː; tə] [jɔː'self] [duː; də][juː; jʊ][stɒp][ænd; ənd] [seɪ]
What to yourself do you stop and say
什么 到 你自己 做 你 停止 和 说

你会停下来对自己说些什么?

[wen] [ə; eɪ] [njuː] [tɑːsk] [laɪz] [ə'hed] ?
When a new task lies ahead ?
什么时候 一个 新的 任务 谎言 前方 ?

当新的任务摆在面前时?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?
What is the thought that is in your mind ?
什么 是 这 想法 那 是 在 你的 头脑 ?

你脑子里在想什么?

[ɪz][fɪə(r)]['evə(r)] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Is fear ever running through it ?
是 害怕 曾经 跑步 通过 它 ?

恐惧是否贯穿始终?

[ɪf] [səʊ] , [dʒʌst]['tæk(ə)l][ðə; ði][nekst][juː; jʊ][faɪnd]
If so , just tackle the next you find
如果 所以 , 只是 处理 这 下一个 你 寻找

如果是这样，那就去处理下一个遇到的问题。

[baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [jʊr; jər] ['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
By thinking you're going to do it .
经过 思维 你是 去 到 做 它 .

因为你认为自己会做到。

— [frɒm; frəm] " [ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - ['lɪvɪn] - , " [baɪ]['edɡə(r)][ə; eɪ] . [ɡest]
— From " A Heap o ' Livin ' , " by Edgar A . Guest
— 从 " 一个 堆 o - 生活 - , " 经过 埃德加 一个 . 客人

——摘自埃德加·A·格斯特的《一堆生活》

[ai]['tæk(ə)l][maɪ]['terəb(ə)l][dʒɒb] [iːtʃ] [deɪ]
I tackle my terrible job each day
我 处理 我的 糟糕的 工作 每个 天

我每天都得应付我那份糟糕的工作

[wɪð] [ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ɪz] [wel] [dɪ'faɪnd] ;
With a fear that is well defined ;
和 一个 害怕 那 是 出色地 定义 ;

带着一种明确的恐惧;

[ænd; ənd][ai] ['ɡræpl] [ðə; ði][tɑːsk] [ðæt] ['kɒmz] [maɪ] [wei]
And I grapple the task that comes my way
和 我 抓钩 这 任务 那 来 我的 方式

我努力应对摆在我面前的任务。

[wɪð] [nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
With no confidence in my mind .
和 不 信心 在 我的 头脑 .

我内心毫无信心。

[ai][traɪ][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [wɜːk] [ə'hed] ,
I try to evade the work ahead ,
我 尝试 到 逃避 这 工作 前方 ,

我试图逃避接下来的工作,

[æz; əz][ai] ['fɪəfəli] [pɔːz] [tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
As I fearfully pause to view it ,
作为 我 恐惧地 暂停 到 看法 它 ,

当我战战兢兢地停下来观看它时,

[ænd; ənd][ai] [stɑːt] [tuː; tə] [tɔɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [dred] ,
And I start to toil with a sense of dread ,
和 我 开始 到 辛劳 和 一个 感觉 的 恐惧 ,

我开始带着恐惧感辛勤劳作，

[ænd; ənd] [daʊt] [ðæt] [aɪm]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
And doubt that I'm going to do it .
和 怀疑 那 我是 去 到 做 它 .

我怀疑我是否会去做。

[ai] [kænt] [duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] ,
I can't do as much as I think I can ,
我 不能 做 作为 很多 作为 我 思考 我 能 ,

我做不到我想象中那么多。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [ə'kʌmplɪʃ] [mɔː(r)] .
And I never accomplish more .
和 我 绝不 完成 更多的 .

我再也没有取得更大的成就。

[ai][ˌeɪ 'em] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv][maɪ'self] , [əʊld][mæn] ,
I am scared to death of myself , old man ,
我 是 害怕的 到 死亡 的 我 , 老的 男人 ,

老头，我害怕极了。

[æz; əz][ai] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [bɪ'fɔː(r)] .
As I may have observed before .
作为 我 可能 有 观察到 前 .

正如我之前可能观察到的那样。

[aɪv] [riːd] [ðə; ði] ['prɒvɜːbz] [ɒv; əv] ['tʃɑːrli] [ʃwɒb] ,
I've read the proverbs of Charley Schwab ,
我已经 读 这 谚语 的 查理 施瓦布 ,

我读过查理·施瓦布的谚语，

['kɑːnəgi] , [ænd; ənd] ['mɑːvɪn] - ;
Carnegie , and Marvin Hughitt ;
卡内基 , 和 马文 - ;

卡内基和马文·休伊特；

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ai]['tæk(ə)l][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [dʒɒb] ,
But whenever I tackle a difficult job ,
但 每当 我 处理 一个 难的 工作 ,

但每当我遇到棘手的工作时，

[əʊ] [gɒʃ] !
O gosh !
哦 天哪 !

我的天哪！

[haʊ] [ai] [heɪt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
how I hate to do it !
如何 我 恨 到 做 它 !

我多么不想这么做啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ai][traɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] ['vɔːntɪd] ['paʊə(r)]
I try to believe in my vaunted power
我 尝试 到 相信 在 我的 吹嘘 力量

我努力相信我所吹嘘的力量。

[wɪð] [ðæt] ['kɒnfɪdənt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [blʌf] ,
With that confident kind of bluff ,
和 那 自信的 种类 的 虚张声势 ,

带着那种自信的虚张声势，

[bʌt; bət] ['sʌmbədi] [telz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kɒnɪŋ] ['taʊə(r)]
But somebody tells me The Conning Tower
但 某人 讲述 我 这 骗局 塔

但有人告诉我，指挥塔

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɔːf(ə)l] [stʌf] .
Is nothing but awful stuff .
是 没有什么 但 可怕 东西 .

简直全是些糟糕透顶的东西。

[ænd; ənd] [ai] [teɪk] [ʌp] [maɪ] ['ɪmpətənt] [pen] [ðæt] [naɪt] ,
And I take up my impotent pen that night ,
和 我 拿 向上 我的 阳痿 笔 那 夜晚 ,

那晚，我拿起我那无力的笔，

[ænd; ənd] ['aɪdli] [ænd; ənd] ['sædli] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
And idly and sadly chew it ,
和 闲散地 和 令人遗憾的是 嚼 它 ,

然后漫不经心、悲伤地咀嚼着它。

[æz; əz] [ai] [traɪ] [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] ['meri] [ænd; ənd] [braɪt] ,
As I try to write something merry and bright ,
作为 我 尝试 到 写 某物 欢乐 和 明亮的 ,

当我试图写一些欢快明亮的内容时，

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
And I know that I shall not do it .
和 我 知道 那 我 将 不是 做 它 .

我知道我不会那样做。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ai] ['tæk(ə)l] [maɪ] [wɜːk] [iːtʃ] [deɪ] —
And that's how I tackle my work each day —
和 那就是 如何 我 处理 我的 工作 每个 天 —

这就是我每天处理工作的方式——

[wɪð] ['terə(r)] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [dred] —
With terror and fear and dread —
和 恐怖 和 害怕 和 恐惧 —

带着恐惧、害怕和惊骇——

[ænd; ənd] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [siː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'reɪ]
And all I can see is a long array
和 全部 我 能 看 是 一个 长的 大批

我看到的只有一长串数组。

[ɒv; əv] ['empti] ['kɒləms] [ə'hed] .
Of empty columns ahead .
的 空的 列 前方 .

前方是一片空白。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
And those are the thoughts that are in my mind ,
和 那些 是 这 想法 那 是 在 我的 头脑 ,

这些就是我脑海中的想法。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeəz; ðəz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
And that's about all there's to it .
和 那就是 关于 全部 有 到 它 .

事情大概就是这样。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ɪts] [wɜːk] , [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [kaɪnd] ,
As long as it's work , of whatever kind ,
作为 长的 作为 它是 工作 , 的 任何 种类 ,

只要是工作，不管是什么类型的工作，

[aɪm]['sɜːt(ə)n][ai] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I'm certain I cannot do it .
我是 肯定 我 不能 做 它 .

我确信我做不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[rɛ'kwɛrdoʊ]
Recuerdo
回忆

回忆

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['taɪəd] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['meri] —
We were very tired , we were very merry —
我们 是 非常 疲劳的 , 我们 是 非常 欢乐 —

我们当时很累，也很开心——

[wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɔːl] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] ['feri] .
We had gone back and forth all night on the ferry .
我们 有 已消失 后退 和 前进 全部 夜晚 在 这 渡船 .

我们整晚都在渡轮上来回奔波。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][beə(r)][ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [smeld] [laɪk] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] —
It was bare and bright , and smelled like a stable —
它 曾是 裸 和 明亮的 , 和 闻起来 喜欢 一个 稳定的 —

它空荡荡的，光线明亮，闻起来像马厩——

[bʌt; bət][wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪə(r)] , [wiː; wi] [liːnd] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,
But we looked into a fire , we leaned across a table ,
但 我们 看起来 进入 一个 火 , 我们 倾斜 穿过 一个 桌子 ,

但我们凝视着火焰，我们俯身越过桌子，

[wiː; wi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [muːn] ;
We lay on the hill - top underneath the moon ;
我们 躺 在 这 爬坡道 - 顶部 下 这 月亮 ;

我们躺在山顶上，沐浴着月光；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪslz] [kept] ['bləʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] [keɪm] [suːn] .
And the whistles kept blowing , and the dawn came soon .
和 这 哨声 保留 吹 , 和 这 黎明 来了 很快 .

哨声持续不断，黎明很快就来了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['taɪəd] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['meri] —
We were very tired , we were very merry —
我们 是 非常 疲劳的 , 我们 是 非常 欢乐 —

我们当时很累，也很开心——

[wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɔːl] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] ['feri] ;
We had gone back and forth all night on the ferry ;
我们 有 已消失 后退 和 前进 全部 夜晚 在 这 渡船 ;

我们整晚都在渡轮上来回奔波；

[ænd; ənd][juː; jʊ][et; eɪt][æn; ən]['æp(ə)l] , [ænd; ənd][ai][et; eɪt][ə; eɪ][peə(r)] ,
And you ate an apple , and I ate a pear ,
和 你 吃 一个 苹果 , 和 我 吃 一个 梨 ,

你吃了一个苹果，我吃了一个梨。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [iːtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɔːt] ['sʌmweə(r)] ;
From a dozen of each we had bought somewhere ;
从 一个 打 的 每个 我们 有 买 某处 ;

我们从别处买了一打，每种一打；

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [went] [wɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [kəʊld] ,
And the sky went wan , and the wind came cold ,
和 这 天空 去 万 , 和 这 风 来了 寒冷的 ,

天空变得黯淡，风也变得寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [rəʊz] ['drɪpɪŋ] , [ə; eɪ] ['bʌkɪtfʊl] [ɒv; əv][gəʊld] .
And the sun rose dripping , a bucketful of gold .
和 这 太阳 玫瑰 滴落 , 一个 一桶 的 金子 .

太阳升起时，滴着金子，像一桶金子。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['taɪəd] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['meri] ,
We were very tired , we were very merry ,
我们 是 非常 疲劳的 , 我们 是 非常 欢乐 ,

我们很累，也很开心。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɔːl] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] ['feri] .
We had gone back and forth all night on the ferry .
我们 有 已消失 后退 和 前进 全部 夜晚 在 这 渡船 .

我们整晚都在渡轮上来回奔波。

[wiː; wi] [heild] , " [gʊd] ['mɒrəʊ] , ['mʌðə(r)] !
We hailed , " Good morrow , mother !
我们 赞誉 , " 好的 明天 , 母亲 !

我们欢呼道：“早上好，母亲！”

" [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːl] - ['kʌvəd] [hed] ,
" to a shawl - covered head ,
" 到 一个 披肩 - 涵盖 头 ,

“头上盖着披肩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [riːd] ;
And bought a morning paper , which neither of us read ;
和 买 一个 早晨 纸 , 哪个 两者都不 的 我们 读 ;

我们买了一份晨报，但我们俩都没看。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] , " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
And she wept , " God bless you !
和 她 哭泣 , " 上帝 保佑 你 !

她哭着说：“上帝保佑你！”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd] [peəz] ,
" for the apples and pears ,
" 为了 这 苹果 和 梨 ,

至于苹果和梨，

[ænd; ənd][wiː; wi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] ['mʌni] [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['sʌbweɪ] [feəz] .
And we gave her all our money but our subway fares .
和 我们 给予 她 全部 我们的 钱 但 我们的 地铁 票价 .

我们把所有的钱都给了她，除了地铁票。

— ['ednə][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [mɪ'leɪ] , [ɪn]['pəʊətri] .
— Edna St . Vincent Millay , in Poetry .
— 埃德娜 英石 . 文森特 米莱 , 在 诗 .

——埃德娜·圣文森特·米莱，《诗歌》。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [sæd] , [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒləm] —
I was very sad , I was very solemn —
我 曾是 非常 伤心 , 我 曾是 非常 庄严 —

我当时非常难过，心情非常沉重——

[ai][hæd; həd] [wɜːkt] [ɔːl] [deɪ] ['graɪndɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɒləm] .
I had worked all day grinding out a column .
我 有 工作 全部 天 研磨 出去 一个 柱子 .

我花了一整天的时间才把那篇文章写完。

[ai] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] ['sev(ə)n] ,
I came back from dinner at half - past seven ,
我 来了 后退 从 晚餐 在 一半 - 过去的 七 ,

我七点半吃完晚饭回来。

[ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tɪl] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [ɪ'lev(ə)n] ;
And I couldn't think of anything till quarter to eleven ;
和 我 不能 思考 的 任何事物 直到 四分之一 到 十一 ;

直到十一点四十五分，我什么也想不出来；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [riːd] " [rɛ'kwɛrdoʊ] , " [baɪ] [mɪs] [mɪ'leɪ] ,
And then I read " Recuerdo , " by Miss Millay ,
和 然后 我 读 " 回忆 , " 经过 错过 米莱 ,

然后我读了米莱小姐的《回忆录》，

[ænd; ənd] [ai] [sed] , " [aɪl] [bet] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [ai] [kæn; kən] [raɪt] [ðæt] [wei] .
And I said , " I'll bet a nickel I can write that way .
和 我 说 , " 患病的 赌注 一个 镍 我 能 写 那 方式 .

我说："我敢打赌，我能那样写。"

" [ai][wɒz; wəz] ['veri] [sæd] , [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒləm] —
" I was very sad , I was very solemn —
" 我 曾是 非常 伤心 , 我 曾是 非常 庄严 —

我当时非常悲伤，非常严肃——

[ai][hæd; həd] [wɜːkt] [ɔːl] [deɪ] ['hwɪtlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɒləm] .
I had worked all day whittling out a column .
我 有 工作 全部 天 削木 出去 一个 柱子 .

我花了一整天的时间才把专栏文章写完。

[ai] [sed] , " [aɪl] [bet] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [ai] [kæn; kən] [tʃɜːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːnt] ,
I said , " I'll bet a nickel I can chirp such a chant ,
我 说 , " 患病的 赌注 一个 镍 我 能 啁啾 这样的 一个 呗 ,

我说："我敢打赌，我能哼出这样的歌声。"

" [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['dʒefri] [p'ɑːsənz] [sed] , " [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [kænt] .
" And Mr . Geoffrey Parsons said , " I'll bet you can't .
" 和 先生 . 杰弗里 帕森斯 说 , " 患病的 赌注 你 不能 .

杰弗里·帕森斯先生说："我敢打赌你做不到。"

" [ai] [bɪt] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] ,
" I bit a chunk of chocolate and found it sweet ,
" 我 少量 一个 块 的 巧克力 和 成立 它 甜的 ,

我咬了一口巧克力，发现它是甜的。

[ænd; ənd] [ai] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌkɪŋ] [ɒn] ['fræŋkfət] [striːt] .
And I listened to the trucking on Frankfort Street .
和 我 听着 到 这 卡车运输 在 法兰克福 街道 .

我听着法兰克福街上的卡车声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [sæd] , [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒləm] —
I was very sad , I was very solemn —
我 曾是 非常 伤心 , 我 曾是 非常 庄严 —

我当时非常难过，心情非常沉重——

[ai][hæd; həd] [wɜːkt] [ɔːl] [deɪ] ['fuːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒləm] .
I had worked all day fooling with a column .
我 有 工作 全部 天 愚弄 和 一个 柱子 .

我一整天都在琢磨专栏文章。

[ai][gɒt][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ]['vɜːrsəz][ɪn]
I got as far as this and took my verses in
我 得到 作为 远的 作为 这 和 采取 我的 诗句 在

我写到这里，就把我的诗句收起来了。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʒefri] [p'ɑːsənz] , [huː] [sed] , " [kɪd] , [juː; jʊ][wɪn] .
To Mr . Geoffrey Parsons , who said , " Kid , you win .
到 先生 . 杰弗里 帕森斯 , WHO 说 , " 孩子 , 你 赢 .

致杰弗里·帕森斯先生，他说：“孩子，你赢了。”

" [ænd; ənd] — [nɒt] [ðæt] [ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] [wʌnl] [keə(r)] —
" And — not that I imagine that any one'll care —
" 和 — 不是 那 我 想象 那 任何 一个会 关心 —

“而且——虽然我觉得应该没人会在意——

[ai] [bluː] [ðæt] ['dʒɪtni] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌbweɪ] [feə(r)] .
I blew that jitney on a subway fare .
我 吹 那 吉普尼 在 一个 地铁 票价 .

我把那辆吉普车的钱都花在地铁票上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɒn] [trə'dɪʃ(ə)n]
On Tradition
在 传统

论传统

[laɪnz] [prə'voʊkt] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['wɪslɪŋ]
LINES PROVOKED BY HEARING A YOUNG MAN WHISTLING
线条 挑衅 经过 听力 一个 年轻的 男人 吹口哨

听到一个年轻人吹口哨，引发了一系列对话

[nəʊ] ['kɑːmaɪn] ['rædɪk(ə)l][ɪn] [ɑːt] ,
No carmine radical in Art ,
不 胭脂红 激进的 在 艺术 ,

艺术中没有胭脂红根。

[ai] ['wɜːʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [fɔːm] ;
I worship at the shrine of Form ;
我 崇拜 在 这 神社 的 形式 ;

我膜拜于形式神殿；

[jet] ['əʊpən][ɑː(r); ə(r)][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt]
Yet open are my mind and heart
然而 打开 是 我的 头脑 和 心

然而，我的思想和心灵是敞开的。

[tuː; tə] [iːtʃ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːm] .
To each departure from the norm .
到 每个 离开 从 这 规范 .

每一次偏离常规。

[wen] [pəʊst] - [ɪm'preʃənɪzəm] [ɪ'mɜːdʒd] ,
When Post - Impressionism emerged ,
什么时候 邮政 - 印象主义 出现 ,

后印象主义兴起之时，

[ai] ['hezɪteɪtɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
I hesitated but a minute
我 犹豫了一下 但 一个 分钟

我只犹豫了一分钟。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [sɔː] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vɜːdʒd] ,
Before I saw , though it diverged ,
前 我 锯 , 尽管 它 分歧 ,

在我看到之前，尽管它分岔了，

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['helθi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
That there was something healthy in it .
那 那里 曾是 某物 健康 在 它 .

它里面肯定有某些有益健康的东西。

[ænd; ənd] [iːk] [wen] ['mjuːzɪk] , ['hev(ə)nli] [meɪd] ,
And eke when Music , heavenly maid ,
和 埃克 什么时候 音乐 , 天上 女佣 ,

而当音乐，天上的少女，

[ʌn'dɪd] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [tʃeɪft] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
Undid the chains that chafed her feet ,
撤销 这 链条 那 擦伤 她 脚 ,

她解开了磨脚的锁链。

[ai] [gruː] [tuː; tə] [laɪk] [dɪs'kɔːdənt] [ʃeɪd] —
I grew to like discordant shade —
我 生长 到 喜欢 不和谐的 阴影 —

我渐渐喜欢上了不协调的色彩——

[ʌn'hɑːrməni] [ai] [θɔːt] [wɒz; wəz] [swiːt] .
Unharmony I thought was sweet .
不和谐 我 想法 曾是 甜的 .

我原以为不和谐是甜蜜的。

[wen] [vɜːs] [dɪ'vɔːst] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [saʊnd] ,
When verse divorced herself from sound ,
什么时候 诗 离婚 她自己 从 声音 ,

当诗歌脱离了声音，

[ai] [wept] [æt; ət] [fɜːst] .
I wept at first .
我 哭泣 在 第一的 .

我一开始哭了。

[naʊ] [ai] [seɪ] : " [əʊ] , [wel] ,
Now I say : " Oh , well ,
现在 我 说 : " 哦 , 出色地 ,

现在我说："哦，好吧，

[ai] [siː] [sʌm; səm] [sens] [ɪn] ['ezrə] [paʊnd] ,
I see some sense in Ezra Pound ,
我 看 一些 感觉 在 以斯拉 磅 ,

我觉得埃兹拉·庞德的观点有些道理。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [sʌm; səm] [ɪn] ['eɪmi] ['ləʊəl] .
And nearly some in Amy Lowell .
和 几乎 一些 在 艾米 洛厄尔 .

艾米·洛厄尔身上几乎也有一些人。

" [jet] , [ðəʊ] [ai] [stɔːm] [æt; ət] ['evri] [tʃeɪndʒ] ,
" Yet , though I storm at every change ,
" 然而 , 尽管 我 风暴 在 每一个 改变 ,
“然而，尽管我对每一次改变都感到愤怒，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mjuː'teɪʃn] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɪns] ,
And each mutation makes me wince ,
和 每个 突变 制作 我 畏缩 ,
每一种变异都让我感到不适。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ʃʌt] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [streɪndʒ] —
I am not shut to all things strange —
我 是 不是 关闭 到 全部 事物 奇怪的 —
我并非对所有陌生的事物都抱有抵触情绪——

[aɪm]['rɑːðə(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'vɪns] .
I'm rather easy to convince .
我是 相当 简单的 到 说服 .
我很容易被说服。

[bʌt; bət] [ˌhɪərʌn'tuː] [ai] [set] [maɪ] [siːl] ,
But hereunto I set my seal ,
但 由此 我 放 我的 海豹 ,
但我在此盖章，

[maɪ] [nɜːvz] [ə'raɪ] , [ə'skjuː] , - :
My nerves awry , askew , abristling :
我的 神经 错误 , 歪斜 , - :
我神经紧张，焦躁不安，焦躁不安：

[aɪl] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wei] [ai] [fiːl]
I'll never change the way I feel
患病的 绝不 改变 这 方式 我 感觉
我永远不会改变我的感受。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [friː] ['wɪslɪŋ] .
Upon the question of Free Whistling .
之上 这 问题 的 自由的 吹口哨 .
关于自由吹口哨的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]
[第52页]

[ʌn'ʃækld] [θɔːts] [ɒn] ['ʃɪvəlri] , [rəʊ'mæns] , [əd'ventʃə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Unshackled Thoughts on Chivalry , Romance , Adventure , Etc .
挣脱束缚 想法 在 骑士精神 , 浪漫 , 冒险 , ETC .
关于骑士精神、浪漫爱情、冒险等等的自由思考

['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz]
Yesterday afternoon , while I was
昨天 下午 , 尽管 我 曾是
昨天下午，当我……

['wɔːkɪŋ] [ɒn] [wɜːθ] [striːt] ,
walking on Worth Street ,
步行 在 值得 街道 ,
走在沃斯街上，

[ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [bluː] [maɪ][hæt] [ɒf] .
A gust of wind blew my hat off .
一个 阵风 的 风 吹 我的 帽子 离开 .
一阵风把我的帽子吹掉了。

[ai][swɔː(r)] , ['petjuləntli] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['nɔɪzɪli] .
I swore , petulantly , but somewhat noisily .
我 发誓 , 任性地 , 但 有些 喧闹地 .

我生气地咒骂了一声，声音有点大。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [biːn] [nɪə(r)] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ;
A young woman had been near , walking behind me ;
一个 年轻的 女士 有 到过 靠近 , 步行 在后面 我 ;

一位年轻女子曾走在我身后，就在附近；

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] , [ai] [θɔːt] .
She must have heard me , I thought .
她 必须 有 听到 我 , 我 想法 .

我想，她肯定听到了。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [ɪm'bærəstli] ['sɒri] .
And I was ashamed , and embarrassedly sorry .
和 我 曾是 羞愧 , 和 尴尬地 对不起 .

我感到羞愧，也感到无比愧疚。

[səʊ] [ai] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] : " [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] , [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] .
So I said to her : " If you heard me , I beg your pardon .
所以 我 说 到 她 : " 如果 你 听到 我 , 我 求 你的 赦免 .

于是我对她说：“如果你听到了我的话，请原谅。”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk]
" But she gave me a frightened look
" 但 她 给予 我 一个 害怕 看

但她给了我一个惊恐的眼神。

[ænd; ənd] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ,
And ran across the street ,
和 跑 穿过 这 街道 ,

然后跑过马路，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[siːkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
Seeking a policeman .
寻求 一个 警察 .

寻找一名警察。

[səʊ][ai] [θɔːt] , [waɪ] [weɪst] [faɪv] ['aʊəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['vɜːsɪfaɪ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ?
So I thought , Why waste five hours trying to versify the incident ?
所以 我 想法 , 为什么 浪费 五 小时 尝试 到 诗歌 这 事件 ?

于是我想，何必浪费五个小时去核实这件事呢?

[vɜːs] ['liːbreɪ] [wʊd] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .
Vers libre would serve her right .
版本 自由 会 服务 她 正确的 .

自由诗对她来说是理所应当的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[rɪ'zʌlts] [rɪ'dɪkjələs]
Results Ridiculous
结果 荒谬的

结果荒谬

(" [hjuːmɜ·əsts] [hæv; həv] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] [trænz'leɪtɪŋ] ['feɪməs] ['sɒnɪts] ['ɪntuː] [friː] [vɜːs] .
(" Humourists have amused themselves by translating famous sonnets into free verse .
(" 幽默家 有 觉得好笑 他们自己 经过 翻译 著名的 十四行诗 进入 自由的 诗 .

幽默作家们将著名的十四行诗翻译成自由诗，以此取乐。

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [nəʊ] [les] [rɪ'dɪkjələs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [əb'teɪnd] [ɪf] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [ˌriː'rɪt(ə)n]
A result no less ridiculous would have been obtained if somebody had rewritten
一个 结果 不 较少的 荒谬的 会 有 到过 获得 如果 某人 有 重写
[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] - ['pærədaɪs] [lɒst] - [æz; əz][ə; eɪ] ['rɒndəʊ] . " — [dʒɔːdʒ]
a passage from ' Paradise Lost ' as a rondeau . " — George
一个 通道 从 - 天堂 丢失的 - 作为 一个 回旋曲 . " — 乔治

如果有人把《失乐园》中的一段文字改写成回旋诗，也会得到同样荒谬的结果。——乔治

[soʊl] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [rɪ'pʌblɪk] .)
Soule in the New Republic .)
苏勒 在 这 新的 共和国 .)

(《新共和》杂志的苏尔)

" ['pærədaɪs] [lɒst]
" PARADISE LOST
" 天堂 丢失的

《失乐园》

" [sɪŋ] , ['hev(ə)nli] [mjuːz] , [ɪn] [laɪnz] [ðæt] [fləʊ]
" Sing , Heavenly Muse , in lines that flow
" 唱歌 , 天上 沉思 , 在 线条 那 流动

天上的缪斯啊，请歌唱，唱出优美的诗句。

[mɔː(r)] ['smuːðli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [ˌpiː 'əʊ] ,
More smoothly than the wandering Po ,
更多的 顺利 比 这 漫游 波 ,

比游荡的波更流畅，

[ɒv; əv] [mænz] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪt]
Of man's descending from the height
的 男人的 下降 从 这 高度

人类从高处坠落

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪt'self] , [ðə; ði] [bluː] , [ðə; ði] [braɪt] ,
Of Heaven itself , the blue , the bright ,
的 天堂 本身 ， 这 蓝色的 ， 这 明亮的 ，

天堂本身，蓝色，明亮，

[tuː; tə] ['hɛlz] [ʌn'ʌtərəbl] [θrəʊ] .
To Hell's unutterable throe .
到 地狱的 难以言喻 阵痛 .

坠入地狱难以言喻的深渊。

[ɒv; əv] [sɪn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wəʊ]
Of sin original and the woe
的 罪 原来的 和 这 悲哀

原罪与苦难

[ðæt] [fel] [ə'pɒn] [,juː 'es] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ]
That fell upon us here below
那 跌倒 之上 我们 这里 以下

那东西落在了我们下面。

[frɒm; frəm] [mænz] [pə'mɑːnɪk] ['praɪm(ə)l] [baɪt] —
From man's pomonic primal bite —
从 男人的 波莫尼克 原始 咬 —

从人类原始的啃咬开始——

[sɪŋ] , ['hev(ə)nli] [mjuːz] !
Sing , Heavenly Muse !
唱歌 ， 天上 沉思 ！

天上的缪斯，歌唱吧！

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [sʌn] , [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] [snəʊ] ,
Of summer sun , of winter snow ,
的 夏天 太阳 ， 的 冬天 雪 ，

夏日的阳光，冬日的雪，

[ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] [deɪz] , [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Of future days , of long ago ,
的 未来 天 ， 的 长的 前 ，

未来的日子，很久以前的日子

[ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Of morning and " the shades of night ,
的 早晨 和 " 这 色调 的 夜晚 ，

清晨和"夜晚的阴影"，

" [ɒv; əv] ['wʊmən] , " [maɪ] ['evə(r)] [njuː] [dɪ'laɪt] ,
" Of woman , " my ever new delight ,
" 的 女士 ， " 我的 曾经 新的 喜 ，

"关于女人，我永远的新鲜喜悦，

" [gəʊ] [tuː; tə] [,aɪ 'tiː] , [mjuːz] , [ænd; ənd] [pʊt] [,juː 'es] [dʒəʊ] —
" Go to it , Muse , and put us joe —
" 去 到 它 ， 沉思 ， 和 放 我们 乔 —

"去吧，缪斯，把我们……

[sɪŋ] , ['hev(ə)nli] [mjuːz] !
Sing , Heavenly Muse !
唱歌 ， 天上 沉思 ！

天上的缪斯，歌唱吧！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

" [ðə; ði] [raɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈmærɪnə(r)]
" THE RIME OF THE ANCIENT MARINER
" 这 韵脚 的 这 古老的 水手

《古舟子咏》

" [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [gest] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] ,
" The wedding guest sat on a stone ,
" 这 婚礼 客人 卫星 在 一个 石头 ,

婚礼宾客坐在石头上，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [hɪə(r)]
He could not choose but hear
他 可以 不是 选择 但 听到

他别无选择，只能听见

[ðə; ði] [ˈmærɪnə(r)] .
The mariner .
这 水手 .

水手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [əˈləʊn] .
They were there alone .
他们 是 那里 独自的 .

他们当时独自一人在那里。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [gest] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] .
The wedding guest sat on a stone .
这 婚礼 客人 卫星 在 一个 石头 .

婚礼宾客坐在石头上。

" [aɪl] [riːd] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ,
" I'll read you something of my own ,
" 患病的 读 你 某物 的 我的 自己的 ,

"我来读一些我自己写的东西给你听。"

" [dɪˈkleəd] [ðæt] [ˈmærɪnə(r)] .
" Declared that mariner .
" 声明 那 水手 .

"宣称那名水手。"

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [gest] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] —
The wedding guest sat on a stone —
这 婚礼 客人 卫星 在 一个 石头 —

婚礼宾客坐在石头上——

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [hɪə(r)] .
He could not choose but hear .
他 可以 不是 选择 但 听到 .

他别无选择，只能听。

[rɪˈgɑːdɪŋ] ([wʌn]) [ðə; ði] [juː] . [es] . [ænd; ənd] ([ˌtuːˈtuː]) [njuː] [jɔːk]
Regarding (1) the U . S . and (2) New York
关于 (1) 这 U . S . 和 (2) 新的 约克

关于（1）美国和（2）纽约

[bɪˈfɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtrævld] [bɜːd] ,
Before I was a travelled bird ,
前 我 曾是 一个 旅行 鸟 ,

在我成为一只四处游历的鸟儿之前，

[ai][skɔf, skɔːf] , [ɪn][maɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [wei] ,
I scoffed , in my provincial way ,
我 嘲笑 , 在 我的 省级 方式 ,

我以我那乡巴佬式的口吻嗤之以鼻。

[æt; ət]['ʌðə(r)][lændz] ; [ai] [diːmd] [əb'sɜːd]
At other lands ; I deemed absurd
在 其他 土地 ; 我 被认为 荒诞

在其他地方；我认为荒谬

[ɔːl] ['neɪʃnz] [bʌt; bət] [ðiːz] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
All nations but these U . S . A .
全部 国家 但 这些 U . S . 一个 .

除了美国以外的所有国家

[ænd; ənd] — [ɔːl'ðəʊ] ['mɪd(ə)l] - ['westən] [bɔːn] —
And — although Middle - Western born —
和 — 虽然 中间 - 西 出生 —

而且——尽管出生于中西部——

[bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trævld] [gai] ,
Before I was a travelled guy ,
前 我 曾是 一个 旅行 盖伊 ,

在我成为旅行家之前，

[ai] [lɑːft] [æt; ət] , [wɪð] [,ʌn'hidən] [skɔːn] ,
I laughed at , with unhidden scorn ,
我 笑了 在 , 和 未隐藏的 轻蔑 ,

我毫不掩饰地嘲笑他，

[ɔːl] ['sɪtɪz] [bʌt; bət] [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
All cities but New York , N . Y .
全部 城市 但 新的 约克 , N . 是 .

除纽约市以外的所有城市

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [biːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] —
But now I've been about a bit —
但 现在 我已经 到过 关于 一个 少量 —

但我现在四处走走——

[haʊ] ['træv(ə)l] ['brɔːdən] !
How travel broadens !
如何 旅行 扩大 !

旅行如何开阔眼界！

[haʊ] [,aɪ 'tiː] [dʌz] !
How it does !
如何 它 做 !

真是太棒了！

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðɪs] , [tuː; tə][wɪt] :
And I have found out this , to wit :
和 我 有 成立 出去 这 , 到 有 :

我已经发现了这一点，即：

[haʊ] [raɪt] [ai][wɒz; wəz] !
How right I was !
如何 正确的 我 曾是 !

我真是太对了！

[haʊ] [raɪt] [ai][wɒz; wəz] !
How right I was !
如何 正确的 我 曾是 !

我真是太对了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[brɔdmɪndɪdnəs]
Broadmindedness
宽容

胸襟宽广

[haʊ] [ˈnærəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒn] , [haʊ] [krib] [ænd; ənd] [kənˈfaɪnd] !
How narrow his vision , how cribbed and confined !
如何 狭窄的 他的 想象 , 如何 抄袭 和 受限 !

他的视野多么狭隘，多么受制于人，多么局限!

[haʊ] [ˈpredʒədɪst] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vˈjuːz] !
How prejudiced all of his views !
如何 有偏见的 全部 的 他的 浏览 !

他的所有观点都多么带有偏见啊!

[haʊ] [hɑːd] [ɪz] [ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɪgətɪd] [maɪnd] !
How hard is the shell of his bigoted mind !
如何 难的 是 这 壳 的 他的 偏执的 头脑 !

他那偏执的思想外壳有多么坚硬啊!

[haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [hiː; hi] [tuː; tə] [ɪkˈskjuːs] !
How difficult he to excuse !
如何 难的 他 到 原谅 !

他真是难以原谅!

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [slæpt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bˈæŋgd] ;
His face should be slapped and his head should be banged ;
他的 脸 应该 是 被掌掴 和 他的 头 应该 是 砰的一声 ;

应该扇他耳光，打他的头;

[ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [daɪ] !
A person like that ought to die !
一个 人 喜欢 那 应该 到 死 !

那样的人就该死!

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [feə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hæŋd]
I want to be fair , but a man should be hanged
我 想 到 是 公平的 , 但 一个 男人 应该 是 绞刑

我想公平起见，但这个人应该被绞死。

[huz] [ˈeni] [les] [ˈlɪbərəl] [ðæn; ðən] [ai] .
Who's any less liberal than I .
谁是 任何 较少的 自由主义 比 我 .

谁的思想比我更保守?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] [ˈdʒæzi] [bɑːd]
The Jazzy Bard
这 爵士乐 诗人

爵士吟游诗人

[ˈleɪbə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] [duː; də] [nɒt] [laɪk] ;
Labor is a thing I do not like ;
劳动 是 一个 事物 我 做 不是 喜欢 ;

我不喜欢劳动;

- [meɪks] [ˌem 'iː] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [straɪk] ;
Workin's makes me want to go on strike ;
- 制作 我 想 到 去 在 罢工 ;

工作让我想要罢工；

['sɪtɪn] - [ɪn] [æn; ən] ['ɒfɪs] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌni] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Sittin ' in an office on a sunny afternoon ,
坐着 - 在 一个 办公室 在 一个 阳光明媚 下午 ,

在一个阳光明媚的下午，坐在办公室里，

['θɪŋkɪn] - [əʊ] - ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['rægtaɪm] [tjuːn] .
Thinkin ' o ' nothin ' but a ragtime tune .
思考 - o - 什么也没有 - 但 一个 拉格泰姆 调 .

满脑子都是拉格泰姆曲调。

- [kɔːz] [ai] [gɒt] [ðə; ði] [bluːz] , [ai] [sed] [ai] [gɒt] [ðə; ði] [bluːz] ,
' Cause I got the blues , I said I got the blues ,
- 原因 我 得到 这 蓝调 , 我 说 我 得到 这 蓝调 ,

因为我心情不好，我说我心情不好，

[ai] [gɒt] [ðə; ði] [ˌpærə'græfɪk] [bluːz] .
I got the paragraphic blues .
我 得到 这 段落 蓝调 .

我得了段落写作综合症。

[biːn] [ə; eɪ] - ['sɪtɪn] - [hɪə(r)] [sɪns] [hɑː] - [pɑːz] - [ten] ,
Been a - sittin ' here since ha ' pas ' ten ,
到过 一个 - 坐着 - 这里 自从 哈 - 帕斯 - 十 ,

我从十点半就一直坐在这里了，

[baɪ'tiːn] - [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [maɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [pen] ;
Bitin ' a hole in my fountain pen ;
咬 - 一个 洞 在 我的 喷泉 笔 ;

咬破了我的钢笔；

[breɪnz] [ɔːl] [stɪf] [ɪn] [ðə; ði] - - [dʒɔɪnts] ,
Brain's all stiff in the creakin ' joints ,
大脑的 全部僵硬的 在 这 - - 关节 ,

大脑僵硬得像关节一样。

[kænt] [meɪk] [ʌp] [nəʊ] [hwiːz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] [pɔɪnts] ;
Can't make up no wheezes on the Fourteen Points ;
不能 制作 向上 不 喘息 在 这 十四 积分 ;

十四点原则根本站不住脚；

[kænt] [θɪŋk] [əʊ] - ['nʌθɪn] - - [baʊt] [ðə; ði] [end] [əʊ] - [buːz] ,
Can't think o ' nothin ' ' bout the end o ' booze ,
不能 思考 o - 什么也没有 - - 回合 这 结尾 o - 豪饮 ,

我完全没想过酒会消失的事，

- [kɔːz] [ai] [gɒt] [ðə; ði] ['pærə] — , [ai] [sed] [ðə; ði] [ˌpærə'græfɪk] , [ai] [miːn] [ðə; ði] ['kɒləm] - [bluːz] .
' Cause I got the para — , I said the paragraphic , I mean the column conductin ' blues .
- 原因 我 得到 这 帕拉 — , 我 说 这 段落 , 我 意思是 这 柱子 传导蛋白 - 蓝调 .

因为我得了段落——，我说的是段落，我的意思是专栏指挥蓝调。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[laɪnz] [ɒn][ænd; ənd][frɒm; frəm] " ['bɑːrtˌlɛts] [fə'mɪliə(r)][kwoʊ'teɪʃənz]
Lines on and from " Bartlett's Familiar Quotations
线条 在 和 从 " 巴特利特的 熟悉的 引文

巴特利特名言录中的名句

" (" [sɜː(r)] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] - ['bɑːrtˌlɛts] [fə'mɪliə(r)][kwoʊ'teɪʃənz] -
" (" Sir : For the first time in twenty - three years ' Bartlett's Familiar Quotations '
" (" 先生 : 为了 这 第一的 时间 在 二十 - 三 年 - 巴特利特的 熟悉的 引文 -
[hæz; həz] [biːn] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] ,
has been revised and enlarged ,
有 到过 修改 和 放大 ,

先生：23年来，《巴特利特名言录》首次进行了修订和扩充，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['seprət] ['kʌvə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]
and under separate cover we are sending you a copy of the new
和 在下面 分离 覆盖 我们 是 发送 你 一个 复制 的 这 新的
[ɪ'dɪʃ(ə)n] .
edition .
版 .

我们另行寄送新版书籍给您。

[wiː; wi] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː]
We would appreciate an expression of opinion from you of the value
我们 会 欣赏 一个 表达 的 观点 从 你 的 这 价值
[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['æmpl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
of this work after you have had an ample opportunity of examining it
的 这 工作 后 你 有 有 一个 充足 机会 的 检查 它
. " — [ðə; ði]
. " — The
. " — 这

我们希望您在充分审阅之后，能就这项工作的价值发表意见。——

['pʌblɪʃəz] .)
Publishers .)
出版商 .)

出版商。）

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['meni] [bʊks] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][end] —
Of making many books there is no end —
的 制作 许多 图书 那里 是 不 结尾 —

创作书籍永无止境——

[səʊ]['sæntʃoʊ]['pænzə] [sed] , [ænd; ənd][səʊ] [seɪ] [ai] .
So Sancho Panza said , and so say I .
所以 桑乔 潘扎 说 , 和 所以 说 我 .

桑丘·潘萨如是说，我也如此说。

[ðaʊ] [wɜːt] [maɪ] [gaɪd] , [fə'lɒsəfə(r)] [ænd; ənd] [frend]
Thou wert my guide , philosopher and friend
你 沃特 我的 指导 , 哲学家 和 朋友

你曾是我的向导、哲人和朋友

[wen] ['əʊnli][wʌn][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
When only one is shining in the sky .
什么时候 仅有的 一 是 灼灼 在 这 天空 .

当天空中只有一盏灯闪耀。

[bʊks] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [pliːz] , [haʊ'evə(r)] [gʊd] ;
Books cannot always please , however good ;
图书 不能 总是 请 , 然而 好的 ;

书籍无论多么优秀，都无法总是让人满意；

[ðə; ði] [gʊd] [ɪz][ɒft] [ɪn'tɜ:d] [wɪð] [ðeə(r)][bəʊnz] .
The good is oft interred with their bones .
这 好的 是 经常 埋葬 和 他们的 骨头 .

善良之人往往与他们的骸骨一同埋葬。

[tu:; tə][bi:; bi] [greɪt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ,
To be great is to be misunderstood ,
到 是 伟大的 是 到 是 被误解 ,

伟大意味着不被理解。

[ðə; ði] [ə'nɔɪntɪd] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] [saɪz] [ænd; ənd][grəʊnz] .
The anointed sovereign of sighs and groans .
这 受膏者 主权 的 叹息 和 呻吟 .

叹息与呻吟的受膏君王。

[ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [raɪts] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rɪt] ,
The Moving Finger writes , and , having writ ,
这 移动 手指 写 , 和 , 拥有 写 ,

移动的手指书写，并且写完之后，

[ai]['nevə(r)] [raɪt] [æz; əz] ['fʌni] [æz; əz][ai][kæn; kən] .
I never write as funny as I can .
我 绝不 写 作为 有趣的 作为 我 能 .

我从来没能写出我最幽默的作品。

[rɪ'məʊt] , [ˌʌn'frendɪd] , ['stju:diəs] [let][ˌem 'i:][sɪt]
Remote , unfriended , studious let me sit
偏僻的 , 已取消好友 , 好学的 让 我 坐

偏僻，无友，好学，让我坐下

[ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] , " [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] !
And say to all the world , " This was a man !
和 说 到 全部 这 世界 , " 这 曾是 一个 男人 !

告诉全世界：“这是一个人！”

" [gəʊ] , ['lʌvli] [rəʊz] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪts]['lɪt(ə)l]['aʊə(r)] !
" Go , lovely Rose that lives its little hour !
" 去 , 迷人的 玫瑰 那 生活 它是 小的 小时 !

去吧，美丽的玫瑰，享受它短暂的时光！

[gəʊ] , ['lɪt(ə)l] ['bʊki] !
Go , little booke !
去 , 小的 书 !

去吧，小书！

[ænd; ənd][let] [hu:] [wɪl] [bi:; bi]['klevə(r)] !
and let who will be clever !
和 让 WHO 将要 是 聪明的 !

让聪明的人来吧！

[rəʊl][ɒn] !
Roll on !
卷 在 !

快点！

[frɒm; frəm]['jɒndə(r)]['aɪvi] - ['mæntld] ['taʊə(r)]
From yonder ivy - mantled tower
从 远处 常春藤 - 披风 塔

从远处那座爬满常春藤的塔楼

[ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [ki:p] [ðɪs] [ʌp] [fər'evə(r)] .
The moon and I could keep this up forever .
这 月亮 和 我 可以 保持 这 向上 永远 .

我和月亮可以永远这样下去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[θɔːts] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] [ˈkʌntri]
Thoughts in a Far Country
想法 在 一个 远的 国家

远方的思绪

[ai][raɪz][ænd; ənd] [əˈplɔːd] , [ɪn][ðə; ði][ˈpætriət][ˈmænə(r)] ,
I rise and applaud , in the patriot manner ,
我 上升 和 鼓掌 , 在 这 爱国者 方式 ,

我起立鼓掌，以爱国的方式。

[wenˈevə(r)] ([æz; əz][ˈɒf(ə)n]) [ai][hɪə(r)]
Whenever (as often) I hear
每当 (作为 经常) 我 听到

每当（经常）我听到

[ðə; ði][ˈpælpɪtənt] [streɪnz] [ɒv; əv] " [ðə; ði][stɑː(r)] [ˈspæŋgld] [ˈbænə(r)] , " —
The palpitant strains of " The Star Spangled Banner , " —
这 心悸 菌株 的 " 这 星星 闪闪发光的 横幅 , " —

《星条旗永不落》那激动人心的旋律——

[ai] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] .
I shout and cheer .
我 喊 和 欢呼 .

我大声欢呼。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [ʌnˈbaʊndɪd] [dɪˈvəʊʃn] ,
And also , to show my unbounded devotion ,
和 还 , 到 展示 我的 无界 虔诚 ,

此外，为了表达我无限的忠诚，

[ai][dʒʌmp][tuː; tə][ˌem ˈiː] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] " [wiː] !
I jump to me feet with a " Whee !
我 跳 到 我 脚 和 一个 " 轮子 !

我猛地跳起来，大喊一声“哇！”

" [wenˈevə(r)] " [kəˈlʌmbiə] , [ðə; ði][dʒem][ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n]
" Whenever " Columbia , the Gem of the Ocean
" 每当 " 哥伦比亚 , 这 宝石 的 这 海洋

“每当”哥伦比亚，海洋的明珠

" [ɪz] [pleɪd] [nɪə(r)][ˌem ˈiː] .
" Is played near me .
" 是 玩 靠近 我 .

“在我附近播放。”

[maɪ] - [səʊ][hɒt][ænd; ənd][maɪ][ˈɑːdə(r)][səʊ] [ˈsɪərɪŋ] —
My fervour's so hot and my ardour so searing —
我的 - 所以 热的 和 我的 热情 所以 灼烧 —

我的热情如此炽热，我的激情如此炽烈——

[aɪm] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ɒv; əv] [deɪz] —
I'm hoarse for a couple of days —
我是 嘶哑 为了 一个 夫妻 的 天 —

我嗓子哑了，要好几天了——

[juːv] [hɜːd] [ˌem ˈiː] , [aɪm] [ˈpɒzətɪv] , [ˈdʒɔɪəsli] [ˈtʃɪərɪŋ]
You've heard me , I'm positive , joyously cheering
你已经 听到 我 , 我是 积极的 , 欣喜地 欢呼

你听到了，我充满信心，欣喜若狂。

" [ðə; ði] [ˌmɑːseɪ'ez] .
" The Marseillaise .
" 这 《马赛曲》 .

《马赛曲》。

" [ai]['hɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)] " ['dɪksi] .
" I holler for " Dixie .
" 我 抱怨 为了 " 迪克西 .

我大声呼喊"迪克西"。

" [ai][gəʊ] [ɒf] [maɪ]['nuːd(ə)l] ,
" I go off my noodle ,
" 我 去 离开 我的 面条 ,

我脑子一片空白,

[ai] ['wɪs(ə)l] , [ai] [paʊnd] , [ænd; ənd][ai][stæmp]
I whistle , I pound , and I stamp
我 哨 , 我 磅 , 和 我 邮票

我吹口哨，我敲击，我跺脚。

[wen'evə(r)] [æn; ən] ['ɔːkɪstrə] [pleɪz] " ['jæŋki] ['duːd(ə)l] ,
Whenever an orchestra plays " Yankee Doodle ,
每当 一个 乐队 演出 " 扬基 涂鸦 ,

每当管弦乐队演奏《扬基歌》时,

" [ɔː(r)] " [træmp] , [træmp] , [træmp] .
" Or " Tramp , Tramp , Tramp .
" 或者 " 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉 .

或者"流浪汉，流浪汉，流浪汉。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['entə(r)][maɪ] ['kɒnfɪdəns] , ['riːdə(r)] ,
" But if you would enter my confidence , Reader ,
" 但 如果 你 会 进入 我的 信心 , 读者 ,

"但是，如果你愿意听我倾诉，读者朋友,

[nəʊ] [ðæt] [aɪ'd][gəʊ] [kliːn] [ɒf] [maɪ] [dəʊm] ,
Know that I'd go clean off my dome ,
知道 那 ID 去 干净的 离开 我的 穹顶 ,

我知道我会把脑袋里的水都冲干净,

[ænd; ənd]['mædli] [ɪm'breɪs] ['eni] ['ɔːkɪstrə] ['liːdə(r)]
And madly embrace any orchestra leader
和 疯狂地 拥抱 任何 乐队 领导者

疯狂地拥护任何一位乐团指挥。

[fɔː(r); fə(r)] " [həʊm] , [swiːt] [həʊm] .
For " Home , Sweet Home .
为了 " 家 , 甜的 家 .

为"家，甜蜜的家"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

[wen] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] [taʊn]
When You Meet a Man from Your Own Home Town
什么时候 你 见面 一个 男人 从 你的 自己的 家 镇

当你遇到一个来自你家乡的男人

[sɪŋ] , [əʊ][mjuːz] , [ɪn][ðə; ði] ['trebl] [klef] ,
Sing , O Muse , in the treble clef ,
唱歌 , 哦 沉思 , 在 这 高音 谱号 ,

缪斯啊，请用高音谱号歌唱吧!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [iː] . [ef] . ,
A little song of the A . E . F . ,
一个 小的 歌曲 的 这 一个 . E . F . ,

美国远征军的一首小歌，

[ænd; ənd]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [pliːz] , [ɪf] [ai] [gɪv] [vent]
And pardon me , please , if I give vent
和 赦免 我 , 请 , 如果 我 给 发泄

如果我发泄情绪，请您见谅。

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] ['sentɪmənt] .
To something akin to sentiment .
到 某物 类似的 到 情绪 .

类似于情感。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] ['məʊmənts] ['əʊvə(r)][hɪə(r)]
But we have our moments Over Here
但 我们 有 我们的 时刻 超过 这里

但我们也有过美好的时光。

[wen] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [kraɪ][ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] ;
When we want to cry and we want to cheer ;
什么时候 我们 想 到 哭 和 我们 想 到 欢呼 ;

当我们既想哭又想欢呼的时候；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hə'rɑː] ['fiːlɪŋ] [wɪl] [nɒt] [daʊn]
And the hurrah feeling will not down
和 这 欢呼 感觉 将要 不是 向下

而欢呼雀跃的心情不会消退。

[wen] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] [taʊn] .
When you meet a man from your own home town .
什么时候 你 见面 一个 男人 从 你的 自己的 家 镇 .

当你遇到一个来自家乡的男人时。

[ɪts] ['meni] [ə; eɪ] ['ləʊnsəm] , ['lɒŋsəm] [deɪ]
It's many a lonesome , longsome day
它是 许多 一个 寂寞 , 漫长的 天

那是许多孤独而漫长的日子。

[sɪns] [juː; jʊ][em'bɑːk, im-][frɒm; frəm][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . ,
Since you embarked from the U . S . A . ,
自从 你 启航 从 这 U . S . 一个 . ,

因为你是从美国出发的，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [met] [sʌm; səm] [men] — [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][wɔː(r)] —
And you met some men — it's a great big war —
和 你 遇见 一些 男人 — 它是 一个 伟大的 大的 战争 —

你遇到了一些人——这是一场规模巨大的战争——

[frɒm; frəm] [taʊnz] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ;
From towns that you never had known before ;
从 城镇 那 你 绝不 有 已知 前 ;

来自你从未听说过的城镇；

[ænd; ənd][juː; jʊ]['lændɪd][hɪə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rest] [kæmp] [meit]
And you landed here , and your rest camp mate
和 你 登陆 这里 , 和 你的 休息 营 伴侣

你降落在这里，还有你的营地伙伴

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][sʌm; səm][streɪndʒ][ænd; ənd]['dɪstənt] [steɪt] .
Was a man from some strange and distant state .
曾是 一个 男人 从 一些 奇怪的 和 遥远 状态 .

他来自一个遥远而陌生的州。

[laɪkt] [hɪm] ?
Liked him ?
喜欢 他 ?

喜欢他吗?

[jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː]
Yes ; but you wanted to see
是的 ; 但 你 通缉 到 看

是的；但你想看

[ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
A man from the town where you used to be .
一个 男人 从 这 镇 在哪里 你 用过的 到 是 .

来自你以前居住的那个小镇的男人。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [went] , [baɪ] [dɪ'zaɪn] [ɔː(r)] [tʃɑːns] ,
And then you went , by design or chance ,
和 然后 你 去 , 经过 设计 或者 机会 ,

然后，无论是有意还是偶然，你就去了。

[ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [mæp][ɒv; əv] [frɑːns] ;
All over the well - known map of France ;
全部 超过 这 出色地 - 已知 地图 的 法国 ;

遍布法国著名的地图；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jəːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [jɜːn] [ðæt] [gruː] [ænd; ənd] [gruː]
And you yearned with a yearn that grew and grew
和 你 渴望 和 一个 向往 那 生长 和 生长

你心中的渴望与日俱增。

[tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɜːg] [juː; jʊ] [njuː] .
To talk with a man from the burg you knew .
到 讲话 和 一个 男人 从 这 伯格 你 知道 .

和一位你认识的、来自小镇的男人谈谈。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [lə'guːbriəs] ['mɔːnɪŋ] [wen]
And some lugubrious morning when
和 一些 忧郁的 早晨 什么时候

某个阴郁的早晨，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[jɔː(r); jə(r)] [mə'rɑːl] [ɪz] ['bætɪŋ] [ə'baʊt] . - ,
Your morale is batting about . 110 ,
你的 士气 是 击球 关于 . - ,

你的士气大概只有0.110，

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ? " [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [rɪ'plaɪ] ,
" Where are you from ? " and you make reply ,
" 在哪里 是 你 从 ? " 和 你 制作 回复 ,

你回答说：“你来自哪里？”

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊ] . [diː] . ['wɒriə(r)] [sez] , " [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] .
And the O . D . warrior says , " So am I .
和 这 哦 . D . 战士 说道 , " 所以 是 我 .

OD战士说：“我也是。”

" [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [weəz] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs]
" The universe wears a smiling face
" 这 宇宙 穿着 一个 微笑 脸

宇宙带着微笑

[æz; əz][juː; jʊ] [spɪl] [jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [pleɪs] ;
As you spill your talk of the old home place ;
作为 你 洒 你的 讲话 的 这 老的 家 地方 ;
当你倾诉你对故乡的种种回忆时；

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊm] [taʊn] [dʒəʊks] ,
You talk of the streets , and the home town jokes ,
你 讲话 的 这 街道 , 和 这 家 镇 笑话 ,
你谈论着街头巷尾，还有家乡的笑话，

[ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [fəʊks] ;
And you find that you know each other's folks ;
和 你 寻找 那 你 知道 每个 其他的 各位 ;
然后你会发现你们彼此都认识对方的家人；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [mɔː(r)] [wəu] [æt; ət] [ɔːl]
And you haven't any more woes at all
和 你 还没有 任何 更多的 烦恼 在 全部
你再也没有任何烦恼了。

[æz; əz][juː; jʊ][bəuθ] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [smɔːl] —
As you both decide that the world is small —
作为 你 两个都 决定 那 这 世界 是 小的 —
当你们都意识到世界很小的时候——

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'naʊn]
A statement adding to its renown
一个 陈述 添加 到 它是 名声
一份提升其声誉的声明

[wen] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] [taʊn] .
When you meet a man from your own home town .
什么时候 你 见面 一个 男人 从 你的 自己的 家 镇 .
当你遇到一个来自家乡的男人时。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd] [men] ,
You may be among the enlisted men ,
你 可能 是 之中 这 入伍 男人 ,
你可能是其中一名入伍士兵，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][luː'tenənt] . [ɔː(r)][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] - [dʒen] . ;
You may be a Lieut . or a Major - Gen . ;
你 可能 是 一个 中尉 . 或者 一个 主要的 - Gen . ;
你可能是中尉，也可能是少将；

[jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [meɪ] [biː; bi] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪlˌkuːt] [pɑːs] ,
Your home may be up in the Chilkoot Pass ,
你的 家 可能 是 向上 在 这 奇尔库特 经过 ,
你的家可能位于奇尔库特山口，

[ɪn]['denvə(r)] , [kɒl] . , [ɔː(r)][ɪn] ['pitsfiːld] , [mæs] . ;
In Denver , Col . , or in Pittsfield , Mass . ;
在 丹佛 , 上校 . , 或者 在 皮茨菲尔德 , 大量的 . ;
在科罗拉多州丹佛市，或马萨诸塞州皮茨菲尔德市；

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ɪl] . ,
You may have come from Chicago , Ill . ,
你 可能 有 来 从 芝加哥 , 患病的 . ,
您可能来自伊利诺伊州芝加哥市。

['bʌfələʊ] , ['pɔːtlənd] , [ɔː(r)] ['luːivɪl] —
Buffalo , Portland , or Louisville —
水牛 , 波特兰 , 或者 路易斯维尔 —
布法罗、波特兰或路易斯维尔——

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , [aɪm] ['gæmblɪŋ] , [kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ] [daʊn] ,
But there's nothing , I'm gambling , can keep you down ,
但 有 没有什么 , 我是 赌博 , 能 保持 你 向下 ,

但我敢打赌，没有什么能把你打倒。

[wen] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] [taʊn] .
When you meet a man from your own home town .
什么时候 你 见面 一个 男人 从 你的 自己的 家 镇 .

当你遇到一个来自家乡的男人时。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ai] [rəʊt] [ðɪs] [pəʊm] ,
If you want to know why I wrote this pome ,
如果 你 想 到 知道 为什么 我 写道 这 梨果 ,

如果你想知道我为什么写这首诗，

[wel] . . . [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] [gai] [frɒm; frəm] [həʊm] .
Well . . . I've just had a talk with a guy from home .
出色地 . . . 我已经 只是 有 一个 讲话 和 一个 盖伊 从 家 .

嗯……我刚才和家里的一个人聊了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]
The Shepherd's Resolution
这 牧羊人的 解决

牧羊人的决心

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɒt][səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
If she be not so to me ,
如果 她 是 不是 所以 到 我 ,

如果她对我并非如此，

[wɒt] [keə(r)][ai] [haʊ] [feə(r)][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
What care I how fair she be ?
什么 关心 我 如何 公平的 她 是 ?

我才不在乎她是否公平呢?

— ['wɪðə(r)] .
— Wither .
— 枯萎 .

-枯萎。

[baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [dʒə'rəʊm][diː] . [kɜːn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [jʊr; jər] [hɪə(r)][ænd; ənd][aɪm][hɪə(r)]
BY OUR OWN JEROME D . KERN , AUTHOR OF " YOU'RE HERE AND I'M HERE
经过 我们的 自己的 杰罗姆 D . 内核 , 作者 的 " 你是 这里 和 我是 这里

本书作者是杰罗姆·D·科恩，著有《你在这里，我也在这里》一书。

" [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ə; eɪ][gɜːl][ɪz][feə(r)]
" I don't care if a girl is fair
" 我 不 关心 如果 一个 女孩 是 公平的

我不在乎女孩的肤色是否白皙。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
If she doesn't seem beautiful to me ,
如果 她 不 似乎 美丽的 到 我 ,

如果我觉得她不漂亮，

[ai][woʊnt] [weɪst] [ə'weɪ] [ɪf] [ʃiːz] [feə(r)][æz; əz] [deɪ] ,
I won't waste away if she's fair as day ,
我 惯于 浪费 离开 如果 她是 公平的 作为 天 ,

如果她肤色白皙如白，我就不会虚度光阴。

[ɔ:(r)] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən] [medəuz] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ;

Or prettier than meadows in the month of May ;

或者 更漂亮 比 草地 在 这 月 的 可能 ；

或者说，比五月的草地还要美丽；

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] ,

As long as you are there for me to see ,

作为 长的 作为 你 是 那里 为了 我 到 看 ，

只要你在那里让我能看到你，

[ai][doʊnt][keə(r)][ænd; ənd][ju:; jʊ][doʊnt][keə(r)]

I don't care and you don't care

我 不 关心 和 你 不 关心

我不在乎，你也不在乎

[haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z][ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] —

How many others are beyond compare —

如何 许多 其他的 是 超过 比较 —

还有多少其他作品能与之媲美——

[jʊr; jər][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ai][laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ə'raʊnd] .

You're the only one I like to have around .

你是 这 仅有的 一 我 喜欢 到 有 大约 .

我唯一喜欢待在身边的人就是你。

[ai][woʊnt][maɪnd] [ɪf] [ʃi:z] ['evriθɪŋ] [kəm'baɪnd] ,

I won't mind if she's everything combined ,

我 惯于 头脑 如果 她是 一切 合并 ，

如果她集所有优点于一身，我也不介意。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [si:m] ['wʌndəf(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

If she doesn't seem wonderful to me ,

如果 她 不 似乎 精彩的 到 我 ，

如果我觉得她不够优秀，

[ai][woʊnt][fret] [ɪf] [ʃi:z] ['ɛvriˌbɑ:diz] [pet] ,

I won't fret if she's everybody's pet ,

我 惯于 烦恼 如果 她是 每个人的 宠物 ，

即使她成了大家的宠儿，我也不会担心。

[ɔ:(r)] [kən'sɪdəd] [baɪ][ɔ:l][æz; əz][ðə; ði][wʌn][best] [bet] ;

Or considered by all as the one best bet ;

或者 经过考虑的 经过 全部 作为 这 一 最好的 赌注 ；

或者被所有人认为是最佳选择；

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][wi:; wi] ,

As long as you and I are only we ,

作为 长的 作为 你 和 我 是 仅有的 我们 ，

只要你我之间只有我们两个人，

[ai][doʊnt][keə(r)][ænd; ənd][ju:; jʊ][doʊnt][keə(r)]

I don't care and you don't care

我 不 关心 和 你 不 关心

我不在乎，你也不在乎

[haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z][ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] ,

How many others are beyond compare ,

如何 许多 其他的 是 超过 比较 ，

还有多少其他作品是无与伦比的?

[jʊr; jər][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ai][laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ə'raʊnd] .

You're the only one I like to have around .

你是 这 仅有的 一 我 喜欢 到 有 大约 .

我唯一喜欢待在身边的人就是你。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈvɪktəri] " (-)
" It Was a Famous Victory " (1944)
" 它 曾是 一个 著名的 胜利 " (-)

《这是一场著名的胜利》(1944)

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [ˈiːvnɪŋ] ;
It was a summer evening ;
它 曾是 一个 夏天 晚上 ;

那是一个夏日的傍晚;

[əʊld][ˈkæspər][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ,
Old Kaspar was at home ,
老的 卡斯帕 曾是 在 家 ,

老卡斯帕在家,

[ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈkɒtɪdʒ] [dɔː(r)] —
Sitting before his cottage door —
坐着 前 他的 小屋 门 —

坐在他的小屋门前——

[laɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈsauði, ˈsʌði] [pəʊm] —
Like in the Southey pome —
喜欢 在 这 骚塞 梨果 —

就像骚塞的诗里写的那样——

[ænd; ənd][nɪə(r)][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌmægəˈziːn] ,
And near him , with a magazine ,
和 靠近 他 , 和 一个 杂志 ,

他旁边,拿着一本杂志,

[ˈaidl] [hɪz; ɪz] [ˈgræntʃaɪld] , [ˈdʒerəldiːn] .
Idled his grandchild , Geraldine .
闲置 他的 孙子 , 杰拉尔丁 .

他让他的孙女杰拉尔丁闲着。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] , " [ˈkæspər] [sed]
" Why don't you ask me , " Kaspar said
" 为什么 不 你 问 我 , " 卡斯帕 说

"你为什么不问我呢?"卡斯帕说。

[tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
To the child upon the floor ,
到 这 孩子 之上 这 地面 ,

对躺在地板上的孩子说:

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] [wɒt] [ai][dɪd]
" Why don't you ask me what I did
" 为什么 不 你 问 我 什么 我 做过

你为什么不问问我做了什么?

[wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] ?
When I was in the war ?
什么时候 我 曾是 在 这 战争 ?

我在战争期间?

[ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [iːtʃ] [ˈlɪt(ə)l][kɪd]
They told me that each little kid
他们 讲述 我 那 每个 小的 孩子

他们告诉我,每个小孩

[wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [ai][dɪd] .
Would surely ask me what I did .
会 一定 问 我 什么 我 做过 .

他们肯定会问我做了什么。

" [aɪv] [hæd; həd][maɪ]['stɔːri] ['redi]
" I've had my story ready
" 我已经 有 我的 故事 准备好

"我已经准备好我的故事了。"

[fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] . "
For thirty years or more . "
为了 三十 年 或者 更多的 . "

三十年或更久。

" [doʊnt]['bɒðə(r)] , ['grænpɑː] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ;
" Don't bother , Grandpa , " said the child ;
" 不 打扰 , 爷爷 , " 说 这 孩子 ;

"不用了，爷爷,"孩子说；

" [ai][faɪnd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɔː(r)] .
" I find such things a bore .
" 我 寻找 这样的 事物 一个 钻孔 .

我觉得这种事很无聊。

[preɪ] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][ˌmægə'ziːn] ,
Pray leave me to my magazine ,
祈祷 离开 我 到 我的 杂志 ,

请让我独自一人静静地看杂志吧。

" [ə'sɜːtɪd] ['lɪt(ə)l] ['dʒerəldiːn] .
" Asserted little Geraldine .
" 断言 小的 杰拉尔丁 .

"小杰拉尔丁断言道。"

[ðen] ['entəd] ['lɪt(ə)l] ['piːtərˌkɪn] ,
Then entered little Peterkin ,
然后 进入 小的 彼得金 ,

然后小彼得金进来了，

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz]['gæfə(r)] [sed] :
To whom his gaffer said :
到 谁 他的 领班 说 :

他的老板对他说：

" [jʊd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔː(r)] ?
" You'd like to hear about the war ?
" 你会 喜欢 到 听到 关于 这 战争 ?

你想听听战争的事吗？

[haʊ] [ai][wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ded] ? "
How I was left for dead ? "
如何 我 曾是 左边 为了 死的 ? "

我怎么会被人弃之不顾，以为已经死了？

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [juːθ] ,
And , besides , " declared the youth ,
和 , 除了 , " 声明 这 青年 ,

而且，这位年轻人还宣称："

" [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ?
" How do I know you speak the truth ?
" 如何 做 我 知道 你 说话 这 真相 ?

我怎么知道你说的是真话?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

[əˈrəʊz] [ðæt] [wɒn] , [ɪmˈbɪtəd] [mæn] ,
Arose that wan , embittered man ,
出现 那 万 , 愤懑 男人 ,

那个面色苍白、满腹怨恨的男人站了起来,

[ðə; ði][ˈhɪərəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [pəʊm] ,
The hero of this pome ,
这 英雄 的 这 梨果 ,

这首诗的主人公,

[ænd; ənd] [wɔːkt] , [wɪð] [nɒt] [ʌnˈspraɪt.li] [step] ,
And walked , with not unsprightly step ,
和 步行 , 和 不是 不活泼地 步 ,

他迈着轻快的步伐走了下去。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] - [həʊm] ,
Down to the Soldiers ' Home ,
向下 到 这 士兵 - 家 ,

前往士兵之家,

[weə(r)] [hiː; hi] , [wɪð] [ˈsev(ə)n][ˈʌðə(r)] [men] ,
Where he , with seven other men ,
在哪里 他 , 和 七 其他 男人 ,

他和另外七个人一起,

[sæt] [ˈswɒpɪŋ] [laɪz] [tɪl] [hɑːf] - [pɑːst] [ten] .
Sat swapping lies till half - past ten .
星期六 交换 谎言 直到 一半 - 过去的 十 .

一直谎言交换到十点半。

[ɒn] [ˌprɒfɪˈtɪərɪŋ]
On Profiteering
在 牟取暴利

关于牟取暴利

[ɔːlˈðəʊ] [ai] [heɪt]
Although I hate
虽然 我 恨

虽然我讨厌

[ə; eɪ][ˌprɒfɪˈtɪə(r)]
A profiteer
一个 奸商

投机者

[wɪð] - -
With unabat -
和 - -

用 unabat-

[ed] [ˈləʊðɪŋ] ;
Ed loathing ;
艾德 厌恶 ;

厌恶艾德;

[ðəʊ] [ai] [dɪ'test]
Though I detest
尽管 我 厌恶

虽然我厌恶

[ðə; ði] [praɪs] [ðeɪ] [smɪə(r)]
The price they smear
这 价格 他们 涂抹

他们抹黑的价格

[ɒn] [pænts] [ænd; ənd] [vest]
On pants and vest
在 裤子 和 背心

裤子和背心

[ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] ;
And clothing ;
和 衣服 ;

还有衣服;

[jet] [ai] [əd'mɪt]
Yet I admit
然而 我 承认

但我承认

[maɪ] [miːd] [ɒv; əv] [kraɪm] ,
My meed of crime ,
我的 需求 的 犯罪 ,

我的犯罪欲望,

[nɔː(r)] [duː; də] [wʌn] [wɪt]
Nor do one whit
也不 做 一 白色

一个也没有

[rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ;
Regret it ;
后悔 它 ;

后悔吧;

[aɪ'd] ['trɪp(ə)l] [maɪ]
I'd triple my
ID 三倍 我的

我会把我的三倍

[praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [raɪm] ,
Price for a rhyme ,
价格 为了 一个 韵 ,

一首韵文的价格,

[ɪf] [ai] [θɔːt] [ai]
If I thought I
如果 我 想法 我

如果我认为我

[kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
Could get it .
可以 得到 它 .

可以弄到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[dɪ'spaɪt]
Despite
尽管

尽管

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)]
The terrible things that the Governor
这 糟糕的 事物 那 这 州长

州长做的那些可怕的事情

[ɒv; əv]['kænzəs] [sez] [ə'lɑːm] [ˌem 'iː] ;
Of Kansas says alarm me ;
的 堪萨斯州 说道 警报 我 ;

堪萨斯州的某位人士让我感到担忧;

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [wiː; wi] [wʌn] [ðə; ði][wɔː(r)]
And yet somehow we won the war
和 然而 不知何故 我们 韩元 这 战争

然而，不知何故，我们赢得了这场战争。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)] ['ɑːmi] .
In spite of the Regular Army .
在 尽管如此 的 这 常规的 军队 .

尽管有正规军。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][en] . [dʒiː] .
The things they say of the old N . G .
这 事物 他们 说 的 这 老的 N . G .

他们谈论老NG的事

[ɑː(r); ə(r)]['bɪtə(r)][ænd; ənd]['kruːəl][ænd; ənd] [hɑːd] ;
Are bitter and cruel and hard ;
是 苦的 和 残忍的 和 难的 ;

苦涩、残酷、冷酷;

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] ['wɔləp] [ðə; ði] ['enəmi]
And yet we walloped the enemy
和 然而 我们 猛击 这 敌人

然而，我们却痛击了敌人。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] .
In spite of the National Guard .
在 尽管如此 的 这 国家的 警卫 .

尽管有国民警卫队在场。

[tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] , [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [wɜːk] [bɪ'gʌn] ;
Too late , too late , was our work begun ;
也 晚的 , 也 晚的 , 曾是 我们的 工作 开始 ;

我们的工作开始得太晚了;

[tuː] [leɪt] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] ['fɔːsɪz] [sent] ;
Too late were our forces sent ;
也 晚的 是 我们的 力量 发送 ;

我们的部队派出得太晚了;

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [smɪəd] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [hʌn]
And yet we smeared the horrible Hun
和 然而 我们 涂抹 这 可怕 匈奴

然而，我们却抹黑了可怕的匈奴人。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
In spite of the President .
在 尽管如此 的 这 总统 .

尽管总统如此。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['flɪvə(r)] [ðɪs] ['beɪkə(r)][ɪz] !
" What a frightful flivver this Baker is !
" 什么 一个 可怕 货车 这 贝克 是 !

"这辆面包车真是太可怕了！"

" [kraɪd] ['meni] [ə; eɪ]['senətə(r)] ;
" Cried many a Senator ;
" 哭 许多 一个 参议员 ;

许多参议员都这样喊道；

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi]['hændɪd][ðə; ði]['kaɪzə(r)][hɪz; ɪz]
And yet we handed the Kaiser his
和 然而 我们 递交 这 凯撒 他的

然而，我们却把他的......交给了德皇

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sek] . [ɒv; əv][wɔː(r)] .
In spite of the Sec . of War .
在 尽管如此 的 这 秒 . 的 战争 .

尽管战争部长......

[ə; eɪ] ['sædli] [ɪn'kɒmpɪtənt] , ['sɪnfl] [kruː]
A sadly incompetent , sinful crew
一个 令人遗憾的是 不称职的 , 罪恶的 全体人员

一群可悲的无能且罪恶的船员

[ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [faɪt] ;
Is that of the recent fight ;
是 那 的 这 最近的 斗争 ;

是指最近那场战斗吗?

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] , [wiː; wi][duː; də] ,
And yet we put it across , we do ,
和 然而 我们 放 它 穿过 , 我们 做 ,

但我们确实把它传达出去了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [spaɪt] .
In spite of a lot of spite .
在 尽管如此 的 一个 很多 的 尽管如此 .

尽管充满怨恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)]
The Return of the Soldier
这 返回 的 这 士兵

士兵归来

['leɪdi] , [wen] [ai] [left] [juː; jʊ]
Lady , when I left you
女士 , 什么时候 我 左边 你

女士，当我离开你的时候

[eə(r)][ai] [seɪld] [ðə; ði] [siː] ,
Ere I sailed the sea ,
埃雷 我 航行 这 海 ,

在我扬帆远航之前，

['bɪtəli] [bɪ'reft] [juː; jʊ]
Bitterly bereft you
苦涩地 失去 你

你痛苦地失去了

[təʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] .
Told me you would be .
讲述 我 你 会 是 .

你早就跟我说过你会是这样的。

[ˈfriːkwəntli] [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n]
Frequently and often
频繁地 和 经常

经常

[wen] [ai] [fɔːt] [ðə; ði][fəʊ] ,
When I fought the foe ,
什么时候 我 战斗 这 敌人 ,

当我与敌人作战时，

[haʊ] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [ˈsɒfn] ,
How my heart would soften ,
如何 我的 心 会 软化 ,

我的心该会多么柔软啊，

[ˈpɪtiɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wəʊ] !
Pitying your woe !
怜悯 你的 悲哀 !

同情你的遭遇！

[stɪl] , [θruːˈaʊt] [maɪ] [ˈjɜːnɪŋ] ,
Still , throughout my yearning ,
仍然 , 自始至终 我的 渴望 ,

然而，在我渴望的过程中，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [bɪˈliːf]
It was my belief
它 曾是 我的 信仰

我当时是这么认为的。

[ðæt] [maɪ][mɪə(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ]
That my mere returning
那 我的 仅仅 返回

仅仅是我的回归

[wʊd] [əˈnʌl] [jɔː(r); jə(r)] [griːf] .
Would annul your grief .
会 废止 你的 悲伤 .

会让你的悲伤烟消云散。

[ˈɑːgjuːɪŋ] [eks][ˈpɑːtɪd] ,
Arguing ex parte ,
争论 前任 部分 ,

单方面进行辩论，

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel]
Maybe you can tell
或许 你 能 告诉

或许你能说

[waɪ] [ai][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə; eɪ] .
Why I find your heart A .
为什么 我 寻找 你的 心 一个 .

我为什么会找到你的心 A.

[ˈdʌbljuː] . [əʊ] . [el] .
W . O . L .
W . 哦 . L .

狼

" [ai] [rɪˈmembə(r)] , [ai] [rɪˈmembə(r)]
" I Remember , I Remember
" 我 记住 , 我 记住

我记得，我记得

" [ai][rɪˈmembə(r)] , [ai][rɪˈmembə(r)]
" I remember , I remember
" 我 记住 , 我 记住

我记得，我记得

[ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ;
The house where I was born ;
这 房子 在哪里 我 曾是 出生 ;

我出生的房子；

[ðə; ði] [rent] [wɒz; wəz] [ˈθɜːti] - [tuː] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
The rent was thirty - two a month ,
这 租 曾是 三十 - 二 一个 月 ,

房租每月三十二美元。

[wɪtʃ] [meɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [mɔːn] .
Which made my father mourn .
哪个 制成 我的 父亲 哀悼 .

这让我父亲悲痛不已。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪˈmembə(r)] [wen]
He said he could remember when
他 说 他 可以 记住 什么时候

他说他还能记得当时

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [peɪd] [ðə; ði] [rent] ;
His father paid the rent ;
他的 父亲 有薪酬的 这 租 ;

他父亲支付了房租；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [mænz] [ɪkˈspensɪz] [dɪd]
And when a man's expenses did
和 什么时候 一个 男人的 开支 做过

当一个男人的开销……

[nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [sent] .
Not take his every cent .
不是 拿 他的 每一个 中心 .

不要拿走他的每一分钱。

[ai][rɪˈmembə(r)] , [ai][rɪˈmembə(r)] —
I remember , I remember —
我 记住 , 我 记住 —

我记得，我记得——

[maɪ][ˈmʌðə(r)] [ˈtelɪŋ] [maɪ][ˈkʌz(ə)n]
My mother telling my cousin
我的 母亲 讲述 我的 表哥

我妈妈告诉我表弟

[ðæt] [egz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ˈtwenti] - [sɪks]
That eggs had gone to twenty - six
那 鸡蛋 有 已消失 到 二十 - 六

那些鸡蛋已经卖到了二十六个

[ɔː(r)]['sev(ə)n] [sents] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ;
Or seven cents a dozen ;
或者 七 分 一个 打 ;

或者每打七美分;

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][təʊld][maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt]
And how she told my father that
和 如何 她 讲述 我的 父亲 那

她是如何告诉我父亲的

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə] [spiːk]
She didn't like to speak
她 没有 喜欢 到 说话

她不喜欢说话。

[ɒv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] ['brɪdʒɪt]
Of things like that , but Bridget
的 事物 喜欢 那 , 但 布里奇特

诸如此类的事情，但布里奇特

[naʊ]
now
现在

现在

[di'mɑːnd, -'mænd][fɔː(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
Demanded four a week .
要求 四 一个 星期 .

要求每周四份。

[ai][rɪ'membə(r)] , [ai][rɪ'membə(r)] —
I remember , I remember —
我 记住 , 我 记住 —

我记得，我记得——

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɜːθləs] [lɑːf] —
And with a mirthless laugh —
和 和 一个 无趣 笑 —

然后，他发出了一声毫无笑意的笑声——

[maɪ] ['wiːkli] [bɔːd] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [tʊk]
My weekly board at college took
我的 每周 木板 在 大学 采取

我在大学的每周董事会

[ə; eɪ][dʒʌmp][tuː; tə] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
A jump to three and a half .
一个 跳 到 三 和 一个 一半 .

跃升至三点五。

[ai] [bɔːt] [æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - ['dɒlə(r)][suːt] ,
I bought an eighteen - dollar suit ,
我 买 一个 十八 - 美元 套装 ,

我买了一套十八美元的西装，

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː] , " ['sʌni] ,
And father told me , " Sonny ,
和 父亲 讲述 我 , " 桑尼 ,

父亲告诉我：“儿子，

[aɪl] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] , [əʊ] ,
I'll pay the bill this time , but , Oh ,
患病的 支付 这 账单 这 时间 , 但 , 哦 ,

这次我会付账，但是，哦，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [meɪd] [ɒv; əv] ['mʌni] !
I am not made of money !
我 是 不是 制成 的 钱 !

我又不是有钱人!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

[ai][rɪ'membə(r)] , [ai][rɪ'membə(r)] ,
I remember , I remember ,
我 记住 , 我 记住 ,

我记得，我记得，

[wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv]
When I was young and brave
什么时候 我 曾是 年轻的 和 勇敢的

我年轻勇敢的时候

[ænd; ənd][ai] [dɪ'kleəd] , " [wel] , ['bɜːdi] , [wiː; wi]
And I declared , " Well , Birdie , we
和 我 声明 , " 出色地 , 小鸟 , 我们

于是我宣布：“好吧，伯蒂，我们

[ʃæl; ʃəl] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [seɪv] .
Shall now begin to save .
将 现在 开始 到 节省 .

现在开始存钱。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪgnərəns] ,
" It was a childish ignorance ,
" 它 曾是 一个 幼稚 无知 ,

“那是一种幼稚的无知，

[bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ]
But now ' tis little joy
但 现在 - 的 小的 喜悦

但现在这已没什么乐趣了。

[tuː; tə] [nəʊ] [aɪm]['fɑːðə(r)] [ɒf] [frɒm; frəm] [welθ]
To know I'm farther off from wealth
到 知道 我是 更远 离开 从 财富

我知道自己离财富越来越远。

[ðæn; ðən] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
Than when I was a boy .
比 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

比我小时候还要早。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
The Higher Education
这 更高 教育

高等教育

(['hɑːrvərdz] [pre'stiːʒ] [ɪn] ['fʊtbɔːl] [ɪz][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['fæktə(r)] .
(Harvard's prestige in football is a leading factor .
(哈佛大学的 声望 在 足球 是 一个 领导 因素 .

（哈佛大学在足球领域的声望是一个主要因素。）

[ðə; ði] [best] ['pleər] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [prɪ'pærət(ə)ri] [sku:lz] [prɪ'fɜ:(r)] [tu:; tə] ['stʌdi] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

The best players in the big preparatory schools prefer to study at Cambridge ,

这 最好的 玩家 在 这 大的 预备 学校 更喜欢 到 学习 在 剑桥 ,

顶尖预科学校的优秀学生更倾向于去剑桥大学深造。

[weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɜ:n] [feɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['grɪdaɪən] .

where they can earn fame on the gridiron .

在哪里 他们 能 赚 名声 在 这 烤架 .

在那里，他们可以在橄榄球场上赢得名声。

[ðeɪ] [du:; də] [nɒt] [keə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [jeɪl] [ænd; ənd] ['prɪnstən] . — [dʒəʊ] ['vɪlə] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sʌn] .)

They do not care to be identified with Yale and Princeton . — Joe Vila in the Evening Sun .)

他们 做 不是 关心 到 是 已识别 和 耶鲁大学 和 普林斯顿 . — 乔 维拉 在 这 晚上 太阳 .)

他们并不在意与耶鲁大学和普林斯顿大学有任何关联。（乔·维拉，《晚报》）

" ['fɑ:ðə(r)] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ju:θ] ,

" Father , " began the growing youth ,

" 父亲 , " 开始 这 生长 青年 ,

“父亲，”那个渐渐长大的年轻人开口说道。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['pli:dɪŋ] [faindz] [ˌem 'i:] [def] ;

" Your pleading finds me deaf ;

" 你的 恳求 发现 我 聋 ;

“你的恳求我充耳不闻；

[ɔ:l'ðəʊ] [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ]

Although I know you speak the truth

虽然 我 知道 你 说话 这 真相

虽然我知道你说的是实话。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔ:s] [æt; ət] ['ʃɛf] .

About the course at Shef .

关于 这 课程 在 谢夫 .

关于谢菲尔德大学的课程。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [praɪd] ,

But think you that I have no pride ,

但 思考 你 那 我 有 不 自豪 ,

但你以为我没有自尊心吗？

[tu:; tə] ['fɒləʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪl] ?

To follow such a trail ?

到 跟随 这样的 一个 踪迹 ?

追寻这样的线索？

[ai] ['kænɒt] [bi:; bi] [aɪ'dentɪfaɪd]

I cannot be identified

我 不能 是 已识别

我无法被识别

[wɪð] ['prɪnstən] [ɔ:(r)] [wɪð] [jeɪl] . "

With Princeton or with Yale . "

和 普林斯顿 或者 和 耶鲁大学 . "

无论是普林斯顿大学还是耶鲁大学。

" ['fɑ:ðə(r)] , " [bɪ'gæn] [ə'nʌðə(r)] [læd] ,

" Father , " began another lad ,

" 父亲 , " 开始 其他 小伙子 ,

“父亲，”另一个男孩开口说道。

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][prep] ;
Emerging from his prep ;
新兴 从 他的 准备 ;

结束准备工作后;

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['prɪnstən] [græd] ,
" I know you are a Princeton grad ,
" 我 知道 你 是 一个 普林斯顿 毕业生 ,

我知道你是普林斯顿大学的毕业生,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] [hæv; həv][nəʊ][pep] .
But the coaches have no pep .
但 这 教练 有 不 活力 .

但教练们毫无斗志。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] ['prɪnstən] [prɒfs] [prə'vaɪd]
But though the Princeton profs provide
但 尽管 这 普林斯顿 教授们 提供

但是,尽管普林斯顿大学的教授们提供了

[faɪn] ['kɔːsɪz] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] ;
Fine courses to inhale ;
美好的 课程 到 吸入 ;

吸入的优质课程;

[ai] ['kænɒt] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd]
I cannot be identified
我 不能 是 已识别

我无法被识别

[wɪð] ['prɪnstən] [ɔː(r)] [wɪð] [jeɪl] . "
With Princeton or with Yale . "
和 普林斯顿 或者 和 耶鲁大学 . "

无论是普林斯顿大学还是耶鲁大学。

" [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] ['lɜːnɪŋ] [helps]
" I know , " he said , " that Learning helps
" 我 知道 , " 他 说 , " 那 学习 帮助

"我知道,"他说,"学习是有帮助的。"

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [tʃæps] ;
A lot of growing chaps ;
一个 很多 的 生长 小伙子们 ;

许多正在长身体的小伙子;

[ðæt] [jeɪl] [hæz; həz] ['wɪljəm] ['laɪən] [felps] ,
That Yale has William Lyon Phelps ,
那 耶鲁大学 有 威廉 里昂 菲尔普斯 ,

耶鲁大学有威廉·里昂·菲尔普斯,

[ænd; ənd] ['prɪnstən] ['edwəd] [kæps] .
And Princeton Edward Capps .
和 普林斯顿 爱德华 卡普斯 .

还有普林斯顿·爱德华·卡普斯。

[bʌt; bət] [waɪl] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [gaɪd] ,
But while , within the Football Guide ,
但 尽管 , 之内 这 足球 指导 ,

但是,在《足球指南》中,

[ðə; ði] ['hɔːtən] [hoʊsts] [prɪ'veɪl] ,
The Haughton hosts prevail ,
这 霍顿 主持人 占上风 ,

霍顿队主场获胜,

[ai] ['kænɒt] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd]
I cannot be identified
我 不能 是 已识别

我无法被识别

[wɪð] ['prɪnstən] [ɔː(r)] [wɪð] [jeɪl] .
With Princeton or with Yale .
和 普林斯顿 或者 和 耶鲁大学 .

与普林斯顿大学或耶鲁大学合作。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

[wɔː(r)][ænd; ənd] [piːs]
War and Peace
战争 和 和平

《战争与和平》

" [ðɪs] [wɔː(r)][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" This war is a terrible thing , " he said ,
" 这 战争 是 一个 糟糕的 事物 , " 他 说 ,

"这场战争太可怕了,"他说。

" [wɪð] [ɪts] ['kaʊntləs] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['niːdləs] [ded] ;
" With its countless numbers of needless dead ;
" 和 它是 无数 数字 的 不必要 死的 ;

"造成无数不必要的死亡;

[ə; eɪ]['fjuːtaɪl]['wɔːfeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
A futile warfare it seems to me ,
一个 徒劳 战争 它 似乎 到 我 ,

在我看来，这是一场徒劳的战争。

[fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['prɪnsəp(ə)l][ai][kæn; kən] [siː] .
Fought for no principle I can see .
战斗 为了 不 原则 我 能 看 .

我看不出他是为了什么原则而战。

[ə'læs] , [ðæt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [hɑːts] [ʃʊd; ʃəd] [bliːd]
Alas , that thousands of hearts should bleed
唉 , 那 数千 的 心 应该 流血

唉，成千上万颗心将为此流血。

[fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪrənts] ['baʊndləs] [griːd] !
For naught but a tyrant's boundless greed !
为了 零 但 一个 暴君的 无边无际 贪婪 !

这一切都只是因为暴君无止境的贪婪!

" [sed] [ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['grəʊsə(r)] , [ɪn] ['raɪtʃəs] [muːd] ,
" Said the wholesale grocer , in righteous mood ,
" 说 这 批发的 杂货商 , 在 正义 情绪 ,

"批发商义愤填膺地说，

[æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə'dʌltəreɪt] ['seɪləb(ə)l] [fuːd] .
As he went to adulterate salable food .
作为 他 去 到 掺杂 可售的 食物 .

他去掺假出售食品。

[speɪk] [æz; əz] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [kɪŋ] :
Spake as follows the merchant king :
斯帕克 作为 跟随 这 商人 国王 :

商人国王说道:

" ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [θɪŋ] ?
" Isn't this war a disgraceful thing ?
" 不是 这 战争 一个 可耻 事物 ?

这场战争难道不是一件可耻的事情吗?

['hɑːtləs] , ['kruːəl] , [ænd; ənd] ['juːsləs] , [tuː] ;
Heartless , cruel , and useless , too ;
狠心 , 残忍的 , 和 无用 , 也 ;

冷酷无情，残忍无情，而且毫无用处;

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [truː] .
It doesn't seem that it can be true .
它 不 似乎 那 它 能 是 真的 .

这似乎不太可能是真的。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] , [wɒnt] , [ænd; ənd][fɪə(r)] !
Think of the misery , want , and fear !
思考 的 这 苦难 , 想 , 和 害怕 !

想想那些苦难、匮乏和恐惧吧!

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l] [wɪv] [nəʊ][wɔː(r)][hɪə(r)] .
We ought to be grateful we've no war here .
我们 应该 到 是 感激的 我们已经 不 战争 这里 .

我们应该庆幸这里没有战争。

" [sɪks][ə; eɪ] [wiːk] " — [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] — " [ðæts] [flæt] !
" Six a week " — to a girl — " That's flat !
" 六 一个 星期 " — 到 一个 女孩 — " 那就是 平坦的 !

“一周六个”——对一个女孩说——“那太平了！”

[ai][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I can get a thousand to work for that .
我 能 得到 一个 千 到 工作 为了 那 .

我可以找一千个人来做这个。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

['fɪfti] - ['fɪfti]
Fifty - Fifty
五十 - 五十

五五开

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪ'lev(ə)n] ['sʌməz]
For something like eleven summers
为了 某物 喜欢 十一 夏天

大约持续了十一个夏天

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [eɪmd] [tuː; tə] [tiːtʃ]
I've written things that aimed to teach
我已经 书面 事物 那 旨在 到 教

我写过一些旨在教导的文章

['aʊə(r)] ['keələs] ['miːli] - - ['mʌmə]
Our careless mealy - mouthéd mummers
我们的 粗心 粉状 - - 哑剧演员

我们那些粗心大意、口是心非的哑剧演员

[tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['sedʒələs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
To be more sedulous of speech .
到 是 更多的 勤奋的 的 演讲 .

说话要更加谨慎。

[səʊ] ['slɒpi] [ɒv; əv] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn]
So sloppy of articulation
所以 邋遢 的 关节

表达如此含糊不清

[səʊ] ['lɪmpɪŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['keələs] [ðeɪ]
So limping and so careless they
所以 跛行 和 所以 粗心 他们

他们跛行得如此厉害，如此漫不经心

[ə'baʊt] [dɪ'stɪŋkt] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,
About distinct enunciation ,
关于 清楚的 发音 ，

关于清晰的发音，

['ɒf(ə)n][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .
Often I don't know what they say .
经常 我 不 知道 什么 他们 说 .

我常常听不懂他们在说什么。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [æn; ən]['eɪb(ə)l]['æktə(r)] ,
The other night an able actor ,
这 其他 夜晚 一个 有能力的 演员 ，

那天晚上，一位演技精湛的演员，

[di'kleim] [ɒv; əv][sʌm; səm] [laɪnz] [ai] [hɜːd] ,
Declaiming of some lines I heard ,
朗诵 的 一些 线条 我 听到 ，

我听到了一些台词，并大声朗诵着。

[ai] [heild] [ə; eɪ]['pʌblɪk]['benɪfæktə(r)] ,
I hailed a public benefactor ,
我 赞誉 一个 民众 恩人 ，

我称赞了一位公众慈善家，

[æz; əz][ai] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['evri] [wɜːd] .
As I distinguished every word .
作为 我 杰出的 每一个 单词 .

我分辨出了每一个字。

[bʌt; bət] , [əʊ] !
But , oh !
但 ， 哦 ！

但是，哦！

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !
the subtle disappointment !
这 微妙的 失望 ！

隐隐的失望！

[θɔːn] [ɒn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [rəʊz]
Thorn on the celebrated rose
刺 在 这 著名 玫瑰

名花中的刺

[ænd; ənd][flai] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['ɔɪntmənt] !
And fly within the well - known ointment !
和 飞 之内 这 出色地 - 已知 软膏 ！

并在众所周知的药膏中飞行！

([ə'luːʒnz] ['evribɒdi] [nəʊz] .)
(Allusions everybody knows .)
(暗示 大家 知道 .)

（大家都知道其中的典故。）

[keɪm] [fɔːθ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪɡ'zækt][ænd; ənd] ['snæpi] .
Came forth the words exact and snappy .
来 前进 这 字 精确的 和 轻快 .

措辞精准简洁。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][sæt][ðeə(r)] , [ðæt] [piː] . [em] . ,
And as I sat there , that P . M . ,
和 作为 我 卫星 那里 , 那 P . M . ,

我坐在那里，那位首相，

[ai] [mjuːzd] , " [wɒz; wəz][ai] [nɒt] [dʒʌst] [æz; əz] ['hæpi]
I mused , " Was I not just as happy
我 沉思 , " 曾是 我 不是 只是 作为 快乐的

我沉思道："难道我不是同样快乐吗？"

[wen] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðem; ðəm] ?
When I could not distinguish them ?
什么时候 我 可以 不是 区分 他们 ?

当我无法区分它们的时候？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

" [səʊ] [ʃaɪnz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːti] [wɜːld]
" So Shines a Good Deed in a Naughty World
" 所以 闪耀 一个 好的 契据 在 一个 淘气 世界

"善行在邪恶的世界里闪耀光芒"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn]['aʊə(r)] [taʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndrəs] [rɪtʃ] ;
" There was a man in our town , and he was wondrous rich ;
" 那里 曾是 一个 男人 在 我们的 镇 , 和 他 曾是 奇妙的 富有的 ;

"我们镇上有一个人，他非常富有；

[hiː; hi] [ɡeɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [m'ɪliənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒz] [ænd; ənd] [zɪç] ;
He gave away his millions to the colleges and sich ;
他 给予 离开 他的 百万 到 这 大学 和 sich ;

他把数百万美元捐给了大学等机构；

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [kraɪd] : " [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] !
And people cried : " The hypocrite !
和 人们 哭 : " 这 伪君子 !

人们喊道："伪君子！"

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]
He ought to understand
他 应该 到 理解

他应该明白

[ðə; ði][wʌnz] [huː] ['riːəli] [niːd] [hɪm][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] .
The ones who really need him are the children of this land .
这 一个 WHO 真的 需要 他 是 这 孩子们 的 这 土地 .

真正需要他的是这片土地上的孩子们。

" [wen] ['ændruː] [bɪlt] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [sɪk] ,
" When Andrew Crœsus built a home for children who were sick ,
" 什么时候 安德鲁 克罗伊斯 建造 一个 家 为了 孩子们 WHO 是 生病的 ,

"当安德烈·克罗伊斯为患病儿童建造家园时，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [sed] [ðeɪ] ['rɑːðə(r)] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [trɪk] ,
The people said they rather thought he did it as a trick ,
这 人们 说 他们 相当 想法 他 做过 它 作为 一个 诡计 ,

人们说他们更倾向于认为这是他耍的花招。

[ænd; ənd] ['raɪtər] [sed] : " [hiː; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] ,
And writers said : " He thinks about the drooping girls and boys ,
和 作家 说 : " 他 思考 关于 这 下垂 女孩们 和 男孩们 ,

作家们说："他想着那些垂头丧气的男孩女孩们，

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [men] [huːm] [hiː; hi] [im'plɔi] ?
But what about conditions with the men whom he employs ?
但 什么 关于 状况 和 这 男人 谁 他 雇佣 ?

但他雇佣的工人的工作条件如何呢?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['aʊə(r)] [taʊn] [huː] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃeə(r)]
" There was a man in our town who said that he would share
" 那里 曾是 一个 男人 在 我们的 镇 WHO 说 那 他 会 分享

我们镇上有一个人说他愿意分享

[hɪz; ɪz] ['prɑːfɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['læbɔːərz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [feə(r)] ,
His profits with his laborers , for that was only fair ,
他的 利润 和 他的 劳工 , 为了 那 曾是 仅有的 公平的 ,

他从工人身上榨取利润，这才是公平的。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [sed] : " [əʊ] , ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] [ðə; ði] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['fɒksi] [dʒent] ?
And people said : " Oh , isn't he the shrewd and foxy gent ?
和 人们 说 : " 哦 , 不是 他 这 精明 和 狐狸 绅士 ?

人们说："哦，他不是那个精明狡猾的绅士吗?"

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɪm] [nekst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [friː] [əd'vɜːtɪsmənt] .
It cost him next to nothing for that free advertisement .
它 成本 他 下一个 到 没有什么 为了 那 自由的 广告 .

他几乎没花什么钱就做了这次免费宣传。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['aʊə(r)] [taʊn] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [plæn]
There was a man in our town who had the perfect plan
那里 曾是 一个 男人 在 我们的 镇 WHO 有 这 完美的 计划

我们镇上有一个人，他有一个完美的计划。

[tuː; tə] [duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [il] [ɒv; əv] [mæn] ,
To do away with poverty and other ills of man ,
到 做 离开 和 贫困 和 其他 疾病 的 男人 ,

为了消除贫困和人类的其他弊病，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fəʊks] [huː] [wʊd] [dɪ'feɪm] [hɪm] ,
But he feared the public jeering , and the folks who would defame him ,
但 他 害怕 这 民众 嘲笑 , 和 这 各位 WHO 会 诽谤 他 ,

但他害怕公众的嘲笑，也害怕那些会诽谤他的人。

[səʊ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [təʊld] [ðə; ði] [plæn] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] [bleɪm] [hɪm] .
So he never told the plan he had , and I can hardly blame him .
所以 他 绝不 讲述 这 计划 他 有 , 和 我 能 几乎 责备 他 .

所以他始终没有说出他的计划，我也不能责怪他。

[veɪn] [wɜːdz]
Vain Words
徒劳 字

空洞的言语

['hʌmb(ə)l] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [maɪn] [æm'bɪʃ(ə)n] ;
Humble , surely , mine ambition ;
谦逊的 , 一定 , 矿 志向 ;

谦卑，当然，这是我的抱负；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [tuː; tə] [kən'strʌkt]
It is merely to construct
它 是 仅仅 到 构造

这仅仅是为了建造

[sʌm; səm][ə'keɪʒ(ə)n][ɔː(r)] [kən'dɪʃn]
Some occasion or condition
一些 场合 或者 状况

某些场合或情况

[wen] [ai] [meɪ] [seɪ] " ['juːzjuːfrʌkt] .
When I may say " usufruct .
什么时候 我 可能 说 " 用益权 .

当我说"用益权"的时候。

" ['ɜːnɪst] [ˌeɪ 'em][ai][ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs] ;
" Earnest am I and assiduous ;
" 认真 是 我 和 刻苦 ;

我认真勤奋；

[jet] [aɪm]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai] [ʃænt] [ə'maʊnt]
Yet I'm certain that I shan't amount
然而 我是 肯定 那 我 不会 数量

但我确信我不会达到

[tuː; tə][ə; eɪ][lɒt] [tɪl] [ai][juːz] " ['vɪdjuːəs] , "
To a lot till I use " viduous , "
到 一个 很多 直到 我 使用 " 可观的 , "

直到我用"viduous"为止

" [ˌɪndɪ'sɜːptəbl] , " [ænd; ənd] " ['tæntəmaʊnt] .
" Indiscerptible , " and " tantamount .
" 难以辨认的 , " 和 " 等同 .

"难以辨认的"和"等同的"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

[第73页]

[ɒn] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɜːnɪst]
On the Importance of Being Earnest
在 这 重要性 的 存在 认真

论认真的重要性

" ['dʒent(ə)l][dʒeɪn][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] ,
" Gentle Jane was as good as gold ,
" 温和的 简 曾是 作为 好的 作为 金子 ,

"温柔的简就像金子一样好。"

" [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['gɪlbət] ;
" To borrow a line from Mr . Gilbert ;
" 到 借 一个 线 从 先生 . 吉尔伯特 ;

借用吉尔伯特先生的一句话；

[ʃiː; ʃi] [heit] [wɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪt] [ˌʌn'təʊld] ,
She hated War with a hate untold ,
她 憎恨 战争 和 一个 恨 不明 ,

她对战争的憎恨难以言表。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pæsɪ'fɪstɪk] ['fɪlbət] .
She was a pacifistic filbert .
她 曾是 一个 和平主义者 榛子 .

她是一个爱好和平的榛子。

[ɪf] [juː; jʊ] [sed] " [pə'hæps] " — [ʃɪd] [liːv] [ðə; ði] [hɔːl] .
If you said " Perhaps " — she'd leave the hall .
如果 你 说 " 也许 " — 棚 离开 这 大厅 .

如果你说"也许"，她就会离开大厅。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['ɑːgjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
You couldn't argue with her at all .
你 不能 争论 和 她 在 全部 .

你根本无法反驳她。

" ['tiːzɪŋ] [tɒm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [bɔɪ] ,
" Teasing Tom was a very bad boy ,
" 戏弄 汤姆 曾是 一个 非常 坏的 男生 ,

"戏弄汤姆是个非常坏的男孩"，

" (['pɑːd(ə)n] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n]) .
" (Pardon my love for a good quotation) .
" (赦免 我的 爱 为了 一个 好的 引述) .

（请原谅我对名言的喜爱）。

[tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [dʒɔɪ] ,
To talk of war was his only joy ,
到 讲话 的 战争 曾是 他的 仅有的 喜悦 ,

谈论战争是他唯一的乐趣。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)l] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
And his single purpose was Preparation .
和 他的 单身的 目的 曾是 准备 .

他唯一的目的就是准备。

[ænd; ənd] [wɒt] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ]
And what both of these children had to say
和 什么 两个都 的 这些 孩子们 有 到 说

这两个孩子都说了些什么呢?

[ai] ['nevə(r)] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ræn] [ə'weɪ] .
I never knew , for I ran away .
我 绝不 知道 , 为了 我 跑 离开 .

我一无所知，因为我逃走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ɪn] [ðə; ði] [biː] . [ɑː(r)] . ['fæmɪlɪz]
It Happens in the B . R . Families
它 发生 在 这 B . 拉 . 家庭

这种事发生在BR家庭里

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [əʊ'beɪs(ə)ns]
WITH THE CUSTOMARY OBEISANCES
和 这 习惯 致敬

以惯常的敬礼

- [twɒz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ðæt] [raʊnd] ['aʊə(r)] [kəʊst]
' Twas on the shores that round our coast
- 那是 在 这 海岸 那 圆形的 我们的 海岸

就在环绕我们海岸的岸边。

[frɒm; frəm] [diːl] [tuː; tə] ['njuːpɔːt] [laɪ]
From Deal to Newport lie
从 交易 到 纽波特 说谎

从迪尔到纽波特

[ðæt] [ai] [raʊzd] [frɒm; frəm] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌdld] [hiːp]
That I roused from sleep in a huddled heap
那 我 唤醒 从 睡觉 在 一个 蜷缩着 堆

我从睡梦中醒来，发现自己蜷缩成一团。

[æn; ən] ['eldəli] ['welθi] [gai] .
An elderly wealthy guy .
一个 老年 富裕 盖伊 .

一位年长的富翁。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['greɪɪŋ] , [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] ,
His hair was graying , his hair was long ,
他的 头发 曾是 灰白 , 他的 头发 曾是 长的 ,

他的头发已经灰白了，头发很长。

[ænd; ənd] ['greɪɪŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ] [wɒz; wəz][hiː; hi] ;
And graying and long was he ;
和 灰白 和 长的 曾是 他 ;

他头发花白，年纪也大了；

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðɪs] [graʊtʃ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ə'vaʊtʃ] ,
And I heard this grouch on the shore avouch ,
和 我 听到 这 牢骚 在 这 支撑 断言 ,

我听见岸边那个爱抱怨的人说：

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [kiː] :
In a singular jazzless key :
在 一个 单数 无爵士乐 钥匙 :

以一种独特的、没有爵士乐元素的调子：

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪtrəs] [trɪm]
" Oh , I am a cook and a waitress trim
" 哦 , 我 是 一个 厨师 和 一个 女服务员 修剪

哦，我是一名厨师兼服务员

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)] ,
And the maid of the second floor ,
和 这 女佣 的 这 第二 地面 ,

还有二楼的女佣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['ʃəʊfə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] .
And a strong chauffeur and a housekeeper .
和 一个 强的 司机 和 一个 管家 .

还有一位身强力壮的司机和一位管家。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [tend] [ðə; ði][dɔː(r)] !
And the man who tends the door !
和 这 男人 WHO 倾向于 这 门 !

还有那个看门的人！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd][hiː; hi][tɔː(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] ,
" And he shook his fists and he tore his hair ,
" 和 他 摇晃 他的 拳头 和 他 撕裂 他的 头发 ,

他挥舞着拳头，揪着自己的头发，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [frɪsk] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
And he started to frisk and play ,
和 他 开始 到 搜身 和 玩 ,

他开始四处游荡玩耍，

[tɪl] [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ,
Till I couldn't help thinking the man had been drinking ,
直到 我 不能 帮助 思维 这 男人 有 到过 喝 ,

直到我忍不住怀疑那个人喝了酒，

[səʊ][ai] [sed] ([ɪn][ðə; ði] ['gɪlbət] [wei]) :
So I said (in the Gilbert way) :
所以 我 说 (在 这 吉尔伯特 方式) :

于是我（用吉尔伯特式的方式）说道:

" [əʊ] , ['eldəli] [mæn] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ]
" Oh , elderly man , I don't know much
" 哦 , 老年 男人 , 我 不 知道 很多

"哦，老先生，我不太了解。"

[ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [soʊsaːti] ,
Of the ways of societee ,
的 这 方式 的 协会 ,

社会习俗中，

[bʌt; bət] [aɪl] [iːt] [maɪ] [frend] [ɪf] [ai] [ˌkɒmprɪ'hend]
But I'll eat my friend if I comprehend
但 患病的 吃 我的 朋友 如果 我 理解

但如果我理解了，我会吃掉我的朋友。

[haʊ'evə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]
However you can be
然而 你 能 是

然而，你可以是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

" [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪtrəs] [trɪm]
" At once a cook and a waitress trim
" 在 一次 一个 厨师 和 一个 女服务员 修剪

"既是厨师又是服务员"

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)] ,
And the maid of the second floor ,
和 这 女佣 的 这 第二 地面 ,

还有二楼的女佣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['ʃəʊfə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] ,
And a strong chauffeur and a housekeeper ,
和 一个 强的 司机 和 一个 管家 ,

还有一位身强力壮的司机和一位管家，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [tend] [ðə; ði][dɔː(r)] .
And the man who tends the door .
和 这 男人 WHO 倾向于 这 门 .

还有那个看门的人。

" [ðen] [hiː; hi] [smuːð] [hɪz; ɪz][heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [eə(r)] ,
" Then he smooths his hair with a nervous air ,
" 然后 他 平滑 他的 头发 和 一个 紧张的 空气 ,

然后他紧张地捋了捋头发，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌlp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [hiː; hi] ['swɔləuz] ,
And a gulp in his throat he swallows ,
和 一个 咕噜 在 他的 喉 他 燕子 ,

他喉咙里哽咽了一声，然后咽了下去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eldəli] [gai] [hiː; hi] [ðen] [lets] [flai]
And that elderly guy he then lets fly
和 那 老年 盖伊 他 然后 让我们 飞

然后他放飞了那个老人。

[səb'stænʃəli] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
Substantially as follows :
实质性 作为 跟随 :

大致如下：

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [daʊn] ['njuːpɔːt] [wei] ,
" We had a house down Newport way ,
" 我们 有 一个 房子 向下 纽波特 方式 ,

我们在纽波特附近有一栋房子，

[ænd; ənd][wiː; wi][led][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][laɪf] ;
And we led a simple life ;
和 我们 引领 一个 简单的 生活 ;

我们过着简单的生活；

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ai] , " [sed] [ðə; ði] ['eldəli] [gai] ,
There was only I , " said the elderly guy ,
那里 曾是 仅有的 我 , " 说 这 老年 盖伊 ,

“只有我一个人，”老人说。

" [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][maɪ][waɪf] .
" And my daughter and my wife .
" 和 我的 女儿 和 我的 妻子 .

还有我的女儿和我的妻子。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtrəs] [trɪm]
" And of course the cook and the waitress trim
" 和 的 课程 这 厨师 和 这 女服务员 修剪

当然，厨师和女服务员也会修剪。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)] ,
And the maid of the second floor ,
和 这 女佣 的 这 第二 地面 ,

还有二楼的女佣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['ʃəʊfə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] ,
And a strong chauffeur and a housekeeper ,
和 一个 强的 司机 和 一个 管家 ,

还有一位身强力壮的司机和一位管家，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [tend] [ðə; ði][dɔː(r)] .
And the man who tends the door .
和 这 男人 WHO 倾向于 这 门 .

还有那个看门的人。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [kʊk] [ʃiː; ʃi][ʌp][ænd; ənd][left] ,
" One day the cook she up and left ,
" 一 天 这 厨师 她 向上 和 左边 ,

“有一天，厨娘突然离开了。”

[ʃiː; ʃi][ʌp][ænd; ənd][left][ˌjuː 'es][flæt] .
She up and left us flat .
她 向上 和 左边 我们 平坦的 .

她突然就走了，把我们丢下了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten][ə; eɪ][məʊn] -
She was getting a hundred and ten a mon -
她 曾是 获得 一个 百 和 十 一个 星期一 -

她每月收入一百一十美元。

['ti 'eɪtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
Th , but she couldn't work for that .
钍 , 但 她 不能 工作 为了 那 .

但她做不到那样的工作。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtrəs] [trɪm][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [frend] ,
" And the waitress trim was her bosom friend ,
" 和 这 女服务员 修剪 曾是 她 怀 朋友 ,

"而女服务员的发型是她的闺蜜,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [steɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ;
And she wouldn't stay no more ;
和 她 不会 停留 不 更多的 ;

她再也不想待下去了;

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [strɒŋ] ['ʃəʊfə(r)] [i'ləup] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
And our strong chauffeur eloped with her
和 我们的 强的 司机 私奔 和 她

我们那位强壮的司机和她私奔了。

[huː] [wɒz; wəz][meɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)] .
Who was maid of the second floor .
WHO 曾是 女佣 的 这 第二 地面 .

谁是二楼的女佣?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

" [ænd; ənd][wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [get] [nəʊ]['ʌðə(r)] [help] ,
" And we couldn't get no other help ,
" 和 我们 不能 得到 不 其他 帮助 ,

"我们得不到其他任何帮助,"

[səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [weɪt] .
So I had to cook and wait .
所以 我 有 到 厨师 和 等待 .

所以我只好做饭等着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [əb'sɜːd] , " [wept] [ðə; ði] ['eldəli] [bɜːd] .
It was quite absurd , " wept the elderly bird .
它 曾是 相当 荒诞 , " 哭泣 这 老年 鸟 .

"这真是太荒谬了,"老鸟哭着说。

" [ai] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ]['betə(r)] [feɪt] .
" I deserve a better fate .
" 我 应得 一个 更好的 命运 .

"我应该拥有更好的命运。"

" [ænd; ənd][ai] [drəʊv] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][ai] [meɪd] [ðə; ði] [bedz]
" And I drove the car and I made the beds
" 和 我 驾驶 这 车 和 我 制成 这 床

"我开车,我铺床。"

[tɪl] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [kwɪt] ;
Till the housekeeper up and quit ;
直到 这 管家 向上 和 辞职 ;

直到管家辞职为止;

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][bɔː(r)] ,
And the man at the door found that a bore ,
和 这 男人 在 这 门 成立 那 一个 钻孔 ,

门口的人发现那人很无聊。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə][wɪt] :
Which is why I am , to wit :
哪个 是 为什么 我 是 , 到 有 :

这就是我的原因,即:

" [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪtrəs] [trɪm]
" At once a cook and a waitress trim
" 在 一次 一个 厨师 和 一个 女服务员 修剪

"既是厨师又是服务员"

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)] ,
And the maid of the second floor ,
和 这 女佣 的 这 第二 地面 ,

还有二楼的女佣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['ʃəʊfə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] ,
And a strong chauffeur and a housekeeper ,
和 一个 强的 司机 和 一个 管家 ,

还有一位身强力壮的司机和一位管家，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [tend] [ðə; ði][dɔː(r)] .
And the man who tends the door .
和 这 男人 WHO 倾向于 这 门 .

还有那个看门的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

['æbəˌlɑːd][ænd; ənd] -
Abelard and Heloïse
阿伯拉尔 和 -

阿伯拉尔和埃洛伊丝

[" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .
[" There are so many things I want to talk to you about .
[" 那里 是 所以 许多 事物 我 想 到 讲话 到 你 关于 .

"我有很多话想跟你说。"

" ['æbəˌlɑːd] ['prɒbəbli] [sed] [tuː; tə] - , " [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai] [wen] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [θɪŋk]
" Abelard probably said to Heloïse , " but how can I when I can only think
" 阿伯拉尔 大概 说 到 - , " 但 如何 能 我 什么时候 我 能 仅有的 思考
[ə'baʊt] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] ?
about kissing you ?
关于 接吻 你 ?

阿伯拉尔可能对埃洛伊丝说："可是我满脑子想的都是亲吻你，我怎么能亲吻你呢？"

" — ['kæθərɪn] [leɪn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪl] .]
" — Katharine Lane in the Evening Mail .]
" — 凯瑟琳 车道 在 这 晚上 邮件 .]

——凯瑟琳·莱恩，《晚邮报》

[sed] ['æbəˌlɑːd][tuː; tə] - :
Said Abelard to Heloïse :
说 阿伯拉尔 到 - :

阿伯拉尔对埃洛伊丝说：

" [jɔː(r); jə(r)] ['tresɪz] ['bləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz]
" Your tresses blowing in the breeze
" 你的 头发 吹 在 这 微风

你的秀发在微风中飘扬

[ɪn'tʃɑːnt] [maɪ] [səʊl] ; [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [ə'ljuə] ;
Enchant my soul ; your cheek allures ;
令人着迷 我的 灵魂 ; 你的 脸颊 诱惑 ;

你的脸颊如此迷人，令我心醉神迷。

[ai]	[ˈnevə(r)]	[njuː]	[sʌtʃ]	[lɪps]	[æz; əz]	[jɔːz]	.
I	**never**	**knew**	**such**	**lips**	**as**	**yours**	**.**
我	绝不	知道	这样的	嘴唇	作为	你的	.

我从未见过像你这样美丽的嘴唇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

又来了(Something Else Again)
第4/6页

" [sed] - [tuː; tə]['æbəˌlɑːd] :
" Said Heloïse to Abelard :
" 说 - 到 阿伯拉尔 :

埃洛伊丝对阿伯拉尔说：

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] , [hɑːd] ,
" I know that it is cruel , hard ,
" 我 知道 那 它 是 残忍的 , 难的 ,

我知道这很残酷，很艰难，

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][fəʊld][jɔː(r); jə(r)] ['jɜːnɪŋ] [ɑːmz]
To make you fold your yearning arms
到 制作 你 折叠 你的 渴望 武器

让你抱紧你渴望的双臂

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [maɪ] [tʃɑːms] .
And think of things besides my charms .
和 思考 的 事物 除了 我的 魅力 .

想想除了我的魅力之外的其他方面。

" [sed] ['æbəˌlɑːd][tuː; tə] - :
" Said Abelard to Heloïse :
" 说 阿伯拉尔 到 - :

阿伯拉尔对埃洛伊丝说：

" [preɪ] [lets] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][,pɔːtju'giːz, -'giːs] ;
" Pray let's discuss the Portuguese ;
" 祈祷 我们来吧 讨论 这 葡萄牙语 ;

"请让我们讨论一下葡萄牙语吧；

[ðeə(r)]['steɪtəs][ɪn][ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .
Their status in the League of Nations .
他们的 地位 在 这 联盟 的 国家 .

它们在国际联盟中的地位。

. . . [kʌm] , [slɪp][ˌem 'iː]['sev(ə)n] [ˌɒskjʊ'leɪʃən] . "
. . . Come , slip me seven osculations . "
. . . 来 , 滑 我 七 亲吻 . "

来吧，给我七次亲吻。

" [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] [pɔɪnts] , " [sed] - ,
" The Fourteen Points , " said Heloïse ,
" 这 十四 积分 , " 说 - ,

"十四点原则，"埃洛伊丝说道。

" [ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)] - ['fæləsiz] .
" Are pure Woodrovian fallacies .
" 是 纯的 - 谬误 .

"完全是伍德罗夫式的谬误。"

" [sed] ['æbəˌlɑːd] : " [ten] [taɪmz] [ˌfɔː'tiːn]
" Said Abelard : " Ten times fourteen
" 说 阿伯拉尔 : " 十 时代 十四

阿伯拉尔说："十乘以十四

[ðə; ði] [pɔɪnts] [juː; jʊ][hæv; həv] , [əʊ] ['bəʊkuː] [kwiːn] ! "
The points you have , O beaucoup queen ! "
这 积分 你 有 , 哦 很多 女王 ! "

你的分数真高啊，哦，女王！

" [leɪ] [ɒf] , " [sed] - , " [ɔːl] [ðæt] [stʌf] .
" Lay off , " said Heloïse , " all that stuff .
" 莱 离开 , " 说 - , " 全部 那 东西 .

“别再说那些事了，”埃洛伊丝说。

[aɪv] [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [θɪŋ] [ɪ'nʌf] . "
I've heard the same old thing enough . "
我已经 听到 这 相同的 老的 事物 足够的 . "

这些老生常谈我已经听够了。

" [bʌt; bət] , " ['ɑːnsə(r)d] ['æbəˌlɑːd] , " [jɔː(r); jə(r)][lɪps]
" But , " answered Abelard , " your lips
" 但 , " 回答 阿伯拉尔 , " 你的 嘴唇

“但是，”阿伯拉尔回答说，“你的嘴唇

[pʊt] [ɔːl] [maɪ] [θɔːts] ['ɪntuː] [ɪ'klɪps] .
Put all my thoughts into eclipse .
放 全部 我的 想法 进入 蚀 .

我把所有想法都倾注到了Eclipse中。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

" [əʊ]['æbəˌlɑːd] , " [sed] - ,
" O Abelard , " said Heloïse ,
" 哦 阿伯拉尔 , " 说 - ,

“哦，阿伯拉尔，”埃洛伊丝说道。

" [doʊnt] [teɪk] [səʊ] ['meni] ['libətiz] . "
" Don't take so many liberties . "
" 不 拿 所以 许多 自由 . "

“不要太随意。”

" [əʊ] - , " [sed] ['æbəˌlɑːd] ,
" O Heloïse , " said Abelard ,
" 哦 - , " 说 阿伯拉尔 ,

“哦，埃洛伊丝，”阿伯拉尔说道。

" [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃəʊ] [rɪ'gɑːd] .
" I do it but to show regard .
" 我 做 它 但 到 展示 看待 .

我这样做只是为了表示尊重。

" [ænd; ənd] - [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] [ðæt] [naɪt]
" And Heloïse told her chum that night
" 和 - 讲述 她 密友 那 夜晚

“那天晚上，埃洛伊丝把这件事告诉了她的朋友。”

[ðæt] ['æbəˌlɑːd][wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l] [braɪt] ;
That Abelard was Awful Bright ;
那 阿伯拉尔 曾是 可怕 明亮的 ;

阿伯拉尔真是才华横溢；

[ænd; ənd] — [ðʌs] [ɪz] [drɔːn] [ðə; ði]['kɒzmɪk][plæn] —
And — thus is drawn the cosmic plan —
和 — 因此 是 绘制 这 宇宙 计划 —

于是，宇宙的蓝图就此绘制完成。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mæn] .
She loved an Intellectual Man .
她 喜爱 一个 知识分子 男人 .

她爱上了一个有学问的男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ɒv; əv] ['fræŋkfət] [striːt]
Lines Written on the Sunny Side of Frankfort Street
线条 书面 在 这 阳光明媚 边 的 法兰克福 街道

在法兰克福街阳光灿烂的一侧写下的诗句

['spɔːtɪŋ] [wɪð] [ˌæmə'rɪlɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Sporting with Amaryllis in the shade ,
体育 和 孤挺花 在 这 阴影 ,

在树荫下与朱顶红嬉戏，

([ai]['kredɪt]['mɪlt(ə)n][ɪn] [pə'renθəsɪs]) ,
(I credit Milton in parenthesis) ,
(我 信用 米尔顿 在 插入语) ,

（括号内为弥尔顿所作的引用）

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd]
Among the speculations that she made
之中 这 猜测 那 她 制成

在她做出的种种猜测中，也包括其他一些猜测。

[wɒz; wəz] [ðɪs] :
Was this :
曾是 这 :

是这样的吗：

" [wen] " — [ðiːz] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wɜːdz] — " [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] ,
" When " — these her very words — " when you return ,
" 什么时候 " — 这些 她 非常 字 — " 什么时候 你 返回 ,

“当你回来的时候”——这是她亲口说的——“当你回来的时候”，

[ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] ['duːtiz] [hɑːʃ] [kə'mɑːndɪŋ] [kɔːl] ,
A slave to duty's harsh commanding call ,
一个 奴隶 到 职责 残酷的 指挥 称呼 ,

服从职责严苛命令的奴隶，

[wɪl] [juː; jʊ] , [ai]['wʌndə(r)] , ['evə(r)] [saɪ] [ænd; ənd] [jɜːn]
Will you , I wonder , ever sigh and yearn
将要 你 , 我 想知道 , 曾经 叹 和 向往

我想知道，你是否也会叹息和渴望？

[æt; ət][ɔːl] ?
At all ?
在 全部 ?

真的吗？

" [daʊt] , ['ɒnɪst] [daʊt] , [sæt] [ðen] [ə'pɒn][maɪ] [braʊ] .
" Doubt , honest doubt , sat then upon my brow .
" 怀疑 , 诚实的 怀疑 , 卫星 然后 之上 我的 眉头 .

“那时，我的额头上挂着一丝怀疑，一种真诚的怀疑。”

([ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai][duː; də][nɒt][plæn] .)
(Emotion is a thing I do not plan .)
(情感 是 一个 事物 我 做 不是 计划 .)

（情绪是我无法控制的东西。）

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['feəli] ['ɑ:nsə(r)] [ðen] , [bʌt; bət] [naʊ]
I could not fairly answer then , but now
我 可以 不是 相当 回答 然后 , 但 现在
当时我无法给出公正的回答，但现在

[ai][kæn; kən] .
I can .
我 能 .
我可以。

[jes] , [ˌæmə'rɪlɪs] , [ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] ,
Yes , Amaryllis , I can tell you this ,
是的 , 孤挺花 , 我 能 告诉 你 这 ,
是的，阿玛丽莉丝，我可以告诉你这一点。

[kæn; kən]['ɑ:nsə(r)] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] :
Can answer publicly and unafraid :
能 回答 公开 和 无所畏惧 :
能够公开且无所畏惧地回答：

[ju:; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n] [haʊ] [ai] [mɪs]
You haven't any notion how I miss
你 还没有 任何 概念 如何 我 错过
你根本无法想象我有多么想念你

[ðə; ði] [ʃeɪd] .
The shade .
这 阴影 .
阴影。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]
[第 80 页]

['fɪfti] - ['fɪfti]
Fifty - Fifty
五十 - 五十
五五开

[[wi:; wi] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['femənɪn] ['feɪsɪz] [wi:; wi] [mi:t] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] ,
[We think about the feminine faces we meet in the streets ,
[我们 思考 关于 这 女性 面孔 我们 见面 在 这 街道 ,
我们想起在街上遇到的女性面孔，

[ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['melənkəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð]
and experience a passing melancholy because we are unacquainted with
和 经验 一个 通过 忧郁 因为 我们 是 不熟悉的 和
[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] [wi:; wi] [si:] . — [frɒm; frəm] " [ðə; ði] [ɪ'rɒtɪk] ['məʊtɪv] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
some of the girls we see . — From " The Erotic Motive in Literature ,
一些 的 这 女孩们 我们 看 . — 从 " 这 色情 动机 在 文学 ,
因为我们对看到的某些女孩并不熟悉，所以会产生一种短暂的忧郁感。——摘自《文学中的情色动机》

" [baɪ] ['ælbət] [mɔ:r'dɛl] .]
" by Albert Mordell .]
" 经过 阿尔伯特 莫德尔 .]
作者：阿尔伯特·莫德尔。

[hwən:'er] [ai] [teɪk] [maɪ] [wɔ:ks] [ə'brɔ:d] ,
Whene'er I take my walks abroad ,
无论何时 我 拿 我的 散步 国外 ,
每当我出国散步时，

[haʊ] ['meni] [g'ɜːlz][ai] [siː]
How many girls I see
如何 许多 女孩们 我 看

我看到多少女孩

[huːz] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [ai] [ə'plɔːd]
Whose form and features I applaud
谁 形式 和 特征 我 鼓掌

我赞赏其外形和特征。

[wɪð] [wel] - - [gliː] !
With well - concealéd glee !
和 出色地 - - 高兴 !

带着掩饰不住的喜悦！

[aɪ'd] [spiːk] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['sɒnsi] [meɪd] ,
I'd speak to many a sonsie maid ,
ID 说话 到 许多 一个 sonsie 女佣 ,

我跟许多身材丰满的女佣聊过天，

[ɔː(r)] ['wɪləʊi] [ɔː(r)][əʊ'biːs] ,
Or willowy or obese ,
或者 纤细的 或者 肥胖 ,

或者身材纤细，或者肥胖，

[wɜː(r); wə(r)][ai][nɒt] ['fɪəf(ə)l] , [ænd; ənd][ə'freɪd]
Were I not fearful , and afraid
是 我 不是 可怕 , 和 害怕的

我难道不感到恐惧和害怕吗?

[ʃɪd] [jel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] .
She'd yell for the police .
棚 叫喊 为了 这 警察 .

她会大声呼救。

[ænd; ənd] ['melənkəli] , [ˌbɪtə'swiːt] ,
And Melancholy , bittersweet ,
和 忧郁 , 苦乐参半 ,

还有忧郁，苦乐参半，

[mɑːrks][ˌem 'iː] [ðen] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
Marks me then as her own ,
分数 我 然后 作为 她 自己的 ,

然后她就把我标记为她所有物了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [læk] [ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [griːt]
Because I lack the nerve to greet
因为 我 缺少 这 神经 到 迎接

因为我没胆子去打招呼

[ðə; ði][g'ɜːlz][ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] .
The girls I might have known .
这 女孩们 我 可能 有 已知 .

我可能认识的那些女孩。

[jet] [ðəʊ] [wɪð] ['sædnəs] [ai][ˌeɪ 'em] [frɔːt] ,
Yet though with sadness I am fraught ,
然而 尽管 和 悲伤 我 是 充满危机 ,

然而，尽管我内心充满悲伤，

([æz; əz][ai] [ri'mɑːk] [bɪ'fɔː(r)]) ,
(As I remarked before) ,
(作为 我 评论 前) ,

（正如我之前提到的），

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['swi:tli] ['sɒləm] [θɔ:t]
There is one sweetly solemn thought
那里 是 一 甜蜜地 庄严 想法

有一个甜蜜而庄严的想法

['kɒmz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['or] [ænd; ənd] ['or] :
Comes to me o'er and o'er :
来 到 我 超过 和 超过 :

一遍又一遍地向我袭来:

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['ʃædəʊ] [klaʊd] [ɒv; əv] [wəʊ]
For every shadow cloud of woe
为了 每一个 阴影 云 的 悲哀

每一片悲伤的阴影

[hæθ] ['ɑ:dʒəntaɪn] ['ælɔɪ] ;
Hath argentine alloy ;
有 阿根廷 合金 ;

含有阿根廷合金;

[ai] [si:] [sʌm; səm] [g'ɜ:lz] [ai] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] ,
I see some girls I do not know ,
我 看 一些 女孩们 我 做 不是 知道 ,

我看到一些我不认识的女孩,

[ænd; ənd] [fi:l] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [dʒɔɪ] .
And feel a passing joy .
和 感觉 一个 通过 喜悦 .

感受转瞬即逝的喜悦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[tu:; tə]
To Myrtilla
到 密西拉

到密提拉

[twelv] ['fli:tɪŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [maɪ] [mɜ:rt] ,
Twelve fleeting years ago , my Myrt ,
十二 转瞬即逝 年 前 , 我的 桃金娘 ,

十二年前,我的 Myrt,

(['i:ˌhɪu:] - !
(Eheu fugaces !
(呃 - !

(Eheu fugaces!

['meɪbi] [mɔ:(r)])
maybe more)
或许 更多的)

或许更多)

[ai] [rəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'rektwɑ:(r)] [skɜ:t]
I wrote of the directoire skirt
我 写道 的 这 督政府 裙子

我写过关于督政府时期裙子的文章

[ju:; jʊ] [wɔ:(r)] .
You wore .
你 穿着 .

你穿过。

[ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [maɪn] ,
Ten years ago , Myrtilla mine ,
十 年 前 , 密西拉 矿 ,

十年前，米尔蒂拉矿

[ðə; ði] ['hɒb(ə)l] [skɜːt] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ] [pen] .
The hobble skirt engaged my pen .
这 跛行 裙子 已订婚的 我的 笔 .

那条束缚的裙子吸引了我的笔。

[ðæt] [wɒz; wəz] , [ai] ['kælkjuleɪt] , [ɪn] [naɪn] -
That was , I calculate , in Nine -
那 曾是 , 我 计算 , 在 九 -

我估计，那是在九……

[tiːn] [ten] .
Teen Ten .
青少年 十 .

十岁。

[ðə; ði] ['pəʊləʊ] [kəʊt] , [ðə; ði] ['feðəd] [lɪd] ,
The polo coat , the feathered lid ,
这 马球 外套 , 这 羽毛 盖 ,

马球外套，羽毛帽，

[ðə; ði] ['fəʊni] [fɜːrz] [ɒv; əv] - ,
The phony furs of yesterfall ,
这 假 毛皮 的 - ,

昔日的假皮草，

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ʃuː] — [ai] [traɪd] [tuː; tə] [kɪd]
The current shoe — I tried to kid
这 当前的 鞋 — 我 尝试 到 孩子

这双鞋——我试着开玩笑

[ðem; ðəm] [ɔːl] .
Them all .
他们 全部 .

商场。

[veɪn] ['evri] [ˌvɪtri'ɒlɪk] [bɪt] ,
Vain every vitriolic bit ,
徒劳 每一个 尖酸刻薄 少量 ,

每一句尖刻的话语都徒劳无功，

['sɪli] [ɔːl] [maɪ] [sʌl'fjʊərɪk] [sɒŋ] .
Silly all my sulphuric song .
愚蠢的 全部 我的 硫磺 歌曲 .

我那首充满硫磺味的歌真是愚蠢至极。

[ruːb] ['gəʊldbɜːg] [sed] [ə; eɪ] ['bʊkfʊl] ; [ˌaɪ 'tiː]
Rube Goldberg said a bookful ; it
鲁布 戈德堡 说 一个 满书 ; 它

鲁布·戈德堡说，这本书里写满了；

- [es] [ɔːl] [rɒŋ] .
' S all wrong .
- S 全部 错误的 .

完全错了。

['bɪtə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ai] [juːst] [tuː; tə] [flɪŋ] ,
Bitter the words I used to fling ,
苦的 这 字 我 用过的 到 一扔 ,

我曾经脱口而出的那些话语，充满了苦涩。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [dɪ'spaɪt] [maɪ]['æŋɡɹɪəst] [nəʊt] ,
But you , despite my angriest Note ,
但 你 , 尽管 我的 最愤怒 笔记 ,

但是你，尽管我写了最愤怒的便条，

[wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [sweɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ]
Were never swayed by anything
是 绝不 摇摆 经过 任何事物

我们从未被任何事动摇过。

[ai] [rəʊt] .
I wrote .
我 写道 .

我写。

[səʊ][ai] [sə'rendə(r)] .
So I surrender .
所以 我 投降 .

所以我投降。

[ai][ˌeɪ 'em] [biːt] .
I am beat .
我 是 打 .

我累了。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)][ɡəːd] ,
And , though the admission rather girds ,
和 , 尽管 这 入学 相当 格栅 ,

而且，尽管这种承认相当令人不安，

[ɪn] ['eni] [ɡɑːb] [jʊr; jər] [dʒʌst] [tuː] [swiːt]
In any garb you're just too sweet
在 任何 外衣 你是 只是 也 甜的

你穿什么都那么甜美

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .
For words .
为了 字 .

用文字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ə; eɪ] [sɑːm] [ɒv; əv] ['leɪbərɪŋ] [laɪf]
A Psalm of Labouring Life
一个 诗篇 的 劳动 生活

劳作生活的诗篇

[tel] [ˌem 'iː][nɒt] , [ɪn] [dɔktə] ['nʌmbəz] ,
Tell me not , in doctored numbers ,
告诉 我 不是 , 在 篡改过的 数字 ,

别用篡改过的数字告诉我这些。

[laɪf] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] !
Life is but a name for work !
生活 是 但 一个 姓名 为了 工作 !

人生不过是工作的另一种说法!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪbə(r)] [ðæt] [in'kʌmbə]
For the labour that encumbers
为了 这 劳动 那 负担

繁重的劳动

[ˌem 'i:][ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ʃɜ:k] .
Me I wish that I could shirk .
我 我 希望 那 我 可以 推脱 .

我真希望我能逃避。

[laɪf] [ɪz] ['fəʊni] !
Life is phony !
生活 是 假 !

人生虚伪至极!

[laɪf] [ɪz]['rɒt(ə)n] !
Life is rotten !
生活 是 烂 !

生活糟透了!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['welθi] [hæv; həv][nəʊ] [səʊl] ;
And the wealthy have no soul ;
和 这 富裕 有 不 灵魂 ;

富人没有灵魂;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][bi:; bi] ['pɪkɪŋ] ['kɒtn] ?
Why should you be picking cotton ?
为什么 应该 你 是 挑选 棉布 ?

你为什么要采摘棉花?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][bi:; bi]['maɪnɪŋ] [kəʊl] ?
Why should I be mining coal ?
为什么 应该 我 是 矿业 煤炭 ?

我为什么要挖煤?

[nɒt] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd][nɒt] ['sɒrəʊ]
Not employment and not sorrow
不是 就业 和 不是 悲哀

既非就业，也非悲伤

[ɪz][maɪ] ['destɪnd] [end][ɔ:(r)] [wei] ;
Is my destined end or way ;
是 我的 注定 结尾 或者 方式 ;

这是我命中注定的终点还是道路?

[bʌt; bət][tu:; tə][ækt] [ðæt] [i:tʃ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ]
But to act that each to - morrow
但 到 行为 那 每个 到 - 明天

但要做到明天每一天

[faindz][ˌem 'i:]['aɪdlə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] - [deɪ] .
Finds me idler than to - day .
发现 我 惰轮 比 到 - 天 .

感觉比今天更闲散了。

[wɜ:k] [ɪz] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [plu:ts] [ɑ:(r); ə(r)] ['lʌntʃɪŋ] ;
Work is long , and plutes are lunching ;
工作 是 长的 , 和 鲎 是 午餐 ;

工作时间很长，而且员工们正在吃午饭;

['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [kreɪv] ;
Money is the thing I crave ;
钱 是 这 事物 我 渴望 ;

我渴望的是金钱;

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:t] [kən'tɪnju:z] ['pʌntʃɪŋ]
But my heart continues punching
但 我的 心 继续 冲孔

但我的心跳依然剧烈。

['fjuːnərəl] [taɪm] - [klɒks] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .
Funeral time - clocks to the grave .
葬礼 时间 - 时钟 到 这 严重 .

葬礼上的时钟，直到墓地。

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ʌn'iːv(ə)n] ['bæt(ə)l] ,
In the world's uneven battle ,
在 这 世界的 不均匀 战斗 ,

在世界这场不平衡的竞争中，

[ɪn] [ðə; ði] ['swɪnd(ə)l] [nəʊn] [æz; əz] [laɪf] ,
In the swindle known as life ,
在 这 骗取 已知 作为 生活 ,

在名为“人生”的骗局中，

[biː; bi] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [st'ɒkjɑːdz] ['kæt(ə)l] —
Be not like the stockyards cattle —
是 不是 喜欢 这 牲畜场 牛 —

不要像牲畜场上的牛一样——

[stɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːtnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] !
Stick your partner with a knife !
戳 你的 伙伴 和 一个 刀 !

用刀刺你的伴侣！

[trʌst] [nəʊ] [bɒs] , [haʊ'evə(r)] ['plez(ə)nt] !
Trust no Boss , however pleasant !
相信 不 老板 , 然而 令人愉快的 !

不要相信任何老板，无论他多么和蔼可亲！

['kæpɪt(ə)l] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɜːs] !
Capital is but a curse !
首都 是 但 一个 诅咒 !

资本不过是一种诅咒！

[straɪk] , — [straɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)nt] !
Strike , — strike in the living present !
罢工 , — 罢工 在 这 活的 展示 !

罢工！——在当下就罢工！

[fɪl] , [əʊ] [fɪl] , [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [pɜːs] !
Fill , oh fill , the bulging purse !
充满 , 哦 充满 , 这 凸起 钱包 !

快把鼓鼓囊囊的钱包装满！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [stɹ'aɪkəz] [ɔːl] [rɪ'maɪnd] [ˌjuː 'es]
Lives of strikers all remind us
生活 的 前锋 全部 提醒 我们

罢工者的生活都在提醒我们这一点。

[wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
We can make our lives a crime ,
我们 能 制作 我们的 生活 一个 犯罪 ,

我们可以将自己的生活变成犯罪，

[ænd; ənd] , [dɪ'pɑːtɪŋ] , [liːv] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es]
And , departing , leave behind us
和 , 离开 , 离开 在后面 我们

临别之际，留下我们。

[bɪls] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌb(ə)l] ['əʊvətaɪm] .
Bills for double overtime .
账单 为了 双倍的 随着时间的推移 .

双倍加班费账单。

['tʃɑːdʒɪz] [ðæt] , [pə'hæps] [ə'nʌðə(r)] ,
Charges that , perhaps another ,
收费 那 , 也许 其他 ,

指控，或许还有另一项，

['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['stɪndʒi] [ten]
Working for a stingy ten
在职的 为了 一个 小气 十

为吝啬的十块钱工作

[bʌks] [ə; eɪ] [deɪ] , [sʌm; səm] ['maɪnɪŋ] ['brʌðə(r)]
Bucks a day , some mining brother
雄鹿队 一个 天 , 一些 矿业 兄弟

一天赚几块钱，一些矿工兄弟

['siːɪŋ] , [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [aʊt] [ə'gen] .
Seeing , shall walk out again .
看到 , 将 走 出去 再次 .

看到这一幕，我决定再次走出去。

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ,
Let us , then , be up and striking ,
让 我们 , 然后 , 是 向上 和 引人注目 ,

那么，让我们起来罢工吧！

[ˌdɪskən'tent] [wɪð] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
Discontent with all of it ;
不满 和 全部 的 它 ;

对这一切都感到不满；

[stɪl] [ʌn'duːɪŋ] , [stɪl] [dis'laik] ,
Still undoing , still disliking ,
仍然 撤销 , 仍然 不喜欢 ,

仍在撤销，仍在不喜欢，

[lɜːn] [tuː; tə] ['leɪbə(r)] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [kwɪt] .
Learn to labour — and to quit .
学习 到 劳动 — 和 到 辞职 .

学会劳动，也要学会放弃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ækts]
Ballade of Ancient Acts
叙事曲 的 古老的 使徒行传

古代行为的歌谣

['ɑːftə(r)] ['henli]
AFTER HENLEY
后 亨利

亨利之后

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [hwiːz] [ðeɪ] ['esei, e'sei]
Where are the wheezes they essayed
在哪里 是 这 喘息 他们 尝试

他们尝试过的喘息声在哪里？

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [smaɪlz] [ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə] [fləʊ] ?
And where the smiles they made to flow ?
和 在哪里 这 微笑 他们 制成 到 流动 ?

他们脸上洋溢的笑容又去了哪里?

[wɛrz] [kə'rɒnz] ['seltzə(r)] ['saɪfn] [leɪd] ,
Where's Caron's seltzer siphon laid ,
在哪里? 卡隆的 苏打水 虹吸管 铺设 ,

卡伦苏打水虹吸瓶放在哪里?

[ə; eɪ] [skwɜːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [leɪd] ['hɜːbət] [ləʊ] ?
A squirt from which laid Herbert low ?
一个 喷出 从 哪个 铺设 赫伯特 低的 ?

是哪一股水流把赫伯特打倒在地?

[wɛrz] ['tʃɑːli] ['keɪsɪz] ['kɒmɪk] [wəʊ]
Where's Charlie Case's comic woe
在哪里? 查理 案件的 漫画 悲哀

查理·凯斯的喜剧悲惨遭遇在哪里?

[ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] ['koʊhənz] ['neɪz(ə)l] [drɔːl] ?
And Georgie Cohan's nasal drawl ?
和 乔治 科汉的 鼻腔 拖长音 ?

还有乔治·科汉的鼻音?

[ðə; ði] ['ɑːftəˌpiːs] ?
The afterpiece ?
这 余音 ?

余兴节目?

[ðə; ði] ['əʊlɪˌəʊ] ?
The olio ?
这 油 ?

橄榄油?

['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [gəʊ] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] .
Into the night go one and all .
进入 这 夜晚 去 一 和 全部 .

所有人都消失在夜色中。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['dʒeɪpəriz] , [freʃ] [ɔː(r)] [freɪd] ,
Where are the japeries , fresh or frayed ,
在哪里 是 这 玩笑 , 新鲜的 或者 磨损的 ,

那些小玩意儿在哪里? 无论是崭新的还是破旧的。

[ðæt] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['luːɪs] [juːst] [tuː; tə] [θrəʊ] ?
That Fields and Lewis used to throw ?
那 田野 和 刘易斯 用过的 到 扔 ?

菲尔兹和刘易斯以前投掷的那种球?

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [hɔːn] [ðæt] ['ʃepəd] [pleɪd] ?
Where is the horn that Shepherd played ?
在哪里 是 这 喇叭 那 牧羊人 玩 ?

谢泼德吹奏的号角在哪里?

[ðə; ði] [slaɪd] [trɒm'bəʊn] [ðæt] [wʊd] [wʊd] [bləʊ] ?
The slide trombone that Wood would blow ?
这 滑动 长号 那 木头 会 吹 ?

伍德会吹奏的那种滑管长号?

[ə'miːliə] ['glʌvərz] [el] . [ef] . [təʊ] ?
Amelia Glover's l . f . toe ?
阿米莉亚 手套 我 . f . 脚趾 ?

阿米莉亚·格洛弗的左脚趾?

[ðə; ði] [reɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [də'mestɪk] [brɔːl] ?
The Rays and their domestic brawl ?
这 射线 和 他们的 国内的 争吵 ?

光芒队内部的争吵?

[bɜːt] ['wɪljəmz] [wɪð] " [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ?
Bert Williams with " Oh , I Don't Know ?
伯特 威廉姆斯 和 " 哦 , 我 不 知道 ?

伯特·威廉姆斯与"哦，我不知道? "

" ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [gəʊ][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
" Into the night go one and all .
" 进入 这 夜晚 去 一 和 全部 .

"大家一起消失在夜色中。"

[wɛrz] ['lɪzi] ['reɪmənd] , ['pepi] [dʒeɪd] ?
Where's Lizzie Raymond , peppy jade ?
在哪里? 莉齐 雷蒙德 , 活泼的 玉 ?

活泼的莉齐·雷蒙德在哪儿?

[ðə; ði] ['brægət] [luː] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][dʒəʊ] ?
The braggart Lew , the simple Joe ?
这 自吹自擂者 刘 , 这 简单的 乔 ?

爱吹牛的卢，还是单纯的乔?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['sɜːvənt] [meɪd]
And where the Irish servant maid
和 在哪里 这 爱尔兰 仆人 女佣

还有那位爱尔兰女仆

[ðæt] ['dʒɪmi] ['rʌsəl] [juːst] [tuː; tə] [ʃəʊ] ?
That Jimmie Russell used to show ?
那 吉米 罗素 用过的 到 展示 ?

吉米·拉塞尔以前主持的那个节目?

[tʃɑːlz] [swiːt] , [huː] [tɔː(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] [snəʊ] ?
Charles Sweet , who tore the paper snow ?
查尔斯 甜的 , WHO 撕裂 这 纸 雪 ?

撕碎纸雪的查尔斯·斯威特?

[ben] [hɑːrniːz] [weə(r)] ?
Ben Harney's where ?
本 哈尼 在哪里 ?

本·哈尼在哪儿?

[ænd; ənd] ['ɑːti] [hɔːl] ?
And Artie Hall ?
和 阿蒂 大厅 ?

还有阿蒂·霍尔?

[næʃ] ['wɔːkə(r)] , - ['grændɪst] [bəʊ] ?
Nash Walker , Darktown's grandest beau ?
纳什 沃克 , - 最宏伟 帅哥 ?

纳什·沃克，达克镇最耀眼的男神?

['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [gəʊ][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
Into the night go one and all .
进入 这 夜晚 去 一 和 全部 .

所有人都消失在夜色中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['lenvɔi]
L'ENVOI
送

结尾

[prɪns] , [ðəʊ] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [lɑːf] " [həʊ] ! [həʊ] !
Prince , though our children laugh " Ho ! Ho !
王子 , 尽管 我们的 孩子们 笑 " 何 ! 何 !

王子，虽然我们的孩子笑着说“嗬！嗬！”

" [æt; ət][ˌjuː 'es] [huː] ['gliːfəli] [wʊd] [fɔːl]
" At us who gleefully would fall
" 在 我们 WHO 兴高采烈地 会 落下

“向我们这些兴高采烈地倒下的人”

[fɔː(r); fə(r)][ækts] [ðæt] [pleɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
For acts that played the Long Ago ,
为了 行为 那 玩 这 长的 前 ,

对于那些很久以前就演出过的乐队来说，

['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [gəʊ][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
Into the night go one and all .
进入 这 夜晚 去 一 和 全部 .

所有人都消失在夜色中。

[tuː; tə][ə; eɪ] [prə'spektɪv] [kʊk]
To a Prospective Cook
到 一个 预期 厨师

致一位未来的厨师

['kɜːli] [lɒks] , ['kɜːli] [lɒks] , [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi]['aʊəz] ?
Curly Locks , Curly Locks , wilt thou be ours ?
卷曲 锁 , 卷曲 锁 , 枯萎 你 是 我们的 ?

卷发，卷发，你愿意属于我们吗?

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [wɒʃ] ['dɪʃɪz] , [nɔː(r)] [jet] [wiːd] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
Thou shalt not wash dishes , nor yet weed the flowers ,
你 应 不是 洗 菜肴 , 也不 然而 杂草 这 花朵 ,

你不可洗碗，也不可除草。

[bʌt; bət][stænd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [kʊk] [ə; eɪ] [faɪn] [miːl] ,
But stand in the kitchen and cook a fine meal ,
但 站立 在 这 厨房 和 厨师 一个 美好的 一顿饭 ,

但站在厨房里，做一顿美味佳肴，

[ænd; ənd][raɪd] ['evri] [naɪt] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .
And ride every night in an automobile .
和 骑 每一个 夜晚 在 一个 汽车 .

而且每天晚上都乘车出行。

['kɜːli] [lɒks] , ['kɜːli] [lɒks] , [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [suːn] !
Curly Locks , Curly Locks , come to us soon !
卷曲 锁 , 卷曲 锁 , 来 到 我们 很快 !

卷发，卷发，快来加入我们吧!

[ðaʊ] [nɒt][tuː; tə][raɪz] [ʌn'tɪl][mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] ;
Thou needst not to rise until mid - afternoon ;
你 需要 不是 到 上升 直到 中 - 下午 ;

你无需在下午之前起床;

[ðaʊ] [meɪst] [biː; bi] [krəʊ'eɪʃn] , [ɑː'miːniən] , [ɔː(r)] [griːk] ;
Thou mayst be Croatian , Armenian , or Greek ;
你 五月 是 克罗地亚语 , 亚美尼亚 , 或者 希腊语 ;

你可能是克罗地亚人、亚美尼亚人或希腊人;

[ðaɪ] ['gɜːdən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːsk] [pə(r)] [wiːk] .
Thy guerdon shall be what thou askest per week .
你的 格尔登 将 是 什么 你 最 每 星期 .

你的津贴就是你每周所求的。

['kɜːli] [lɒks] , ['kɜːli] [lɒks] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃɑːns] !
Curly Locks , Curly Locks , give us a chance !
卷曲 锁 , 卷曲 锁 , 给 我们 一个 机会 !

卷发，卷发，给我们一次机会吧！

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [wɒʃ] ['wɪndəʊz] , [nɔː(r)]['aɪən][maɪ][pænts] .
Thou shalt not wash windows , nor iron my pants .
你 应 不是 洗 视窗 , 也不 铁 我的 裤子 .

你不可擦窗户，也不可熨我的裤子。

[əʊ] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][k'əʊzɪəst][ɒv; əv]['sev(ə)n] - [ruːm] ['baʊəz] ,
Oh , come to the cosiest of seven - room bowers ,
哦 , 来 到 这 最舒适的 的 七 - 房间 鲍尔斯 ,

哦，快来体验这七间房中最舒适的别墅吧！

['kɜːli] [lɒks] , ['kɜːli] [lɒks] , [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi]['aʊəz] ?
Curly Locks , Curly Locks , wilt thou be ours ?
卷曲 锁 , 卷曲 锁 , 枯萎 你 是 我们的 ?

卷发，卷发，你愿意属于我们吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [θiːm]
Variation on a Theme
变化 在 一个 主题

主题变奏

[dʒuːn] - , - .
June 30 , 1919 .
六月 - , - .

1919年6月30日。

['nəʊtəbli] [fɒnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ai] [dəʊt] [ɒn][ə; eɪ]['klɪərə(r)] [təʊn]
Notably fond of music , I dote on a clearer tone
尤其 喜爱 的 音乐 , 我 宠爱 在 一个 更清晰 语气

我特别喜欢音乐，尤其偏爱清晰的音色。

[ðæn; ðən]['evə(r)][wɒz; wəz] [bleə] [baɪ][ə; eɪ]['bjuːgl][ɔː(r)] [zuːmd] [baɪ][ə; eɪ] ['sæksəfəʊn] ;
Than ever was blared by a bugle or zoomed by a saxophone ;
比 曾经 曾是 刺耳地 经过 一个 号角 或者 放大 经过 一个 萨克斯管 ;

比以往任何一次都更响亮，无论是号角齐鸣还是萨克斯风吹奏；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] ['əupənz][ðə; ði] ['geɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ]['pærədaɪs] [rɪ'viːld]
And the sound that opens the gates for me of a Paradise revealed
和 这 声音 那 打开 这 大门 为了 我 的 一个 天堂 揭晓

那声音为我打开了通往天堂的大门

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði][nəʊt] [rɪ'vɪəd] [baɪ][ðə; ði] - ['juːdʒiːn] [fiːld] ,
Is something akin to the note revered by the blesséd Eugene Field ,
是 某物 类似的 到 这 笔记 受人尊敬的 经过 这 - 尤金 场地 ,

这与受人敬仰的尤金·菲尔德所推崇的音符有些相似。

[huː] [sæŋ] [ɪn] [pə'luːsɪd] ['freɪzɪŋ] [ðæt] [ai] ['pɜːfɪktli] [wel] [rɪ'kɔːl]
Who sang in pellucid phrasing that I perfectly well recall
WHO 唱 在 透明 措辞 那 我 完美 出色地 记起

是谁用清晰透彻的音调歌唱，我至今记忆犹新。

[ɒv; əv][ðə; ði][klɪŋk][ɒv; əv][ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði]['pɪtʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [brɪŋz] [ʌp][ðə; ði][hɔːl] .
Of the clink of the ice in the pitcher that the boy brings up the hall .
的 这 碰杯 的 这 冰 在 这 投手 那 这 男生 带来 向上 这 大厅 .

男孩端着水壶上楼时，水壶里的冰块发出叮当的碰撞声。

[bʌt; bət] [s'wiːtər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['spæroʊz] [sɒŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['guːsɪz] ['ɔːtəm] [hɔŋk]
But sweeter to me than the sparrow's song or the goose's autumn honks
但 更甜 到 我 比 这 麻雀的 歌曲 或者 这 鹅的 秋天 喇叭声

但对我来说，它比麻雀的鸣叫或秋日鹅的鸣叫更甜美。

[ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði]['ʃeɪkə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['bɑːˌkiːpə(r)] ['mɪksɪz][ə; eɪ][brɒŋks] .
Is the sound of the ice in the shaker as the barkeeper mixes a Bronx .
是 这 声音 的 这 冰 在 这 摇晃器 作为 这 酒保 混合 一个 布朗克斯 .

那是调酒师调制布朗克斯鸡尾酒时，冰块在摇酒器中碰撞的声音。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [wen] [aɪm] ['wʌrid] [ə'baʊt][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
Between the dark and the daylight , when I'm worried about The Tower ,
之间 这 黑暗的 和 这 日光 , 什么时候 我是 担心 关于 这 塔 ,

在黑暗与黎明之间，当我担忧着高塔时，

['kɒmz] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ˌtrɪbju'leɪʃnz] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒkteɪl] ['aʊə(r)] ;
Comes a pause in the day's tribulations that is known as the cocktail hour ;
来 一个 暂停 在 这 天 苦难 那 是 已知 作为 这 鸡尾酒 小时 ;

一天的忙碌过后，会迎来一段短暂的喘息时光，这就是我们常说的鸡尾酒时间；

[ænd; ənd][maɪ][səʊl] [ɪz][sæd][ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fə'lɔːn] ,
And my soul is sad and jaded , and my heart is a thing forlorn ,
和 我的 灵魂 是 伤心 和 厌倦 , 和 我的 心 是 一个 事物 绝望 ,

我的灵魂悲伤而疲惫，我的心孤寂凄凉。

[ænd; ənd][ai] [vjuː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] , ['skeɪðɪŋ] [skɔːn] .
And I view the things I have written with a sickening , scathing scorn .
和 我 看法 这 事物 我 有 书面 和 一个 令人作呕 , 尖刻 轻蔑 .

我对自己写的东西充满了令人作呕的、尖刻的鄙夷。

[əʊ] , [ɪts] [ðen] [ai][feə(r)] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [sleɪv] [huː] [ɪz]['haɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [raɪts]
Oh , it's then I fare with some other slave who is hired for the things he writes
哦 , 它是 然后 我 票价 和 一些 其他 奴隶 WHO 是 雇用 为了 这 事物 他 写

哦，然后我就和另一个奴隶在一起了，他受雇写东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [den] [ɒv; əv][sɪn] [weə(r)] [ðeɪ] ['mɪŋg(ə)l] [dʒɪn] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['lɪptənz] , - , [ɔː(r)] [waɪts] ,
To a Den of Sin where they mingle gin — such as Lipton's , Mouquin's , or Whyte's ,
到 一个 丹 的 罪 在哪里 他们 交融 杜松子酒 — 这样的 作为 立顿 , - , 或者 怀特 ,

去往罪恶的巢穴，那里混杂着各种杜松子酒——比如立顿、穆坎或怀特的杜松子酒，

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt] [θril] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['sʌləvən] [ɔː(r)][puː'tʃiːniː] —
And my spirit thrills to a music sweeter than Sullivan or Puccini —
和 我的 精神 刺激 到 一个 音乐 更甜 比 沙利文 或者 普契尼 —

我的灵魂为比沙利文或普契尼更甜美的音乐而欢欣鼓舞——

[ðə; ði] [swɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði]['ʃeɪkə(r)][æz; əz][hiː; hi]['mɪksɪz][ə; eɪ][draɪ][mɑː'tiːni] .

The swash of the ice in the shaker as he mixes a Dry Martini .

这 挥舞 的 这 冰 在 这 摇晃器 作为 他 混合 一个 干燥 马提尼 .

当他调制干马提尼时，摇酒器里的冰块发出清脆的碰撞声。

[ðə; ði][draɪs] [wɪl] [ə'sɜːt] [ðæt] [mə'tælɪk] [saʊnd] [ɪz][ðə; ði] ['selfseɪm] ['kænən] [meɪd]

The drys will assert that metallic sound is the selfsame canon made

这 干燥 将要 断言 那 金属 声音 是 这 自身 正典 制成

那些持否定态度的人会断言，金属音色与之前所作的教条是同一回事。

[baɪ][ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði]['ʃeɪkə(r)] [ðæt] [həʊldz][ə; eɪ][drɪŋk] [laɪk] ['ɒrɪndʒ] [ɔː(r)] [ˌlemə'neɪd] ;

By the ice in the shaker that holds a drink like orange or lemonade ;

经过 这 冰 在 这 摇晃器 那 持有 一个 喝 喜欢 橙子 或者 柠檬水 ;

摇酒器中盛放橙汁或柠檬水等饮料的冰块；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trævld] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːd] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ə'raʊnd] ,

But on the word of a travelled man and a bard who has been around ,

但 在 这 单词 的 一个 旅行 男人 和 一个 诗人 WHO 有 到过 大约 ,

但根据一位游历四方的旅人和一位见多识广的吟游诗人的说法，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][tɪn][ɒn][aɪs][ænd; ənd] [dʒɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['snæpiːə] , ['hæpɪə] [saʊnd] .

The sound of tin on ice and gin is a snappier , happier sound .

这 声音 的 锡 在 冰 和 杜松子酒 是 一个 更轻快 , 更快乐 声音 .

锡罐接触冰块和杜松子酒的声音清脆悦耳，令人心情愉悦。

[ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæv; həv][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['leʒə(r)] [taɪm] ,

And I mean to hymn , as soon as I have a moment of leisure time ,

和 我 意思是 到 圣歌 , 作为 很快 作为 我 有 一个 片刻 的 闲暇 时间 ,

我打算一有空就唱赞美诗。

[ðə; ði] [tʃɪl] [sjʊ'sʌrəs] [ɒv; əv] ['kɒkteɪl] [aɪs][ɪn][æn; ən] ['ædɪkwət] [piːs] [ɒv; əv] [raɪm] .

The chill susurrus of cocktail ice in an adequate piece of rhyme .

这 寒意 低语 的 鸡尾酒 冰 在 一个 足够的 片 的 韵 .

鸡尾酒冰块的冰凉低语，构成了一首恰到好处的韵律诗。

[bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [hɑːk] , [æt; ət][ə; eɪ] ['bekənɪŋ] [bɑː(r)] ,

But I've just had an invitation to hark , at a beckoning bar ,

但 我已经 只是 有 一个 邀请 到 听着 , 在 一个 招手 酒吧 ,

但我刚刚收到邀请，去倾听，在一家酒吧的召唤下，

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði]['ʃeɪkə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['bɑːˌkiːpə(r)] ['mɪksɪz][ə; eɪ][stɑː(r)] .

To the sound of the ice in the shaker as the barkeeper mixes a Star .

到 这 声音 的 这 冰 在 这 摇晃器 作为 这 酒保 混合 一个 星星 .

伴着调酒师调制"星"鸡尾酒时冰块在摇酒器中碰撞的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 88]

[页 -]

[第 88 页]

" [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [driːmz]

" Such Stuff as Dreams

" 这样的 东西 作为 梦想

"诸如梦境之类的东西"

" ['dʒeni] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;

" Jenny kiss'd me in a dream ;

" 珍妮 亲吻 我 在 一个 梦 ;

"珍妮在梦里吻了我；

[səʊ][dɪd] ['elsi] , ['luːsi] , ['kɔːrə] ,

So did Elsie , Lucy , Cora ,

所以 做过 艾尔西 , 露西 , 科拉 ,

艾尔西、露西、科拉也是如此。

['besi] , ['gwendəlɪn] , - ,
Bessie , Gwendolyn , Eupheme ,
贝西 , 格温多琳 , - ,

贝西、格温多琳、尤菲姆

['ælɪs] , ['ædəleɪd] , [ænd; ənd]['dɔːrə] .
Alice , Adelaide , and Dora .
爱丽丝 , 阿德莱德 , 和 多拉 .

爱丽丝、阿德莱德和朵拉。

[seɪ] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [aɪm] [dɪ'vɔɪd] ,
Say of honour I'm devoid ,
说 的 荣誉 我是 缺乏 ,

说我缺乏荣誉，

[seɪ] [mə'nɒgəmi] [hæz; həz] [ˌem 'iː] ,
Say monogamy has miss'd me ,
说 一夫一妻制 有 错过了 我 ,

说一夫一妻制让我感到失落，

[bʌt; bət][doʊnt] [seɪ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [frɔɪd]
But don't say to Dr . Freud
但 不 说 到 博士 . 弗洛伊德

但别跟弗洛伊德医生说。

['dʒeni] [ˌem 'iː] .
Jenny kiss'd me .
珍妮 亲吻 我 .

珍妮吻了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['hɒmɪsaɪd]
The Ballad of Justifiable Homicide
这 民谣 的 合理的 杀人

正当杀人之歌

[ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['mæŋgld] [kɔːps]
They brought to me his mangled corpse
他们 带来 到 我 他的 残缺不全 尸体

他们把他的残缺尸体带给我。

[ænd; ənd][ai] [fɪəd] [lest] [ai][ʃʊd; ʃəd] [swɪŋ] .
And I feared lest I should swing .
和 我 害怕 免得 我 应该 摇摆 .

我害怕自己会挥拳。

" [əʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] , — [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [briːf] —
" O tell me , tell me , — and make it brief —
" 哦 告诉 我 , 告诉 我 , — 和 制作 它 简短的 —

“哦，告诉我，告诉我，——尽量简短——”

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ?
Why hast thou done this thing ?
为什么 哈斯特 你 完毕 这 事物 ?

你为什么要这样做？

" [hæd; həd] [ðɪs] [mæn] [rɔb] [ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)]
" Had this man robbed the starving poor
" 有 这 男人 被抢劫 这 饥饿 贫穷的

“这个人抢劫过饥饿的穷人吗？”

[ɔ:(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['gʌnˌmænz][laɪf] ,

Or lived a gunman's life ,

或者 居住地 一个 枪手的 生活 ,

或者过着枪手的生活，

[hæd; həd][hi:; hi][set]['faɪə(r)][tu:; tə] ['kɔtidʒz] ,

Had he set fire to cottages ,

有 他 放 火 到 小屋 ,

他是否放火烧毁了农舍?

[ɔ:(r)][rʌn] [ɒf] [wɪð] [ðaɪ] [waɪf] ? "

Or run off with thy wife ? "

或者 跑步 离开 和 你的 妻子 ? "

或者带着妻子私奔?

" [hi:; hi] [hæθ] [nɒt] [rɔb] [ðə; ði] ['stɑ:vɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ,

" He hath not robbed the starving poor ,

" 他 有 不是 被抢劫 这 饥饿 贫穷的 ,

他没有抢劫饥饿的穷人，

[nɔ:(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['gʌnˌmænz][laɪf] ;

Nor lived a gunman's life ;

也不 居住地 一个 枪手的 生活 ;

既没有过着枪手的生活；

[hi:; hi] [hæθ] [set]['faɪə(r)][tu:; tə][nəʊ] ['kɒtɪdʒ] ,

He hath set fire to no cottage ,

他 有 放 火 到 不 小屋 ,

他没有放火烧毁任何一间小屋。

[nɔ:(r)][rʌn] [ɒf] [wɪð] [maɪ][waɪf] .

Nor run off with my wife .

也不 跑步 离开 和 我的 妻子 .

别跟我老婆私奔。

" [ji:; ji][ɑ:sk][ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwestʃən] [ðæt]

" Ye ask me such a question that

" 叶 问 我 这样的 一个 问题 那

“你们问我这样的问题，

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [maɪ][lɪps] [ˌʌn'lɒks] :

It now my lips unlocks :

它 现在 我的 嘴唇 解锁 :

现在我的嘴唇松开了：

[ai] ['lɜ:nɪd] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [plænd]

I learned he was the man who planned

我 学习 他 曾是 这 男人 WHO 计划

我得知他就是策划者。

[ðə; ði]['sekənd] ['bælkəni] [bɒks] .

The second balcony box .

这 第二 阳台 盒子 .

第二个阳台包厢。

" [ðə; ði]['dʒʊəri] ['pɔndə] ['nevə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

" The jury pondered never an hour ,

" 这 陪审团 沉思 绝不 一个 小时 ,

陪审团从未认真考虑过，

[ðeɪ] [θɔ:t] [nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

They thought not even a little ,

他们 想法 不是 甚至 一个 小的 ,

他们甚至连一丝一毫的想法都没有。

[bʌt; bət] ['hændɪd] [ɪn] [ju'nænɪməsli]
But handed in unanimously
但 递交 在 一致

但一致提交

[ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] .
A verdict of acquittal .
一个 判决 的 开释 .

无罪判决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːdə] ['mɜːtʃənt]
The Ballad of the Murdered Merchant
这 民谣 的 这 被谋杀 商人

被谋杀商人的歌谣

[ɔːl] [stɑːk] [ænd; ənd] [kəʊld] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [leɪ] ,
All stark and cold the merchant lay ,
全部 斯塔克 和 寒冷的 这 商人 躺 ,

商人赤身裸体、冰冷地躺着。

[ɔːl] [kəʊld] [ænd; ənd] [stɑːk] [leɪ] [hiː; hi] .
All cold and stark lay he .
全部 寒冷的 和 斯塔克 躺 他 .

他冰冷而孤零零地躺在那里。

[ænd; ənd] [huː] [hæθ] [kɪld] [ðɪs] [feə(r)] ['mɜːtʃənt] ?
And who hath killed this fair merchant ?
和 WHO 有 被杀 这 公平的 商人 ?

谁杀害了这位英俊的商人?

[naʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Now tell the truth to me .
现在 告诉 这 真相 到 我 .

现在告诉我实话。

[əʊ] , [ai] [hæv; həv] [kɪld] [ðɪs] [feə(r)] ['mɜːtʃənt]
Oh , I have killed this fair merchant
哦 , 我 有 被杀 这 公平的 商人

哦，我杀了这位善良的商人。

[wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] [drɔː] [breθ] ;
Will never again draw breath ;
将要 绝不 再次 画 气息 ;

再也不会呼吸了；

[əʊ] , [ai] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [feə(r)] ['mɜːtʃənt]
Oh , I have made this fair merchant
哦 , 我 有 制成 这 公平的 商人

哦，我已将这位商人打造成一位公平的商人。

[tuː; tə] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪz; ɪz] [deθ] .
To come unto his death .
到 来 到 他的 死亡 .

走向死亡。

[əʊ] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [kɪld] [ðɪs] [feə(r)] ['mɜːtʃənt]
Oh , why hast thou killed this fair merchant
哦 , 为什么 哈斯特 你 被杀 这 公平的 商人

哦，你为何要杀害这位英俊的商人?

[huːz] [kɔːs] [ai] [naʊ] [bɪ'həʊld] ?
Whose corse I now behold ?
谁 课程 我 现在 看哪 ?

我眼前所见的是谁的遗体?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæst] [kɔːzd] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][laɪ]
And why hast caused this man to lie
和 为什么 哈斯特 导致 这 男人 到 说谎

为什么会让他说谎

[ɪn] [deθ] [ɔːl] [stɑːk] [ænd; ənd][kəʊld] ?
In death all stark and cold ?
在 死亡 全部 斯塔克 和 寒冷的 ?

死亡时，一切都显得那么冷酷无情?

[əʊ] , [ai][hæv; həv] [kɪld] [ðɪs] [feə(r)] ['mɜːtʃənt]
Oh , I have killed this fair merchant
哦 , 我 有 被杀 这 公平的 商人

哦，我杀了这位善良的商人。

[huːz] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] [meɪk] [məʊn] ,
Whose kith and kin make moan ,
谁 亲 和 亲属 制作 呻吟 ,

亲朋好友哀叹不已

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['stəʊlən][maɪ] ['preʃəs] [taɪm]
For that he hath stolen my precious time
为了 那 他 有 被盗 我的 宝贵的 时间

他因此偷走了我宝贵的时间

[wen] [hiː; hi][juːsɛθ][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
When he useth the telephone .
什么时候 他 用法 这 电话 .

当他使用电话时。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bel] [ræŋ] [fʊl] [ænd; ənd][klɪə(r)] ;
The telephone bell rang full and clear ;
这 电话 钟 响铃 满的 和 清除 ;

电话铃声响亮清晰;

[ðə; ði][rɪ'siːvə(r)][dɪd][ai] [siːz] .
The receiver did I seize .
这 接收者 做过 我 抢占 .

接收器我扣押了。

" [hə'ləʊ] ! " [kwəʊθ][ai] , [ænd; ənd][kwəʊθ][ə; eɪ][gɜːl] ,
" Hello ! " quoth I , and quoth a girl ,
" 你好 ! " 引用 我 , 和 引用 一个 女孩 ,

"你好！"我说道，一个女孩也说道，

" [hə'ləʊ] ! . . .
" Hello ! . . .
" 你好 ! . . .

"你好！ …

[wʌn]['məʊmənt] , [pliːz] .
One moment , please .
一 片刻 , 请 .

请稍等片刻。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

[ai] ['weɪtɪd] ['momənts] [eɪn] [ænd; ənd][twɔː] ,
I waited moments ane and twa ,
我 等待 时刻 一个 和 twa ,

我等了一会儿，

[ænd; ənd] ['momənts] [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)] ,
And moments three and four ,
和 时刻 三 和 四 ,

还有第三和第四个时刻，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔːt] [ðæt] [feə(r)] ['mɜːtʃənt]
And then I sought that fair merchant
和 然后 我 寻求 那 公平的 商人

然后我去找那位公平的商人。

[ænd; ənd] [spɪld] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [gɔː(r)] .
And spilled his selfish gore .
和 洒了 他的 自私 血块 .

他肆意倾泻着自私的血腥暴力。

[ðæt] ['bɪznəs] [mæn] [huː] [tuː; tə] [weɪst]
That business man who scorneth to waste
那 商业 男人 WHO 蔑视 到 浪费

那个不屑浪费的商人

[hɪz; ɪz] ['momənts] [ˌes eɪ 'iː] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [faɪn]
His moments sae rich and fine
他的 时刻 sae 富有的 和 美好的

他的时刻如此丰富而美好

[ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn]
In calling a man to the telephone
在 呼叫 一个 男人 到 这 电话

打电话给男人

[ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ə'gen] [weɪst] [maɪn] !
Shall never again waste mine !
将 绝不 再次 浪费 矿 !

我再也不会浪费我的矿井了！

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] ['hɛntʃˌwʊmən]
And every time a henchwoman
和 每一个 时间 一个 女打手

每次都是一个女打手

[ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənts] [lɒs] ,
Shall cause me a moment's loss ,
将 原因 我 一个 瞬间 损失 ,

这将使我损失片刻时间，

[aɪl] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][feə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['ɒfɪs]
I'll forthwith fare to that office
患病的 立即 票价 到 那 办公室

我这就前往那个办公室。

[ænd; ənd][stæb][tuː; tə] [deθ] [hɜː(r); hə(r)] [bɒs] .
And stab to death her boss .
和 刺 到 死亡 她 老板 .

然后刺死了她的老板。

[raɪz] [ʌp] !
Rise up !
上升 向上 !

起来！

[raɪz] [ʌp] !
Rise up !
上升 向上 !

起来!

[ðaʊ] - [naɪt] !
thou blesséd knight !
你 - 骑士 !

你这蒙福的骑士!

[ænd; ənd] [ɒf] [ðaɪ] [bendɪd] [niːz] !
And off thy bended knees !
和 离开 你的 弯曲 膝盖 !

放下你那弯曲的双膝!

[gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [sleɪ] [ɔːl] [fəʊk] [huː] [meɪk]
Go forth and slay all folk who make
去 前进 和 杀戮 全部 民间 WHO 制作

去吧，杀光所有制造者!

[ˌjuː 'es] [weɪt] " [wʌn] ['məʊmənt] , [pliːz] .
Us wait " One moment , please .
我们 等待 " 一 片刻 , 请 .

我们稍等片刻。"请稍等片刻。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

[ə; eɪ] ['gɒθəm] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['vɜːrsəz]
A Gotham Garden of Verses
一个 哥谭 花园 的 诗句

哥谭诗园

[ai]
I
我

我

[ɪn] ['sʌmə(r)] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [hɒt]
In summer when the days are hot
在 夏天 什么时候 这 天 是 热的

夏天，当白天炎热的时候

[ðə; ði] ['sʌbweɪ] [ɪz] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ] [lɒt] ;
The subway is delayed a lot ;
这 地铁 是 延迟 一个 很多 ;

地铁经常晚点;

[ɪn] ['wɪntə(r)] , [kwaɪt] [ðə; ði] ['selfseɪm] [θɪŋ] ;
In winter , quite the selfsame thing ;
在 冬天 , 相当 这 自身 事物 ;

冬天的情况也完全一样;

[ɪn] ['ɔːtəm] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [sprɪŋ] .
In autumn also , and in spring .
在 秋天 还 , 和 在 春天 .

秋季和春季也是如此。

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ]
And does it not seem strange to you
和 做 它 不是 似乎 奇怪的 到 你

难道你不觉得奇怪吗?

[ðæt] [ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] [ɪz] [əˈskjuː]
That transportation is askew
那 运输 是 歪斜

交通运输系统存在问题

[ɪn] [ðɪs] — [ai] [preɪ] , [rɪˈstreɪn] [jɔː(r); jə(r)] [mɜːθ] ! —
In this — I pray , restrain your mirth ! —
在 这 — 我 祈祷 , 抑制 你的 欢笑 ! —

在此，我恳求您克制住您的喜悦！

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [taʊn] [ɒn] [ɜːθ] ?
In this , the Greatest Town on Earth ?
在 这 , 这 最 镇 在 地球 ?

这是地球上最伟大的城镇吗?

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈevri] [naɪt]
All night long and every night
全部 夜晚 长的 和 每一个 夜晚

整夜，每夜

[ðə; ði] [ˈneɪbɜːrz] [dɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [dɪˈlaɪt] ;
The neighbours dance for my delight ;
这 邻居 舞蹈 为了 我的 喜 ;

邻居们为我欢呼起舞；

[ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [dɑːns] [ænd; ənd] [sɪŋ]
I hear the people dance and sing
我 听到 这 人们 舞蹈 和 唱歌

我听见人们在跳舞唱歌。

[laɪk] [ˈpræktɪkli] [ˈeniθɪŋ] .
Like practically anything .
喜欢 几乎 任何事物 .

几乎任何事物都是如此。

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] [gˈɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] ,
Women and men and girls and boys ,
女性 和 男人 和 女孩们 和 男孩们 ,

女人和男人，女孩和男孩，

[ɔːl] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkjʊəriəs] [kaɪndz] [ɒv; əv] [nɔɪz]
All making curious kinds of noise
全部 制作 好奇的 种类 的 噪音

都发出各种奇特的声音

[ænd; ənd] [ˈdɑːnsɪŋ] [ɪn] [səʊ] [wɪəd] [ə; eɪ] [wei] ,
And dancing in so weird a way ,
和 跳舞 在 所以 诡异的 一个 方式 ,

而且跳舞的方式也很怪异，

[ai] [ˈnevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] [baɪ] [deɪ] .
I never saw the like by day .
我 绝不 锯 这 喜欢 经过 天 .

我从未在白天见过这样的景象。

[səʊ] [laʊd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [hɜːd]
So loud a show was never heard
所以 大声 一个 展示 曾是 绝不 听到

如此喧闹的演出，以至于从未有人听见。

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌjestə'naɪt] [ə'kɜːd] :
As that which yesternight occurred :
作为 那 哪个 昨晚 发生 :

正如昨晚发生的那样：

[ðeɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] ,
They danced and sang , as I have said ,
他们 跳舞 和 唱 , 作为 我 有 说 ,

正如我所说，他们载歌载舞。

[æz; əz] [ai] [leɪ] ['weɪkfl] [ɒn] [maɪ] [bed] .
As I lay wakeful on my bed .
作为 我 躺 清醒 在 我的 床 .

我躺在床上，辗转难眠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðeɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [kraɪ] [ænd; ənd] [jel] [ænd; ənd] [lɑːf]
They shout and cry and yell and laugh
他们 喊 和 哭 和 叫喊 和 笑

他们又喊又哭又叫又笑

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] ;
And play upon the phonograph ;
和 玩 之上 这 留声机 ;

然后播放留声机；

[ænd; ənd] ['endləsli] [ai] [kaʊnt] [ðə; ði] [ʃiːp] ,
And endlessly I count the sheep ,
和 不休 我 数数 这 羊 ,

我一遍又一遍地数着羊，

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] .
Endeavouring to fall asleep .
努力 到 落下 睡着了 .

努力入睡。

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [θɪŋk]
It is very nice to think
它 是 非常 好的 到 思考

想到这一点真好。

[ðɪs] [taʊn] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ;
This town is full of meat and drink ;
这 镇 是 满的 的 肉 和 喝 ;

这个小镇到处都是肉和酒；

[ðæt] [ɪz] , [aɪ'd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs]
That is , I'd think it very nice
那 是 , ID 思考 它 非常 好的

也就是说，我觉得这很不错。

[ɪf] [maɪ] [pə'pɑː] [bʌt; bət] [hæd; həd] [ðə; ði] [praɪs] .
If my papa but had the price .
如果 我的 爸爸 但 有 这 价格 .

如果我爸爸有这个价钱的话。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðɪs] [taʊn] [ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][fəʊks] ,
This town is so full of a number of folks ,
这 镇 是 所以 满的 的 一个 数字 的 各位 ,

这个小镇人口众多，

[aɪm][ʃʊə(r)][ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒəʊks] .
I'm sure there will always be matter for jokes .
我是 当然 那里 将要 总是 是 事情 为了 笑话 .

我相信总会有可以开玩笑的话题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[laɪnz] [ɒn] ['riːdɪŋ] [fræŋk] [dʒeɪ] . - " [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['sɪmɪlɪz]
Lines on Reading Frank J . Wilstach's " A Dictionary of Similes
线条 在 阅读 坦率 J . - " 一个 字典 的 明喻

关于阅读弗兰克·J·威尔斯塔奇的《比喻词典》的几点看法

" [æz; əz] [niːt] [æz; əz][wæks] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] ,
" As neat as wax , as good as new ,
" 作为 整洁的 作为 蜡 , 作为 好的 作为 新的 ,

“像蜡一样干净，像新的一样。”

[æz; əz] [truː] [æz; əz] [stiːl] , [æz; əz] [truːθ] [ɪz] [truː] ,
As true as steel , as truth is true ,
作为 真的 作为 钢 , 作为 真相 是 真的 ,

像钢铁一样坚韧，就像真理本身一样真实。

[gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːmən] , [kiːn] [æz; əz] [heɪt] ,
Good as a sermon , keen as hate ,
好的 作为 一个 讲道 , 敏锐的 作为 恨 ,

精彩绝伦的布道，尖锐如仇恨。

[fʊl] [æz; əz][ə; eɪ] [tɪk] , [ænd; ənd] [fɪkst] [æz; əz] [feɪt] —
Full as a tick , and fixed as fate —
满的 作为 一个 打钩 , 和 固定的 作为 命运 —

饱满如蜱虫，命中注定如命运——

[briːf] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ,
Brief as a dream , long as the day ,
简短的 作为 一个 梦 , 长的 作为 这 天 ,

短暂如梦，漫长如白昼

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði]['rəʊzi] [mɔːn] [ɪn] [meɪ] ,
Sweet as the rosy morn in May ,
甜的 作为 这 红润 早晨 在 可能 ,

像五月里玫瑰色的清晨一样甜美，

[tʃeɪst] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] , [æz; əz] [snəʊ] [ɪz] [waɪt] ,
Chaste as the moon , as snow is white ,
贞洁 作为 这 月亮 , 作为 雪 是 白色的 ,

贞洁如月，洁白如雪

[brɔːd] [æz; əz] [bɑːn] [dɔːz] , [ænd; ənd] [njuː] [æz; əz] [saɪt] —
Broad as barn doors , and new as sight —
广阔 作为 谷仓 门 , 和 新的 作为 视线 —

宽广如谷仓大门，崭新如初——

['juːsf(ə)l][æz; əz] ['deɪlaɪt] , [fɜːm][æz; əz][stəʊn] ,
Useful as daylight , firm as stone ,
有用 作为 日光 , 公司 作为 石头 ,

像日光一样有用，像石头一样坚固

[wet] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] , [draɪ][æz; əz][ə; eɪ][bəʊn] ,
Wet as a fish , dry as a bone ,
湿的 作为 一个 鱼 , 干燥 作为 一个 骨 ,

湿得像鱼，干得像骨头

['hevi] [æz; əz] [liːd] , [lait] [æz; əz][ə; eɪ] [briːz] —
Heavy as lead , light as a breeze —
重的 作为 带领 , 光 作为 一个 微风 —

重如铅，轻如微风——

[fræŋk] - [bʊk] [ɒv; əv] ['sɪmɪlɪz] .
Frank Wilstach's book of similes .
坦率 - 书 的 明喻 .

弗兰克·威尔斯塔赫的比喻集。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðə; ði] ['dɪktəˌfəʊn] [bɑːd]
The Dictaphone Bard
这 录音机 诗人

录音机吟游诗人

[[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] :
[And here is a suggestion :
[和 这里 是 一个 建议 :

这里有个建议：

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][traɪ] [dɪk'tet] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːriz] [ɔː(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪktəˌfəʊn] [fɔː(r); fə(r)]
Did you ever try dictating your stories or articles to the dictaphone for
做过 你 曾经 尝试 口述 你的 故事 或者 文章 到 这 录音机 为了
[ðə; ði][fɜːst][drɑːft] ?
the first draft ?
这 第一的 草稿 ?

你有没有试过用录音笔口述故事或文章的初稿？

[ai] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] . —
I would be glad to have you come down and make the experiment . —
我 会 是 高兴的 到 有 你 来 向下 和 制作 这 实验 . —
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃɔːthænd] [rɪ'pɔːrtərz] ['sɜːkjələ(r)]['letə(r)] .]
From a shorthand reporter's circular letter .]
从 一个 速记 记者 圆 信 .]

我非常乐意您前来做这个实验。——摘自速记员的传单。

([æz; əz] " [ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] " [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm][ðə; ði]
(As " The Ballad of the Tempest " would have to issue from the
(作为 " 这 民谣 的 这 暴风雨 " 会 有 到 问题 从 这
['dɪktəˌfəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)])
dictaphone to the stenographer)
录音机 到 这 速记员)

（因为《暴风雨之歌》必须通过录音机传给速记员）

[bɪ'gɪn] [iːtʃ] [laɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] .
Begin each line with a capital .
开始 每个 线 和 一个 首都 .

每行首字母大写。

[ɪn'dent] [ɔːl'tɜːnət] [laɪnz] .
Indent alternate lines .
缩进 备用 线条 .

隔行缩进。

['dʌb(ə)l] [speɪs] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [fɔːθ] [laɪn] .
Double space after each fourth line .
双倍的 空间 后 每个 第四 线 .

每三行后空两行。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['kɒmə]
We were crowded in the cabin comma
我们 是 挤 在 这 舱 逗号

我们在小木屋里很拥挤

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [sliːp] [dæʃ] ['kɒmə]
Not a soul would dare to sleep dash comma
不是 一个 灵魂 会 敢 到 睡觉 短跑 逗号

没有一个人敢睡在破折号上

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] ['kɒmə]
It was midnight on the waters comma
它 曾是 午夜 在 这 水 逗号

午夜时分，水面上一片寂静。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [diːp] ['pɪəriəd]
And a storm was on the deep period
和 一个 风暴 曾是 在 这 深的 时期

一场风暴正处于深海期。

[ə'pɒstrəfi] [tɪz] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn]['kæpɪt(ə)l]['wɪntə(r)]
Apostrophe Tis a fearful thing in capital Winter
撇号 的 一个 可怕 事物 在 首都 冬天

撇号在首都的冬天是一件可怕的事

[tuː; tə][biː; bi] ['ʃætəd] [baɪ][ðə; ði][blɑːst] ['kɒmə]
To be shattered by the blast comma
到 是 破碎 经过 这 爆炸 逗号

被爆炸逗号击碎

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['trʌmpɪt]
And to hear the rattling trumpet
和 到 听到 这 嘎嘎作响 喇叭

聆听那沙沙作响的号角声

['θʌndə(r)] ['kəʊlən; 'kəʊlɒn] [kwəʊt] ['kæpɪt(ə)l] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði][mɑːst][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [kləʊz] [kwəʊt]
Thunder colon quote capital Cut away the mast exclamation point close quote
雷 冒号 引用 首都 切 离开 这 桅杆 感叹 观点 关闭 引用

雷鸣 冒号 引用 大写 切掉桅杆 感叹号 结束引用

[səʊ][wiː; wi] ['ʃʌdə] [ðeə(r)][ɪn]['saɪləns] ['kɒmə] [dæʃ]
So we shuddered there in silence comma dash
所以 我们 颤抖 那里 在 沉默 逗号 短跑

于是我们默默地颤抖着。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['staʊtɪst] [held][hɪz; ɪz] [breθ] ['kɒmə]
For the stoutest held his breath comma
为了 这 最粗壮的 握住 他的 气息 逗号

最勇敢的人屏住了呼吸。

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [siː] [wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] ['kɒmə]
While the hungry sea was roaring comma
尽管 这 饥饿的 海 曾是 咆哮 逗号

当饥饿的大海咆哮着逗号

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brekər] [tɔːkt] [wɪð] ['kæpɪt(ə)l] [deθ] ['pɪəriəd]
And the breakers talked with capital Death period
和 这 断路器 谈话 和 首都 死亡 时期

而破浪者们则与首都死亡时期进行了交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[æz; əz] [ðʌs] [wiː; wi][sæt][ɪn] ['dɑːknəs] ['kɒmə]
As thus we sat in darkness comma
作为 因此 我们 卫星 在 黑暗 逗号

于是，我们就这样坐在黑暗中，陷入了沉思。

[iːtʃ] [wʌn] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ['kɒmə]
Each one busy with his prayers comma
每个 一 忙碌的 和 他的 祈祷 逗号

每个人都忙着祈祷。

[kwəʊt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [pɔɪnt]
Quote We are lost exclamation point
引用 我们 是 丢失的 感叹 观点

我们迷路了（感叹号）

[kləʊz]
close
关闭

关闭

[kwəʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃaʊtɪd] ['kɒmə]
quote the captain shouted comma
引用 这 队长 喊叫 逗号

引用船长喊的逗号

[æz; əz][hiː; hi] ['stægəd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ['pɪəriəd]
As he staggered down the stairs period
作为 他 交错 向下 这 楼梯 时期

他踉跄着走下楼梯。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ['wɪspəd] ['kɒmə]
But his little daughter whispered comma
但 他的 小的 女儿 低声说道 逗号

但他的小女儿低声说了句逗号

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['aɪsi] [hænd]['kəʊlən; 'kəʊlɒn]
As she took his icy hand colon
作为 她 采取 他的 冰冷的 手 冒号

她握住他冰冷的手，结肠

[kwəʊt] ['ɪz(ə)nt]['kæpɪt(ə)l] [gɒd] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['kɒmə]
Quote Isn't capital God upon the ocean comma
引用 不是 首都 上帝 之上 这 海洋 逗号

引用不是大写的上帝在海洋逗号上

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɒn][ðə; ði][lænd] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [kləʊz] [kwəʊt]
Just the same as on the land interrogation point close quote
只是 这 相同的 作为 在 这 土地 审讯 观点 关闭 引用

就像在陆地上审讯点一样（结束引用）

[ðen] [wiː; wi] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdn] ['kɒmə]
Then we kissed the little maiden comma
然后 我们 亲吻 这 小的 少女 逗号

然后我们亲吻了小逗号

[ænd; ənd] [wiː; wi] [speɪk] [ɪn] ['betə(r)] [tʃɪə(r)] ['kɒmə]
And we spake in better cheer comma
和 我们 说 在 更好的 欢呼 逗号

我们用更欢快的语气交谈。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['æŋkəd] [seɪf] [ɪn] ['hɑːbə(r)]
And we anchored safe in harbor
和 我们 锚定 安全的 在 港口

我们安全地停泊在港口

[wen] [ðə; ði] [mɔːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [klɪə(r)] ['pɪəriəd]
When the morn was shining clear period
什么时候 这 早晨 曾是 灼灼 清除 时期

清晨阳光灿烂的晴朗时期

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [əb'skjʊərəti]
The Comfort of Obscurity
这 舒适 的 朦胧

默默无闻的慰藉

[ɪn'spaɪəd] [baɪ] ['riːdɪŋ] ['mɪstə(r)] .
INSPIRED BY READING MR .
灵感 经过 阅读 先生 .

受阅读先生的启发

['kɪplɪŋz] ['poʊəmz] [æz; əz] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['peɪpəz]
KIPLING'S POEMS AS PRINTED IN THE NEW YORK PAPERS
吉卜林的 诗歌 作为 打印 在 这 新的 约克 文件

刊登于《纽约时报》的吉卜林诗集

[ðəʊ] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ,
Though earnest and industrious ,
尽管 认真 和 勤劳 ,

虽然认真勤奋，

[ai] [stɪl] [ˌeɪ 'em] [ˌʌnˌɪ'lʌstriəs] ;
I still am unillustrious ;
我 仍然 是 默默无闻 ;

我仍然默默无闻；

[nəʊ] ['peɪpəz] ['empti] [pɜːrsɪz]
No papers empty purses
不 文件 空的 钱包

没有文件，钱包空空如也

['prɪntɪŋ] ['vɜːrsəz]
Printing verses
印刷 诗句

打印诗句

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] .
Such as mine .
这样的 作为 矿 .

例如我的。

[nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [feɪm] [ɪz] -
No lack of fame is chronicker
不 缺少 的 名声 是 -

不乏名气，这位编剧

[ðæn; ðən] [ðæt] [ə'baʊt] [maɪ] ['mɒnɪkə(r)] ;
Than that about my monicker ;
比 那 关于 我的 绰号 ;

除此之外，就别提我的绰号了;

[maɪ] [vɜːs] [ɪz]['nevə(r)] ['keɪbld]
My verse is never cabled
我的 诗 是 绝不 有线

我的诗句从未被电报传输。

[æt; ət][ə; eɪ] ['feɪbld]
At a fabled
在 一个 传说中的

在传说中的

[reɪt] [pə(r)][laɪn] .
Rate per line .
速度 每 线 .

每行价格。

[stɪl] [ðəʊ] [ðə; ði] [hɔːlz]
Still though the Halls
仍然 尽管 这 大厅

尽管大厅

[ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd]
Of Literature are closed
的 文学 是 关闭

文学作品已关闭

[tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɑːd] [əb'skjʊə(r)][ai]
To me a bard obscure I
到 我 一个 诗人 朦胧 我

对我而言，吟游诗人晦涩难懂

[hæv; həv][ə; eɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]
Have a consolation
有 一个 安慰

得到安慰

[ðə; ði]
The
这

这

['kɔpi,riːdə] [kruːd] [ænd; ənd] [rʌf]
Copyreaders crude and rough
校对员 原油 和 粗糙的

校对员粗鲁无礼

[kænt] ['mʌŋki] [wɪð] [maɪ]
Can't monkey with my
不能 猴 和 我的

别想动我的

['hʌmb(ə)l] [stʌf] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ]
Humble stuff and change MY
谦逊的 东西 和 改变 我的

谦逊的东西，改变我的

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .
Punctuation .
标点 .

标点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['træfikəz]
Ballade of the Traffickers
叙事曲 的 这 贩运者

贩毒者的歌谣

[ʌp] [gəʊz] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [bred] —
Up goes the price of our bread —
向上 去 这 价格 的 我们的 面包 —

面包的价格上涨了——

[ʌp] [gəʊz] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['keɪkɪŋ] !
Up goes the cost of our caking !
向上 去 这 成本 的 我们的 蛋糕 !

我们的蛋糕成本上涨了!

['piːp(ə)l] [mʌst; məst] ['evə(r)] [biː; bi] [fed] ;
People must ever be fed ;
人们 必须 曾经 是 美联储 ;

人总得有饭吃;

['beɪkəz] [mʌst; məst] ['evə(r)] [biː; bi] ['beɪkɪŋ] .
Bakers must ever be baking .
面包师 必须 曾经 是 烘烤 .

面包师必须时刻都在烘焙。

[səʊ] , [ðəʊ] ['aʊə(r)] [nɜːvz] [meɪ] [biː; bi] ['kweɪkɪŋ] ,
So , though our nerves may be quaking ,
所以 , 尽管 我们的 神经 可能 是 震动 ,

所以，尽管我们可能神经紧张，

['dʌmli] , [ɪn] ['ærənt] [dɪ'speə(r)] ,
Dumbly , in arrant despair ,
默默地 , 在 绝对的 绝望 ,

茫然地，彻底绝望地

[peɪ] [wiː; wi] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ɪz] ['teɪkɪŋ]
Pay we the crowd that is taking
支付 我们 这 人群 那 是 采取

我们向正在接受的人群支付报酬

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['træfɪk] [wɪl] [beə(r)] .
All that the traffic will bear .
全部 那 这 交通 将要 熊 .

一切都取决于交通状况。

['kɒstli] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] [bed] !
Costly to sleep in a bed !
昂贵 到 睡觉 在 一个 床 !

睡张床真贵!

[k'ɒsliɐ] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] ['weɪkɪŋ] !
Costlier yet to be waking !
更昂贵 然而 到 是 醒来 !

醒来更贵!

['kɒstli] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huː] [ɪz] [wed] !
Costly for one who is wed !
昂贵 为了 一 WHO 是 结婚 !

对已婚人士来说，这笔开销太大了!

['ruːɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [ɪz] ['reɪkɪŋ] !
Ruinous for one who is raking !
毁灭性的 为了 一 WHO 是 耙草 !

对正在耙地的人来说，这简直是灾难！

['treɪdzpiːpl] , ['dʌkɪŋ] [ænd; ənd] - ,
Tradespeople , ducking and draking ,
工匠 , 躲避 和 - ,

商贩们，躲避和拖拽，

[tʃɑːdʒ] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [deə(r)] ,
Charge you as much as they dare ,
收费 你 作为 很多 作为 他们 敢 ,

他们敢收多少就收多少，

['ɑːskɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['feɪkɪŋ] ,
Asking , without any faking ,
问 , 没有 任何 伪造 ,

问，不带任何虚假成分

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['træfɪk] [wɪl] [beə(r)] .
All that the traffic will bear .
全部 那 这 交通 将要 熊 .

一切都取决于交通状况。

[ruːf] [ðæt] [gəʊz] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hed] ,
Roof that goes over our head ,
屋顶 那 去 超过 我们的 头 ,

我们头顶的屋顶，

[θɜːst] [səʊ] [ɪk'spensɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['sleɪkɪŋ] ,
Thirst so expensive for slaking ,
口渴 所以 昂贵的 为了 熟化 ,

解渴如此昂贵，

['peɪpə(r)] , [ə'pærəl] , [ænd; ənd] [liːd] —
Paper , apparel , and lead —
纸 , 服饰 , 和 带领 —

纸张、服装和铅——

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][praisiz][æt; ət] ['breɪkɪŋ] ?
Why are their prices at breaking ?
为什么 是 他们的 价格 在 打破 ?

为什么他们的价格会跌到崩溃边缘?

[jet] , [ðəʊ] ['aʊə(r)] [pɜːrsɪz] [biː; bi] ['eɪkɪŋ] ,
Yet , though our purses be aching ,
然而 , 尽管 我们的 钱包 是 疼痛 ,

然而，尽管我们的钱包空空如也，

['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['træfikəz] [keə(r)] ;
Little the traffickers care ;
小的 这 贩运者 关心 ;

人贩子们毫不在意；

['getɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɒpɪŋ] [ænd; ənd] [steɪk] ,
Getting , for chopping and steaking ,
获得 , 为了 切碎 和 牛排 ,

准备用于切碎和切牛排

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['træfɪk] [wɪl] [beə(r)] .
All that the traffic will bear .
全部 那 这 交通 将要 熊 .

一切都取决于交通状况。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['lenvɔi]
L'ENVOI
送

结尾

[teɪk] [ðaʊ] [maɪ]['vɜːrsəz] , [ai] [preɪ] , [kɪŋ] ,
Take thou my verses , I pray , King ,
拿 你 我的 诗句 , 我 祈祷 , 国王 ,

国王啊，求你接受我的诗句。

['letɪŋ] [maɪ] ['gɜːdən] [biː; bi][feə(r)] .
Letting my guerdon be fair .
出租 我的 格尔登 是 公平的 .

让我的奖赏公平公正。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɑːd][mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ]
Even a bard must be making
甚至 一个 诗人 必须 是 制作

即使是吟游诗人也必须创作。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['træfɪk] [wɪl] [beə(r)] .
All that the traffic will bear .
全部 那 这 交通 将要 熊 .

一切都取决于交通状况。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[tuː; tə]['dʌbljuː] . ['həʊənˌzɒlən] , [ɒn] [ˌdiskən'tinjuː] [ðə; ði] ['kɒnɪŋ] ['taʊə(r)]
To W . Hohenzollern , on Discontinuing The Conning Tower
到 W . 霍亨索伦 , 在 停止 这 骗局 塔

致 W. 霍亨索伦，关于停止建造指挥塔

['wɪljəm] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ai] [θɪŋk] , [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] —
William , it was , I think , three years ago —
威廉 , 它 曾是 , 我 思考 , 三 年 前 —

威廉，我想，那是三年前的事了——

[æz; əz][ai] [rɪ'kɔːl] , [wʌn] [kuːl] [ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] —
As I recall , one cool October morning —
作为 我 记起 , 一 凉爽的 十月 早晨 —

我记得，那是一个凉爽的十月早晨——

([juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['trɪbjuːn] [faɪlz] ; [ai] [θɪŋk] [ðel] [ʃəʊ]
(You have The Tribune files ; I think they'll show
(你 有 这 论坛 文件 ; 我 思考 他们会 展示

（你有《论坛报》的档案；我想它们会显示

[ai] [geɪv] [juː; jʊ] ['wɔːnɪŋ]) .
I gave you warning) .
我 给予 你 警告) .

我警告过你了）。

[ai] [sed] , [ɪn] [wel] - [sɪ'lektɪd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [tɜːs] ,
I said , in well - selected words and terse ,
我 说 , 在 出色地 - 已选 字 和 简洁 ,

我用措辞得体、言简意赅的语言说道：

[ɪn] ['freɪzɪz] ['bælənst] , [jet] [rɪ'pliːt] [wɪð] ['paʊə(r)] ,
In phrases balanced , yet replete with power ,
在 短语 均衡 , 然而 充足的 和 力量 ,

措辞平衡，却又充满力量，

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə] [pen] [ðə; ði] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːs]
That I should cease to pen the prose and verse
那 我 应该 停止 到 笔 这 散文 和 诗

我应该停止创作散文和诗歌。

[nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .
Known as The Tower .
已知 作为 这 塔 .

被称为“塔”。

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [stɒp] [ðɪs] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [lait] —
That I should stop this Labyrinth of Light —
那 我 应该 停止 这 迷宫 的 光 —

我应该阻止这光之迷宫——

[ðəʊ] ['stɒpɪŋ] [meɪk] [ðə; ði] ['plænɪt] ['ledn] - [hɑːtɪd] —
Though stopping make the planet leaden - hearted —
尽管 停止 制作 这 行星 铅灰色 - 心地 —

虽然停滞不前会让地球变得死气沉沉——

[ən'les] [juː; jʊ] [stɒpt] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['ʃrɛklɪxˌkaɪt]
Unless you stopped the well - known Schrecklichkeit
除非 你 停止 这 出色地 - 已知 Schrecklichkeit

除非你阻止了众所周知的“Schrecklichkeit”（意为“令人毛骨悚然的”）

[jɔː(r); jə(r)]['neɪʃ(ə)n] ['stɑːtɪd] .
Your nation started .
你的 国家 开始 .

你们的国家开始了。

[ai] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪp] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] ;
I printed it in type that you could read ;
我 打印 它 在 类型 那 你 可以 读 ;

我用清晰易读的字体打印了出来；

[maɪ] ['pærəgrɑːfs] [wɜː(r); wə(r)] [θjuːd] , [maɪ] [raɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['sinjuː] .
My paragraphs were thewed , my rhymes were sinewed .
我的 段落 是 婚礼 , 我的 韵律 是 筋腱 .

我的段落流畅有力，我的韵脚铿锵有力。

[juː; jʊ] [peɪd] , [ai] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [wɒt] [in'sjuː] , [nəʊ] [hiːd] . . .
You paid , I judge from what ensued , no heed . . .
你 有薪酬的 , 我 法官 从 什么 随后 , 不 注意 . . .

从后续发展来看，你付了钱，却毫不在意……

[ðə; ði][wɔː(r)] [kən'tɪnjuːd] .
The war continued .
这 战争 持续 .

战争仍在继续。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] [laɪnz] [wɪð] ['fɔːtɪtjuːd] [wɜː(r); wə(r)] [frɔːt] ,
And though my lines with fortitude were fraught ,
和 尽管 我的 线条 和 坚韧 是 充满危机 ,

尽管我坚韧的言辞充满挣扎，

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [strɪpt] [ɒv; əv] ['stʌfɪŋ] ,
Although my words were strong , and stripped of stuffing ,
虽然 我的 字 是 强的 ， 和 脱衣舞 的 馅 ，

虽然我的言辞铿锵有力，却毫无保留，

[juː; jʊ] , ['wɪljəm] , [θɔːt] — [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][dɪd] — [juː; jʊ] [θɔːt]
You , William , thought — oh , yes , you did — you thought
你 ， 威廉 ， 想法 — 哦 ， 是的 ， 你 做过 — 你 想法

威廉，你当时想——哦，是的，你确实想——你当时想

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['blʌfɪŋ] .
That I was bluffing .
那 我 曾是 虚张声势 .

我当时是在虚张声势。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ai] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] !
You thought that I would fail to see it through !
你 想法 那 我 会 失败 到 看 它 通过 ！

你以为我会半途而废吗！

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][krʌks][ɒv; əv] [θɪŋz] , [aɪ'd]['kaʊə(r)] !
You thought that , at the crux of things , I'd cower !
你 想法 那 ， 在 这 症结 的 事物 ， ID 退缩 ！

你以为在关键时刻我会退缩吗！

[haʊ] ['lɪt(ə)l] , [haʊ] [ɪm'pɜːfɪktli] [juː; jʊ] [njuː]
How little , how imperfectly you knew
如何 小的 ， 如何 不完美地 你 知道

你了解得多么少，多么不全面。

[ðə; ði] ['kɒnɪŋ] ['taʊə(r)] !
The Conning Tower !
这 骗局 塔 ！

指挥塔！

[jʊl] [mɪs] [ðə; ði] ['kɒləm] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] .
You'll miss the column at the break of day .
你会 错过 这 柱子 在 这 休息 的 天 .

你会错过清晨的专栏。

[ai][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'gɒtn] .
I have no fear that I shall be forgotten .
我 有 不 害怕 那 我 将 是 被遗忘的 .

我不担心会被人遗忘。

[jʊl] [mɪs] [ðə; ði] ['deɪli] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] :
You'll miss the daily privilege to say :
你会 错过 这 日常的 特权 到 说 :

你会怀念每天说出这句话的特权：

" [ðæt] [stʌf] [ɪz]['rɒt(ə)n] !
" That stuff is rotten !
" 那 东西 是 烂 ！

“那东西都烂了！”

" [ɔː(r)] [els] — [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [hæz; həz] [ə'kɜːd] — [wen] [ai]
" Or else — as sometimes has occurred — when I
" 或者 别的 — 作为 有时 有 发生 — 什么时候 我

或者——就像有时会发生的那样——当我

[hæv; həv] [tʃɑːnst] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['lʌki] [laɪn][tuː; tə]['blʌndə(r)] ,
Have chanced upon a lucky line to blunder ,
有 偶然 之上 一个 幸运的 线 到 错误 ，

偶然间发现了一条通往成功的捷径，却又犯了错误。

[jʊl] [mɪs] [ðə; ði] ['preʃəs] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [kraɪ] :
You'll miss the precious privilege to cry :
你会 错过 这 宝贵的 特权 到 哭 :

你会错过哭泣这项宝贵的权利：

" [ðæt] ['bɜːrdz] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] !
" That bird's a wonder !
" 那 鸟类 一个 想知道 !

“那只鸟真是个奇迹！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[wel] , ['wɪljəm] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [siːs] [tuː; tə] [streɪf; strɑːf] ,
Well , William , when your people cease to strafe ,
出色地 , 威廉 , 什么时候 你的 人们 停止 到 扫射 ,

威廉，当你的人民停止扫射的时候，

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [wɔː(r)] [stʌf] ,
When you have put an end to all this war stuff ,
什么时候 你 有 放 一个 结尾 到 全部 这 战争 东西 ,

当你结束所有这些战争之后，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['riːz(ə)nəbli] [seɪf] ,
When all the world is reasonably safe ,
什么时候 全部 这 世界 是 合理 安全的 ,

当全世界都相对安全的时候，

[aɪl] [raɪt] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [stʌf] .
I'll write some more stuff .
患病的 写 一些 更多的 东西 .

我还会写一些东西。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] [kwɪp] [ænd; ənd] ['wɒntən] [waɪl] ,
And when you miss the quip and wanton wile ,
和 什么时候 你 错过 这 讽刺 和 放肆 诡计 ,

当你错过那些俏皮话和放荡不羁的恶作剧时，

[ænd; ənd] [lɜːn] [juː; jʊ] [kænt] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] ['taʊərlɪs] ['siːz(ə)n] ,
And learn you can't endure the Towerless season ,
和 学习 你 不能 忍受 这 无塔 季节 ,

然后你会发现自己无法忍受没有高塔的季节，

[əʊ] ['wɪljəm] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['peti] . . .
O William , I shall not be petty . . .
哦 威廉 , 我 将 不是 是 小气 . . .

威廉，我不会斤斤计较……

[aɪl]
I'll
患病的

患病的

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
Listen to reason .
听 到 原因 .

听从道理。

[ɒk'təʊbə(r)] [faɪv] , - .
October 5 , 1917 .
十月 5 , - .

1917年10月5日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[tuː; tə][ˈdʌbljuː] . [ˈhəʊənˌzɒlən] , [ɒn] [riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒnɪŋ] [ˈtaʊə(r)]
To W . Hohenzollern , on Resuming The Conning Tower
到 W . 霍亨索伦 , 在 恢复 这 骗局 塔

致 W. Hohenzollern，关于恢复指挥塔

[wel] , [ˈwɪljəm] , [sɪns] [ai] [rəʊt] [juː; jʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] —
Well , William , since I wrote you long ago —
出色地 , 威廉 , 自从 我 写道 你 长的 前 —

威廉，自从我很久以前给你写过信以来——

[æz; əz][ai] [rɪˈkɔːl] , [wʌn] [kuːl] [ɒkˈtəʊbə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] —
As I recall , one cool October morning —
作为 我 记起 , 一 凉爽的 十月 早晨 —

我记得，那是一个凉爽的十月早晨——

([ai][hæv; həv][ðə; ði] [ˈtrɪbjuːn] [faɪlz] .
(I have The Tribune files .
(我 有 这 论坛 文件 .

（我有《论坛报》的档案。）

[ðeɪ] [ˈklɪəli] [ʃəʊ]
They clearly show
他们 清楚地 展示

它们清楚地显示

[ai] [geɪv] [juː; jʊ] [ˈwɔːnɪŋ] .)
I gave you warning .)
我 给予 你 警告 .)

我警告过你。）

[sɪns] [wen] [ai] [pen] [ðæt] [ˌkɒnsɪˈkwenʃ(ə)l] [əʊd] ,
Since when I penned that consequential ode ,
自从 什么时候 我 撰写 那 后果 颂 ,

自从我写下那首意义深远的颂歌之后，

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ][vɑːst] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈslɔːtə(r)] ,
The world has seen a vast amount of slaughter ,
这 世界 有 已见 一个 广阔的 数量 的 屠宰 ,

世界已经目睹了大量的屠杀，

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈgælɪk] [brɪdʒ] [hæz; həz] [fləʊd]
And under many a Gallic bridge has flowed
和 在下面 许多 一个 高卢语 桥 有 流动

许多高卢桥下都曾流淌着水。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] .
A lot of water .
一个 很多 的 水 .

大量的水。

[ai] [sed] [ðæt] [wen] [jɔː(r); jə(r)][ˈpiːp(ə)l] [siːst] [tuː; tə][streɪf; strɑːf] ,
I said that when your people ceased to strafe ,
我 说 那 什么时候 你的 人们 停止 到 扫射 ,

我说过，当你们的人民停止扫射时，

[ðæt] [wen] [jʊd] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [wɔː(r)] [stʌf] ,
That when you'd put an end to all this war stuff ,
那 什么时候 你会 放 一个 结尾 到 全部 这 战争 东西 ,

等到所有这些战争都结束了，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː][wɜːld] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [seɪf]
And all the world was reasonably safe
和 全部 这 世界 曾是 合理 安全的

整个世界都相当安全。

[aɪ'd] [raɪt] [sʌm; səm][mɔː(r)] [stʌf] ;
I'd write some more stuff ;
ID 写 一些 更多的 东西 ;

我还会写一些东西；

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [mɪst] [ðə; ðiː][kwɪp][ænd; ənd]['wɒntən] [waɪl]
That when you missed the quip and wanton wile
那 什么时候 你 错过 这 讽刺 和 放肆 诡计

当你错过了俏皮话和放荡的恶作剧时

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][beə(r)][ə; eɪ] ['taʊərlɪs] ['siːz(ə)n] ,
And learned you couldn't bear a Towerless season ,
和 学习 你 不能 熊 一个 无塔 季节 ,

你发现自己无法忍受没有高塔的季节。

[ai][kwəʊt] : " [əʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['peti] . . . .
I quote : " O , I shall not be petty . . . .
我 引用 : " 哦 , 我 将 不是 是 小气 . . . .

我引用："哦，我不会斤斤计较……"

[aɪl]
I'll
患病的

患病的

['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] .
Listen to reason .
听 到 原因 .

听从道理。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

- ['æni] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['iːˌhɪuː]
Labuntur anni , not to say Eheu
- 安妮 , 不是 到 说 呃

Labuntur anni，更不用说 Eheu

- !
Fugaces !
- !

逃逸！

['wɪljəm] , [baɪ][maɪ] ['ʃəuldəz] ['glɪsnɪŋ] !
William , by my shoulders glistening !
威廉 , 经过 我的 肩膀 闪闪发光 !

威廉，我的肩膀闪闪发光！

[ai][hæv; həv][ðə; ðiː]['faɪn(ə)l] [lɑːf] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ]
I have the final laugh , for it was you
我 有 这 最终的 笑 , 为了 它 曾是 你

最后笑到最后的是你。

[huː] [dɪd][ðə; ðiː] ['lɪsənɪŋ] .
Who did the listening .
WHO 做过 这 聆听 .

谁负责监听？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

又来了(Something Else Again)
第5/6页

['dʒænjuəri] - , - .
January 15 , 1919 .
一月 - , - .

1919年1月15日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[θɔːts] [ɒn][ðə; ði]['kɒzmɒs]
Thoughts on the Cosmos
想法 在 这 宇宙

关于宇宙的思考

[ai]
I
我

我

[ai][duː; də][nɒt][həʊld] [wɪð] [hɪm] [huː] [θɪŋks]
I do not hold with him who thinks
我 做 不是 抓住 和 他 WHO 思考

我不认同那种认为……的人。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] - [baɪ][ə; eɪ][dʒɪŋks] ;
The world is jonahed by a jinx ;
这 世界 是 - 经过 一个 厄运 ;

世界被厄运缠身；

[ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][sæd][ænd; ənd]['saʊə(r)] ,
That everything is sad and sour ,
那 一切 是 伤心 和 酸的 ,

一切都令人悲伤和痛苦，

[ænd; ənd][laɪf][ə; eɪ] ['wɪðəd] ['hɒthaʊs] ['flaʊə(r)] .
And life a withered hothouse flower .
和 生活 一个 干枯 温室 花 .

生命就像一朵枯萎的温室花朵。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ai] [heɪt] [ðə; ði] [ˌpɒli'ænə] [pest]
I hate the Pollyanna pest
我 恨 这 波莉安娜 害虫

我讨厌这种盲目乐观的家伙。

[huː] [sez] [ðæt] [ɔːl] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ,
Who says that All Is for the Best ,
WHO 说道 那 全部 是 为了 这 最好的 ,

谁说一切都是最好的安排？

[ænd; ənd][həʊld][ɪn] [haɪ] , [ˌʌn'hidən] [skɔːn]
And hold in high , unhidden scorn
和 抓住 在 高的 , 未隐藏的 轻蔑

并毫不掩饰地高举蔑视之手

[huː] [siːz] [ðə; ði] [rəʊz] , [nɔː(r)] [fiːlz] [ðə; ði] [θɔːn] .
Who sees the Rose , nor feels the Thorn .
WHO 看到 这 玫瑰 , 也不 感觉 这 刺 .

谁能看见玫瑰，却感觉不到刺?

[θriː]
III
三、

三

[ai][duː; də][nɒt] [laɪk] [ik'stri:mist] [huː]
I do not like extremists who
我 做 不是 喜欢 极端分子 WHO

我不喜欢极端分子

[ɑː(r); ə(r)][laɪk][ðə; ði][peə(r)][ɪn] ([ai]) [ænd; ənd] ([ˌaɪ 'aɪ]) ;
Are like the pair in (I) and (II) ;
是 喜欢 这 一对 在 (我) 和 (二) ;

与（I）和（II）中的一对类似;

[bʌt; bət] [haʊ] [ai] [heɪt] [ðə; ði] ['wɒbli] [gɪŋk] ,
But how I hate the wabbly gink ,
但 如何 我 恨 这 摇摇晃晃 家伙 ,

但我多么讨厌那摇摇晃晃的家伙啊!

[laɪk] [ˌem 'iː] , [huː] [nəʊz] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] !
Like me , who knows not what to think !
喜欢 我 , WHO 知道 不是 什么 到 思考 !

像我一样，不知道该想些什么!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ɒn] [ɪn'vaɪrənmənt]
On Environment
在 环境

关于环境

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'vaɪərən] -
I used to think that this environ -
我 用过的 到 思考 那 这 环境 -

我过去一直认为这种环境——

[mənt] [tɔːk] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gʌf] ;
Ment talk was all a lot of guff ;
精神 讲话 曾是 全部 一个 很多 的 废话 ;

那些话全都是废话;

[pleɪs] ['mætəd] [nɒt] [wɪð] [kiːts] [ænd; ənd]['baɪrən]
Place mattered not with Keats and Byron
地方 重要 不是 和 济慈 和 拜伦

对济慈和拜伦来说，地点并不重要。

[stʌf] .
Stuff .
东西 .

东西。

[ɪf] [ai][hæv; həv] [θɔːts] [ðæt] [niːd] [dɪs'kləʊzɪŋ] ,
If I have thoughts that need disclosing ,
如果 我 有 想法 那 需要 披露 ,

如果我有一些需要表达的想法，

[braɪt] [biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [ɔː(r)] [hʌŋ] [wɪð] [gluːm] ,
Bright be the day or hung with gloom ,
明亮的 是 这 天 或者 悬挂 和 愁云 ,

无论是阳光灿烂的白昼，还是阴云密布的夜晚，

[aɪl] [raɪt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔː(r)][ðə; ði] [kəm'pəʊzɪŋ] -
I'll write in Heaven or the composing -
患病的 写 在 天堂 或者 这 构成 -

我会在天堂或作曲家那里写作——

[ruːm] .
Room .
房间 .

房间。

[taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [wen] [wɪð] [maɪ] [nɜːvz] [ə; eɪ] - ['tɪŋgl] ,
Times are when with my nerves a - tingle ,
《时代周刊》 是 什么时候 和 我的 神经 一个 - 刺痛 ,

有时我会感到神经紧张不安，

['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [braɪt] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ai] [sɪŋ] ;
Joyous and bright the songs I sing ;
欢乐 和 明亮的 这 歌曲 我 唱歌 ;

我所唱的歌欢快明朗；

[ðəʊ] , [geɪ] , [ai] [kænt] [dəup] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]
Though , gay , I can't dope out a single
尽管 , 同性恋 , 我 不能 太棒了 出去 一个 单身的

虽然我是同性恋，但我一个也吸不了毒。

[θɪŋ] .
Thing .
事物 .

事物。

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
And yet , by way of illustration ,
和 然而 , 经过 方式 的 插图 ,

然而，举例来说，

[ðə; ði] [gɒdz] [maɪ] ['greɪɪŋ] [hed] [ə'nɔɪnt] . . .
The gods my graying head anoint . . .
这 神 我的 灰白 头 涂油 . . .

诸神为我灰白的头发涂抹圣油……

[ai] [rəʊt] [ðɪs] [piːs] [æt; ət] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
I wrote this piece at Inspiration
我 写道 这 片 在 灵感

我在 Inspiration 上写了这篇文章。

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɔːtləs] ['weɪtə(r)]
The Ballad of the Thoughtless Waiter
这 民谣 的 这 轻率 服务员

粗心侍者的歌谣

[ai] [sɔː] [hɪm] ['laɪɪŋ] [kəʊld] [ænd; ənd] [ded]
I saw him lying cold and dead
我 锯 他 说谎 寒冷的 和 死的

我看到他冰冷地躺在那里，已经死了。

[huː] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz] [həʊl] .
Who yesterday was whole .
WHO 昨天 曾是 所有的 .

昨天还完整的人。

" [waɪ] , " [ai] [in'kwaiə] , " [hæθ] [hiː; hi] [ɪk'spaɪəd] ?
" Why , " I inquired , " hath he expired ?
" 为什么 , " 我 询问 , " 有 他 已到期 ?

“为什么,”我问道,“他去世了? ”

[ænd; ənd] [waɪ] [hæθ] [fled] [hɪz; ɪz] [səʊl] ? "
And why hath fled his soul ? "
和 为什么 有 逃亡 他的 灵魂 ? "

他的灵魂为何逃离?

" [bʌt; bət] ['jestədeɪ] , " [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [sed] ,
" But yesterday , " his comrade said ,
" 但 昨天 , " 他的 同志 说 ,

“但是昨天,”他的同志说，

" [ɔːl] [helθ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [streŋθ] ;
" All health was his , and strength ;
" 全部 健康 曾是 他的 , 和 力量 ;

“他身体健康，力气也很大；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [daɪ] —
And this is why he came to die —
和 这 是 为什么 他 来了 到 死 —

这就是他前来赴死的原因——

[ɪf] [ai] [meɪ] [spiːk] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
If I may speak at length .
如果 我 可能 说话 在 长度 .

如果允许我详细发言的话。

" [bʌt; bət] [ˌjestə'naɪt] [æt; ət] ['dɪnətaɪm]
" But yesternight at dinnertime
" 但 昨晚 在 晚餐时间

但昨晚晚餐时间

[æt; ət] [ə; eɪ] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [kæ'feɪ] ,
At a not unknown café ,
在 一个 不是 未知 咖啡店 ,

在一家并不陌生的咖啡馆里，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fruːg(ə)l] [miːl] [æz; əz] [juː; jʊ]
He had a frugal meal as you
他 有 一个 节俭 一顿饭 作为 你

他吃了一顿简朴的饭菜，就像你一样。

[mait] ['pɜːtʃəs] ['eni] [deɪ] .
Might purchase any day .
可能 购买 任何 天 .

随时都可能购买。

" [ðə; ði] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][səʊ]['sɪmp(ə)l][feə(r)]
" The check for his so simple fare
" 这 查看 为了 他的 所以 简单的 票价

他那份如此简单的餐费账单。

[wɒz; wəz]['əʊnli] ['eɪti] [sents] ,
Was only eighty cents ,
曾是 仅有的 八十 分 ,

只要八十美分，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɒlə(r)] [bɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl]
And a dollar bill with a right good will
和 一个 美元 账单 和 一个 正确的 好的 将要

一张饱含善意的美元钞票

[keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒpjələns] .
Came from his opulence .
来 从 他的 丰裕 .

源于他的富裕生活。

" [ðə; ði]['weɪtə(r)] [brɔːt] [hɪm] ['twenti] [sents] .
" The waiter brought him twenty cents .
" 这 服务员 带来 他 二十 分 .

服务员给了他二十美分。

- [twɒz] ['əʊnli] [ˌjestə'naɪt]
' Twas only yesternight
- 那是 仅有的 昨晚

就在昨晚

[ðæt] [hiː; hi] ['sɒftli] [sed] [huː] [naʊ] [ɪz] [ded]
That he softly said who now is dead
那 他 轻轻 说 WHO 现在 是 死的

他轻声说道，如今他已去世了。

- [əʊ] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
' Oh , keep it .
- 哦 , 保持 它 .

“哦，留着吧。”

- [æts] [ə; eɪ] - [raɪt] . -
' At's a ' right . '
- 的 一个 - 正确的 . -

“没错。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

" [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪtə(r)] ['pleɪnli] ['ʌtə] - [θæŋks] , -
" And the waiter plainly uttered ' Thanks , '
" 和 这 服务员 显然 说出 - 谢谢 , -

服务员平静地说了一声“谢谢”。

[wɪð] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] [skɔːn] [ɔː(r)] [praɪd] ;
With no hint of scorn or pride ;
和 不 暗示 的 轻蔑 或者 自豪 ;

不带一丝轻蔑或骄傲；

[ænd; ənd][maɪ] ['kɑːmˌrædz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːt]
And my comrade's heart gave a sudden start
和 我的 同志的 心 给予 一个 突然 开始

我的战友心脏突然猛地一跳。

[ænd; ənd][maɪ] ['kɒmreɪd] [ʌp][ænd; ənd][daɪd] .
And my comrade up and died .
和 我的 同志 向上 和 死亡 .

我的战友突然就死了。

" [naʊ] [weitə] [əʊvə'θwɔːt] [ðɪs] [lænd] ,
" Now waiters overthwart this land ,
" 现在 服务员 挫败 这 土地 ,

"如今侍者们横扫这片土地，

[ɪn]['tiːrʊm; 'tiːruːm][ænd; ənd][ɪn] [daɪvz] ,
In tearooms and in dives ,
在 茶室 和 在 潜水 ,

在茶室和小酒馆里，

[mjuːt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][lɪps] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði][tɪps] ,
Mute be your lips whatever the tips ,
沉默的 是 你的 嘴唇 任何 这 尖端 ,

无论唇尖如何，都保持沉默。

[ænd; ənd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəməz] - [laɪvz; lɪvz] .
And save your customers ' lives .
和 节省 你的 顾客 - 生活 .

拯救顾客的生命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[rʌs] ['vɜːrsəs] .
Rus Vs .
俄罗斯 对比 .

俄罗斯对

[ɜːbz]
Urbs
城市

城市

[hwənː'er] [ðə; ði]['penə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pəʊm]
Whene'er the penner of this pome
无论何时 这 彭纳 的 这 梨果

无论这首诗的作者是谁

[rɪ'gɑːdz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌntri] [həʊm] ,
Regards a lovely country home ,
问候 一个 迷人的 国家 家 ,

致一处美丽的乡村住宅，

[hiː; hi] [saɪz] , [ɪn] [wɜːdz] [nɒt][ˌɪnsɪn'sɪə(r)] ,
He sighs , in words not insincere ,
他 叹息 , 在 字 不是 虚伪的 ,

他叹了口气，话语中并非虚情假意。

" [ai] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [hɪə(r)] .
" I think I'd like to live out here .
" 我 思考 ID 喜欢 到 居住 出去 这里 .

"我想我会喜欢住在这里。"

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bɪldə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪti]
" And when the builder of this ditty
" 和 什么时候 这 建筑商 的 这 小调

"而当这首小调的建造者

[rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [ðɪs] [pʌl'seɪtɪŋ] ['sɪti] ,
Returns to this pulsating city ,
返回 到 这 脉动 城市 ,

重返这座充满活力的城市，

[ðə; ði]['pɜːpətreɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pəʊm]
The perpetrator of this pome
这 犯罪者 的 这 梨果

这首诗的作者

[jəːnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌntri] [həʊm] .
Yearns for a lovely country home .
渴望 为了 一个 迷人的 国家 家 .

渴望拥有一栋美丽的乡村住宅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

" [aɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [naʊ]
" I'm Out of the Army Now
" 我是 出去 的 这 军队 现在

我已经退伍了

" [wen] [fɜːst] [ai] [dɔf] [maɪ] ['ɒlɪv] [dræb] ,
" When first I doffed my olive drab ,
" 什么时候第一的 我 脱掉 我的 橄榄 单调 ,

“当我第一次脱下橄榄绿制服时，

[ai] [θɔːt] , [dɪ'laɪtɪdli] [ðəʊ] ['mjuːtli] ,
I thought , delightedly though mutely ,
我 想法 , 欣喜地 尽管 默默地 ,

我心中暗自欣喜，虽然没有开口。

" [ˌhens'fɔːθ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['pleʒə(r)] [ˌeɪ 'biː] -
" Henceforth I shall have pleasure ab -
" 今后 我 将 有 乐趣 ab -

“从今以后，我将乐于……”

['sɑːljuːtli] .
Solutely .
完全地 .

绝对。

" [dʌl] [wɪð] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
" Dull with the drudgery of war ,
" 乏味的 和 这 苦役 的 战争 ,

“战争的枯燥乏味，

[sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] ,
Sick of the very name of fighting ,
生病的 的 这 非常 姓名 的 斗争 ,

连“战斗”这个词都让我感到厌倦。

[ai] [jəːnd] , [ai] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]
I yearned , I thought , for something more
我 渴望 , 我 想法 , 为了 某物 更多的

我渴望，我想，能有更多。

[ɪk'saɪtɪŋ] .
Exciting .
激动人心 .

令人兴奋。

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [biː; bi][maɪ] [gaɪd] , [kwəʊθ][ai] ;
The rainbow be my guide , quoth I ;
这 彩虹 是 我的 指导 , 引用 我 ;

"愿彩虹指引我,"我说道;

[maɪ][suːt][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [praʊd] [wʌn]
My suit shall be a brave and proud one
我的 套装 将 是 一个 勇敢的 和 自豪的 一

我的战袍将是一套勇敢而骄傲的战袍。

[geɪ] - [hjuːd][maɪ] [sɒks] ; [ænd; ənd][əʊ] , [maɪ][taɪ]
Gay - hued my socks ; and oh , my tie
同性恋 - 有色 我的 袜子 ; 和 哦 , 我的 领带

我的袜子是彩色的；哦，还有我的领带

[ə; eɪ] [laʊd] [wʌn] !
A loud one !
一个 大声 一 !

声音很大!

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːns] ;
For me the theatre and the dance ;
为了 我 这 剧院 和 这 舞蹈 ;

对我而言，戏剧和舞蹈;

['prɪmrəʊz] [ðə; ði] [pɑːθ] [ai] [wʊd] [biː; bi] ['wendɪŋ] ;
Primrose the path I would be wending ;
报春花 这 小路 我 会 是 结束 ;

我将沿着小路漫步;

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒv; əv][rəʊ'mæns]
For me the roses of romance
为了 我 这 玫瑰 的 浪漫

对我而言，浪漫的玫瑰

[ʌn'endɪŋ] .
Unending .
无尽的 .

无尽的。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][maɪ]['ɪnə(r)] [θɔːts] [ðæt] [deɪ]
Those were my inner thoughts that day
那些 是 我的 内 想法 那 天

那天，我的内心就是这么想的。

([ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['mɪljən])
(And those of many another million)
(和 那些 的 许多 其他 百万)

（以及其他数百万人）

[wen] [wʌns] [ə'gen] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]
When once again I should be a
什么时候 一次 再次 我 应该 是 一个

当我再次应该成为……

[sə'vɪliən] .
Civilian .
平民 .

平民。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ai] [wʊd] [nɒt] [mɪs] [ðə; ði][əʊld][əʊ] . [diː] . ;
I would not miss the old o . d . ;
我 会 不是 错过 这 老的 o . d . ;

我不会怀念旧的od;

([mə'nɒtəni] [ai]['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] [laɪk])
(Monotony I didn't much like)
(单调 我 没有 很多 喜欢)

(我不太喜欢单调乏味的风格)

[ai] [wʊd] [nɒt] [mɪs] [ðə; ði] [rɪ'væli] ,
I would not miss the reveille ,
我 会 不是 错过 这 起床号 ,

我不会错过起床号。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
And such like .
和 这样的 喜欢 .

诸如此类。

[ai][doʊnt] . . .
I don't . . .
我 不 . . .

我不……

[ænd; ənd][duː; də][ai] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ]
And do I now enjoy
和 做 我 现在 享受

我现在喜欢吗?

[maɪ] [wɔːks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [wei] [səʊ] ?
My walks along the primrose way so ?
我的 散步 沿着 这 报春花 方式 所以 ?

我沿着报春花小径散步，怎么样?

[ɪz]['sɪv(ə)l][laɪf][ðə; ði][laɪf] ?
Is civil life the life ?
是 民用 生活 这 生活 ?

公民生活就是生活吗?

[əʊ] , [bɔɪ] ,
Oh , boy ,
哦 , 男生 ,

哦，天哪!

[aɪl] [seɪ] [səʊ] .
I'll say so .
患病的 说 所以 .

我会这么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

" [əʊ] [mæn] !
" Oh Man !
" 哦 男人 !

“哦，天哪!”

" [mæn] [hæθ] ['hɑːnist] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ;
" Man hath harnessed the lightning ;
" 男人 有 已掌握 这 闪电 ;

人类已经驾驭了闪电;

[mæn] [hæθ] [sɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] ;
Man hath soared to the skies ;
男人 有 飙升 到 这 天空 ;

人类已翱翔于天际；

['maʊntən] [ænd; ənd] [hɪl] [ɑː(r); ə(r)] [kleɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;
Mountain and hill are clay to his will ;
山 和 爬坡道 是 黏土 到 他的 将要 ;

山川丘陵都如泥土般任他摆布；

['skɪlfl] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] [waɪz] .
Skilful he is , and wise .
熟练 他 是 , 和 明智的 .

他技艺精湛，而且智慧过人。

[siː] [tuː; tə] [siː] [hæθ] [hiː; hi] ['wedɪd] ,
Sea to sea hath he wedded ,
海 到 海 有 他 已婚 ,

他娶了从海洋到海洋的女子为妻，

['kænsld] [ðə; ði] ['kæzəm] [ɒv; əv] [speɪs] ,
Canceled the chasm of space ,
取消 这 深渊 的 空间 ,

消除了空间的鸿沟，

['gɪv(ə)n] [dɪ'fiːt] [tuː; tə] [kəʊld] [ænd; ənd] [hiːt] ;
Given defeat to cold and heat ;
鉴于 击败 到 寒冷的 和 热 ;

败于寒冷和酷热；

['splendə(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [greɪs] .
Splendour is his , and grace .
辉煌 是 他的 , 和 优雅 .

他拥有辉煌和优雅。

[hɪz; ɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['tɒpləs] ['tɜːrɪts] ;
His are the topless turrets ;
他的 是 这 裸上身 炮塔 ;

他的就是那些没有顶棚的炮塔；

[hɪz; ɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['plʌmlɪs] [pɪts] ;
His are the plumbless pits ;
他的 是 这 无铅 坑 ;

他的深渊毫无深度；

[ɜːθ] [ɪz] [sleɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːkɪtreɪv] ,
Earth is slave to his architrave ,
地球 是 奴隶 到 他的 门楣 ,

大地是他拱梁的奴隶，

['hev(ə)n] [ɪz] [θrɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
Heaven is thrall to his wits .
天堂 是 奴隶 到 他的 智慧 .

天堂也臣服于他的智慧。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['fjuːtʃə(r)] ,
And so in the golden future ,
和 所以 在 这 金的 未来 ,

所以，在美好的未来里，

[hiː; hi] [huː] [hæθ] [dʌl] [ðə; ði] [stɔːm]
He who hath dulled the storm
他 WHO 有 迟钝 这 风暴

平息风暴者

([æz; əz] [sed] [ə'bʌv]) [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [glʌv]
(As said above) may make a glove
(作为 说 多于) 可能 制作 一个 手套

（如上所述）可以制作手套

['ðætl̩] [kiːp] [maɪ] ['fɪŋgəz] [wɔːm] .
That'll keep my fingers warm .
那将 保持 我的 手指 温暖的 .

这样能让我的手指暖和些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[æn; ən] [əʊd] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn]
An Ode in Time of Inauguration
一个 颂 在 时间 的 就职典礼

就职典礼颂歌

([mɑːtʃ] [fɔːr] , -)
(March 4 , 1913)
(行进 4 , -)

（1913年3月4日）

[ðaɪn] [eɪd] , [əʊ] [mjuːz] , [ai] ['kɒnʃəsli] [bɪ'siːtʃ] ;
Thine aid , O Muse , I consciously beseech ;
瘦 援助 , 哦 沉思 , 我 有意识地 恳求 ;

缪斯女神啊，我恳求您的帮助；

[ai] [kreɪv] [ðaɪ] ['sʌkə(r)] , [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [ə'sɪstəns]
I crave thy succour , ask for thine assistance
我 渴望 你的 救助 , 问 为了 你的 协助

我渴望你的救助，请求你的帮助

[ðæt] [men] [meɪ] [kraɪ] : " [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [əʊd] !
That men may cry : " Some little ode !
那 男人 可能 哭 : " 一些 小的 颂 !

男人们可能会喊道：“一些小颂歌！

[ə; eɪ] [piːtʃ] !
A peach !
一个 桃 !

一颗桃子！

" [əʊ] [mjuːz] , [grɑːnt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [gəʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] !
" O Muse , grant me the strength to go the distance !
" 哦 沉思 , 授予 我 这 力量 到 去 这 距离 !

“哦，缪斯，请赐予我力量，让我走完这段路！”

[fɔː(r); fə(r)] [əʊds] , [ai] [lɜːn] , [ɑː(r); ə(r)] ['diθiræmb] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ;
For odes , I learn , are dithyrambs , and long ;
为了 颂歌 , 我 学习 , 是 酒神颂 , 和 长的 ;

我了解到，颂歌是酒神颂，而且篇幅很长；

[ɪg'zɔːltɪd] ['fiːlɪŋ] , ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [θiːm]
Exalted feeling , dignity of theme
崇高 感觉 , 尊严 的 主题

崇高的情感，主题的尊严

[ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['strʌktʃə(r)] [gaɪd] [ðə; ði] [sɒŋ] .
And complicated structure guide the song .
和 复杂的 结构 指导 这 歌曲 .

复杂的结构引导着歌曲。

([ɔ:l] [ðɪs] [frɒm; frəm] ['wɛbstərz] [bʊk] [ɒv; əv] [haɪ] [ɪ'sti:m] .)
(All this from Webster's book of high esteem .)
(全部 这 从 韦氏词典 书 的 高的 尊重 .)

（以上内容均出自韦氏备受推崇的词典。）

[let] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['strʌktʃə(r)] [nɒt] [bɪ'klaʊd]
Let complicated structure not becloud
让 复杂的 结构 不是 蒙蔽

不要让复杂的结构蒙蔽双眼

[maɪ]['lu:sɪd][laɪnz] , [nɔ:(r)] [weɪt] [wɪð] [ˌoʊvər'loʊdɪŋ] .
My lucid lines , nor weight with overloading .
我的 清醒的 线条 , 也不 重量 和 过载 .

我线条清晰流畅，没有丝毫沉重感。

[tu:; tə] ['ʃeli] , [ki:ts] , [ænd; ənd] ['wɜ:rdzwərθ] [ænd; ənd] [ðæt] [kraʊd]
To Shelley , Keats , and Wordsworth and that crowd
到 雪莱 , 济慈 , 和 华兹华斯 和 那 人群

致雪莱、济慈、华兹华斯以及那群人

[ai] [ji:ld] [ðə; ði] [beɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [graʊnd] [ænd; ənd] ['lɒfti] [ˌəʊ 'di:] .
I yield the bays for ground and lofty oding .
我 屈服 这 海湾 为了 地面 和 高远 奥丁 .

我让海湾成为地面和高耸的奥丁。

[maɪn][bʌt; bət][ðə; ði][tɑ:sk][tu:; tə] [treɪs] [ə; eɪ] ['kʌntriz] [grəʊθ] ,
Mine but the task to trace a country's growth ,
矿 但 这 任务 到 痕迹 一个 该国的 生长 ,

但我的任务是追踪一个国家的发展历程。

[æz; əz] ['evɪdənst] [baɪ] [i:tʃ] [ɪˌnɔ:gjə'reɪʃn]
As evidenced by each inauguration
作为 有证据 经过 每个 就职典礼

每次就职典礼都证明了这一点

[frɒm; frəm] ['wɑ:ʃɪŋtənz] [tu:; tə] ['wɪlsənz] ['praɪm(ə)l] [əʊθ] —
From Washington's to Wilson's primal oath —
从 华盛顿的 到 威尔逊的 原始 誓言 —

从华盛顿到威尔逊的原始誓言——

[ɪn] [ði:z] [ju:] . [es] . , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['neɪʃ(ə)n] .
In these U . S . , the celebrated nation .
在 这些 U . S . , 这 著名 国家 .

在美国，这个备受赞誉的国家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[bʌt; bət] [steɪ] !
But stay !
但 停留 !

但是请留下！

[ɔ:(r)]['evə(r)] [ðæt] [ai] [stɑ:t] [tu:; tə] [sɪŋ] ,
or ever that I start to sing ,
或者 曾经 那 我 开始 到 唱歌 ,

或者当我开始唱歌的时候，

[ɔ:(r)] [ɛə] [ai] [lu:s] [maɪ] [faɪn] [pəʊ'etɪk] ['fɔ:sɪz] ,
Or e'er I loose my fine poetic forces ,
或者 曾经 我 松动的 我的 美好的 诗意的 力量 ,

或者，在我失去我那美好的诗歌才华之前，

[ai] [ɔ:t] , [ai] [θɪŋk] , [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] ['di:snt] [θɪŋ] ,

I ought , I think , to do the decent thing ,

我 应该 , 我 思考 , 到 做 这 体面的 事物 ,

我想，我应该做件体面的事。

[tuː; tə][wɪt] : [gɪv] ['kredɪt][tuː; tə][maɪ] ['meni] ['sɔːsɪz] :

To wit : give credit to my many sources :

到 有 : 给 信用 到 我的 许多 来源 :

具体而言：请注明我的众多资料来源：

['bɑrnzɪz] " [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . ,

Barnes's " Brief History of the U . S . A . ,

巴恩斯 " 简短的 历史 的 这 U . S . 一个 . ,

巴恩斯的《美国简史》

" [braɪs] , ['rɪdˌpæθ] , ['skʌdər] , [fɪsk] , [dʒeɪ] . [biː] . [mək'mæstər] ,

" Bryce , Ridpath , Scudder , Fiske , J . B . McMaster ,

" 布莱斯 , 里德帕斯 , 斯卡德 , 菲斯克 , J . B . 麦克马斯特 ,

“布莱斯、里德帕斯、斯卡德、菲斯克、JB·麦克马斯特、

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [əʊds] , [ə; eɪ]['webstə(r)] , [ə; eɪ] ['rɔʒei] —

A book of odes , a Webster , a Roget —

一个 书 的 颂歌 , 一个 韦伯斯特 , 一个 罗杰 —

一本颂歌集，一本韦伯斯特词典，一本罗杰词典——

[ðə; ði] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌpəʊɪ'tæstə(r)] .

The bibliography of this poetaster .

这 参考书目 的 这 诗人 .

这位蹩脚诗人的作品目录。

[fləʊ] , [fləʊ] , [maɪ][pen] , [æz; əz]['dʒentli][æz; əz] [swiːt] ['æftən]['evə(r)] [fləʊd] !

Flow , flow , my pen , as gently as sweet Afton ever flowed !

流动 , 流动 , 我的 笔 , 作为 轻轻地 作为 甜的 阿夫顿 曾经 流动 !

流吧，流吧，我的笔，像甜美的艾芙顿一样温柔地流淌！

[æn; ən] [ðaʊ] [dʌst] [ɪl] , [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [maɪn] [əʊd] .

An thou dost ill , shall this be still a poor thing , but mine ode .

一个 你 朋友 患病的 , 将 这 是 仍然 一个 贫穷的 事物 , 但 矿 颂 .

若你作恶，这仍将是一首可怜的颂歌，但我的颂歌却如此。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . , [ɪ'nɪʃ(ə)l]['preks] ,

G . W . , initial prex ,

G . W . , 最初的 前任 ,

GW，初始前缀，

[raɪt] [daʊn] [ɪn] [wɔːl] [striːt] , [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

Right down in Wall Street , New York City ,

正确的 向下 在 墙 街道 , 新的 约克 城市 ,

就在纽约市华尔街，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [əʊθ] .

Took his first oath .

拿 他的 第一的 誓言 .

他第一次宣誓。

[əʊ] , ['mʌltɪpleks]

Oh , multiplex

哦 , 多路复用器

哦，多厅影院

[ðə; ði] ['hwimzi] [kweɪnt] , [ðə; ði] ['kɒments] ['wɪti]

The whimsies quaint , the comments witty

这 异想天开 古雅 , 这 评论 机智

这些奇思妙想很古怪，这些评论很诙谐。

[wʌn] [mait] [ɪ'vɒlv] [frɒm; frəm] [ðæt] !
One might evolve from that !
一 可能 发展 从 那 !

或许会由此演变而来！

[ai] [skɔːn]
I scorn
我 轻蔑

我鄙视

[tuː; tə] [mɒk] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [swɔːn] .
To mock the spot where he was sworn .
到 嘲笑 这 点 在哪里 他 曾是 宣誓 .

嘲弄他宣誓就职的地方。

[ɒn] [nekst] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [deɪ]
On next Inauguration Day
在 下一个 就职典礼 天

下一个就职日

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ə'vautʃ] [ˌsempɪ'tɜːn(ə)l]
He took the avouchment sempiternal
他 采取 这 保证 永恒的

他接受了永恒的誓言

[wei] [daʊn] [ɪn] ['fɪl] - [ə; eɪ] - [dɛlf] - [ai] - [ə; eɪ] ,
Way down in Phil - a - delph - i - a ,
方式 向下 在 菲尔 - 一个 - 德尔夫 - 我 - 一个 ,

在费城深处，

[weə(r)] ['raɪzɪz] [naʊ] [ðə; ði] [el] . [eɪtʃ] . ['dʒɜːn(ə)l] .
Where rises now the L . H . Journal .
在哪里 上升 现在 这 L . H . 杂志 .

LH Journal 现已上线。

[hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] [spiːtʃ] [ɪn] - -
His Farewell Speech in ' 96
他的 告别 演讲 在 - -

他在1996年的告别演说

[sed] : " - [weə(r)] [ðə; ði] [trʌsts] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðeə(r)] [trɪks] !
Said : " ' Ware the Trusts and all their tricks !
说 : " - 仓库 这 信托 和 全部 他们的 技巧 !

他说："提防托拉斯及其所有诡计！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

[dʒɒn] ['ædəmz] [fel] [ɒn] ['dɑːksəm] [deɪz] :
John Adams fell on darksome days :
约翰 亚当斯 跌倒 在 黑暗的 天 :

约翰·亚当斯倒在了黑暗的时代：

[mɑːtʃ] [fɔːθ] [wɒz; wəz] ['blʌstəri] [ænd; ənd] ['sliti] ;
March Fourth was blustery and sleety ;
行进 第四 曾是 狂风 和 雨夹雪 ;

三月四日狂风大作，还夹杂着雨夹雪；

[ðə; ði] [frentʃ] [bɪ'heɪvd] [ɪn] ['hɒrɪd] [weɪz]
The French behaved in horrid ways
这 法语 表现 在 可怕的 方式

法国人的行为极其恶劣。

[ʌn'tɪl] [dʒɒn][dʒeɪ] [druː] [ʌp][ə; eɪ] ['triːti] .
Until John Jay drew up a treaty .
直到 约翰 杰伊 画 向上 一个 条约 .

直到约翰·杰伊起草了一份条约。

[keɪm] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ə'mendmənt] , [tuː] ,
Came the Eleventh Amendment , too ,
来 这 第十一 修正案 , 也 ,

还有第十一修正案，

[prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] — [bʌt; bət] [waɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
Providing that — but why tell you ?
提供 那 — 但 为什么 告诉 你 ?

假设如此——但为什么要告诉你呢?

[tiː] . ['dʒefəs(ə)n] , [wʌn]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃəʊd] ,
T . Jefferson , one history showed ,
T . 杰斐逊 , 一 历史 显示 ,

历史记载，T·杰斐逊

[held] [ɔːl] [dɪ'spleɪ] [wɒz; wəz] [veɪn] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ;
Held all display was vain and idle ;
握住 全部 展示 曾是 徒劳 和 闲置的 ;

一切展示都是徒劳无功的；

[ə'ləʊn] , [ʌn'pænəpliːd] , [hiː; hi] [rəʊd] ;
Alone , unpanoplied , he rode ;
独自的 , 未加装的 , 他 骑 ;

他孤身一人，未穿戴任何盔甲，骑马而去；

[ə'ləʊn] [hiː; hi] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ['braɪd(ə)l] .
Alone he hitched his horse's bridle .
独自的 他 搭便车 他的 马匹 辔 .

他独自一人给马套上了笼头。

[nəʊ] [bɔːl] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [nəʊ] [kə'raʊz] ,
No ball that night , and no carouse ,
不 球 那 夜晚 , 和 不 旋转木马 ,

当晚没有舞会，也没有狂欢。

[bʌt; bət] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnrædz] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] .
But back to Conrad's boarding house .
但 后退 到 康拉德的 登机 房子 .

但我们还是回到康拉德的寄宿公寓吧。

[hiː; hi] [taɪd] [ðæt] ['braɪd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens]
He tied that bridle to the fence
他 系 那 辔 到 这 栅栏

他把缰绳系在了栅栏上。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] ;
The morning of inauguration ;
这 早晨 的 就职典礼 ;

就职典礼当天上午；

[dʒɒn]['deɪvɪs] [sɔː] [hɪm] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ; [wens]
John Davis saw him do it ; whence
约翰 戴维斯 锯 他 做 它 ; 何处

约翰·戴维斯亲眼目睹了他这样做；由此

[ə'rəʊz] [hɪz; ɪz] " ['sɪmp(ə)l] " [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
Arose his " simple " reputation .
出现 他的 " 简单的 " 名声 .

他“朴实无华”的名声由此而来。

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [ðəʊ] , [wɪð] ['tɒməs] [dʒeɪ] . ,

The White House , though , with Thomas J . ,

这 白色的 房子 , 尽管 , 和 托马斯 J . ,

不过，白宫，以及托马斯·J，

[hæd; həd] [ʃefs] — [ænd; ənd] ['pɑ:tiz] ['evri] [deɪ] .

Had chefs — and parties every day .

有 厨师 — 和 各方 每一个 天 .

有厨师——每天都有派对。

[ðə; ði] [mju:z] [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði] ['oʊdɪst]

The Muse Interrupts the Odist

这 沉思 中断 这 奥迪斯特

缪斯打断了奥迪斯特

[ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jʊ] [ai] [θɪŋk] [aɪ'd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['mi:diəm] ;

If I were you I think I'd change my medium ;

如果 我 是 你 我 思考 ID 改变 我的 中等的 ;

如果我是你，我想我会换一种媒介；

[ai] ['wɪəri] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['mi:tə(r)] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [staɪl] .

I weary of your meter and your style .

我 厌倦 的 你的 仪表 和 你的 风格 .

我厌倦了你的韵律和风格。

[ðə; ði] ['seɪmnəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['sikən] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['ti:diəm] ;

The sameness of it sickens me to tedium ;

这 相同性 的 它 令人作呕 我 到 乏味 ;

千篇一律的事物让我感到厌倦；

[aɪl] [kwɪt] [ən'les] [ju:; jʊ] [swɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

I'll quit unless you switch it for a while .

患病的 辞职 除非 你 转变 它 为了 一个 尽管 .

除非你暂时换个工作，否则我就辞职。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 116]

[页 -]

[第116页]

[ðə; ði] ['oʊdɪst] [rɪ'plaɪz]

The Odist Replies

这 奥迪斯特 回复

奥迪斯特的回复

[ai] [baʊ; bəʊ] [tu:; tə] [ði:] , [maɪ] [mju:z] , [məʊst] ['eləkwənt] [ɒv; əv] ['pli:də] ;

I bow to thee , my Muse , most eloquent of pleaders ;

我 弓 到 你 , 我的 沉思 , 最多 雄辩 的 辩护人 ;

我向你致敬，我的缪斯，最雄辩的辩护者；

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪm'bærəs] [ˌem 'i:] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ði:z] ['ridər] ?

But why embarrass me in front of all these readers ?

但 为什么 尴尬 我 在 正面 的 全部 这些 读者 ?

但为什么要让我在这么多读者面前难堪呢？

['mædɪsənz] [ɪˌnɔ:gjə'reɪʃn]

Madison's inauguration

麦迪逊的 就职典礼

麦迪逊的就职典礼

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌselɪ'breɪʃn] .

Was a lovely celebration .

曾是 一个 迷人的 庆典 .

那是一场美好的庆祝活动。

[ɪn][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [wʊl] [də'mestɪk]
In a suit of wool domestic
在 一个 套装 的 羊毛 国内的

一套羊毛家政套装

[rəʊd] [hiː; hi] , ['steɪtli] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ,
Rode he , stately and majestic ,
罗德 他 , 庄严 和 雄伟 ,

他骑着马，姿态威严而高贵。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['mænɪfest]
Making it be manifest
制作 它 是 显现

使其显现出来

[kləʊðz] [ə'merɪkən] [ɑː(r); ə(r)] [best] .
Clothes American are best .
衣服 美国人 是 最好的 .

美国人的衣服最好。

[ðɪs] [hæz; həz] ['θʌndə] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] .
This has thundered through the ages .
这 有 雷鸣 通过 这 年龄 .

这声音响彻千古。

([siː] ['aʊə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] ['peɪdʒɪz] .)
(See our advertising pages .)
(看 我们的 广告 页面 .)

（请参阅我们的广告页面。）

['laɪtli] [ai] [pɑːs] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][səʊ]
Lightly I pass along , and so
轻轻 我 经过 沿着 , 和 所以

我轻轻地传递下去，就这样。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][dʒeɪmz][mən'rəʊ]
Come to the terms of James Monroe
来 到 这 条款 的 詹姆斯 门罗

接受詹姆斯·门罗的条件

[huː] [freɪmd] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [fɑː(r)] [tuː] [wel]
Who framed the doctrine far too well
WHO 框 这 教义 远的 也 出色地

谁把这套理论阐述得太透彻了？

[nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['oʊdɪst][tuː; tə] [ˌriː'tel] .
Known for an odist to retell .
已知 为了 一个 奥迪斯特 到 复述 .

以讲述故事而闻名。

[hɪz; ɪz]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['frendli] ['diːlɪŋ]
His period of friendly dealing
他的 时期 的 友好的 处理

他友好交往的时期

[bɪ'gæn][ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] .
Began The Era of Good Feeling .
开始 这 时代 的 好的 感觉 .

开启了美好时光的时代。

[dʒɒn] ['kwinsi] ['ædəmz] ['fɒləʊd] [hɪm][ɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['twenti] - [fɔː(r)] ;
John Quincy Adams followed him in Eighteen Twenty - four ;
约翰 昆西 亚当斯 随后 他 在 十八 二十 - 四 ;

约翰·昆西·亚当斯于1824年接替了他的位置；

[ɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] — [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪg'nɔː(r)] .
Election was exciting — the details I shall ignore .
选举 曾是 激动人心 — 这 细节 我 将 忽略 .

选举过程令人激动——细节我就不赘述了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['kʌntriz] ['prezɪdənt]
But his inauguration as our country's President
但 他的 就职典礼 作为 我们的 该国的 总统

但他就任我国总统

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[wɒz; wəz] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [mək'mæstər] , [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'vent] .
Was , take it from McMaster , some considerable event .
曾是 , 拿 它 从 麦克马斯特 , 一些 大量 事件 .

麦克马斯特说，那是一件相当了不起的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː]
It was a brilliant function , and I think I ought to add
它 曾是 一个 杰出的 功能 , 和 我 思考 我 应该 到 添加

这是一个非常精彩的活动，我觉得我应该补充一点

[ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] " ['ledʒə(r)] " [sed] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [taɪm] [wɒz; wəz] [hæd; həd] .
The Philadelphia " Ledger " said a gorgeous time was had .
这 费城 " 账簿 " 说 一个 华丽的 时间 曾是 有 .

费城《莱杰报》称，他们度过了一段美好的时光。

[əʊld] ['ændruː] ['dʒæksənz] [peə(r)] [ɒv; əv] [tɜːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪŋ] ;
Old Andrew Jackson's pair of terms were terribly exciting ;
老的 安德鲁 杰克逊的 一对 的 条款 是 可怕 激动人心 ;

老安德鲁·杰克逊的两届任期非常精彩；

[ðæt] [stɜːn] , [ɪn'trepɪd] ['wɒriə(r)] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] ['faɪtɪŋ] .
That stern , intrepid warrior had little else than fighting .
那 船尾 , 强悍 战士 有 小的 别的 比 斗争 .

那位意志坚定、英勇无畏的战士除了战斗之外，别无他事。

[ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] ['tɜːbjələns] , [ɒv; əv] ['pɒlətɪks] [ænd; ənd] ['flʌri] .
A time of strife and turbulence , of politics and flurry .
一个 时间 的 冲突 和 湍流 , 的 政治 和 阵雪 .

这是一个充满冲突和动荡、政治纷争和混乱的时代。

[bʌt; bət] ['dedli] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)] ['pəʊɪm] [θiːmz] , [səʊ] , - , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['wʌri] !
But deadly dull for poem themes , so , Mawruss , I should worry !
但 致命 乏味的 为了 诗 主题 , 所以 , - , 我 应该 担心 !

但诗歌主题实在太乏味了，所以，莫鲁斯，我应该担心吗？

[ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [dɪd] ['mɑːtɪn] [væn]
In Washington did Martin Van
在 华盛顿 做过 马丁 范

在华盛顿，马丁·范

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['kʌstəm] [ðen] [dɪ'kriː] :
A stately custom then decree :
一个 庄严 风俗 然后 法令 :

随后颁布一项庄严的习俗法令：

[əʊld] ['hɪkəri] , [ðə; ði] ['vetərən] ,
Old Hickory , the veteran ,
老的 山核桃 , 这 老将 ,

老希科里，这位老兵，

[mʌst; məst][raɪd] [wɪð] [hɪm] , [ðə; ði] ['piːpəlz] [mæn] ,
Must ride with him , the people's man ,
必须 骑 和 他 , 这 人们的 男人 ,

必须和他一起骑行，他是人民的代表。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] .
For all the world to see .
为了 全部 这 世界 到 看 .

让全世界都看到。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌstəm] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
A pleasant custom , in a way ,
一个 令人愉快的 风俗 , 在 一个 方式 ,

从某种意义上说，这是一种令人愉快的习俗。

[ænd; ənd] [jet] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɑːft]
And yet I should have laughed
和 然而 我 应该 有 笑了

然而我当时应该笑出来的。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][seɪdʒ][ɒv; əv]['ɔɪstə(r)] [beɪ]
To see the Sage of Oyster Bay
到 看 这 圣人 的 牡蛎 湾

去看看牡蛎湾的圣贤

[ɒn] ['tjuːzdeɪ] [raɪd] [wɪð] [tæft;taːft] .
On Tuesday ride with Taft .
在 周二 骑 和 塔夫脱 .

周二和塔夫特一起骑行。

(['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ðɪs]
(Pardon me this
(赦免 我 这

（请原谅我）

[ˌpærən'θetɪkl] [hɔːlt] :
Parenthetical halt :
括号 停止 :

括号内停顿：

[ðæt] [saɪt] [jʊl] [mɪs] ,
That sight you'll miss ,
那 视线 你会 错过 ,

你会错过的景象，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [fɔːlt] .)
But it isn't my fault .)
但 它 不是 我的 过错 .)

但这并非我的错。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['wɪljəm] ['henri] ['hærɪs(ə)n] [keɪm]
William Henry Harrison came
威廉 亨利 哈里森 来了

威廉·亨利·哈里森来了

['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv]['æləbɑːstə(r)] ,
Riding a horse of alabaster ,
骑术 一个 马 的 雪花石膏 ,

骑着一匹雪白的马，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðə(r)] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] ,
But the weather that day was a sin and a shame ,
但 这 天气 那 天 曾是 一个 罪 和 一个 耻辱 ,

但那天的天气简直是罪恶和耻辱。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒɒn][mək'mæstər] .
Take it from me and John McMaster .
拿 它 从 我 和 约翰 麦克马斯特 .

相信我和约翰·麦克马斯特的说法。

['əʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ænd; ənd]['hærɪs(ə)n][daɪd] ,
Only a month — and Harrison died ,
仅有的 一个 月 — 和 哈里森 死亡 ,

仅仅一个月后，哈里森就去世了。

[ænd; ənd][viː] . - [piː] . ['tailə] [bɪ'gæn] [prɪ'zaɪd] .
And V . - P . Tyler began preside .
和 V . - P . 泰勒 开始 主持 .

副总统泰勒开始主持会议。

[ə; eɪ][fɑː(r)][frɒm; frəm]['pɒpjələ(r)]['preks][wɒz; wəz][hiː; hi] ,
A far from popular prex was he ,
一个 远的 从 受欢迎的 前任 曾是 他 ,

他是一位远非受欢迎的总统。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wʌn][wɒz; wəz] [pɒlk] [ɒv; əv] [ˌtenə'siː] .
And the next one was Polk of Tennessee .
和 这 下一个 一 曾是 波尔克 的 田纳西州 .

接下来是田纳西州的波尔克。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪ'nɔːgjərəl] [bɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
There were two inaugural balls for him ,
那里 是 二 就职典礼 球 为了 他 ,

他举办了两场就职舞会，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz]['rɑːðə(r)][dɪm] .
But the rest of his record is rather dim .
但 这 休息 的 他的 记录 是 相当 暗淡 .

但他其他方面的履历却相当黯淡。

[hæd; həd][ai][ðə; ði] [pen] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊp][ɔː(r)][ə; eɪ] ['θækəri] ,
Had I the pen of a Pope or a Thackeray ,
有 我 这 笔 的 一个 教皇 或者 一个 萨克雷 ,

如果我拥有教皇或萨克雷那样的笔，

[hæd; həd][ai][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['heigl] [ɔː(r)][kænt] ,
Had I the wisdom of Hegel or Kant ,
有 我 这 智慧 的 黑格尔 或者 康德 ,

如果我拥有黑格尔或康德那样的智慧，

[ðen] [mait] [ai] [sɪŋ] [æz; əz][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][ɒv; əv] ['zækəri] ,
Then might I sing as I'd like to of Zachary ,
然后 可能 我 唱歌 作为 ID 喜欢 到 的 扎卡里 ,

那么，我是否可以随心所欲地歌唱扎卡里呢？

[ðen] [mait] [ai] [sɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːnt] .
Then might I sing a Taylorian chant .
然后 可能 我 唱歌 一个 泰勒制 呗 .

那么，我是否可以唱一首泰勒式的赞歌呢？

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪrɪkl] [ɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tenɪsən] !
Oh , for the lyrical art of a Tennyson !
哦 , 为了 这 抒情的 艺术 的 一个 丁尼生 !

啊，多么渴望丁尼生的抒情艺术啊！

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv] [mə'kɔːli] [ɔː(r)] [bɜːk] !
Oh , for the skill of Macaulay or Burke !
哦 , 为了 这 技能 的 麦考利 或者 伯克 !

哦，多么希望拥有麦考利或伯克那样的技艺啊！

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [maɪn] ; [səʊ][ai] [gɪv] [hɪm][maɪ]['benɪz(ə)n] ,
None of these mine ; so I give him my benison ,
没有任何 的 这些 矿 ; 所以 我 给 他 我的 本尼森 ,

这些都不是我的；所以我把我的祝福给他。

['tɜːnɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] .
Turning reluctantly back to my work .
转弯 勉强 后退 到 我的 工作 .

不情愿地转回工作岗位。

[əʊ] ['mɪlərd] ['fɪlmɔː(r)] !
O Millard Fillmore !
哦 米勒德 菲尔莫尔 !

哦，米勒德·菲尔莫尔！

[wen] [ə; eɪ][mæn] [ri'fəːz]
when a man refers
什么时候 一个 男人 指

当一个男人指

[tuː; tə] [ðiː] , [wɒt] ['daɪəfʊl] , ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ə'kɜːz] ?
To thee , what direful , awful thing occurs ?
到 你 , 什么 雒 , 可怕 事物 发生 ?

对你而言，究竟发生了怎样可怕的事情?

[ðəʊ] [ɪn][ɪt'self] [ðaɪ] [neɪm] [hæθ] [nɔːt] [ɒv; əv][wɪt] ,
Though in itself thy name hath nought of wit ,
尽管 在 本身 你的 姓名 有 零 的 有 ,

虽然你的名字本身毫无智慧，

[jet] — [ænd; ənd] [ðɪs] [dʌθ] [kən'faʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][əd'mɪt]
Yet — and this doth confound me to admit
然而 — 和 这 确实 混杂 我 到 承认

然而——这一点令我难以承认。

[wen] [ai][duː; də][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai][duː; də][smaɪl] ; [neɪ] , [mɔː(r)] —
When I do hear it , I do smile ; nay , more —
什么时候 我 做 听到 它 , 我 做 微笑 ; 不 , 更多的 —

当我听到这句话时，我会微笑；不，还会更微笑——

[ai] [lɑːf] , [ai] [skriːm] , [ai] ['kækɪneɪt] , [ai][rɔː(r)]
I laugh , I scream , I cachinnate , I roar
我 笑 , 我 尖叫 , 我 哄笑 , 我 吼

我大笑，我尖叫，我咯咯笑，我咆哮

[æz; əz] ['wɪərid] ['bɪznəs] [men][duː; də] [ʃeɪk] [wɪð] [gliː]
As Wearied Business Men do shake with glee
作为 疲惫 商业 男人 做 摇 和 高兴

疲惫的商人们欣喜若狂，浑身颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[æt; ət] [maɪmz] [ðæt] [seɪ] " [də'bjuːk] " [ɔː(r)] " [ˌkæŋkə'kiː] " ;
At mimes that say " Dubuque " or " Kankakee " ;
在 哑剧演员 那 说 " 迪比克 " 或者 " 坎卡基 " ;

对着哑剧演员说"迪比克"或"坎卡基"；

[æz; əz] ['beɪsmənt] - [braʊz] [ðæt] [lɑːf] [æt; ət] [njuː] [rəu'ʃel] ;
As basement - brows that laugh at New Rochelle ;
作为 地下室 - 眉毛 那 笑 在 新的 罗谢尔 ;

如同嘲笑新罗谢尔的地下室眉毛；

[æz; əz] ['lækwɪt] [lɑːf] [wen] ['æktəz] ['menʃ(ə)n] [hel] .
As lackwits laugh when actors mention Hell .
作为 笨蛋 笑 什么时候 演员 提到 地狱 .

当演员提到地狱时，那些愚钝的人会大笑。

[pə'hæps] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] —
Perhaps — it may be so — I am not sure —
也许 — 它 可能 是 所以 — 我 是 不是 当然 —

或许——也许是这样——我不确定——

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðaʊ] [wɒst; wəst][səʊ][əb'skjʊə(r)] ,
Perhaps it is that thou wast so obscure ,
也许 它 是 那 你 浪费 所以 朦胧 ,

或许是因为你太过默默无闻，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['seldəm] [h'iəz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðiː] ;
And that one seldom hears a single word of thee ;
和 那 一 很少 听到 一个 单身的 单词 的 你 ;

而且，人们很少听到你的一个字；

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][g'ɜːlz] [ðæt] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðiː] .
I know a lot of girls that never heard of thee .
我 知道 一个 很多 的 女孩们 那 绝不 听到 的 你 .

我知道很多女孩都没听说过你。

[hens] [dɪd][ai][smaɪl] , [pə'hæps] . . . .
Hence did I smile , perhaps . . . .
因此 做过 我 微笑 , 也许 . . . .

或许正因如此，我才露出了微笑……

[haʊ] ['veri] [nɪə(r)]
How very near
如何 非常 靠近

非常接近

[ðə; ði] ['keələs] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [teə(r); tɪə] !
The careless laughing to the thoughtful tear !
这 粗心 笑 到 这 周到 撕 !

从无忧无虑的笑声到深思的泪水！

[əʊ] ['fɪlmɔː(r)] , [let][ˌem 'iː] [ʃiːð] [maɪ] ['mɒkɪŋ] [pen] .
O Fillmore , let me sheathe my mocking pen .
哦 菲尔莫尔 , 让 我 鞘 我的 嘲讽 笔 .

哦，菲尔莫尔，让我收起我嘲讽的笔吧。

[gɒd] [rest] [ðiː] !
God rest thee !
上帝 休息 你 !

愿上帝保佑你！

[aɪl] [nɒt] [lɑːf] [æt; ət] [ðiː] [ə'gen] !
I'll not laugh at thee again !
患病的 不是 笑 在 你 再次 !

我以后再也不会嘲笑你了！

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ri'mɑːk] [ðæt] [tuː; tə] ['pɪrsɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n]
I have heard it remarked that to Pierce's election
我 有 听到 它 评论 那 到 皮尔斯的 选举

我曾听人说过，皮尔斯的当选

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [səʊl] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
There wasn't a soul had the slightest objection .
那里 不是 一个 灵魂 有 这 丝毫 异议 .

没有一个人提出丝毫反对意见。

[ai] [hæv; həv] ['ɔːlsəʊ] [biːn] [təʊld] , [baɪ] [sʌm; səm] ['kɔːstɪkəl] [wɪt] ,
I have also been told , by some caustical wit ,
我 有 还 到过 讲述 , 经过 一些 因果的 有 ,

我还听到有人以尖刻的幽默方式告诉我：

[ðæt] [nəʊ] [wʌn] [sed] [neɪ] [wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kwɪt] .
That no one said nay when he wanted to quit .
那 不 一 说 不 什么时候 他 通缉 到 辞职 .

当他想辞职时，没有人反对。

[jet] ['fræŋklɪn] [pɪəs] , [fə'gɒtn] [mæn] ,
Yet Franklin Pierce , forgotten man ,
然而 富兰克林 刺穿 , 被遗忘的 男人 ,

然而，被遗忘的人，富兰克林·皮尔斯

[ai] ['selɪbreɪt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪm] .
I celebrate your fame .
我 庆祝 你的 名声 .

我为你的名声感到骄傲。

[aɪm] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [ðə; ði] [best] [ai] [kæn; kən]
I'm doing just the best I can
我是 正在做 只是 这 最好的 我 能

我已尽力而为

[tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
To keep alive your name ,
到 保持 活 你的 姓名 ,

为了让你的名字永垂不朽，

[ðəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] , [ef] . [piː] . ,
Though as a President , F . P . ,
尽管 作为 一个 总统 , F . P . ,

虽然作为总统，FP，

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
You didn't do as much for me .
你 没有 做 作为 很多 为了 我 .

你没为我做那么多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ɒv; əv] [dʒeɪmz] [bjuː'kænən] [θɪŋz] [ə; eɪ] [skɔː(r)]
Of James Buchanan things a score
的 詹姆斯 布坎南 事物 一个 分数

詹姆斯·布坎南的某件事

[ai] [mait] [rɪ'saɪt] .
I might recite .
我 可能 背诵 .

我可能会朗诵。

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
I'll say that he was
患病的 说 那 他 曾是

我会说他当时

[ðə; ði]['əʊnli] [waɪt] [haʊs] ['bætʃələ(r)] —
The only White House bachelor —
这 仅有的 白色的 房子 学士 —

白宫唯一的单身汉——

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] , [ðæts] [wɒt] [dʒeɪ] . [biː] . [wɒz; wəz] .
The only one , that's what J . B . was .
这 仅有的 一 , 那就是 什么 J . B . 曾是 .

唯一一个，那就是JB。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] —
For he was a bachelor —
为了 他 曾是 一个 学士 —

因为他是个单身汉——

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['bɪgəmɪst] ,
For he might have been a bigamist ,
为了 他 可能 有 到过 一个 重婚者 ,

因为他可能犯了重婚罪。

[ə; eɪ] ['mɔːmən] , [ə; eɪ] [pə'lɪgəmɪst] ,
A Mormon , a polygamist ,
一个 摩门教 , 一个 多配偶者 ,

摩门教徒，奉行一夫多妻制

[ænd; ənd][hæd; həd] ['θɜːti] [waɪvz] [ɔː(r)][mɔː(r)] ;
And had thirty wives or more ;
和 有 三十 妻子们 或者 更多的 ;

并娶了三十位或更多妻子；

[bʌt; bət] [ðɪs] [biː; bi][hɪz; ɪz][mə'mɔːriəl] :
But this be his memorial :
但 这 是 他的 纪念馆 :

但愿此成为他的纪念碑：

[hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)][ʌnʌk'sɔːriəl] ,
He was ever unuxorial ,
他 曾是 曾经 单身 ,

他一直对妻子不感兴趣。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] —
And remained a bachelor —
和 剩余 一个 学士 —

他终身未婚——

[hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [maɪ] - [ˌeɪ 'aɪ] - [ˌeɪ 'aɪ] - [ˌeɪ 'aɪ] - [ˌeɪ 'aɪ] - [ˌeɪ 'aɪ] - [ˌeɪ 'aɪ] - [ˌeɪ 'aɪ] - [ˌeɪ 'aɪ] - [ˌeɪ 'aɪ] -
He re - mai - ai - ai - ai - ai - ai - ai - ai - ai - ai -
他 关于 - 麦 - 人工智能 - 人工智能 - 人工智能 - 人工智能 - 人工智能 - 人工智能 - 人工智能 - 人工智能 - 人工智能 -

\- [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] .
ained a bachelor .
\- 一个 学士 .

他又——哎哎哎哎哎哎哎哎哎——成了单身汉。

['lɪŋkən] !
Lincoln !
林肯 !

林肯！

[ai]['fɔːltə(r)] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]
I falter , feeling it to be
我 犹豫不决 , 感觉 它 到 是

我犹豫了，感觉像是……

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [hɪm]
As if all words of mine in praise of him
作为 如果全部 字 的 矿 在 称赞 的 他

仿佛我所有赞美他的话语都成了他的话语。

[wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['veriɪst] [dəʊlt] [ðæt] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] ;
Were as the veriest dolt that saw the sun ;
是 作为 这 最真实的 笨蛋 那 锯 这 太阳 ;

就像见到太阳的最愚蠢的人一样；

[ænd; ənd] [gɒd] [hæd; həd] ['spəʊkən] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] :
And God had spoken him and said to him :
和 上帝 有 说 他 和 说 到 他 :

神曾对他说：

" [ai] [bɪd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I bid you tell me what you think of it .
" 我 出价 你 告诉 我 什么 你 思考 的 它 .

请告诉我你的想法。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnsə(r)] : " [əʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [naɪs] .
" And he should answer : " Oh , the sun is nice .
" 和 他 应该 回答 : " 哦 , 这 太阳 是 好的 .

他应该回答："哦，阳光真好。"

" [səʊ] ['sædli] ['fɪtɪd] [ai] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [preɪz]
" So sadly fitted I to speak in praise
" 所以 令人遗憾的是 适配 我 到 说话 在 称赞

我如此悲痛，却又如此契合，只能说声赞美之词。

[ɒv; əv] ['lɪŋkən] .
Of Lincoln .
的 林肯 .

林肯的。

[naʊ] ['djʊərɪŋ] ['ændruː] ['dʒɒnsənz] [tɜːm] [ðə; ði] ['kʌrənsi] [gruː] ['steɪb(ə)l] ;
Now during Andrew Johnson's term the currency grew stable ;
现在 期间 安德鲁 强生 学期 这 货币 生长 稳定的 ;

在安德鲁·约翰逊执政期间，货币趋于稳定；

[wiː; wi] [bɔːt] [ə'læskə] [ænd; ənd] [wiː; wi] [leɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ət'læntɪk] ['keɪb(ə)l] ;
We bought Alaska and we laid the great Atlantic cable ;
我们 买 阿拉斯加州 和 我们 铺设 这 伟大的 大西洋 电缆 ;

我们买下了阿拉斯加，并铺设了横跨大西洋的海底电缆；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv] [grɑːnt] ; [ˌðeər'ɑːftə(r)] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [heɪz] ;
And then there came eight years of Grant ; thereafter four of Hayes ;
和 然后 那里 来了 八 年 的 授予 ; 此后 四 的 海耶斯 ;

然后是格兰特执政的八年；之后是海斯执政的四年；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [fel] [ɒn] [fɪəs] [ænd; ənd] ['pɑːləs] [deɪz] ;
And in his time the parties fell on fierce and parlous days ;
和 在 他的 时间 这 各方 跌倒 在 凶猛的 和 陧 天 ;

在他那个时代，各党派之间爆发了激烈而危险的冲突；

[ænd; ənd] ['gɑːfiːld] [keɪm] , [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [tuː] , [ænd; ənd] ['kɒŋgres] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] ,
And Garfield came , and Arthur too , and Congress shoes were worn ,
和 加菲猫 来了 , 和 亚瑟 也 , 和 国会 鞋 是 磨损 ,

加菲尔德来了，亚瑟也来了，国会成员都穿着皮鞋。

[ænd; ənd] ['brʊklɪn] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɪlt] , [ænd; ənd] [ai] , [jɔː(r); jə(r)] ['gɪftɪd] [bɑːd] , [wɒz; wəz] [bɔːn] .
And Brooklyn Bridge was built , and I , your gifted bard , was born .
和 布鲁克林 桥 曾是 建造 , 和 我 , 你的 天才 诗人 , 曾是 出生 .

于是布鲁克林大桥建成了，而我，你们才华横溢的吟游诗人，也诞生了。

['kliːvlənd] [ænd; ənd] ['hærɪs(ə)n] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðen] ;
Cleveland and Harrison came along then ;
克利夫兰 和 哈里森 来了 沿着 然后 ;

克利夫兰和哈里森随后也加入了进来；

['fɒləʊd] [æn; ən] ['ɪərə] [ɒv; əv] ['kliːvlənd] [ə'gen] .
Followed an era of Cleveland again .
随后 一个 时代 的 克利夫兰 再次 .

又一个克利夫兰时代开始了。

[keɪm] [ðen] [mə'kɪnli] [ænd; ənd] — [lait] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [paɪp] —
Came then McKinley and — light me a pipe —
来 然后 麦金利 和 — 光 我 一个 管道 —

然后麦金利来了——给我点根烟斗——

[heɪ] , [ðeə(r)] , [kəm'pəʊzɪŋ] [ruːm] , [get] [sʌm; səm] [njuː] [taɪp] !
Hey , there , composing room , get some new type !
嘿 , 那里 , 构成 房间 , 得到 一些 新的 类型 !

嘿，排练室，来点新字体吧！

[ai] [sɪŋ] [hɪm] [naʊ] [æz; əz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [hɪm] [ə'gen] ;
I sing him now as I shall sing him again ;
我 唱歌 他 现在 作为 我 将 唱歌 他 再次 ;

我现在歌颂他，将来也会再次歌颂他；

[ai] [sɪŋ] [hɪm] [naʊ] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
I sing him now as I have sung before .
我 唱歌 他 现在 作为 我 有 唱 前 .

我现在像以前一样歌颂他。

[haʊ] ['fluːəntli] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['kʌmz] [ɒf] [maɪ] [pen] !
How fluently his name comes off my pen !
如何 流利地 他的 姓名 来 离开 我的 笔 !

他的名字从我笔下流畅地写出来！

[əʊ] ['θɪədɔ] !
O Theodore !
哦 西奥多 !

哦，西奥多！

[bles] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] , [tiː] . [ɑː(r)] . !
Bless you and keep you , T . R . !
保佑 你 和 保持 你 , T . 拉 . !

TR，愿你平安喜乐！

['enədʒi] ['taɪələs] , [ɪ'tɜːn(ə)l] ,
Energy tireless , eternal ,
活力 不知疲倦 , 永恒 ,

能量无穷无尽，永恒不灭

[fɪkst] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] [stɑː(r)] ,
Fixed and particular star ,
固定的 和 特别的 星星 ,

恒星和特定恒星，

['θɪədɔ] , ['tedi] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
Theodore , Teddy , the Colonel .
西奥多 , 泰迪 , 这 上校 .

西奥多，泰迪，上校。

['enədʒi] ['taɪələs] , [ɪ'tɜːn(ə)l] ;
Energy tireless , eternal ;
活力 不知疲倦 , 永恒 ;
精力无穷，永恒不灭；

['heɪtə(r)][ɒv; əv] [gɹ'ɑːftəz] [ænd; ənd] [krʊks] !
Hater of grafters and crooks !
仇恨者 的 嫁接者 和 骗子 !
痛恨贪污骗子！

['θɪədɔ] , ['tedi] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
Theodore , Teddy , the Colonel ,
西奥多 , 泰迪 , 这 上校 ,
西奥多，泰迪，上校

['raɪtə(r)][ænd; ənd]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [bʊks] ,
Writer and lover of books ,
作家 和 情人 的 图书 ,
作家兼爱书人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]
[第122页]

['heɪtə(r)][ɒv; əv] [gɹ'ɑːftəz] [ænd; ənd] [krʊks] ,
Hater of grafters and crooks ,
仇恨者 的 嫁接者 和 骗子 ,
痛恨贪污骗子，

['fɔːsfl] , [ə'drɔɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ,
Forceful , adroit , and expressive ,
有力 , 灵巧 , 和 富有表现力的 ,
有力、灵巧、富有表现力，

['raɪtə(r)][ænd; ənd]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [bʊks] ,
Writer and lover of books ,
作家 和 情人 的 图书 ,
作家兼爱书人

[ˌnevəðə'les] [ə; eɪ] [prə'gresɪv] .
Nevertheless a Progressive .
尽管如此 一个 进步 .
然而，他是一位进步人士。

['fɔːsfl] , [ə'drɔɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ,
Forceful , adroit , and expressive ,
有力 , 灵巧 , 和 富有表现力的 ,
有力、灵巧、富有表现力，

['ɒf(ə)n] [ə'səːtɪŋ] [ðə; ði] [traɪt] ;
Often asserting the trite ;
经常 断言 这 老套 ;
经常说些陈词滥调；

[ˌnevəðə'les] [ə; eɪ] [prə'gresɪv] ;
Nevertheless a Progressive ;
尽管如此 一个 进步 ;
然而，他是一位进步人士；

['erənt] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [raɪt] .
Errant , but generally right .
错误的 , 但 一般来说 正确的 .
虽有错误，但总体上是正确的。

['ɒf(ə)n] [ə'sɜːtɪŋ] [ðə; ði] [traɪt] ;
Often asserting the trite ;
经常 断言 这 老套 ;

经常说些陈词滥调;

['stʌbən] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [fɔːs] [juː; jʊ] .
Stubborn , and no one can force you .
固执的 , 和 不 一 能 力量 你 .

你很固执，谁也强迫不了你。

['erənt] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [raɪt] —
Errant , but generally right —
错误的 , 但 一般来说 正确的 —

虽有失误，但总体上是正确的——

[jet] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ai] [ɪn'dɔːs] [juː; jʊ] .
Yet , on the whole , I indorse you .
然而 , 在 这 所有的 , 我 拥护 你 .

但总的来说，我支持你。

['stʌbən] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [fɔːs] [juː; jʊ] ,
Stubborn , and no one can force you ,
固执的 , 和 不 一 能 力量 你 ,

你很固执，没人能强迫你。

[fɪkst] [ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)][stɑː(r)] ,
Fixed and particular star ,
固定的 和 特别的 星星 ,

恒星和特定恒星，

[jet] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ai] [ɪn'dɔːs] [juː; jʊ] ,
Yet , on the whole , I indorse you ,
然而 , 在 这 所有的 , 我 拥护 你 ,

但总的来说，我支持你。

[bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] , [tiː] . [ɑː(r)] . !
Bless you and keep you , T . R . !
保佑 你 和 保持 你 , T . 拉 . !

TR，愿你平安喜乐！

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [snəʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [stɔːm] , [ˌaɪ 'tiː] [frəʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [heild] , [ˌaɪ 'tiː] [sliːt]
It blew , it rained , it snowed , it stormed , it froze , it hailed , it sleeted
它 吹 , 它 下雨了 , 它 下雪了 , 它 暴风雨 , 它 冻住了 , 它 赞誉 , 它 雨夹雪

刮风，下雨，下雪，打暴风雨，结冰，下冰雹，下雨夹雪

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['wɪljəm] ['haʊəd] [tæft;taːft][ə'pɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['siːtɪd] .
The day that William Howard Taft upon the chair was seated .
这 天 那 威廉 霍华德 塔夫脱 之上 这 椅子 曾是 坐着 .

威廉·霍华德·塔夫脱就任总统的那一天。

[ðə; ði][fɔː(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊd] — [ɑː] , [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
The four long years that followed — ah , that I should make a rime of it !
这 四 长的 年 那 随后 — 啊 , 那 我 应该 制作 一个 韵脚 的 它 !

接下来的四年漫长岁月——啊，我真应该把它写成一首韵文！

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [tæft;taːft] [ə'ʃuə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
For Mr . Taft assures me that he had an awful time of it .
为了 先生 . 塔夫脱 保证 我 那 他 有 一个 可怕 时间 的 它 .

塔夫特先生向我保证，他当时过得非常糟糕。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ænd; ənd] [jet] [mɪˈsiːmz] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][bɪd] [ɡʊd] - [baɪ] ,
And yet meseems he did his best ; and as we bid good - bye ,
和 然而 看起来 他 做过 他的 最好的 ; 和 作为 我们 出价 好的 - 再见 ,

然而，他似乎已经尽力了；当我们道别时，

[aɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː][hiː; hi][dɪd][ə; eɪ][ˈbetə(r)][dʒɒb][ðæn; ðən] [jʊd] [hæv; həv] [dʌn] — [ɔː(r)][ai] .
I'll add he did a better job than you'd have done — or I .
患病的 添加 他 做过 一个 更好的 工作 比 你会 有 完毕 — 或者 我 .

我还要补充一点，他做得比你——或者我——都好。

[ˈwelkəm] [tuː; tə] [ðiː] !
Welcome to thee !
欢迎 到 你 !

欢迎你！

[ai] [ʃeɪk] [ðaɪ][hænd] ,
I shake thy hand ,
我 摇 你的 手 ,

我与你握手，

[njuː] [ˈpreksi][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [wel] - [nəʊn] [lænd] .
New prexy of our well - known land .
新的 总统 的 我们的 出色地 - 已知 土地 .

我们这片著名土地的新总统。

[meɪ] [wɒt] [wiː; wi][ˈmerɪt] , [ænd; ənd][nəʊ] [les] ,
May what we merit , and no less ,
可能 什么 我们 优点 , 和 不 较少的 ,

愿我们得到应得的，不多不少。

[dɪˈsend] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈhæpinəs] !
Descend to give us happiness !
下降 到 给 我们 幸福 !

降临人间，赐予我们幸福！

[meɪ] [wɒt] [wiː; wi][ˈmerɪt] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ,
May what we merit , and no more ,
可能 什么 我们 优点 , 和 不 更多的 ,

我们只得到我们应得的，不多不少。

[dɪˈsend] [ɒn][ˌjuː ˈes][ɪn] [ˈmeʒəd] [stɔː(r)] !
Descend on us in measured store !
下降 在 我们 在 测量 店铺 !

以适量的库存降临我们！

[ɡɪv] [ˌjuː ˈes][bʌt; bət] [piːs] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɜːn]
Give us but peace when we shall earn
给 我们 但 和平 什么时候 我们 将 赚

当我们赢得和平时，请赐予我们和平。

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪˈtɜːn] !
The right to such a rich return !
这 正确的 到 这样的 一个 富有的 返回 !

获得如此丰厚回报的权利！

[ɡɪv] [ˌjuː ˈes][bʌt; bət] [ˈplenti] [wen] [wiː; wi] [ʃəʊ]
Give us but plenty when we show
给 我们 但 很多 什么时候 我们 展示

当我们展示时，请给我们充足的东西

[ðæt] [wiː; wi] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] !
That we deserve to have it so !
那 我们 应得 到 有 它 所以 !

我们理应拥有这一切!

[maɪn] [əʊd] [ɪz] ['fɪnɪʃt] !
Mine ode is finished !
矿 颂 是 完成的 !

我的颂歌写完了!

[tʌt] !
Tut !
图坦卡蒙 !

啧!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn] ,
It is a slight one ,
它 是 一个 轻微 一 ,

这是一个轻微的瑕疵。

[bʌt; bət] [bleɪm] [ˌem 'iː][nɒt] ; [ai][duː; də][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][bɪd] .
But blame me not ; I do as I am bid .
但 责备 我 不是 ; 我 做 作为 我 是 出价 .

但请不要责怪我;我只是奉命行事。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] ['kɒljərz] [sed] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn] —
The editor of Collier's said to write one —
这 编辑 的 科利尔的 说 到 写 一 —

《科利尔》杂志的编辑说要写一篇——

[ænd; ənd][ai][dɪd] .
And I did .
和 我 做过 .

我做到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[wɒt] [ðə; ði] ['kɒpi] [desk] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] :
What the Copy Desk Might Have Done to :
什么 这 复制 桌子 可能 有 完毕 到 :

复印台可能对以下方面做了什么:

(" ['ænəbel] [liː] ")
(" Annabel Lee ")
(" 安娜贝尔 李 ")

(《安娜贝尔·李》)

[səʊl] [braɪd] ['ɒdli] [ded]
SOUL BRIDE ODDLY DEAD
灵魂 新娘 奇怪 死的

灵魂新娘 怪异死亡

[ɪn] [kwɪə(r)] [deθ] [pækt]
IN QUEER DEATH PACT
在 酷儿 死亡 协议

在酷儿死亡契约中

[haɪ] - [bɔːn] ['kɪnzmən] [英 [æb'dʌkt] 美 [æb'dʌkt]]
High - Born Kinsman Abducts
高的 - 出生 金斯曼 绑架

高贵血统的亲属绑架

[gɜːl][frɒm; frəm]['pəʊɪt] - ['lʌvə(r)] — [fluː]
Girl from Poet - Lover — Flu
女孩 从 诗人 - 情人 — 流感

来自诗人情人的女孩——流感

[sed] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] — [grænd]
Said to Be Cause of Death — Grand
说 到 是 原因 的 死亡 — 盛大

据称是死因——格兰德

['dʒʊəri][tuː; tə][prəʊb]
Jury to Probe
陪审团 到 探测

陪审团将展开调查

['ænəbel] [el] . [pəʊ] , [ɒv; əv] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] 3rd [ˌeɪ 'viː] . , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [fi'ɒnseɪ] [ɒv; əv]
Annabel L . Poe , of 1834 - 1 / 2 3rd Av . , the beautiful young fiancee of
安娜贝尔 L . 爱伦·坡 , 的 - - 1 / 2 3rd 艾夫 . , 这 美丽的 年轻的 未婚妻 的
['edmənd] ['ælɪn] [pəʊ] ,
Edmund Allyn Poe ,
埃德蒙 艾琳 爱伦·坡 ,

安娜贝尔·L·坡，住址为第三大道1834-1/2号，是埃德蒙·艾伦·坡美丽的年轻未婚妻。

[ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] ['raɪtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] ,
a magazine writer from the South ,
一个 杂志 作家 从 这 南 ,

一位来自南方的杂志撰稿人，

[wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɒf] [iː] . 8th [ˌes 'tiː] .
was found dead early this morning on the beach off E . 8th St .
曾是 成立 死的 早期的 这 早晨 在 这 海滩 离开 E . 8th 英石 .

今天清晨，有人在东8街附近的海滩上发现了他的尸体。

[pəʊ] [siːmd] ['prɒsˌtreɪtid] [ænd; ənd] , ['kwestʃənd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] ,
Poe seemed prostrated and , questioned by the police ,
爱伦·坡 似乎 俯卧 和 , 被质问 经过 这 警察 ,

坡似乎垂头丧气，在接受警方讯问时，

[sed] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌærɪstə'krætɪk] ['relətɪvz] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] "
said that one of her aristocratic relatives had taken her to the "
说 那 一 的 她 贵族 亲属 有 已采取 她 到 这 "
['siːʃɔː(r)] ,
seashore ,
海滨 ,

她说，她的一位贵族亲戚带她去了"海边"，

" [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊld] [wɪndz; waɪndz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] " [fluː] , " [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
" but that the cold winds had given her " flu , " from which she
" 但 那 这 寒冷的 风 有 给定 她 " 流感 , " 从 哪个 她
['nevə(r)] " ['ræli] .
never " rallied .
绝不 " 集结 .

但寒风让她得了"流感"，她再也没有"康复"。

" [dɪ'tektɪv] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'liːv] , [ðeɪ] [seɪ] ,
" Detectives at work on the case believe , they say ,
" 侦探 在 工作 在 这 案件 相信 , 他们 说 ,

"负责此案的侦探们认为，他们说，

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['suːɪsaɪd][kəm'pækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][poʊz][ænd; ənd] [ðæt] [pəʊ] ['ɔːlsəʊ]
that there was a suicide compact between the Poes and that Poe also
那 那里 曾是 一个 自杀 袖珍的 之间 这 波 和 那 爱伦·坡 还
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm'self] .
intended to do away with himself .
故意的 到 做 离开 和 他自己 .

据说坡兄弟之间存在自杀协议，而且坡本人也打算结束自己的生命。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] .
He refused to leave the spot where the woman's body had been found .
他 拒绝 到 离开 这 点 在哪里 这 女性的 身体 有 到过 成立 .

他拒绝离开发现女子尸体的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

(" ['kɜːfjuː] [mʌst; məst] [nɒt] [rɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ")
(" Curfew Must Not Ring To - night ")
(" 宵禁 必须 不是 戒指 到 - 夜晚 ")

（今晚宵禁铃声不能响起）

[gɜːl] , ['hjuːmən] [bel] - ['klæpə(r)] ,
GIRL , HUMAN BELL - CLAPPER ,
女孩 , 人类 钟 - 拍板 ,

女孩，人体敲钟人，

[seɪvz] [duːmd] ['lʌvərz] [laɪf]
SAVES DOOMED LOVER'S LIFE
保存 注定失败 恋人的 生活

拯救了注定要丧命的恋人的生命

[breɪv] [ækt] [ɒv; əv] " ['besi] " [smɪθ]
BRAVE ACT Of " BESSIE " SMITH
勇敢的 行为 的 " 贝西 " 史密斯

“贝西”·史密斯的勇敢行为

[hɔːlts] ['kɜːfjuː] [frɒm; frəm] ['rɪŋɪŋ]
HALTS CURFEW FROM RINGING
停止 宵禁 从 铃声

暂停宵禁

[ænd; ənd] [melts] ['krɑːmˌwɛlz] [hɑːt]
AND MELTS CROMWELL'S HEART
和 融化 克伦威尔的 心

并融化了克伦威尔的心

([baɪ]['keɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kʊriə(r)])
(By Cable to The Courier)
(经过 电缆 到 这 导游)

（电报发给《信使报》）

['hʌdəzfiːld] , [kent] , ['ɪŋglənd] . — [dʒæn] .
HUDDERSFIELD , KENT , ENGLAND . — Jan .
哈德斯菲尔德 , 肯特 , 英格兰 . — 一月 .

英国肯特郡哈德斯菲尔德——1月

- . — ['swɪŋɪŋ] [fɑː(r)] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] , " ['besi] " [smɪθ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
15 . — Swinging far out above the city , " Bessie " Smith , the young and beautiful
- . — 摇摆 远的 出去 多于 这 城市 , " 贝西 " 史密斯 , 这 年轻的 和 美丽的
[ˌfiːɑːn'seɪ][ɒv; əv]['bæzl] ['ʌndəwʊd] ,
fiancée of Basil Underwood ,
未婚妻 的 罗勒 安德伍德 ,

15.——年轻貌美的贝西·史密斯，巴兹尔·安德伍德的未婚妻，在城市上空荡荡地荡来荡去。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn'kɑːrsəreɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [dʒeɪl] , [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] - [naɪt] .
a prisoner incarcerated in the town jail , saved his life to - night .
一个 囚犯 被监禁 在 这 镇 监狱 , 已保存 他的 生活 到 - 夜晚 .

今晚，一名被关押在镇监狱的囚犯救了他的命。

[ðə; ði] ['wʊmən] [went] [tuː; tə] " [dʒæk] " ['hemɪŋweɪ] , ['sekstən][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [em] . [iː] . [tʃɜːtʃ] ,
The woman went to " Jack " Hemingway , sexton of the First M . E . Church ,
这 女士 去 到 " 杰克 " 海明威 , 教堂司事 的 这 第一的 M . E . 教会 ,

那位女士去找了第一卫理公会教堂的司事“杰克”·海明威。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːfjuː] [bel] [lɑːst] [naɪt] ,
and asked him to refrain from ringing the curfew bell last night ,
和 问 他 到 避免 从 铃声 这 宵禁 钟 最后的 夜晚 ,

并要求他昨晚不要按响宵禁铃声。

[æz; əz] ['ʌndərˌwʊdz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [set] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [bel]
as Underwood's execution had been set for the hour when the bell
作为 安德伍德 执行 有 到过 放 为了 这 小时 什么时候 这 钟
[wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪŋ] .
was to ring .
曾是 到 戒指 .

安德伍德的死刑执行时间定在钟声响起的那一刻。

['hemɪŋweɪ] [rɪ'fjuːzd] , [ə'ledʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
Hemingway refused , alleging it to be his duty to ring the bell .
海明威 拒绝 , 指控 它 到 是 他的 责任 到 戒指 这 钟 .

海明威拒绝了，声称敲钟是他的职责。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [mɪs] [smɪθ] ['baʊndɪd] ['fɔːwəd] , [spræŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] ,
With a quick step Miss Smith bounded forward , sprang within the old church door ,
和 一个 快的 步 错过 史密斯 有界 向前 , 弹簧 之内 这 老的 教会 门 ,

史密斯小姐快步向前，跃入老教堂的大门内。

[left] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['θredɪŋ] ['sləʊli] [pɑːðz] [wɪtʃ] ['priːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] ['trɒdn] ,
left the old man threading slowly paths which previously he had trodden ,
左边 这 老的 男人 螺纹 缓慢地 路径 哪个 之前 他 有 践踏 ,

老人缓缓地沿着他以前走过的路走去。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] .
and mounted up to the tower .
和 安装 向上 到 这 塔 .

然后爬上了塔顶。

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] ['lædə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɪspəd] :
Climbing the dusty ladder in the dark , she is said to have whispered :
攀登 这 尘土飞扬 梯子 在 这 黑暗的 , 她 是 说 到 有 低声说道 :

据说，她在黑暗中爬上布满灰尘的梯子时，低声说道：

" ['kɜːfjuː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" Curfew is not to ring this evening .
" 宵禁 是 不是 到 戒指 这 晚上 .

“今晚不会响起宵禁铃声。”

" ['si:zɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [mu:v] ,
" Seizing the heavy tongue of the bell , as it was about to move ,
" 抓住 这 重的 舌头 的 这 钟 , 作为 它 曾是 关于 到 移动 ,

“抓住即将移动的沉重钟舌，

[ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [fɑ:(r)] [aʊt] [sə'spendɪd] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] , ['ɒsɪleɪtɪŋ] , [ðʌs] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði] [bel] [frɒm; frəm] ['rɪŋɪŋ] .
she swung far out suspended in mid - air , oscillating , thus preventing the bell from ringing .
她 摇摆 远的 出去 暂停 在 中 - 空气 , 振荡 , 因此 预防 这 钟 从 铃声 .

她悬在半空中，荡来荡去，使钟无法响起。

['hɛmɪŋˌweɪz] ['defnəs] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi]
Hemingway's deafness prevented him from hearing the bell ring , but as he
海明威的 耳聋 阻止 他 从 听力 这 钟 戒指 , 但 作为 他

海明威的耳聋使他听不到铃声，但当他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[hæd; həd] [bi:n] [def] [fɔ:(r); fə(r)] - [j'iəz] , [hi:; hi] [ə'trɪbju:tɪd] [nəʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['saɪləns] .
had been deaf for 20 years , he attributed no importance to the silence .
有 到过 聋 为了 - 年 , 他 归因于 不 重要性 到 这 沉默 .

他失聪已有20年，因此对这种沉默不以为意。

[æz; əz] [mɪs] [smɪθ] [dɪ'sendɪd] , [ʃi:; ʃi] [met] ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [lɔ:d] [prə'tektə(r)] ,
As Miss Smith descended , she met Oliver Cromwell , the well - known lord protector ,
作为 错过 史密斯 下降 , 她 遇见 奥利弗 克伦威尔 , 这 出色地 - 已知 主 保护者 ,

史密斯小姐下楼时，遇到了著名的护国公奥利弗·克伦威尔。

[hu:] [hæd; həd] [kən'demd] ['ʌndəwʊd] [tu:; tə] [deθ] .
who had condemned Underwood to death .
WHO 有 谴责 安德伍德 到 死亡 .

曾判处安德伍德死刑的人。

['hɪərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] , [bru:zd] [ænd; ənd] [tɔ:n] , [hi:; hi] [sed] [ɪn] [pɑ:t] :
Hearing her story and noting her hands , bruised and torn , he said in part :
听力 她 故事 和 注意到 她 双手 , 瘀伤 和 撕裂 , 他 说 在 部分 :

听完她的讲述，又注意到她伤痕累累的双手，他说道：

" [gəʊ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
" Go , your lover lives .
" 去 , 你的 情人 生活 .

“去吧，你的爱人还活着。”

['kɜ:fju:] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rɪŋ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
Curfew shall not ring this evening .
宵禁 将 不是 戒指 这 晚上 .

今晚不会实施宵禁。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

(" [ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ")
(" The Ballad of the Tempest ")
(" 这 民谣 的 这 暴风雨 ")

（《暴风雨之歌》）

[tɒts] [fjuː] [wɜːdz]
TOT'S FEW WORDS
幼儿 很少 字

幼儿的几句话

[kiːp] - [səʊlz]
KEEP 117 SOULS
保持 - 灵魂

保留117个灵魂

[frɒm; frəm]['daɪə(r)]['pænɪk]
FROM DIRE PANIC
从 糟糕 恐慌

来自 DIRE PANIC

[beɪbz] ['kwɪəri][tuː; tə]['peərənt] [seɪvz]
Babe's Query to Parent Saves
宝贝的 询问 到 父母 保存

宝宝向父母提出的问题得以解决

[stɔːm] - [flei] [ʃɪps] ['pæsndʒər]
Storm - Flayed Ship's Passengers
风暴 - 剥皮 船的 乘客

风暴肆虐的船上的乘客

['kraʊdɪd] [ɪn]['kæbɪn]
Crowded in Cabin
挤 在 舱

小屋里很拥挤

['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] ['wɪntə(r)]
FEARFUL THING IN WINTER
可怕 事物 在 冬天

冬日里的可怕之物

['bɒstən] , [mæs] , [dʒæn] . - — [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] " ['dʒeni] " ['kɑːpəntə(r)] ,
BOSTON , MASS , Jan . 17 — Cheered by the faith of little " Jennie " Carpenter ,
波士顿 , 大量的 , 一月 . - — 欢呼 经过 这 信仰 的 小的 " 珍妮 " 木匠 ,

马萨诸塞州波士顿，1月17日——受小"珍妮"·卡彭特的信仰鼓舞，

[ðə; ði]['sɛvən] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][kæpt] . [biː] . [el] . ['kɑːpəntə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['stiːmə(r)] [huːz]
the 7 - year - old daughter of Capt . B . L . Carpenter , of a steamer whose
这 7 - 年 - 老的 女儿 的 船长 . B . L . 木匠 , 的 一个 汽船 谁
[neɪm] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['lɜːnɪd] ,
name could not be learned ,
姓名 可以 不是 是 学习 ,

船长BL Carpenter的七岁女儿，他所驾驶的汽船的名字已无从考证。

- ['pæsndʒər] [ɒn] [bɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [θruː] ['pænɪk] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði]
117 passengers on board were brought through panic early this morning while the
- 乘客 在 木板 是 带来 通过 恐慌 早期的 这 早晨 尽管 这
[stɔːm] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,
storm was at its height ,
风暴 曾是 在 它是 高度 ,

今天清晨，暴风雨最猛烈的时候，机上117名乘客惊慌失措地被救了出来。

[tuː; tə] [ʃɔː(r)] .
to shore .
到 支撑 .

上岸。

[dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . - , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] , [təʊld][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri][tuː; tə][ə; eɪ]
George H . Nebich , one of the passengers , told the following story to a
乔治 H . - , 一 的 这 乘客 , 讲述 这 下列的 故事 到 一个
['kʊriə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] :
COURIER reporter :
导游 记者 :

乘客之一乔治·H·内比奇向《信使报》记者讲述了以下故事：

" [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ə'freɪd][tuː; tə] [sliːp] [ɒn] [ə'kaʊnt]
" About midnight we were crowded in the cabin , afraid to sleep on account
" 关于 午夜 我们 是 挤 在 这 舱 , 害怕的 到 睡觉 在 帐户
[ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .
of the storm .
的 这 风暴 .

“大约午夜时分，我们挤在小屋里，因为暴风雨的缘故，不敢睡觉。”

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [preŋ] , [æz; əz][kæpt] . ['kɑːpəntə(r)] , ['stæɡərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [kraɪd] : -
All were praying , as Capt . Carpenter , staggering down the stairs , cried : '
全部 是 祈祷 , 作为 船长 . 木匠 , 令人震惊 向下 这 楼梯 , 哭 : -
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] ! -
We are lost ! '
我们 是 丢失的 ! -

所有人都在祈祷，卡彭特上尉踉跄着走下楼梯，喊道：“我们迷路了！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - ['dʒeni] , - [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
It was then that little ' Jennie , ' his daughter ,
它 曾是 然后 那 小的 - 珍妮 , - 他的 女儿 ,

那时，他的小女儿“珍妮”

[tʊk] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][dɪ'vaɪn]
took him by his hand and asked him whether he did not believe in divine
采取 他 经过 他的 手 和 问 他 无论 他 做过 不是 相信 在 神圣的
[ˌɒmnɪ'prezns] .
omnipresence .
无处不在 .

他拉着他的手，问他是否不相信神无处不在。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
All the passengers kissed the little
全部 这 乘客 亲吻 这 小的

所有乘客都亲吻了小家伙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

- ['ɡɜːli] - [huːz] [feɪθ] [hæd; həd][səʊ] [in'spirit] [ˌjuː 'es] .
' girlie ' whose faith had so inspirited us .
- 女孩 - 谁 信仰 有 所以 精神振奋 我们 .

这位“女孩”的信仰曾如此鼓舞人心。

" [ðə; ði] ['stiːmə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['əʊnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" The steamer , it was said at the office of the company owning her
" 这 汽船 , 它 曾是 说 在 这 办公室 的 这 公司 拥有 她
,
,
,

"据拥有这艘轮船的公司办公室称,

[wʊd] [liːv] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] - [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːtlənd] .
would leave as usual to - night for Portland .
会 离开 作为 通常 到 - 夜晚 为了 波特兰 .

今晚照常出发前往波特兰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

(" [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] [frɒm; frəm] ['truːθfl] [dʒeɪmz] ")
(" Plain Language from Truthful James ")
(" 清楚的 语言 从 真实 詹姆斯 ")

《诚实的詹姆斯的简明语言》

[ɑː] [sɪn] , [feɪmd] [tɒŋ] [mæn] ,
AH SIN , FAMED TONG MAN ,
啊 罪 , 著名的 童 男人 ,

阿信,著名唐人,

[best] [bɑːd] [æt; ət] [kɑːd] [tɪlt]
BESTS BARD AT CARD TILT
最佳 诗人 在 卡片 倾斜

最佳吟游诗人卡牌倾斜

" [sə'lestiəl] " ['gæmblə(r)] , [fein] ['ɪgnərəns]
" Celestial " Gambler , Feigning Ignorance
" 天体 " 赌徒 , 假装 无知

"天上的"赌徒,装作不知情

[ɒv; əv] ['juːkə] , [trɪks] ['frɑːnsɪs] [brɛt] [hɑːrt] [ænd; ənd]
of Euchre , Tricks Francis Bret Harte and
的 尤克牌 , 技巧 弗朗西斯 布雷特 哈特 和

尤克牌、技巧、弗朗西斯·布雷特·哈特和

" [bɪl] " [naɪ] ['ɪntuː] ['hevi] ['lɒsɪz] — ['sɔlən, -lɔn]
" Bill " Nye into Heavy Losses — Solons
" 账单 " 奈伊 进入 重的 损失 — 议员们

"比尔"·奈伊遭遇重创——索伦斯

[tuː; tə] [prəʊb] ['əʊkə(r)] ['perəl]
to Probe Ochre Peril
到 探测 赭石 危险

探究赭石危机

[sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] , ['ɔːg] .
SAN FRANCISCO , Aug .
SAN 旧金山 , 八月 .

旧金山,8月

[θriː] . — ['frɑːnsɪs][biː] . [hɑːrt] [ænd; ənd][iː] . ['dʌbljuː] . [naɪ] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] [ˌmægə'ziːn]
3 . — Francis B . Harte and E . W . Nye , a pair of local magazine
3 . — 弗朗西斯 B . 哈特 和 E . W . 奈伊 , 一个 一对 的 当地的 杂志
['raɪtər] ,
writers ,
作家 ,

3.——弗朗西斯·B·哈特和E·W·奈，两位当地杂志撰稿人，

[lɒst] [wɒt] [ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['juːkə]
lost what is believed to be a large sum of money in a game of euchre
丢失的 什么 是 相信 到 是 一个 大的 和 的 钱 在 一个 游戏 的 尤克牌
[pleɪd] [nɪə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] - [em] [maɪn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
played near the Bar - M mine this afternoon .
玩 靠近 这 酒吧 - M 矿 这 下午 .

今天下午，在巴尔-M矿附近玩尤克牌游戏时，有人输掉了据信是一大笔钱。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] , [hɑːrt] [ə'ledʒd] , [ə; eɪ] [θriː] - ['hændɪd] [geɪm] [ɒv; əv] ['juːkə] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn]
There had been , Harte alleged , a three - handed game of euchre participated in
那里 有 到过 , 哈特 据称 , 一个 三 - 递交 游戏 的 尤克牌 参与 在
[baɪ] [naɪ] ,
by Nye ,
经过 奈伊 ,

哈特声称，奈伊曾参与过一场三人玩的尤克牌游戏。

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [nemd] [ɑː] [sɪn] [ænd; ənd] [hɪm'self] .
a Chinaman named Ah Sin and himself .
一个 中国人 命名 啊 罪 和 他自己 .

一个名叫阿信的中国人和他自己。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , [hɑːrt] [ə'sɜːtɪd] , [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [geɪm] , [bʌt; bət] , [hɑːrt] [dɪ'kleəd] ,
The Chinaman , Harte asserted , did not understand the game , but , Harte declared ,
这 中国人 , 哈特 断言 , 做过 不是 理解 这 游戏 , 但 , 哈特 声明 ,

哈特断言，那个中国人不懂这个游戏，但是，哈特宣称，

[smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [wɒt] [hɑːrt] [tɜːrmd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] " [smaɪl] [ðæt]
smiled as he sat by the table with what Harte termed was a " smile that
微笑 作为 他 卫星 经过 这 桌子 和 什么 哈特 称为 曾是 一个 " 微笑 那
[wɒz; wəz] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] [blænd] .
was childlike and bland .
曾是 孩子气 和 平淡 .

他坐在桌旁，脸上带着哈特所说的"孩子气而平淡的笑容"。

" [hɑːrt] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒkt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪ'keɪnəri] [ɒv; əv] [naɪ] ,
" Harte said that his feelings were shocked by the chicanery of Nye ,
" 哈特 说 那 他的 情怀 是 震惊 经过 这 强辩 的 奈伊 ,

哈特说，他对奈伊的诡计感到震惊。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [hændz] [held] [baɪ] [ɑː] [sɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'juːʒuəl] .
but that the hands held by Ah Sin were unusual .
但 那 这 双手 握住 经过 啊 罪 是 异常 .

但阿信所握的双手却很不寻常。

[naɪ] , ['mædən] [baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] ['trɪkəri] , [rʌʃt] [æt; ət] [hɪm] ,
Nye , maddened by the Chinaman's trickery , rushed at him ,
奈伊 , 疯狂的 经过 这 中国人的 诡计 , 匆忙 在 他 ,

奈伊被中国人的诡计激怒了，冲向了他。

- [pæks] [ɒv; əv] [kɑːdz] ['spɪlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒŋ] - [mænz] [lɒŋ] [sliːvz] .
24 packs of cards spilling from the tong - man's long sleeves .
- 包装 的 牌 溢出 从 这 童 - 男人的 长的 袖子 .

24副扑克牌从牌贩的长袖里溢出来。

[ɒn] [hɪz; ɪz]['teɪpə(r)] [neɪlz] [wɒz; wəz] [faʊnd] [sʌm; səm][wæks] .
On his taper nails was found some wax .
在 他的 锥形 指甲 曾是 成立 一些 蜡 .

在他的锥形指甲上发现了一些蜡。

[ðə; ði] " [mɒŋ'guliən, 'mɒn-] , " [hɑ:rt] [sed] , [ɪz][pɪ'kju:liə(r)] .
The " Mongolian , " Harte said , is peculiar .
这 " 蒙 , " 哈特 说 , 是 奇特 .

哈特说，"蒙古人"很特别。

[hɑ:rt] [ænd; ənd] [naɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ][vɑ:st] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
Harte and Nye are thought to have lost a vast sum of money ,
哈特 和 奈伊 是 想法 到 有 丢失的 一个 广阔的 和 的 钱 ,

据信哈特和奈伊损失了一大笔钱。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['welθi] ['ɔ:θəz] .
as they are wealthy authors .
作为 他们 是 富裕 作者 .

因为他们都是富有的作家。

[ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] ,
The legislature , it is said ,
这 立法机关 , 它 是 说 ,

据说，立法机关

[wɪl] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['menəs] [tu:; tə] [ə'merɪkən] [kɑ:d] - ['pleər] [baɪ][ðə; ði][səʊ]
will investigate the question of the menace to American card - players by the so
将要 调查 这 问题 的 这 威胁 到 美国人 卡片 - 玩家 经过 这 所以
- [kɔ:ld] ['jeləʊ] ['perəl] .
- called Yellow peril .
- 称为 黄色的 危险 .

将调查所谓的"黄祸"对美国纸牌玩家构成的威胁问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

(" [ɪk'selsɪˌɔ:(r)] ")
(" Excelsior ")
(" 精益求精 ")

(《精益求精》)

[dɒg] [faindz] [læd]
DOG FINDS LAD
狗 发现 小伙子

狗找到小伙子

[ded] [ɪn] [drɪft]
DEAD IN DRIFT
死的 在 漂移

漂流中死亡

[ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['trævələ]
Unidentified Body of Young Traveler
身份不明 身体 的 年轻的 游客

年轻旅行者身份不明的遗体

[faʊnd] [baɪ] ['feɪθf(ə)l] [haʊnd] [nɪə(r)]
Found by Faithful Hound Near
成立 经过 忠实 猎犬 靠近

忠犬附近发现

[smɔːl] ['ælpaɪn] ['vɪlɪdʒ] — [waɪt]
Small Alpine Village — White
小的 高山 村庄 — 白色的

小型高山村庄——怀特

['mænt(ə)l][hɪz; ɪz] ['snəʊi] [ʃraʊd]
Mantle His Snowy Shroud
地幔 他的 雪 裹尸布

披上他雪白的裹尸布

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

[bər'nɑːrd] ,
BERNARD ,
伯纳德 ,

伯纳德，

[sept] . - . — ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ][dɒg] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd]['mɒnəst(ə)ri]
Sept . 12 . — Early this morning a dog belonging to the St . Bernard Monastery
九月 . - . — 早期的 这 早晨 一个 狗 属于 到 这 英石 . 伯纳德 修道院
[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
discovered the body of a young man ,
发现 这 身体 的 一个 年轻的 男人 ,

9月12日——今天清晨，圣伯纳德修道院的一只狗发现了一名年轻男子的尸体。

[hɑːf] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
half buried in the snow .
一半 埋葬 在 这 雪 .

半身埋在雪里。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [klʌtʃt] [ə; eɪ][flæg] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] " [ɪk'selsɪˌɔː(r)] " ['prɪntɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
In his hand was clutched a flag with the word " Excelsior " printed on it .
在 他的 手 曾是 紧握 一个 旗帜 和 这 单词 " 精益求精 " 打印 在 它 .

他手里紧紧攥着一面旗帜，上面印着"精益求精"的字样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lɑːst] [naɪt] , ['beərɪŋ] [ðə; ði]['bænə(r)] ,
It is thought that he passed through the village last night , bearing the banner ,
它 是 想法 那 他 通过了 通过 这 村庄 最后的 夜晚 , 轴承 这 横幅 ,

据信他昨晚带着旗帜途经了该村。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['ɒfəd] [hɪm] ['ʃeltə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] , ['hævɪŋ]
and that a young woman had offered him shelter , which he refused , having
和 那 一个 年轻的 女士 有 提供 他 庇护所 , 哪个 他 拒绝 , 拥有
['ɑːnsə(r)d] " [ɪk'selsɪˌɔː(r)] .
answered " Excelsior .
回答 " 精益求精 .

一位年轻女子向他提供了庇护，但他拒绝了，并回答说"精益求精"。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] .
" The police are working on the case .
" 这 警察 是 在职的 在 这 案件 .

警方正在调查此案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

(" [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] ")
(" The Landing of the Pilgrim Fathers ")
(" 这 降落 的 这 朝圣 父亲们 ")

（《清教徒先辈的登陆》）

['pɪlgrɪm] [dædz]
PILGRIM DADS
朝圣 爸爸们

朝圣爸爸

[lænd] [ɒn] [mæs] .
LAND ON MASS .
土地 在 大量的 .

登陆马萨诸塞州。

[kəʊst] [taʊn]
COAST TOWN
海岸 镇

海滨小镇

[ɪn'trepɪd] [bænd][ɒv; əv]['brɪt(ə)nz] , [siːkɪŋ]
Intrepid Band of Britons , Seeking
强悍 乐队 的 英国人 , 寻求

一群勇敢的英国人，正在寻找

[feɪθs] [pjʊə(r)] [ʃraɪn] , [riːtʃ]
Faith's Pure Shrine , Reach
信仰的 纯的 神社 , 抵达

信仰的纯洁圣殿，触及

[rɒk] - [baʊnd] [kəʊst] , ['sɪŋɪŋ]
Rock - Bound Coast , Singing
岩石 - 边界 海岸 , 歌唱

岩石海岸，歌唱

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

又来了(Something Else Again)

[ə'mɪd] [stɔ:m]
Amid Storm
之中 风暴

风暴之中

['prɔvins,taun] , [mæs] , [dek] . - — ['pəʊkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] [θru:] [ðə; ði] [fɒg] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['meɪflaʊə(r)] , [ɒv; əv] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ,
PROVINCETOWN , MASS , Dec . 21 — Poking her nose through the fog , the ship Mayflower , of Southampton ,
普罗温斯敦 , 大量的 , 12月 . - — 戳 她 鼻子 通过 这 多雾路段 , 这 船 五月花号 , 的 南安普顿 ,

马萨诸塞州普罗温斯敦，12月21日——来自南安普顿的“五月花号”轮船，在雾气中探出头来。

[dʒəunz] , ['mɑ:stə(r)] , [limp] ['ɪntu:] [pɔ:t] [tu:; tə] - [naɪt] .
Jones , Master , limped into port to - night .
琼斯 , 掌握 , 跛行 进入 港口 到 - 夜晚 .

琼斯船长今晚一瘸一拐地驶入了港口。

[ɒn] [bɔ:d] [wɜ:(r); wə(r)] [men] [wɪð] ['hɔ:ri] [heə(r)] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð] ['fɪələs] [aɪz] , - [ɪn] [ɔ:l] .
On board were men with hoary hair and women with fearless eyes , 109 in all .
在 木板 是 男人 和 苍老 头发 和 女性 和 无畏 眼睛 , - 在 全部 .

船上有头发花白的男人和眼神无畏的女人，一共109人。

[ɑ:skt] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ,
Asked why they had made the journey ,
问 为什么 他们 有 制成 这 旅行 ,

当被问及为何要踏上这段旅程时，

[ðeɪ] [ə'ledʒd] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['fri:dəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gəʊl] [ðeɪ] [sɔ:t] [hɪə(r)] .
they alleged that religious freedom was the goal they sought here .
他们 据称 那 宗教 自由 曾是 这 目标 他们 寻求 这里 .

他们声称，他们在这里追求的目标是宗教自由。

[ðə; ði] ['meɪflaʊə(r)] ['kærid] [ə; eɪ] ['kɑ:gəʊ] [ɒv; əv] [æn'ti:k] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .
The Mayflower carried a cargo of antique furniture .
这 五月花号 携带 一个 货物 的 古董 家具 .

“五月花号”载有一批古董家具。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ɒn] [bɔ:d] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪljəm] ['brædfəd] , [em] . ['stændɪʃ] , [dʒeɪ ɛn oʊ] . ['ɔ:ldən] , ['perɪgrɪn] [waɪt] , [dʒɒn] ['kɑ:və(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
Among those on board were William Bradford , M . Standish , Jno . Alden , Peregrine White , John Carver and others .
之中 那些 在 木板 是 威廉 布拉德福德 , M . 斯坦迪什 , 约翰 . 奥尔登 , 游隼 白色的 , 约翰 卡弗 和 其他的 .

船上人员包括威廉·布拉德福德、M·斯坦迪什、约翰·奥尔登、佩雷格林·怀特、约翰·卡弗等人。

[steps] [ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [tu:; tə] ['ɔ:gənaɪz] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['meɪflaʊə(r)] [dɪ'sendənts] .
Steps are being taken to organize a society of Mayflower Descendants .
步骤 是 存在 已采取 到 组织 一个 社会 的 五月花号 后代 .

目前正在采取措施组织成立“五月花号”后裔协会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

(" [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [saɪz] ")
(" The Bridge Of Sighs ")
(" 这 桥 的 叹息 ")

（《叹息桥》）

['kɪnles] [jʌŋ]
KINLESS YOUNG
无亲属 年轻的

无亲青年

['wʊmən] , ['wɪəri] ,
WOMAN , WEARY ,
女士 , 厌倦 ,

女人，疲惫的，

[teɪks] [əʊn] [laɪf]
TAKES OWN LIFE
需要 自己的 生活

自杀

['bɒdi] [ɒv; əv] [gɜːl] [faʊnd] [ɪn] ['rɪvə(r)]
Body of Girl Found in River
身体 的 女孩 成立 在 河

河中发现女孩尸体

[telz] ['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv]
Tells Pitiful Story of
讲述 可怜 故事 的

讲述了一个悲惨的故事

['həʊmləsnəs] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv]
Homelessness and Lack of
无家可归 和 缺少 的

无家可归和缺乏

['tʃærəti]
Charity
慈善

慈善

['lʌndən] , [mɑːtʃ] - . — [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] ['klɪŋɪŋ] [laɪk] ['siəmənt] ,
LONDON , March 16 . — The body of a young woman , her garments clinging like cerements ,
伦敦 , 行进 - . — 这 身体 的 一个 年轻的 女士 , 她 服装 依恋 喜欢 寿衣 ,

伦敦，3月16日——一具年轻女子的尸体，衣衫紧贴着身体，如同水泥一般。

[wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [leɪt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
was found in the river late this afternoon .
曾是 成立 在 这 河 晚的 这 下午 .

今天下午晚些时候在河里发现了它。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['sɪti] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [həʊm] .
In the entire city she had no home .
在 这 全部的 城市 她 有 不 家 .

她在这座城市里没有一个家。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] , [nəʊ] ['relətɪvz] .
There are , according to the police , no relatives .
那里 是 , 根据 到 这 警察 , 不 亲属 .

警方表示，死者没有亲属。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['slendə(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːbən] [heə(r)] .
The woman was young and slender and had auburn hair .
这 女士 曾是 年轻的 和 苗条 和 有 奥本 头发 .

那女子年轻苗条，有着红褐色的头发。

[nəʊ] [kɔːz] [hæz; həz] [biːn] [ə'saɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ækt] .
No cause has been assigned for the act .
不 原因 有 到过 分配 为了 这 行为 .

目前尚未确定该行为的起因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[sɒŋ] [ɒv; əv] [sɪn'θetɪk] [və'rɪləti]
Song of Synthetic Virility
歌曲 的 合成的 男性活力

合成阳刚之歌

[əʊ] , [sʌm; səm] [meɪ] [sɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [siː] , [ɔː(r)] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [meɪn] ;
Oh , some may sing of the surging sea , or chant of the raging main ;
哦 , 一些 可能 唱歌 的 这 滔滔 海 , 或者 呗 的 这 愤怒 主要的 ;

哦，有些人会歌颂汹涌的大海，或者吟唱狂暴的巨浪；

[ɔː(r)] [tel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] [bləʊn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] ['hʌrɪkən] .
Or tell of the taffrail blown away by the raging hurricane .
或者 告诉 的 这 船尾栏杆 吹 离开 经过 这 愤怒 飓风 .

或者讲述被肆虐的飓风吹走的船尾栏杆的故事。

[wɪð] [æn; ən] [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːlt] [siː] [spreɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['stipl] [ðə; ði] - [tʃiːk] !
With an oh , for the feel of the salt sea spray as it stipples the guffy's cheek !
和 一个 哦 , 为了 这 感觉 的 这 盐 海 喷 作为 它 点描 这 - 脸颊 !

啊，咸咸的海浪拍打在毛茸茸的脸颊上，感觉真好！

[ænd; ənd] [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌes əʊ 'biː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kriːk] [mɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['eɪkɪŋ] [skwiːk] !
And oh , for the sob of the creaking mast and the halyard's aching squeak !
和 哦 , 为了 这 哭泣 的 这 嘎吱作响 桅杆 和 这 - 疼痛 吱 !

哦，还有那吱嘎作响的桅杆和嘎吱作响的帆索！

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [meɪ] [sɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæli] - [fɔɪst] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒdrɪriːm] ,
And some may sing of the galley - foist , and some of the quadrireme ,
和 一些 可能 唱歌 的 这 厨房 - 强加 , 和 一些 的 这 四列桨战舰 ,

有些人会歌颂桨帆船，有些人会歌颂四列桨战船。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['ziːbek] [keɪm] [ænd; ənd] [hɪt] [ˌjuː 'es] [ə'bɑːft] [ðə; ði] [biːm] .
And some of the day the xebec came and hit us abaft the beam .
和 一些 的 这 天 这 xebec 来了 和 打 我们 后方 这 光束 .

有时候，帆船会从船梁后方撞击我们。

[əʊ] , [sʌm; səm] [meɪ] [sɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [kjuː] [ðæt] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['seɪlərz] [lʌv] ,
Oh , some may sing of the girl in Kew that died for a sailor's love ,
哦 , 一些 可能 唱歌 的 这 女孩 在 邱园 那 死亡 为了 一个 水手的 爱 ,

哦，有些人可能会歌颂那个在邱园为水手的爱情而死的姑娘，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪ] [sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [siː] , [æz; əz][ai] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ə'bʌv] .
And some may sing of the surging sea , as I may have observed above .
和 一些 可能 唱歌 的 这 滔滔 海 , 作为 我 可能 有 观察到 多于 .

有些人可能会歌颂汹涌澎湃的大海，正如我上面可能提到的那样。

[əʊ] , [sʌm; səm] [meɪ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpən] [rəʊd] , [ɔː(r)] [kreɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['preəri] [briːz] ,
Oh , some may long for the Open Road , or crave for the prairie breeze ,
哦 , 一些 可能 长的 为了 这 打开 路 , 或者 渴望 为了 这 草原 微风 ,

哦，有些人或许渴望驰骋公路，或者向往草原上的微风。

[ænd; ənd][sʌm; səm] , - [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [streɪn] , [meɪ] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [triːz] .
And some , o'ersick of the city's strain , may yearn for the whispering trees .
和 一些 , - 的 这 城市的 拉紧 , 可能 向往 为了 这 耳语 树木 .

有些人厌倦了城市的喧嚣，可能会渴望听到树木的低语。

[wɪð] [æn; ən][əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reɪn][tuː; tə] [kuːl] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [bləʊ] [maɪ] [heə(r)] !
With an oh , for the rain to cool my face , and the wind to blow my hair !
和 一个 哦 , 为了 这 雨 到 凉爽的 我的 脸 , 和 这 风 到 吹 我的 头发 !

啊，真希望雨水能凉凉我的脸庞，风能吹拂我的头发！

[ænd; ənd][əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] ['dʒɔɪəs] [gaːd] , [weə(r)] [ai] [meɪ] [faɪnd][maɪ][feə(r)] !
And oh , for the trail to Joyous Garde , where I may find my fair !
和 哦 , 为了 这 踪迹 到 欢乐 护卫 , 在哪里 我 可能 寻找 我的 公平的 !

哦，通往欢乐花园的小路啊，在那里我可以找到我的佳人！

[ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪ] [lʌv] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɪn][ðə; ði] [stɑːk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [naɪt] ,
And some may love to lie in the field in the stark and silent night ,
和 一些 可能 爱 到 说谎 在 这 场地 在 这 斯塔克 和 沉默的 夜晚 ,

有些人可能喜欢在寂静的夜晚躺在田野里。

[ðə; ði] ['glistərɪŋ] [djuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌvələt] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)] [lait] .
The glistering dew for a coverlet and the moon and stars for light .
这 闪闪发光 露 为了 一个 床单 和 这 月亮 和 明星 为了 光 .

晶莹的露珠作被褥，月亮和星星作光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[let] ['ʌðə(r)z] [sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sau, sʌf] [paɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðæt] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] [rɔː(r)] ,
Let others sing of the soughing pines and the winds that rustle and roar ,
让 其他的 唱歌 的 这 咳嗽 松树 和 这 风 那 沙沙 和 吼 ,

让别人去歌颂松树的沙沙声和狂风的沙沙声和咆哮声吧。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpən] [rəʊd] , [æz; əz][ai] [meɪ] [hæv; həv] [ri'mɑːk] [bɪ'fɔː(r)] .
And others long for the Open Road , as I may have remarked before .
和 其他的 长的 为了 这 打开 路 , 作为 我 可能 有 评论 前 .

正如我之前可能提到过的，还有一些人渴望驰骋公路。

[eɪ] , [sʌm; səm] [meɪ] [sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [bɒm] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [ʃel] ,
Ay , some may sing of the bursting bomb and the screech of a screaming shell ,
哎 , 一些 可能 唱歌 的 这 爆发 炸弹 和 这 尖叫 的 一个 尖叫 壳 ,

是啊，有些人可能会歌颂炸弹爆炸和炮弹呼啸而过的尖啸声，

[ɔː(r)] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [trentʃ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [hel] .
Or tell the tale of the cruel trench on the other side of hell .
或者 告诉 这 故事 的 这 残忍的 沟 在 这 其他 边 的 地狱 .

或者讲述地狱另一端那条残酷战壕的故事。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ten] - [maɪl] [haɪk] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [naɪt] ,
And some may talk of the ten - mile hike in the dead of a winter night ,
和 一些 可能 讲话 的 这 十 - 英里 远足 在 这 死的 的 一个 冬天 夜晚 ,

有些人可能会谈到在寒冬夜晚徒步十英里的情景。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [tʃɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] [kɪŋ] [wɪð] ['mɪkl] ['vælə(r)] [daɪt] .
And others chaunt of the doughtie Kyng with mickle valour dight .
和 其他的 钱特 的 这 道蒂 kyng 和 很多 勇气 灯光 .

其他人则以极大的勇气追随勇敢的国王。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] - ['feəri] [tʃɑːm] ,
And some may long for the song of a child and the lullaby's fairy charm ,
和 一些 可能 长的 为了 这 歌曲 的 一个 孩子 和 这 - 仙女 魅力 ,

有些人或许会怀念孩童的歌声和摇篮曲的仙女般的魅力，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði][bæt][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪtʃərz] [ɑːm] .
And others yearn for the crack of the bat and the wind of the pitcher's arm .
和 其他的 向往 为了 这 裂缝 的 这 蝙蝠 和 这 风 的 这 投手 手臂 .

而另一些人则渴望听到球棒击球的清脆声响和投手手臂挥动的风声。

[əʊ] , [sʌm; səm][hæv; həv] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][hæv; həv] [kreiv] [ænd; ənd] [jəːnd] ;
Oh , some have longed for this and that , and others have craved and yearned ;
哦 , 一些 有 渴望 为了 这 和 那 , 和 其他的 有 渴望 和 渴望 ;

哦，有些人渴望这样那样，有些人则渴求那样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪ] [sɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [laɪk] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːnd] .
And they all may sing of whatever they like , as far as I'm concerned .
和 他们 全部 可能 唱歌 的 任何 他们 喜欢 , 作为 远的 作为 我是 担心的 .

在我看来，他们想唱什么就唱什么。

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [pres] , ['gɑːd(ə)n] ['sɪti] , [njuː] [jɔːk]
THE COUNTRY LIFE PRESS , GARDEN CITY , NEW YORK
这 国家 生活 按 , 花园 城市 , 新的 约克

乡村生活出版社，纽约州花园城

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ə'rɪdʒən(ə)l]	[ˌverɪ'eʃən]	[ɪn]	['spelɪŋ]	,	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	,	[ænd; ənd]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn]	[hæv; həv]	[biːn]	[rɪ'teɪnd]	.
Original	**variations**	**in**	**spelling**	**,**	**hyphenation**	**,**	**and**	**punctuation**	**have**	**been**	**retained**	**.**
原来的	变体	在	拼写	,	连字符	,	和	标点	有	到过	保留	.

拼写、连字符和标点符号的原始差异均被保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神